Pavel Razinov, Valentina Afanasjeva

SUOMEA ALOITTELEVILLE

INTENSIIVINEN
ITSEOPISKELU-
KURSSI

Petroskoi »Karjala» 1989

П. А. Разинов, В. Н. Афанасьева

ФИНСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ

КУРС ИНТЕНСИВНОГО САМООБУЧЕНИЯ

Петрозаводск «Карелия» 1989

Kuvitus
Nikolai Truhin

P $\frac{4306021600-091}{M127(03)-89}$ 69—89

ISBN 5-7545-0148-X

ПОСОБИЕ ДЛЯ САМООБУЧЕНИЯ И ЕГО МЕТОДИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ

Учебное пособие «Финский язык для начинающих» представляет собой экспериментальное издание начального курса финского языка, адресованное прежде всего лицам, самостоятельно изучающим финский язык как иностранный (неродной).

Одновременно пособие может оказаться полезным всем, кто, работая под руководством преподавателя, ставит перед собой цель сравнительно за короткий срок овладеть финским языком как средством устно-речевого общения.

Содержание и построение учебного курса, отбор и организация материала в нем подчинены реализации принципов сознательности, активности и самостоятельности учащихся при овладении иностранным языком.

Пособие построено на базе отобранного лексического и коммуникативно значимого материала объемом 1200 лексических единиц и нормативной грамматики разговорной речи.

Предлагаемое учебное пособие представляет собой самоучитель финского языка. В его основу положена **деятельностная когнитивно-коммуникативная модель автономного (самостоятельного) овладения иностранным языком**, разрабатываемая под руководством Лаборатории обучения иностранным языкам НИИ СиМО АПН СССР.

Учебное пособие построено с учетом соотнесения внешней и внутренней структуры деятельности учащегося по овладению иностранным языком, а сам педагогический процесс (процесс самообучения) организуется на деятельностной основе.

Под деятельностной основой организации обучения иностранному языку при этом понимается рационально организованная и обусловленная особенностями учебного процесса, учебного материала и индивидуальными особенностями учащихся учебная деятельность, в ходе которой параллельно и взаимосвязанно формируются навыки и умения в основных видах речевой деятельности (чтении, говорении, аудировании и письме) при активном и систематическом обращении к таким видам учебной деятельности, как работа с лексикой, перевод, чтение (включая технику чтения), письмо и письменная речь, а также собственная звукозапись учащегося, являющихся средствами изучения иностранного языка.

Подобный подход к учебной деятельности призван интенсифицировать процесс самообучения и обеспечить максимальное использование в речи иноязычного материала и способствовать активному формированию иноязычной речемыслительной деятельности, являющейся основой устно-речевого общения на иностранном языке.

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОБУЧЕНИЯ

В качестве планируемого результата в ходе самообучения предполагается сформировать у учащихся элементарную коммуникативную компетенцию и навыки практического владения нормативной грамматикой разговорной речи.

По завершении самообучения на основе первой части курса учащийся должен:

— владеть техникой чтения и правильным произношением;

— уметь воспринимать на слух и понимать в ограниченных тематикой пособия пределах финскую устную речь;

— в пределах тематики пособия уметь осуществлять устно-речевое общение со своими собеседниками, владеющими финским языком как родным; при этом учащийся должен уметь запросить у своего собеседника интересующую его самого информацию и уметь рассказать о тех или иных событиях, выразив свою точку зрения на них;

— уметь пользоваться различными финско-русскими словарями и грамматическими справочниками;

— уметь читать с помощью словаря несложный текст художественного и публицистического характера;

— уметь изложить письменно свои мысли, составлять при необходимости краткие аннотации с достаточной степенью грамматической корректности.

СТРУКТУРА ПОСОБИЯ

Пособие состоит из вводного, основного и информационно-справочного курса.

Вводный курс содержит несколько разделов: «От буквы к звуку», «От звука к слову», «От слова к фразе» и т. д.

Основная задача вводного курса — научить учащихся читать, писать и правильно произносить финские звуки, а также создать необходимые предпосылки для дальнейшего самообучения.

Основной курс объединяет 15 уроков, каждый из которых состоит из четырех частей: A, B, C и D, а также из пяти контрольных тестов «Проверьте себя!».

Все 15 уроков и все четыре части каждого урока между собой объединены сквозным сюжетом по вертикали и по горизонтали. Собеседник учащихся молодой журналист Александр Иванов и члены его семьи.

Контрольные тесты «Проверьте себя!» представляют собой форму обобщающего повторения каждых трех уроков и носят обучающий характер. Они призваны в первую очередь обеспечить формирование навыков у учащихся диалогической и монологической речи, а также способствовать формированию иноязычной речемыслительной деятельности.

Информационно-справочный курс является составной частью структуры пособия для самообучения финскому языку. Он состоит из поурочных комментариев, флективно-лексического справочника и учебного финско-русского словаря.

Поурочные комментарии призваны помочь учащемуся в случае затруднений понять основной текст каждой части урока, сформировать семантический

и визуальный образ каждого текста как единицы иноязычного коммуникативно значимого материала, а также помочь учащемуся сориентироваться в явлениях финской грамматики.

В грамматических комментариях к каждому тексту используется принцип контекстуальной грамматики, помогающий понять текст и иллюстрирующий конкретные грамматические явления и тем самым способствующий накоплению знаний о грамматике финского языка на рецептивной основе.

Флективно-лексический справочник и работа с иим призваны систематизировать накапливаемые у учащихся знания грамматики и предотвратить их активное ошибкотворчество.

Финско-русский словарь построен с учетом лексики, предъявляемой в уроках основного курса, а также содержит незначительное количество дополнительной лексики. Систематическое обращение к нему в ходе работы над каждым уроком должно способствовать формированию у учащихся навыков обращения и работы с различными большими и малыми финско-русскими словарями.

МЕТОДИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ПОСОБИЯ

Отличительной чертой данного пособия является его полифункциональность. Оно может использоваться не только как самоучитель, но и как учебное пособие для организации фрагментов урока или факультативных занятий в школе, для организации индивидуальной и парной работы в классе и в аудитории и как основа для разработки различных обучающих программ с использованием технических средств.

Несмотря на то, что все уроки пособия связаиы единой сюжетной линией, каждый урок в отдельности может рассматриваться преподавателем как изолированный блок или единица обучения. Способность каждого урока выступать в качестве относительной единицы обучения напоминает модульную организацию курса обучения и позволяет преподавателю использовать тот или иной урок вне связи с предыдущим.

На основе предлагаемого пособия возможна организация индивидуального и дифференцированного обучения с организацией индивидуальной самостоятельной работы учащегося и работы в парах.

Пособие дает возможность выделить несколько программ обучения как по вертикали, в рамках одного урока, так и по горизонтали, в рамках серии уроков.

При изучении финского языка на основе других пособий не исключается возможность использования учащимися информациоино-справочного курса данного пособия, особенно его флективно-лексического справочника, как с целью систематизации знаний по грамматике, так и для практической работы с лексикой, включая организацию самоконтроля при выполнении различных грамматических упражнений.

Такой вид грамматического справочного пособия для учащихся предлагается впервые.

Структура и построение уроков пособия, характер тренировочных упражнений позволяют преподавателю организовать аудиторные занятия с использо-

ванием лингафонного оборудования. Предлагаемый учебный материал и упражнения пособия дают возможность практическую часть пособия полностью перевести на фонограмму и составить обучающую программу в виде лингафонного курса с тренировочными упражнениями, а также модифицировать их и разработать собственную программу по усмотрению преподавателя, исходя из условий обучения, специфики лингафонного оборудования и потребностей обучения.

В условиях компьютеризации обучения иностранным языкам на основе предлагаемого пособия может быть составлено и реализовано несколько программ обучения для персональных компьютеров.

Составление рабочей обучающей программы может осуществляться в нескольких режимах и модификациях:

Программа А: учащийся — учебник — компьютер. В этом режиме учащийся может работать с учебником со зрительной опорой на текст, а система упражнений и поурочный словарь и поурочный комментарий составляют основу программы.

Программа В: учащийся — компьютер — магнитофон. В этом режиме учебный материал каждого урока полностью переводится на учебную программу; фонограмма урока и печатный текст на дисплее компьютера действуют в синхронном режиме.

Программа С: учащийся — компьютер. В этом режиме работы основу обучающей программы составляют текстовой материал урока и система упражнений к нему.

Наряду с обучающими программами могут быть составлены для персональных компьютеров и **вспомогательные информационно-справочные программы,** в которых закладываются грамматические комментарии к каждому уроку, финско-русский словарь и флективно-лексический справочник.

Настоящее пособие «Финский язык для начинающих» прошло экспериментальную апробацию в индивидуальной и коллективной формах обучения в период с 1985/86 по 1987/88 учебный год, в ходе которого выявлено совпадение реального и планируемого результатов обучения.

Коллективное обучение проводилось на базе вечерних курсов по изучению финского языка при Петрозаводском городском Доме учителя (преподаватели Киуру И. И., Каява А. В. и Афанасьева В. Н.), а также в ходе работы семинара по подготовке переводчиков финского языка при Коми филиале АН СССР в г. Сыктывкаре в рамках подготовки к VI Международному симпозиуму по финно-угроведению (преподаватель Леттиева Г. Е.).

Возможность организации работы в парах на основе данного учебного пособия экспериментально проверена в группе факультативного изучения финского языка на филологическом факультете МГУ им. М. В. Ломоносова (преподаватель — доц. Марцина И. Ю.) в 1987/88 учебном году.

Авторы выражают искреннюю признательность как преподавателям, так и слушателям вечерних курсов, участникам семинара по подготовке переводчиков и студентам МГУ им. М. В. Ломоносова, принимавшим участие в экспериментальном обучении или его фрагментах.

Лексикографическая работа над учебником проведена совместно с Прохоровой Н. и Сюютя Е.

Аутентичность финского языка пособия, его соответствие современным нормам разговорной речи проверена магистром филологии М.-Л. Пунта-Саастамойнен (Финляндия).

В ходе работы над учебником авторами были учтены конструктивные предложения, а порой и замечания, высказанные проф. И. Л. Бим (НИИ СиМо АПН СССР), доц. А. Г. Морозовой, Р. Г. Пелля на основе знакомства с рукописью учебника или различными ее частями.

Выход учебного пособия в свет стал возможным благодаря поддержке авторов и их инициативы со стороны коллектива редакции финской литературы издательства «Карелия».

Авторы выражают свою искреннюю благодарность всем лицам и организациям, оказавшим им помощь в работе над рукописью учебного пособия. Особой благодарности авторского коллектива заслуживают рецензенты учебного пособия — кандидат педагогических наук Биболетова М. З. (НИИ СиМО АПН СССР) и кандидат филологических наук Куусинен М. Э. (Институт языка, литературы и истории Карельского филиала АН СССР), чьи конструктивные замечания и пожелания способствовали улучшению рукописи.

Работу над данным учебным курсом авторы рассматривают как свой конкретный *вклад в выполнение Постановления Карельского обкома* КПСС *«О мерах* по улучшению преподавания финского языка в Карельской АССР».

КАК САМОСТОЯТЕЛЬНО РАБОТАТЬ С ПОСОБИЕМ?

Уважаемый читатель, вы решили самостоятельно изучать новый для вас язык...

Прежде всего вы должны для себя вполне ясно определить, для чего и почему изучаете новый язык и каким должен быть конечный практический результат. И уже исходя из этого определить стратегию и тактику, чтобы организовать процесс самообучения, подобрать соответствующие учебные пособия.

Наш самоучитель финского языка предлагает вам несколько программ самостоятельной работы. Чтобы конкретизировать каждую программу действий, следует сказать, что латинские буквы A, B, C и D, указанные в названиях программ учебных действий, являются названием каждой из четырех частей урока, а цифра 15 обозначает количество уроков, которое содержит эта часть самоучителя.

Программа (A + D) × 15 научит вас обмениваться со своим собеседником несколькими фразами на финском языке и поддерживать беседу. Эта программа обеспечивает видимость быстрого результата собственных усилий и адресована она прежде всего нетерпеливым и непоседливым.

Программа (A + B + D)×15 научит вас не только обмениваться несколькими фразами, но и более обстоятельно поддерживать беседу на ту или иную тему. Теперь вы сможете рассказать о себе, о своей семье, о своих увлечениях и при этом поинтересоваться тем же у своего собеседника. Эта программа окажется полезной для тех, кто любит говорить сам и не очень любит слушать других.

Программа (A + B + C + D)×15 научит вас не только поддерживать беседу и рассказывать о себе, но и находить «общий язык» со своим собеседником, рассказывать ему что-то интересное, высказывать ему при этом свою оценку или свою точку зрения на те события, о которых вы с ним ведете речь. Более того, эта программа научит вас слушать своего собеседника. Иначе говоря, она адресована тем, кто любит поговорить сам, но в меру, и проявляет внимание к своему собеседнику.

Эта же программа может оказаться полезной и тем, кто хочет только научиться читать на финском языке, работая с финско-русским словарем.

Занятия по изучению всякого иностранного языка должны быть регулярными, но это не значит, что они должны быть продолжительными. Лучше ежедневно позаниматься 25—30 минут, чем три часа подряд один раз в неделю. Об этом следует помнить всегда.

Определите наиболее удобное для занятий время исходя из своего повседневного режима работы, учебы и отдыха, а также с учетом своей индивидуальной работоспособности.

Замечено, что наиболее продуктивным временем для самостоятельной работы над иностранным языком является: первая половина дня — с 6 до 8 часов утра, а затем с 9 до 12 часов; вторая половина дня — с 17 до 19 часов и с 21 до 24 часов.

Занятие иностранным языком — это прежде всего труд, но не только. Это еще и увлечение. Именно поэтому для занятий языком, для работы с текстами старайтесь использовать любое свободное время, включая езду в транспорте на работу и с работы, утренние занятия спортом или ходьбу пешком. Замечено, что лучше всего иноязычный материал, подлежащий усвоению наизусть, припоминается во время быстрой ходьбы или легкого бега.

Необходимо помнить, что у каждого из нас свой темперамент, свой тип мышления и свои особенности памяти как кратковременной, так и долговременной. Чтобы запомнить новый иноязычный материал, необходимо сделать его достоянием нашей долговременной памяти. По качеству сохранения информации долговременная память у всех людей одинакова, а вот путь этой информации в долговременную память у каждого человека свой, подчас он бывает тернист. Особенности этого пути вам и необходимо определить самому у себя. Проанализируйте, как вы лучше всего запоминаете, найдите свои индивидуальные, наиболее эффективные пути запоминания иноязычного материала. При этом пробуйте все виды деятельности, предлагаемые самоучителем, анализируйте и наблюдайте, сколько раз вам необходимо повторить, записать и прослушать текст или диалог, чтобы запомнить его.

Самое главное — никогда не сомневайтесь в себе и своих способностях. Сомнение — ваш первый враг на пути к успеху в изучении любого иностранного языка.

Изучая иностранный язык, вы невольно расширяете свой лингвистический кругозор, знакомясь с системой другого языка и осмысливая систему родного языка.

В связи с тем, что основная задача данного учебного пособия — научить говорить на финском языке, мы не ставим своей целью обучить вас сложной грамматике финского языка. Мы разделяем точку зрения известного американского методиста Питера Хег-

болдта и считаем, что «начинающий изучать иностранный язык экономит время, когда учит его без грамматики. Уже владеющий немного языком теряет время, если игнорирует грамматику.»

Наблюдайте, старайтесь понять, анализируйте и обобщайте грамматические явления, с которыми вы встретитесь в поурочных комментариях.

Специфика учебного предмета «иностранный язык», как считают ученые, заключается и в том, что он «беспределен и безразмерен».

Действительно, сколько же надо времени и усилий, чтобы овладеть этим предметом в нужном объеме?

Скажем сразу и прямо: иностранным языком, как и спортом, нужно заниматься всю жизнь! Но пусть вас не пугает это утверждение. Все, кто самостоятельно изучил один или несколько иностранных языков, считают, что лучше знать иностранный язык плохо, чем его совсем не знать.

Первая часть курса «Финский язык для начинающих» поможет вам сделать свои первые пятнадцать шагов в «беспредельности и безразмерности» нового для вас языка.

Естественно, у вас сразу же возникнет вопрос: «А как скоро я смогу одолеть этот путь в пятнадцать шагов?» На этот вопрос ответим просто: «Все зависит от вас, от вашего желания и от вашей работоспособности. На первые пятнадцать шагов вам понадобится 15 дней: один урок — каждый день; 15 недель: один урок — за неделю; 15 месяцев: один урок — за месяц или... 15 лет: один урок — за год! Итак, сроки вы определите сами».

КАК РАБОТАТЬ НАД КАЖДЫМ УРОКОМ!

Прежде всего ознакомьтесь с каждой из четырех частей урока на уровне чтения про себя.

Затем познакомьтесь с соответствующим поурочным комментарием к каждому уроку.

Теперь вы можете приступить к работе с частью А урока. Прежде всего вам необходимо хорошо научиться читать вслух диалог и лексику подстановочного упражнения.

После того, как вы освоили технику чтения, прочитайте вслух все варианты предлагаемого диалога, выполняя каждый раз только одно подстановочное действие. При этом мысленно постарайтесь себе представить ту ситуацию, в которой мог бы состояться каждый из этих вариантов диалога. Мысленное соотнесение каждого варианта диалога с конкретной ситуацией поможет вам запомнить этот диалог.

Этот диалог в различных его модификациях вы можете сразу

же записать на магнитофонную пленку и прослушать несколько раз.

Работая устно над частями B и C, обратитесь к поурочному комментарию и грамматическим пояснениям в нем. Выполните письменно упражнение 1. Затем научитесь правильно и бегло читать текст вслух. Темп чтения на иностранном языке не должен отличаться от темпа чтения на родном языке.

После освоения техники чтения текста, вы можете выполнять все упражнения, сначала устно, про себя, затем устно, вслух. Не пренебрегайте чтением каждого упражнения вслух. Помните, что мы учимся воспринимать на слух речь другого человека не только, когда слушаем своего собеседника. Когда мы говорим, мы слушаем и себя. При этом мы учимся и говорить, и слушать.

После того, как упражнения выполнены вслух, вы можете приступать к выполнению их письменно. Повторное обращение к упражнениям на уровне письма — непременное условие вашей работы с каждым уроком.

Выполнить упражнения части D не составит труда. Работая с вопросами, мысленно адресуйте их своему возможному собеседнику.

Когда вы выполните все упражнения устно и письменно, запишите весь урок в своем исполнении на магнитофонную пленку, включая упражнения частей B и C.

Собственная запись и прослушивание ее, причем многократное,— также необходимое условие работы с каждым уроком самоучителя. Запись урока прослушайте раз или два, проверяя качество и правильность чтения, а затем слушайте ее столько раз, сколько зто необходимо, чтобы запомнить диалог части A, текст B и текст C наизусть. Последующее многократное прослушивание собственной записи совмещайте с выполнением каких-то дел по дому.

После того, как вы записали на магнитофонную пленку весь урок и начали прослушивание, приступайте к следующему этапу работы над уроком: начинайте учить наизусть диалог части A, текст B и текст C в соответствии с той программой учебы, которую вы избрали.

Заучивание текстов наизусть — также обязательное условие работы с самоучителем и последний этап работы с каждым уроком.

Не исключено, что для заучивания первых текстов вам потребуется неделя при ежедневном обращении к тексту. Это вполне естественно.

Заучивание текстов наизусть вы можете совмещать с началом работы над следующим уроком.

После каждых трех уроков вам предлагается тест для самоконтроля «Проверьте себя!».

К работе с этими тестами отнеситесь серьезно и внимательно. Прежде всего они дадут возможность самому оценить себя и свои достижения. И не только. Каждый тест носит обучающий характер. Задача каждого из них — обучить вас творческому текстообразованию, которое необходимо при реальном общении в сменяющихся ситуациях повседневной жизни, и научить вас отбирать из всего пройденного материала конкретных уроков в каждом случае только необходимый.

КАК РАБОТАТЬ С ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫМ КУРСОМ?

Прежде всего несколько советов по работе с поурочным комментарием. После первых трех-пяти уроков, т. е. когда у вас уже появятся некоторые исходные знания, мы советуем изменить порядок работы с поурочным комментарием. Начиная работу с уроком, постарайтесь не обращаться к поурочному комментарию. В этом случае вы можете работать только с финско-русским словарем. После того, как вы выполните письменно упражнения 1 частей В и С и устно остальные упражнения, можете обратиться за справкой, в целях контроля, к поурочному комментарию. При этом сравните правильность самостоятельного понимания текста и его учебного перевода в комментарии.

В поурочном комментарии те или иные явления финской грамматики, которые отсутствуют в русском языке и трудны для усвоения, снабжены иллюстрирующими примерами.

О работе с Флективно-лексическим справочником. Если вы откроете любой учебник финского языка, то при объяснении грамматических явлений вы встретите такое понятие, как основа.

Основ в финском языке много: они могут быть гласными и согласными, глагольными и именными, основами единственного и множественного числа. Более того, имена существительные и глаголы могут быть одноосновными и двухосновными. И это еще не все. В финском языке насчитывается 85 типов склонений имен существительных и 45 типов спряжений глаголов, и при этом каждый тип склонения имен существительных и каждый тип спряжения глаголов имеет все или почти все перечисленные основы. При этом нужно еще иметь в виду и то, что именно в рамках основы происходит, плюс ко всему, чередование согласных, являющееся довольно-таки крепким орешком финской морфологии. От всего этого у начинающего изучать финский язык вполне естественно идет голова кругом и нередко опускаются руки. Но не надо отчаиваться. Вам поможет Флективно-лексический справочник (ФЛС).

Флективно-лексический справочник Информационно-справочного курса самоучителя, по существу, является конкретным перечнем возможных основ тех или иных существительных, глаголов и местоимений.

Зная, например, личные окончания глагола, вы можете вполне правильно употребить глагол с учетом того или иного времени, залога и формы. Это же в полной мере касается и существительного и местоимения: вам необходимо хорошо знать падежные окончания и функцию каждого падежа.

ЧТО ДЕЛАТЬ, ЕСЛИ ВЫ УСТАЛИ ОТ ЗАНЯТИЙ ФИНСКИМ ЯЗЫКОМ!

Лучше всего — ничего не делать. Отложите учебник в сторону на несколько дней.

Всякий самостоятельно изучающий иностранный язык испытывает по меньшей мере три разных психологических состояния, проходя разные этапы «вживания» в новый для него язык.

На первом этапе он, как правило, бурно и эмоционально переживает свои первые успехи в движении от незнания к знанию: все кажется легко, просто и быстро.

На втором этапе работы у него появляются сомнения в себе, в своей памяти, в силе воли и даже в своих способностях, а заодно и в качестве учебников, с которыми он работает...

На третьем этапе он приходит к выводу и вполне философскому, а именно: «Я знаю, что ничего не знаю!». Именно на этом-то этапе и начинается труд по изучению иностранного языка с увлечением, который, подобно спорту, захватывает человека.

Нам остается только пожелать вам успешно пройти все эти этапы самостоятельного овладения финским языком.

ЧТО ДЕЛАТЬ ПОСЛЕ ТОГО, КАК ВЫ ЗАКОНЧИЛИ РАБОТУ С НАШИМ САМОУЧИТЕЛЕМ!

Прежде всего не прекращать своих занятий финским языком!

1. Если вы живете в Карельской АССР, то постарайтесь регулярно слушать и смотреть передачи на финском языке, транслируемые Карельским радио и телевидением, чаще бывать в Государственном финском драматическом театре и смотреть спектакли, не прибегая к синхронному переводу на русский язык.

Если вы живете за пределами Карельской АССР, то постарайтесь слушать как можно чаще передачи Московского радио на финском языке.

2. Старайтесь как можно больше читать и работать над расширением своего словарного запаса. Из имеющихся учебных пособий мы посоветуем вам использовать в качестве книги для чтения учебник М. И. Муллонен и др. «Говорим по-фински» (1). Он содержит образцы оригинальной финской диалогической речи, интересные тексты страноведческого характера и послетекстовые списки слов с переводом. Удобнее и лучше книги для чтения просто не найти!

3. Не откладывая в долгий ящик, начните активную работу по совершенствованию своих знаний в области финской грамматики и по систематизации их. В этом вам поможет учебное пособие А. Г. Морозовой «Учебник финского языка». Оно поможет вам также расширить и свой словарный запас.

А теперь за дело!

ВВОДНЫЙ КУРС

От буквы к звуку

Современный финский язык, как и все европейские языки, использует стилизованный латинский алфавит для материального отражения звукового строя языка.

Финский алфавит имеет 27 букв: 19 согласных и 8 гласных. Каждая буква алфавита имеет название:*

Aa [a:] Bb [be:] Cc [se:] Dd [de:] Ee [ε:] Ff [æ f]
Gg [ge:] Hh [ho:] Ii [i:] Jj [ji:] Kk [ko:] Ll [æ l] Mm [æ m]
Nn [æ n] Oo [o:] Pp [pe:] Qq [ku:] Rr [æ r] Ss [æ s] Tt [te:]
Uu [u:] Vv [ve:] Xx [æ ks] Yy [y:] Zz [tset] Ää [æ:] Öö [ø:]

Согласные буквы и согласные звуки

Девятнадцать согласных букв

Bb [be:] Cc [se:] Dd [de:] Ff [æ f] Gg [ge:] Hh [ho:] Jj [ji:]
Kk [ko:] Ll [æ l] Mm [æ m] Nn [æ n] Pp [pe:] Qq [ku:]
Rr [æ r] Ss [æ s] Tt [te:] Vv [ve:] Xx [æ ks] Zz [tset]

служат для обозначения тридцати согласных звуков финского языка: девятнадцати кратких согласных звуков, девяти долгих (!) согласных звуков и двух смычно-носовых согласных звуков.

Финский язык один из тех редких языков, в котором имеются долгие согласные звуки. Причем краткость и долгота согласных носит смыслоразличительный характер и придает определенный ритм мелодике финской речи. Это первая отличительная черта финского языка, которую следует запомнить.

---

* Здесь и далее транскрипция дается в знаках Международной фонетической ассоциации.

Фонетическая таблица 1

Согласные буквы, обозначающие краткие согласные звуки

Буквы	Обозначают звук	Соответствуют русскому звуку
Bb	[b]	[Б]
Cc	[s], [k]	[С] или [К]
Dd	[d]	[Д]
Ff	[f]	[Ф]
Gg	[g]	[Г]
Hh	[h]	[Х]
Jj	[j]	[Й]
Kk	[k]	[К]
Ll	[l]	[Л]
Mm	[m]	[М]
Nn	[n]	[Н]
Pp	[p]	[П]
Qq	[k]	[К]
Rr	[r]	[Р]
Ss	[s]	[С]
Tt	[t]	[Т]
Vv	[v]	[В]
Xx	[ks]	[КС]
Zz	[z]	[З]

Фонетическое упражнение 1. Назовите звуки, обозначаемые следующими буквами: S, R, P, N, K, D, V, H, T, J.

Давайте учиться писать!

По данному образцу научитесь красиво и быстро писать согласные буквы, обозначающие краткие согласные звуки:

Bb, Cc, Dd, Ff, Gg, Hh,
Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Pp,
Qq, Rr, Ss, Tt, Vv, Xx, Zz

Фонетическая таблица 2

Согласные буквы, обозначающие долгие согласные звуки

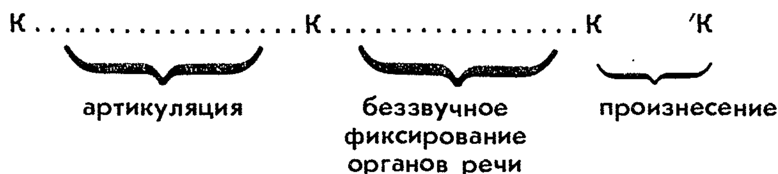
Буквы	Обозначают звук	Соответствуют русскому звуку
kk	[k:]	[К‿К‿К'К]
ll	[l:]	[Л‿Л‿Л'Л]
mm	[m:]	[М‿М‿М'М]
nn	[n:]	[Н‿Н‿Н'Н]
pp	[p:]	[П‿П‿П'П]
rr	[r:]	[Р‿Р‿Р'Р]
ss	[s:]	[С‿С‿С'С]
tt	[t:]	[Т‿Т‿Т'Т]

Трудностей с правильным произнесением долгих согласных звуков не будет, если вы научитесь фиксировать внимание на артикуляции первого звукового компонента, выдерживая паузу, а затем с силой произнесете второй его компонент.

Научиться правильно произносить долгие согласные звуки в финском языке вам поможет умение делить на слоги слова с удвоенной согласной в русском языке. При этом первый согласный звук должен быть зафиксирован и беззвучен, а второй согласный должен быть произнесен с большим напряжением, например: [,КАС″ ССА].

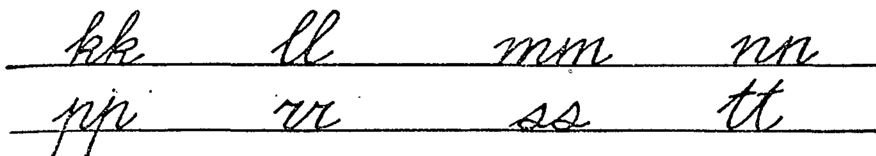
Чтобы избежать ошибок, выполните следующие предварительные упражнения. В правом столбике фонетической таблицы 2 даны соответствия русским звукам. Они обозначены четырьмя русскими буквами: [к]-[К‿К‿К'К]

Фонетическое упражнение 2. Приготовьтесь для произнесения русского звука [К], но не произносите его. Зафиксируйте органы речи для произнесения звука [К], удержите их в таком положении в течение трех секунд. При этом вы должны почувствовать напряжение органов речевого аппарата. Затем с силой произнесите звук [К]. Произнесение должно совпасть по времени с четвертой секундой:



Подобные упражнения выполните со всем рядом соответствий русским звукам, данным в этой фонетической таблице, и вы убедитесь, что трудностей с произнесением долгих согласных звуков у вас не будет.

Давайте учиться писать!



Фонетическая таблица 3

Согласные буквы или буквосочетания, обозначающие смычно-носовые согласные звуки

Буквы	Обозначают звук	Соответствуют русскому звуку
ng	[ŋː]	нет
nk	[ŋk]	нет

Как видите, таких буквосочетаний всего два. Смычно-носовые звуки [ŋː] и [ŋ k] в русском языке отсутствуют, поэтому о соответствии таких звуков звукам русского языка говорить не приходится.

Наибольшую трудность при обучении произнесению представляет собой звук [ŋ].

Кто изучал английский или немецкий язык, то почти полные соответствия смычно-носовым звукам найдет именно в этих языках.

Сравните:

	английский язык	немецкий язык
	[ŋ]	[ŋ]
	bring sing spring	bringen singen springen

Если есть возможность, то советуем вам обратиться за консультацией о правильном произнесении этих звуков к учителям или преподавателям финского, английского или немецкого языков. Без сомнения, они вам помогут.

А если такой возможности нет, то выполните следующее упражнение, которое поможет приблизиться к правильному произношению этого звука [ŋ].

Фонетическое упражнение 3. Приоткройте рот и произнесите русский звук [Н], не закрывая рта. Повторите это упражнение несколько раз, фиксируя произношение на длительном звучании русского звука [Н]:

[Н]
[Н‿Н]
[Н‿Н‿Н]
[Н‿Н‿Н‿Н]

Повторите это упражнение, подтягивая заднюю часть спинки языка к мягкому нёбу. Вы будете правильно произносить звук [ŋ], если задняя спинка языка будет образовывать смычку с мягким нёбом. Только при наличии такой смычки русский звук [Н] приобретет специфическое носовое звучание и приблизится к правильному звучанию финского согласного звука [ŋ·].

Подобное упражнение требует многократного повторения. К нему следует обращаться на первых порах ежедневно и неоднократно.

Давайте учиться писать!

ng *nk*

Гласные буквы и гласные звуки

Восемь букв финского алфавита

Aa [a:] Ee [ɛ:] Ii [i:] Oo [o:] Uu [u:] Yy [y:] Ää [æ:] Öö [ø:]

служат для обозначения шестнадцати (!) гласных звуков: восьми кратких гласных звуков и восьми долгих гласных звуков.

Шестнадцать буквосочетаний этих гласных служат для обозначения шестнадцати дифтонгов.

Шестнадцать гласных звуков и шестнадцать дифтонгов придают определенную музыкальную мелодичность финскому языку. Эта мелодичность в немалой степени зависит от сочетания кратких и долгих согласных звуков.

Долгота и краткость гласных звуков в финском языке носит также смыслоразличительный характер. Об этом необходимо всегда помнить. Это вторая отличительная черта финской фонетики.

Фонетическая таблица 4

Гласные буквы, обозначающие краткие гласные звуки

Буквы	Обозначают звук	Соответствуют русскому звуку
A a	[a]	А
E e	[ɛ]	Э
I i	[i]	И
O o	[ɔ]	О
U u	[u]	У
Y y	[y]	нет, но примерно [Ю] в слоге «БЮ»
Ä ä	[æ]	нет, но примерно [Я] в слоге «БЯ»
Ö ö	[œ]	нет, но примерно [Ё] в слоге «БЁ»

Фонетическое упражнение 4. Прочитайте имена собственные, обратив внимание на произношение кратких гласных звуков:

а) женские имена:	Mari	Hilma	Sirpa
	Sari	Ulla	Mirja
	Heli	Minna	Anni
б) мужские имена:	Ari	Jukka	Ilkka
	Kari	Petri	Pekka
	Risto	Jorma	Hannu

Начинающему изучать финский язык бывает трудно освоить произношение трех гласных звуков, обозначаемых буквами **Yy** [y], **Ää** [æ], **Öö** [œ]. Но трудности эти мнимы. Уверяем вас!

Трудности с произношением краткого гласного звука [y], обозначаемого на письме буквами **Yy**, и [œ], обозначаемого на письме **Öö**, не возникнет у тех, кто изучал или изучает немецкий или французский языки. Просто надо вспомнить эти звуки!

Немецкий язык:	[y]	[œ]
	fünf	öfnen
Французский язык:	[y]	[œ]
	sur	jeune

Трудности с произношением звука [æ], обозначаемого на письме буквами **Ää**, не возникнет у тех, кто в школе или вузе изучал английский язык. И в самом деле, сравните этот звук со звуками в следующих английских словах:

[æ]   bag [b æ g]   lamp [l æ mp]

Если у вас нет возможности получить консультацию по произношению этих трех звуков [y], [æ] и [œ] у специалиста финского языка, то обратитесь к учителям немецкого, французского или английского языков.

А если такой возможности нет, то будьте внимательны и попытайтесь освоить артикуляцию этих звуков самостоятельно.

Артикуляция звука [y]. На письме этот звук в финском языке обозначается **Yy.** Сначала произнесите русский слог «БЮ». Затем произнесите этот же звук в быстром темпе:

[бю-бю-бю-бю]

А теперь произнесите этот же слог и в той же последовательности, но медленно, растягивая произношение звука [Ю], но не допуская его звучания, как русского звука [У].

Артикуляция звука [æ]. На письме этот звук обозначается **Ää.** Произнесите русский слог «БЯ». При этом губы должны быть сильно растянуты.

Артикуляция звука [œ]. На письме этот звук обозначается **Öö**. Артикуляция этого звука окажется простой, если вы произнесете русский слог «БЁ».

Фонетическое упражнение 5. Прочитайте следующие имена собственные, обратив внимание на произношение звуков [y], [æ], [œ]:

а) географические названия

Kymi — Кюми
Häme — Хяме
Jyväskylä — Ювяскюля
Helylä — Хелюля
Läskelä — Ляскеля

б) женские имена

Kyllikki — Кюлликки
Sylvi — Сюльви
Hellä — Хелля
Pälvi — Пяльви

в) мужские имена

Jyrki — Юрки
Yrjö — Юрьё
Ylermi — Юлерми
Lyly — Люлю

г) фамилии

Mäkelä — Мякеля
Pyhälä — Пюхяля
Setälä — Сетяля
Hämäläinen — Хямяляйнен
Leppänen — Леппянен
Väinämöinen — Вяйнямёйнен

Давайте учиться писать!

Aa Ee Ii Oo
Uu Yy Ää Öö

Запишите в рабочую тетрадь имена собственные из фонетических упражнений 2 и 3, которые вы уже выполнили устно.

Гласные буквы, обозначающие долгие гласные звуки

Буквы	Обозначают звук	Соответствуют русскому звуку
aa	[a:]	[АА]
ee	[ɛ:]	[ЭЭ]
ii	[i:]	[ИИ]
oo	[o:]	[ОО]
uu	[u:]	[УУ]
yy	[y:]	нет, но примерно [Ю] в слоге «БЮЮ»
ää	[æ:]	нет, но примерно [Я] в слоге «БЯЯ»
öö	[ø:]	нет, но примерно [Ё] в слоге «БЁЁ»

Фонетическое упражнение 6. Прочитайте следующие имена собственные, обратив внимание на произношение долгих гласных:

а) географические названия

Laatokka — Ладога, Ладожское озеро
Lappeen/ranta — Лаппеэнранта
Pariisi — Париж
Rooma — Рим
Kuuba — Куба
Syyria — Сирия
Kööpenhamina ['K:ø p ɛ n, hamina] — Копенгаген
Äänis/järvi ['æ: nis,j æ rvi] — Онежское озеро

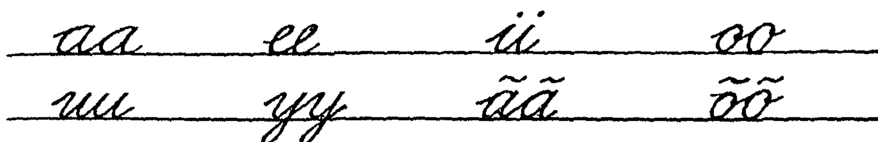
б) женские имена

Maarit — Маарит
Eeva — Ээва
Liisa — Лийса
Noora — Ноора
Ruut — Руут
Lyyli — Лююли

в) мужские имена

Aarne — Аарне
Eero — Ээро
Iivari — Ийвари
Jooseppi — Йоосеппи
Tuure — Туурe
Nyyrikki — Нююрикки

Давайте учиться писать!



Запишите в рабочую тетрадь имена собственные из фонетического упражнения 6, которое вы уже выполнили устно.

Фонетическая таблица 6

Буквосочетания гласных букв, обозначающие дифтонги

Буквосочетания	Обозначают дифтонг (звукосочетание)	Соответствуют русскому звукосочетанию
ai	[a͡ɪ]	[АЙ]
ei	[ɛ͡ɪ]	[ЭЙ]
oi	[ɔ͡ɪ]	[ОЙ]
ui	[u͡ɪ]	[УЙ]
yi	[y͡ɪ]	нет
äi	[æ͡ɪ]	нет
öi	[œ͡ɪ]	нет
au	[a͡u]	[АУ]
eu	[ɛ͡u]	[ЭУ]
iu	[ɪ͡u]	[ИУ]
ou	[ɔ͡u]	[ОУ]
äy	[æ͡u]	нет
öy	[œ͡u]	нет
ie	[iɛ]	[ИЭ]
uo	[u͡ɔ]	[УО]
yö	[y͡œ]	нет

Каждый звук дифтонга артикулируется так же, как изолированный краткий гласный (см. фонетическую таблицу 4). Но

при произнесении дифтонга (звукосочетания из двух гласных звуков) необходимо помнить, что дифтонги представляют собой однослоговые звуки, произнесение которых начинается с артикуляции и с произнесения одного звука, а заканчивается артикуляцией другого гласного звука. Причем первый гласный звук произносится несколько дольше, чем второй.

Фонетическое упражнение 7. Прочитайте следующие имена собственные, обратив внимание на дифтонги:

а) географические названия

Kainuu	— Кайнуу
Aura	— Аура
Heinola	— Хейнола
Eurooppa	— Европа
Liettua	— Литва
Kiuru/vesi	— Киурувеси
Oulu	— Оулу
Suomi	— Суоми (Финляндия)

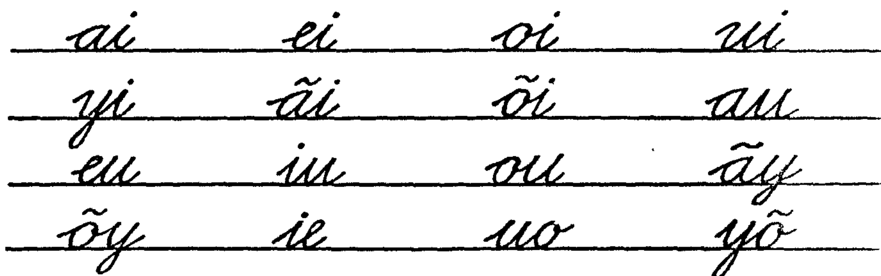
б) женские имена

Aino	— Айно
Aune	— Ауне
Leila	— Лейла
Vieno	— Виэно
Oili	— Ойли
Tuija	— Туйя
Tuovi	— Туови
Päivi	— Пяйви

в) мужские имена

Aimo	— Аймо
Auvo	— Ауво
Eino	— Эйно
Teuvo	— Теуво
Oiva	— Ойва
Jouko	— Йоуко
Tuomo	— Туомо
Kyösti	— Кюэсти
Väinö	— Вяйнё

Давайте учиться писать!



Запишите в рабочую тетрадь имена собственные из фонетического упражнения 7, которое вы уже выполнили устно

Гармония гласных

Характерной чертой финского языка является гармония гласных. В одном слове (если оно не сложное) употребляются или только заднеязычные гласные (a, o, u), или только переднеязычные гласные (ä, ö, y), за исключением переднеязычных (e, i), которые могут выступать как в словах с гласными заднего ряда, так и в словах с гласными переднего ряда. Гармония гласных соответственно распространяется и на окончания:

Ainolla — у Айно, Päivillä — у Пяйви.

Интонация

Когда мы изучаем новый для нас язык, то сразу или почти сразу у нас невольно возникает вопрос: какой должна быть интонация в повествовательном, восклицательном или вопросительном предложении?

А если речь идет о вопросительном предложении, то тут же мы живо интересуемся нюансами: какова интонация вопросительного предложения с вопросительным словом (специальный вопрос) и вопросительного предложения без вопросительного слова (общий вопрос)?

Если все вопросы мы зададим финну, будь он человек с филологическим образованием или без него, то в ответ на наш вопрос он только пожмет плечами и удивленно спросит: «Интонация? А что это такое?» И это неудивительно, для всякого финна этот вопрос покажется праздным и ненужным.

Начиная изучать финский язык, не пытайтесь упражняться в эмоциональных модуляциях голоса для интонационного оформления фразы. Интонация или мелодика финской фразы всегда ровна, но на последнем слове или на последнем слоге фразы она слегка нисходяща.

Сравните сами:

интонация повествовательного предложения:

| подлежащее | — — — — — — . |

интонация вопросительного предложения (общий вопрос):

сказуемое

— — — — — —
‾ _?

интонация вопросительного предложения (специальный вопрос):

вопросительное слово

— — — — — —
‾ _?

Очень важную роль в интонационно-акустическом оформлении фразы играет ударение, чередование ударных и безударных слогов, а также эмоционально-логическое ударение. Последнее находится в прямой зависимости от характера сообщения и личности говорящего, а также его коммуникативных намерений и его эмоционального состояния.

Ударение

Ударение в финском языке всегда падает на первый слог каждого изолированного слова.

«Где же ставить ударение?» — очень часто удивляются начинающие изучать финский язык, сталкиваясь со сложными словами. А сложных слов в финском языке больше, чем простых!

В таких случаях обычно говорят о главном и второстепенном ударении в сложных словах.

Главное ударение в сложном слове всегда падает на первый слог первого слова-компонента.

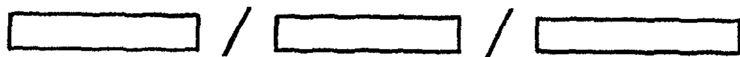
Второстепенное ударение всегда падает на первый слог каждого последующего слова-компонента, входящего в состав этого сложного слова.

В виде схемы это можно представить так:

// ▭ +, ▭ +, ▭

Чтобы вам помочь на первых порах правильно ориентироваться в составляющих сложное слово компонентах, мы будем

отделять каждое слово-компонент вертикальной чертой —/, например:



Будьте внимательны при работе над лексикой каждого урока и трудностей с ударением в сложных словах у вас не будет.

От звука к слову

Вы уже познакомились со звуковым строем финского языка и научились произносить финские звуки.

А теперь потренируйтесь в чтении и произношении целых слов! Если выполнение упражнений этого раздела вам покажется трудным, возьмите в руки географическую карту. Она вам поможет...

Итак, за дело!

Фонетическое упражнение 8. Прочитайте следующие имена собственные, обратив внимание на произношение долгих согласных:

а) географические названия

Afrikka — Африка
Hollanti — Голландия
Vammala — Ваммала
Savon/linna — Савонлинна
Lappi — Лаппи, Лапландия
Mänttä — Мянття

б) женские имена

Hilkka — Хилкка
Salli — Салли
Emma — Эмма
Anna — Анна
Vappu — Ваппу
Essi — Эсси
Kerttu — Кертту

а) мужские имена

Erkki — Эркки
Olli — Олли
Kimmo — Киммо
Hannu — Ханну
Seppo — Сеппо
Jussi — Юсси
Antti — Антти

Фонетическое упражнение 9. Прочитайте следующие географические названия, обратив внимание на произношение звуков [ŋ], [ŋk]:

Aulanko — Aulangolla
Ауланко — в Ауланко
Hanko — Hangossa
Ханко — в Ханко
Helsinki — Helsingissä
Хельсинки — в Хельсинки
Kiestinki — Kiestingissä
Кестеньга — в Кестеньге

Фонетическое упражнение 10. Прочитайте названия озер и рек Финляндии:

Saimaa — Саймаа
Päijänne — Пяйянне
Inari/järvi — Инариярви
Jalas/järvi — Яласярви
Kilpis/järvi — Килписярви
Näsi/järvi — Нясиярви
Pielis/järvi — Пиэлисярви
Pyhä/järvi — Пюхяярви
Aura/joki — Аурайоки
Kemi/joki — Кемийоки
Oulu/joki — Оулуйоки
Pielis/joki — Пиэлисйоки
Teno/joki — Тенойоки

Фонетическое упражнение 11. Прочитайте названия городов Финляндии:

Helsinki — Хельсинки
Tampere — Тампере
Turku — Турку
Lahti — Лахти
Oulu — Оулу
Pori — Пори
Kuopio — Куопио
Vaasa — Вааса
Hämeen/linna — Хямеэнлинна
Joen/suu — Йоенсуу
Kotka — Котка
Kemi — Кеми
Rauma — Раума
Kouvola — Коувола
Varkaus — Варкаус
Savon/linna — Савонлинна

Фонетическое упражнение 12. Прочитайте названия некоторых улиц Хельсинки:

Keskus/katu — Кескускату
Mikon/katu — Миконкату
Sepän/katu — Сепянкату
Tehtaan/katu — Техтаанкату
Rauhan/katu — Рауханкату
Hallitus/katu — Халлитускату
Hämeen/tie — Хямеэнтие
Puisto/tie — Пуйстотие
Silta/tie — Силтатие
Mylly/tie — Мюллютие
Oiko/tie — Ойкотие
Porras/tie — Поррастие

Фонетическое упражнение 13. Прочитайте названия городов-побратимов СССР и Финляндии:

Moskova — Helsinki
Leningrad — Turku
Kiev — Tampere
Tallinna — Kotka
Riika — Pori
Volgograd — Kemi
Odessa — Oulu
Zaporožje — Lahti
Petroskoi — Varkaus

Москва — Хельсинки
Ленинград — Турку
Киев — Тампере
Таллин — Котка
Рига — Пори
Волгоград — Кеми
Одесса — Оулу
Запорожье — Лахти
Петрозаводск — Варкаус

Фонетическое упражнение 14. Прочитайте названия городов СССР, обратив внимание на транслитерацию букв, отсутствующих в финском языке:

Ереван — Jerevan	е (в начале слова и после гласной) = je
Киев — Kijev (Kiova, Kiev)	
Кишинёв — Kišinjov	ё = jo
Горький — Gorki	ий = i
Сыктывкар — Syktyvkar	ы = y
Тюмень — Tjumen	ю = ju
Пятигорск — Pjatigorsk	я = ja
Запорожье — Zaporožje	з = z ж = ž
Целиноград — Tselinograd	ц = ts
Нальчик — Naltšik	ч = tš
Ташкент — Taškent	ш = š
Щорс — Štšors	щ = štš

От слова к фразе и речевому этикету

Когда встречаются двое знакомых, они приветствуют друг друга, а затем живо начинают обсуждать то, что обоих интересует или волнует. Но зачастую в жизни нам приходится вступать в общение с совершенно незнакомыми нам людьми. Если родственники, друзья или старые знакомые могут нам простить погрешности в речи, то незнакомые люди таких промахов, как правило, не прощают.

При работе с этим разделом учебника географическая карта вам не поможет, а поможет артистичность, эмоциональность и... воображение.

Итак, каждую формулу речевого этикета вы не просто прочитайте и запомните, а попытайтесь мысленно адресовать различным своим знакомым — тем, с кем хотите общаться, и тем, с кем не хотите общаться. Вслух и про себя постарайтесь произнести фразы с восторгом и нейтрально, с металлом в голосе и очень-очень нежно...

Но главная ваша задача — научиться правильно и бегло читать по-фински.

Задание. Прочитайте следующие выражения речевого этикета и диалоги, в которых они использованы.

I. Обращение к незнакомому человеку или официальное обращение:

anteeksi — извините
hyvät ystävät — дорогие друзья!
hyvät naiset ja herrat — дамы и господа!
rouva (Virtanen) — госпожа (Виртанен)
herra (Virtanen) — господин (Виртанен)

— Anteeksi, voisitteko sanoa paljonko kello on?
— Kello on kahdeksan.
— Kiitos.

— Извините, скажите, пожалуйста, который час?
— Восемь часов.
— Спасибо.

— Anteeksi, meneekö tämä bussi asemalle?
— Menee.
— Kiitos.

— Извините, этот автобус идет на вокзал?
— Идет.
— Спасибо.

— Hyvät ystävät! Tervetuloa Moskovaan!

— Дорогие друзья! Добро пожаловать в Москву!

— Rouva Lehtinen, tässä on teidän lippunne.
— Kiitos.

— Госпожа Лехтинен, вот ваш билет.
— Спасибо.

II. Благодарность:

kiitos — спасибо
paljon kiitoksia — большое спасибо
kiitoksia teille — спасибо вам (благодарю вас)
ole hyvä — пожалуйста (будь добр)
olkaa hyvä — пожалуйста (будьте добры)

— Kiitoksia Teille päivällisestä.
— Terveydeksi.

— Спасибо вам за обед.
— На здоровье.

— Kiitoksia seurasta.
— Kiitos, samoin.

— Спасибо за компанию.
— Спасибо, взаимно.

— Kiitos neuvosta.
— Ole hyvä.

— Спасибо за совет.
— Пожалуйста.

III. Приветствие:

päivää — здравствуй(те)
hyvää päivää — здравствуй(те), добрый день
(hyvää) huomenta — доброе утро
(hyvää) iltaa — добрый вечер
terve — привет
hei — привет

— Hyvää päivää, Anna Ivanovna! Tervetuloa!	— Добрый день, Анна Ивановна! Добро пожаловать!
— Kiitos.	— Спасибо.
— Iltaa! Minne olet menossa?	— Добрый вечер! Куда идешь?
— Iltaa! Menen elokuviin.	— Добрый вечер! Иду в кино!
— Terve, Pekka! Mitä kuuluu?	— Привет, Пекка! Как дела?
— Terve, Sergei! Ei mitään erikoista.	— Привет, Сергей! Ничего особенного.

IV. Знакомство:

nimeni on ...	— меня зовут ... (мое имя)
olen ...	— я (есть) ... (меня зовут ...)
saanko esitellä ...	— разрешите представить...
— Minä olen Liisa. Kuka sinä olet?	— Я — Лиза. А ты кто?
— Minä olen Viktor.	— Я — Виктор.
— Anteeksi, oletteko rouva Virtanen?	— Извините, вы госпожа Виртанен?
— Kyllä, olen Aino Virtanen.	— Да, я Айно Виртанен.
— Olen Tanja, teidän tulkkinne.	— Меня зовут Таня. Я ваша переводчица.
— Saanko esitellä: tässä on ystäväni Viktor.	— Разрешите представить: это мой друг Виктор.
— Päivää, hauska tutustua.	— Здравствуйте, приятно познакомиться.

V. Извинение:

anteeksi — извини[те]
suo anteeksi — извини
suokaa anteeksi — извините

— Anteeksi, että myöhästyin.	— Извини(те), что опоздал.
— Ei se mitään.	— Это ничего.
— Aleksandr, täällä ei saa polttaa.	— Александр, здесь нельзя курить.
— Suo anteeksi, en tiennyt sitä.	— Извини, я не знал этого.
— Suokaa anteeksi, että soitan näin aikaisin.	— Извините, что звоню так рано.
— Ei se mitään. Mitä on tapahtunut?	— Ничего. Что случилось?

VI. Поздравления, пожелания:

onnittelen ... — поздравляю ...
onneksi olkoon — поздравляю

toivotan (toivon) — желаю
hyvää juhlaa — с праздником

— Onnittelen sinua! Kirjasi on mainio.	— Поздравляю тебя! Твоя книга прекрасна!
— Kiitoksia paljon.	— Большое спасибо.
— Hyvää uutta vuotta!	— С Новым годом! (Доброго, хорошего Нового года)
— Kiitos, samoin.	— Спасибо, вас также.
— Toivotan teille onnea!	— Желаю вам счастья!
— Hyvää ruokahalua!	— Приятного (хорошего) аппетита!

VII. Прощание:

näkemiin — до свидания
hyvästi — прощай(те)
kuulemiin — до свидания (по телефону)
terve; hei — привет

— Näkemiin ja kaikkea hyvää teille!	— До свидания и всего вам хорошего!
— Näkemiin. Ensi vuonna tavataan.	— До свидания! Встретимся в будущем году.
— Näkemiin. Kiitos teille kaikesta!	— До свидания. Спасибо вам за все.
— Näkemiin! Toivotan teille hyvää matkaa!	— До свидания. Желаю вам счастливого пути!
— Hei vain! Kerro Pekalle terveisiä!	— Ну, пока! Передай Пекке привет.
— Kerron kyllä. Hei!	— Передам обязательно! Пока!

От речевого этикета к диалогу

— Terve!	— Привет.
— Terve!	— Привет.
— Aleksandr.	— Александр.
— Jelena.	— Елена.
— Hauska tutustua.	— Приятно познакомиться.

Обычно люди встречаются, приветствуют друг друга, знакомятся и живо интересуются делами своего собеседника... Так рождается диалог двух людей.

Но бывает и так. Люди встречаются, приветствуют друг друга и вдруг понимают, что говорить им не о чем. В такой ситуации палочкой-выручалочкой бывает погода. Давайте и мы последуем этому!

— Paljonko tänään on pakkasta?	— Сколько сегодня градусов мороза?
— Ainakin 20 (kaksikymmentä).	— По крайней мере — 20.
— Millainen sää oli Moskovassa?	— Какая погода была в Москве?
— Moskovassa satoi lunta.	— В Москве шел снег.
— Tänään on kaunis ilma. Mennään kävelylle.	— Сегодня хорошая погода. Пойдем на прогулку.
— Mennään vain.	— Пошли.
— Tänään on liukas keli. Olkaa varovaisia.	— Сегодня гололед. Будьте осторожны.
— Hyvä on.	— Хорошо.
— Tänään on ihana ilma.	— Сегодня чудесная погода.
— Kesä on tullut.	— Лето пришло.
— Tänä vuonna on sateinen kesä.	— В этом году дождливое лето.
— Niin, on satanut joka päivä.	— Да, дождь шел каждый день.

Умение искусно вести диалог — это привилегия женщин. Женщины могут говорить обо всем и ни о чем!

Но две темы являются, пожалуй, неотъемлемой и даже ритуальной частью разговора. Это, как правило, заботы женщины и общие с собеседницей знакомые...

А как женщины умеют восторгаться, листая страницы журналов мод! За этим «содержательным» разговором они могут провести немало часов.

— Katso, kuinka kaunis pusero.	— Посмотри, какая красивая блузка!
— Niin on. Mistähän saisi sen kaavan?	— Действительно. Где бы взять ее выкройку?
— Sinulle sopii tämä leninki.	— Тебе идет это платье.
— Niinkö luulet?	— Ты так думаешь?

— Siinähän on hieno puku.	— Какой элегантный костюм!
— Niin on. Mutta minusta se on vähän vanhanaikainen.	— Да. Но, по-моему, он немного старомоден.
— Ohoh! Tässä puvussa olet vastustamaton!	— О! В этом костюме ты неотразима!
— Voi, sinä liioittelet.	— Ой, ты преувеличиваешь!
— Mitä sinä suosittelet minulle tästä kokoelmasta?	— Что ты посоветуешь мне из этой коллекции?
— Tämä urheilumalli on suosittu.	— Эта спортивная модель популярна.
— Liisalla on taas uusi hattu.	— У Лизы опять новая шляпка!
— No, hän vaihtaa niitä joka päivä...	— Ну, она меняет их каждый день...

Забот, как известно, у женщин много. А иногда — даже слишком много. Значительно больше, чем у мужчин. Мужчинам это хорошо известно...

Но среди всех забот у женщин на первом месте заботы о детях, о муже и о доме. Не так ли?

— Tässä on poikani.	— Это мой сын.
— Ihanko totta? Noin iso mies jo!	— Да ну? Такой большой уже
— Onko tyttäresi mennyt naimisiin?	— Твоя дочь вышла замуж?
— Niin on. Hänen miehensä on insinööri.	— Да. Ее муж — инженер.
— Kuka tuo nuorimies on?	— Кто этот молодой челове ?
— Se on hänen poikansa.	— Это ее сын.
— Vai niin! Minä kun luulin...	— Вот как! А я-то думала...
— Olen soittanut teille monta kertaa, mutta te ette ole olleet kotona.	— Я звонила вам несколько р , но вас не было дома.
— Olemme saaneet uuden asunnon. Kirjoita osoitteemme.	— Мы получили новую квар ру. Запиши наш адрес.
— Millainen teidän asuntonne on?	— Какая у вас квартира?
— Asuntomme on ihan mukava, mutta kaukana keskustasta.	— Квартира очень удобная, о далеко от центра.
— Milloin hänen syntymäpäivänsä on?	— Когда у нее день рожден я?
— En muista. Joskus heinäkuussa.	— Не помню. Где-то в июле.

Обратите внимание!

В финском языке отсутствуют притяжательные местоимения в том виде, в каком они существуют, например, в русском языке или в других европейских языках, которые мы изучаем. Притяжательным местоимениям этих языков соответствуют финские личные местоимения **minä** (я), **sinä** (ты), **hän** (он, она), **me** (мы), **te** (вы), **he** (они) в падеже генитиве.

С генитивной формой личных местоимений вы сможете познакомиться в ФЛС «Местоимение».

Наряду с этим в финском языке существует и другая, исконно финская, возможность выразить принадлежность того или иного предмета, объекта или лица, а именно — притяжательные суффиксы.

Каждому лицу единственного и множественного числа соответствует свой притяжательный суффикс, который присоединяется к падежному окончанию существительного. Это одна из особенностей финского языка и его морфологии!

Единственное число:

1 л. (мой) — существительное с падеж. окончанием + **-ni**
2 л. (твой) — существительное с падеж. окончанием + **-si**
3 л. (его, ее) — существительное с падеж. окончанием + **-nsa, -nsä** или **(удлин. гласн. + -n)**

Множественное число:

1 л. (наш) — существительное с падеж. окончанием + **-mme**
2 л. (ваш) — существительное с падеж. окончанием + **-nne**
3 л. (их) — существительное с падеж. окончанием + **-nsa, -nsä** или **(удлин. гласн. + -n)**

Возможно и двойное указание на принадлежность, т. е. перед существительным с притяжательным суффиксом употребляется личное местоимение в форме генитива.

Единственное число:

1. л. **minun** + существительное с падеж. окончанием + **-ni**
2 л. **sinun** + существительное с падеж. окончанием + **-si**
3 л. **hänen** + существительное с падеж. окончанием + **-nsa, -nsä**

Множественное число:

1 л. **meidän** + существительное с падеж. окончанием + **-mme**
2 л. **teidän** + существительное с падеж. окончанием + **-nne**
3 л. **heidän** + существительное с падеж. окончанием + **-nsa, -nsä**

Времени нет, а поговорить хочется!

Всегда досадно бывает, если встречаются старые знакомые, но оба при этом очень спешат. В таких ситуациях удается обменяться всего-навсего несколькими фразами: Как дела? Что нового? Каковы планы на будущее?

— Mistä **olet** tulossa? — Instituutista.	— Откуда идешь? — Из института.
— Kuinka kauan **olette** täällä? — Olen täällä viikon.	— Как долго вы будете здесь? — Я пробуду здесь неделю.
— **Onko** se työ jo valmis? — No, melkein.	— А работа эта уже готова? — Ну, почти.
— Eikö minulle **ole** kirjettä? — Ei **ole.**	— Мне нет письма? — Нет.
— **Onko** sinulla aikaa tänään? — Tänään ei **ole**, huomenna olen vapaa.	— У тебя есть время сегодня? — Сегодня нет, завтра я свободен.
— **Oletko** tyytyväinen matkaan? — Kyllä, **olen.**	— Ты доволен поездкой? — Да, конечно.
— **Onko** siellä paljon väkeä? — No, ei kovin.	— Много там народу? — Нет, не очень.

Обратите внимание!

В этих диалогах собеседники в своих высказываниях употребляют глагол **olla** в настоящем времени, но используют его и для обозначения действия в будущем.

Именно этим и отличается настоящее время (preesens) глаголов в финском языке: оно обозначает действие как в настоящем, так и в будущем времени. К этому надо привыкнуть, а на первых порах советуем внимательнее относиться к контексту фразы или предложения. Итак, настоящее время глагола **olla:**

Настоящее время (preesens):

утвердительная форма	вопросительная форма	отрицательная форма
minä (я) olen	olenko?	en ole
sinä (ты) olet	oletko?	et ole
hän (он, она) on	onko?	ei ole

me (мы) olemme	olemmeko?	emme ole
te (вы) olette	oletteko?	ette ole
he (они) ovat	ovatko?	eivät ole

вопросит. форма отрицательного глагола

enkö ole?	emmekö ole?
etkö ole?	ettekö ole?
eikö ole?	eivätkö ole?

— Missä sinä **olit!** — Где ты был?
— **Olin** kirjastossa. — Я был в библиотеке.

— **Olitko** eilen teatterissa? — Ты был вчера в театре?
— **En ollut.** Minulla oli paljon työtä. — Нет. У меня было много работы.

— Missä **te olitte** sunnuntaina? — Где вы были в воскресенье?
— Olimme kylässä. — Мы были в гостях.

— Milloin **te olitte** Moskovassa? — Когда вы были в Москве?
— **Olimme** Moskovassa elokuussa. — Мы были в Москве в августе.

— Kuka **oli** puheenjohtajana kokouksessa? — Кто был председателем собрания?
— Puheenjohtajana **oli** Aleksandr. — Председателем был Александр.

— **Eivätkö** Ivanovit **olleet** juhlassa? — Разве Ивановы не были на празднике?
— Ivanovit **eivät olleet** siellä. — Ивановых там не было.

Обратите внимание!

Для обозначения свершившихся действий в прошлом собеседники диалогов употребляют глагол **olla** в простом прошедшем времени (imperfekti).

Простое прошедшее время (imperfekti) в финском языке в отличие от других европейских языков (английского, немецкого и французского) служит для обозначения законченных или имевших место в прошлом действий.

Употребление простого прошедшего времени (imperfekti) в финском языке можно сравнить с употреблением совершенного вида глаголов в русском языке.

Простое прошедшее время (imperfekti):

minä	(я)	olin	olinko?	en ollut	enkö ollut?
sinä	(ты)	olit	olitko?	et ollut	etkö ollut?
hän	(он, она)	oli	oliko?	ei ollut	eikö ollut?

me	(мы)	olimme	olimmeko?	emme olleet	emmekö olleet?
te	(вы)	olitte	olitteko?	ette olleet	ettekö olleet?
he	(они)	olivat	olivatko?	eivät olleet	eivätkö olleet?

— **Oletko ollut** täällä jo kauan? — Ты давно уже здесь?
— **Olen ollut** täällä jo viikon. — Я здесь уже неделю.

— **Oletteko olleet** Espanjassa? — Вы были в Испании?
— **Emme ole olleet** Espanjassa. — Мы не были в Испании.

— Missä hän **on ollut** viime aikoina? — Где он был (пропадал) в последнее время?
— Hän **on ollut** sairaana. — Он был болен.

Обратите внимание!

В этих трех диалогах собеседники употребляют в своей речи сложное прошедшее время (perfekti).

Сложное прошедшее время всегда обозначает не законченное к моменту разговора действие, или действие, имевшее место в прошлом, или действие, начавшееся в прошлом задолго до разговора собеседников и не закончившееся еще на момент их беседы.

Употребление сложного прошедшего времени (perfekti) в финском языке можно сравнить с употреблением несовершенного вида глаголов в русском языке.

Сложное прошедшее время (perfekti) образуется при помощи вспомогательного глагола и второго причастия основного глагола в единственном или множественном числе.

Но в нашем случае вспомогательным и основным глаголом является глагол всех финских глаголов — **olla!**

Сложное прошедшее время (perfekti):

minä	(я)	olen ollut	olenko ollut?	en ole ollut
sinä	(ты)	olet ollut	oletko ollut?	et ole ollut
hän	(он, она)	on ollut	onko ollut?	ei ole ollut
me	(мы)	olemme olleet	olemmeko olleet?	emme ole olleet
te	(вы)	olette olleet	oletteko olleet?	ette ole olleet
he	(они)	ovat olleet	ovatko olleet	eivät ole olleet

enkö ole ollut?	emmekö ole olleet?
etkö ole ollut?	ettekö ole olleet?
eikö ole ollut?	eivätkö ole olleet?

О возрасте и времени...

К разговорам о возрасте все относятся по-разному.

Женщины предпочитают о своем возрасте и о возрасте своих собеседниц не упоминать. Эта тема для них как бы не существует. Мужчины, напротив, нередко проявляют интерес к возрасту своего нового знакомого. Тем не менее, те и другие охотно спрашивают детей об их возрасте.

Проговорите и запишите на пленку все варианты диалогов:

— Minkä ikäinen olet?	— Сколько тебе лет?
— Olen kolmetoista/vuotias. (13-vuotias).	— Мне 13 лет.

neljätoista- — четырнадцать
viisitoista- — пятнадцать
kuusitoista- — шестнадцать
seitsemäntoista- — семнадцать
kahdeksantoista- — восемнадцать
yhdeksäntoista- — девятнадцать
kaksikymmentä- — двадцать

— Minä vuonna olet syntynyt?	— Когда (в каком году) ты родился?
— Olen syntynyt vuonna tuhat yhdeksän/sataa/seitsemän/kymmentä.	— Я родился в 1970 году.
vuonna tuhat yhdeksän/sataa/seitsemän/kymmentä/yksi	в 1971 году
vuonna tuhat yhdeksän/sataa/seitsemän/kymmentä/kaksi	в 1972 году
vuonna tuhat yhdeksän/sataa/seitsemän/kymmentä/kolme	в 1973 году

Обратите внимание!

Все сложные числительные в финском языке, начиная с одиннадцати пишутся в одно слово. Вы сможете убедиться в этом, если полистаете учебник: цифровая нумерация страниц дублируется прописью. Советуем использовать это как подсказку и помощь на первых порах и как средство самоконтроля.

Бывает, что вы спешите, а собеседник не замечает этого и занимает ненужными разговорами. В таких случаях лучше всего поинтересоваться у него временем...

Проговорите и запишите на пленку возможные варианты этого диалога:

— Anteeksi, paljonko kello on? — Извините, который час?
— Kello on yksi. — Час (один).
— Kiitos. — Спасибо.

kaksi — два tasan kaksi — ровно два
kolme — три tasan kolme — ровно три
neljä — четыре tasan neljä — ровно четыре
viisi — пять tasan viisi — ровно пять
kuusi — шесть tasan kuusi — ровно шесть

puoli kaksi — половина второго
puoli kolme — половина третьего
puoli neljä — половина четвертого
puoli viisi — половина пятого
puoli kuusi — половина шестого

kymmenen yli kaksi — десять минут третьего
kymmenen yli kolme — десять минут четвертого
kymmenen yli neljä — десять минут пятого
kymmenen yli viisi — десять минут шестого
kymmenen yli kuusi — десять минут седьмого

kymmentä vailla kaksi — без десяти (минут) два
kymmentä vailla kolme — без десяти три
kymmentä vailla neljä — без десяти четыре
kymmentä vailla viisi — без десяти пять
kymmentä vailla kuusi — без десяти шесть

Уважаемый читатель, вы научились произносить финские звуки, научились читать, познакомились с формулами речевого этикета, с образцами простых диалогов и с некоторыми явлениями финского грамматики.

А сейчас мы представим Александра Иванова. Он будет вашим собеседником.

ОСНОВНОЙ КУРС
Ensimmäinen oppitunti I

Osa A

— Kuka tuo nuorimies on?
a) — Hän on **Aleksandr Ivanov.**
— Onko hän opiskelija?
b) — Hän oli opiskelija. Nyt hän on **lehtimies.**
c) — **Lehtimieskö!** Missä hän opiskeli?
— Moskovan yliopistossa.
— Onko hän moskovalainen?
— Kyllä, hän on syntyperäinen moskovalainen.



Задание. Проговорите или запишите на пленку все варианты диалога, заменив имя, фамилию и профессию:

a) Ivan Petrov и т. д.

b) insinööri — инженер
opettaja — учитель
lääkäri — врач
fyysikko — физик
biologi — биолог
juristi — юрист

c) insinöörikö? — инженер?
opettajako? — учитель?
lääkärikö? — врач?
fyysikkoko? — физик?
biologiko? — биолог?
juristiko? — юрист?

Osa B

Saanko esittäytyä. Olen Aleksandr Ivanov. Lapsena olin joskus vallaton. Koulussa olin tavallinen koululainen. Sitten jatkoin opiskelua yliopistossa. Minusta tuli lehtimies. Olen kaksikymmentäkuusivuotias (26-vuotias). Olen toistaiseksi poikamies.



Задание 1. Напишите, пользуясь учебным словарем, перевод следующих слов:

saanko — saada —
esittäytyä —
olen, olin — olla —
lapsena — lapsi —
joskus —
vallaton —

koulussa — koulu —
tavallinen —
koululainen —
sitten —
jatkoin — jatkaa —
opiskelua — opiskelu —

yliopistossa — yli/opisto —
minusta — minä —
tuli — tulla —
lehti/mies —

kaksi/kymmentä/kuusi/vuotias —
toistaiseksi —
poika/mies —

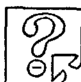


Задание 2. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

(Minä) olen koululainen, entä sinä?
Minäkin olen koululainen.

Я — школьник, а ты?
Я тоже школьник.

(Minä) olen lehtimies, entä sinä?
(Minä) olen insinööri, entä sinä?
(Minä) olen opettaja, entä sinä?
(Minä) olen poikamies, entä sinä?
(Minä) olen fyysikko, entä sinä?
(Minä) olen Aleksandrin ystävä (друг Александра), entä sinä?



Задание 3. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец:

Oletko (sinä) koululainen?
(Minä) en ole koululainen.

Ты — школьник?
Нет, я не школьник.

Oletko sinä lehtimies?
Oletko sinä opiskelija?
Oletko sinä Aleksandrin ystävä?
Oletko sinä opettaja?
Oletko sinä lääkäri?
Oletko sinä insinööri?



Задание 4. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Minusta tuli lehtimies, entä sinusta?
Я стал журналистом, а ты?

Minustakin tuli lehtimies.
Я тоже стал журналистом.

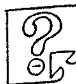
Minusta tuli lääkäri, entä sinusta?
Minusta tuli insinööri, entä sinusta?
Minusta tuli fyysikko, entä sinusta?
Minusta tuli biologi, entä sinusta?
Minusta tuli juristi, entä sinusta?



Задание 5. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Olen kaksikymmentävuotias, entä sinä?	Мне 20 лет, а тебе?
Minäkin olen kaksikymmentävuotias.	Мне тоже 20 лет.

Olen kaksikymmentäyksivuotias (21), entä sinä?
Olen kaksikymmentäkaksivuotias (22), entä sinä?
Olen kaksikymmentäkolmevuotias (23), entä sinä?
Olen kaksikymmentäneljävuotias (24), entä sinä?
Olen kaksikymmentäviisivuotias (25), entä sinä?



Задание 6. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец:

Oletko kaksikymmentävuotias?	Тебе 20 лет?
En ole kaksikymmentävuotias.	Нет, мне не 20 лет.

Oletko kaksikymmentäyksivuotias?
Oletko kaksikymmentäkaksivuotias?
Oletko kaksikymmentäkolmevuotias?
Oletko kaksikymmentäneljävuotias?
Oletko kaksikymmentäviisivuotias?



Задание 7. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

обыкновенный школьник; иногда был; был непослушным; продолжил учебу; разрешите представиться; я холост; стал журналистом; я стал; мне 26 лет; в школе.

Osa C

Kuten näette, Aleksandr Ivanov on hyvin seurallinen nuorimies. Hän on syntyperäinen moskovalainen. Aleksandr on kaksikymmentäkuusivuotias. Hän on toistaiseksi poikamies. Mutta hänellä on vielä koko elämä edessään. Joskus lapsena hän oli todellakin vallaton pikkupoika. Koulussa hän oli tavallinen koululainen. Yliopistossa hän oli kyvykäs opiskelija. Nykyään hän on lahjakas lehtimies.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

kuten —	hyvin —
näette — nähdä —	seurallinen —
on — olla —	nuori/mies —

hänellä — hän —
syntyperäinen —
moskovalainen —
mutta —
vielä —
koko —
elämä —
edessään — edessä —

todellakin —
vallaton —
pikku/poika —
kyvykäs —
opiskelija —
nykyään —
lahjakas —



Задание 2. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Hän on opiskelija, niinkö? — Он студент, не так ли?
Niin, hän on opiskelija. — Да, он студент.

Hän on lehtimies, niinkö?
Hän on koululainen, niinkö?
Hän on Aleksandrin ystävä, niinkö?
Hän on poikamies, niinkö?
Hän on opettaja, niinkö?
Hän on insinööri, niinkö?



Задание 3. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец:

Onko hän opiskelija? — Он студент?
Hän ei ole opiskelija. — Нет, он не студент.

Onko hän opettaja?
Onko hän lääkäri?
Onko hän koululainen?
Onko hän lehtimies?
Onko hän insinööri?
Onko hän biologi?



Задание 4. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Onko hän kyvykäs opiskelija? — Он способный студент?
Kyllä, hän on kyvykäs opiskelija. — Да, он способный студент.

Onko hän tavallinen koululainen?
Onko hän hyvä (хороший) ystävä?
Onko hän etevä (способный) opiskelija?
Onko hän lahjakas lehtimies?

Onko hän syntyperäinen moskovalainen?
Onko hän tyypillinen (типичный) poikamies?



Задание 5. Дайте утвердительный ответ на вопросы к тексту, используя образец:

Onko Aleksandr Ivanov hyvin seurallinen nuorimies?
Kyllä, Aleksandr Ivanov on hyvin seurallinen nuorimies.

Onko hän syntyperäinen moskovalainen?
Onko hän kaksikymmentäkuusivuotias?
Onko hän toistaiseksi poikamies?
Onko hänellä vielä koko elämä edessään?
Oliko hän joskus lapsena vallaton pikkupoika?
Oliko hän koulussa tavallinen koululainen?
Oliko hän yliopistossa kyvykäs opiskelija?
Onko hän nykyään lahjakas lehtimies?



Задание 6. Подтвердите высказывание собеседника, используя образец с речевым клише:

Kuten näette...	Как видите...

Kuten näette, hän on tavallinen koululainen.
Как видите, он обыкновенный школьник.

Hän on todellakin tavallinen koululainen.
Он действительно обыкновенный школьник.

Kuten näette, hän on hyvin seurallinen nuorimies.
Kuten näette, hän on hyvä ystävä.
Kuten näette, hän on vallaton pikkupoika.
Kuten näette, hän on kyvykäs opiskelija.
Kuten näette, hän on tyypillinen poikamies.
Kuten näette, hän on lahjakas lehtimies.



Задание 7. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:
когда-то будучи ребенком; вся жизнь; коренной москвич; как видите; очень общительный; общительный молодой человек; он холост; ему 26 лет; в университете; талантливый журналист.

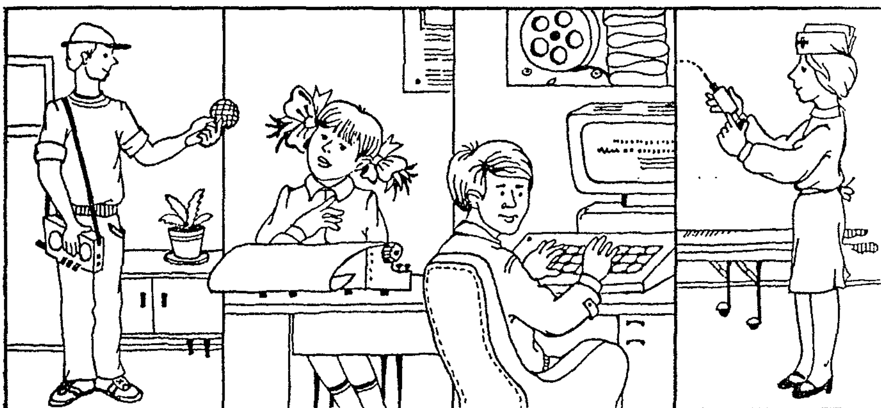
Osa D

1. Kuka sinä olet? Кто ты?



(Minä) olen Aleksandr Ivanov. (Minä) olen Marina Petrova. (Minä) olen Pekka Virtanen. (Minä) olen Liisa Lahtinen.

2. Mikä sinä olet? Кто ты (по профессии)?



(Minä) olen lehtimies. (Minä) olen konekirjoittaja. (Minä) olen ATK-suunnittelija. (Minä) olen sairaanhoitaja.

3. Minkä ikäinen olet? Сколько тебе лет?



(Minä) olen 26-vuotias. (Minä) olen 36-vuotias. (Minä) olen 56-vuotias. (Minä) olen 66-vuotias.

Правильно ответить на третий вопрос вам поможет страница учебника. Будьте внимательны и находчивы!

Toinen oppitunti II

Osa A

— Missä hän on töissä?
a) — Hän on töissä **nuorisolehdessä.**
a) — Onko hän ollut kauan töissä **nuorisolehdessä!**
— Vasta pari vuotta.
— Hän taitaa olla optimisti...
— Olet oikeassa. Hän on luonteeltaan optimisti.
— Pitääkö hän työstään?
b) — Totta kai! **Lehtimiehen ammatti** on hyvin mielenkiintoinen.



Задание. Проговорите или запишите на пленку все варианты диалога, заменив выделенные слова:

a) koulussa — в школе
sairaalassa — в больнице
tehtaassa — на заводе
kirjastossa — в библиотеке
toimituksessa — в редакции

b) opettajan ammatti — профессия учителя
lääkärin ammatti — профессия врача
insinöörin ammatti — профессия инженера
kirjastonhoitajan ammatti — профессия библиотекаря
toimittajan ammatti — профессия редактора

Osa B

Olen luonteeltani optimisti. Niin ainakin kaikki sanovat. Olen ammatiltani lehtimies. Asun Moskovassa. Pidän työstäni. Se on hyvin mielenkiintoista. Täytyy sanoa, että lehtimiehen työ on aina ollut mielenkiintoista. Perheestäni kerron hiukan myöhemmin.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

luonteeltani — luonne —
optimisti —
niin —
ainakin —
kaikki —
sanovat — sanoa —
ammatiltani— ammatti —
asun — asua —
pidän — pitää —
työstäni — työ —
se —
mielen/kiintoinen —
täytyy —
että —
aina —
on ollut — olla —
perheestäni — perhe
kerron — kertoa —
hiukan —
myöhemmin —



Задание 2. Дайте утвердительный ответ на вопрос используя образец:

Olen ammatiltani lehtimies, entä sinä?
Я по профессии журналист, а ты?

Minäkin olen ammatiltani lehtimies.
Я тоже по профессии журналист.

Olen ammatiltani insinööri, entä sinä?
Olen ammatiltani opettaja, entä sinä?
Olen ammatiltani lääkäri, entä sinä?
Olen ammatiltani juristi, entä sinä?
Olen ammatiltani biologi, entä sinä?
Olen ammatiltani fyysikko, entä sinä?



Задание 3. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец:

Oletko ammatiltasi lehtimies? — Ты по профессии журналист?

En ole ammatiltani lehtimies. — Нет, я по профессии не журналист.

Oletko ammatiltasi opettaja?
Oletko ammatiltasi fyysikko?
Oletko ammatiltasi juristi?
Oletko ammatiltasi biologi?
Oletko ammatiltasi lääkäri?
Oletko ammatiltasi insinööri?



Задание 4. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Onko lehtimiehen ammatti mielenkiintoinen?
Интересна ли профессия журналиста?

Kyllä, lehtimiehen ammatti on mielenkiintoinen.
Да, профессия журналиста интересна.

Onko lääkärin ammatti mielenkiintoinen?
Onko biologin ammatti mielenkiintoinen?
Onko insinöörin ammatti mielenkiintoinen?
Onko opettajan ammatti mielenkiintoinen?
Onko juristin ammatti mielenkiintoinen?
Onko fyysikon ammatti mielenkiintoinen?



Задание 5. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Asun Moskovassa, entä sinä? — Я живу в Москве, а ты?
Minäkin asun Moskovassa. — Я тоже живу в Москве.

Asun Leningradissa, entä sinä?
Asun Bakussa, entä sinä?
Asun Tallinnassa, entä sinä?
Asun Volgogradissa, entä sinä?
Asun Odessassa, entä sinä?
Asun Minskissä, entä sinä?



Задание 6. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец:

Asutko Moskovassa? — Ты живешь в Москве?
En asu Moskovassa. — Я не живу в Москве.

Asutko Leningradissa?
Asutko Odessassa?
Asutko Tallinnassa?
Asutko Riiassa?
Asutko Taškentissa?
Asutko Murmanskissa?



Задание 7. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Pidätkö lehtimiehen työstäsi?
Нравится ли тебе твоя работа журналиста?

Kyllä, pidän lehtimiehen työstäni.
Да, мне нравится моя работа журналиста.

Pidätkö opettajan työstäsi?
Pidätkö lääkärin työstäsi?
Pidätkö insinöörin työstäsi?
Pidätkö biologin työstäsi?
Pidätkö juristin työstäsi?
Pidätkö fyysikon työstäsi?



Задание 8. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

все говорят; по крайней мере; я оптимист; я живу; я журналист; я по профессии; следует сказать; я люблю; очень интересная; профессия журналиста; о моей семье; расскажу позже; чуть позже.

Osa C

Aleksandr Ivanov on työssä nuorisolehdessä. Hän pitää työstään. Hänen työnsä on mielenkiintoista. Hän on sekä lahjakas että ahkera, lupaava lehtimies. Aleksandr on luonteeltaan optimisti. Hän on oikeassa: lehtimiehen ammatti on aina ollut mielenkiintoinen.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

nuorisolehdessä — nuoriso/lehti —
sekä... että —
ahkera —
lupaava —
luonteeltaan — luonne —
on oikeassa — olla oikeassa —



Задание 2. Подтвердите сказанное, но в отношении третьего лица, используя образец:

Olen työssä nuorisolehdessä.	Я работаю в молодежной газете.
Hänkin on työssä nuorisolehdessä.	Он тоже работает в молодежной газете.

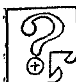
Olen työssä tehtaassa.
Olen työssä koulussa.
Olen työssä yliopistossa.
Olen työssä sairaalassa.
Olen työssä kirjastossa.
Olen työssä toimituksessa.



Задание 3. Дайте краткий отрицательный ответ на вопрос, используя образец:

Oletko sinäkin työssä tehtaassa?	Ты тоже работаешь на заводе?
En ole.	Нет (не работаю).

Oletko sinäkin työssä nuorisolehdessä?
Oletko sinäkin työssä yliopistossa?
Oletko sinäkin työssä koulussa?
Oletko sinäkin työssä sairaalassa?
Oletko sinäkin työssä kirjastossa?
Oletko sinäkin työssä toimituksessa?



Задание 4. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Pitääkö hän työstään nuorisolehdessä?
Нравится ли ему (его) работа в молодежной газете?
Kyllä, hän pitää työstään nuorisolehdessä.
Да, ему нравится (его) работа в молодежной газете.

Pitääkö hän työstään koulussa?
Pitääkö hän työstään sairaalassa?
Pitääkö hän työstään tehtaassa?
Pitääkö hän työstään yliopistossa?
Pitääkö hän työstään kirjastossa?
Pitääkö hän työstään toimituksessa?

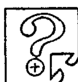


Задание 5. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Onko hän luonteeltaan iloinen?
Он веселый по характеру?

Kyllä, hän on luonteeltaan iloinen.
Да, он веселый по характеру.

Onko hän luonteeltaan hyväntahtoinen (добрый)?
Onko hän luonteeltaan rehellinen (честный)?
Onko hän luonteeltaan jalo (благородный)?
Onko hän luonteeltaan tasainen (ровный)?
Onko hän luonteeltaan suora (прямой)?
Onko hän luonteeltaan vakava (серьезный)?



Задание 6. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Onko hän lahjakas lehtimies? Он талантливый журналист?

Kyllä, hän on lahjakas lehtimies. Да, он талантливый журналист.

Onko hän ahkera opiskelija?
Onko hän lupaava insinööri?
Onko hän hyvä lääkäri?
Onko hän kyvykäs opiskelija?
Onko hän lahjakas fyysikko?
Onko hän lupaava biologi?



Задание 7. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Asuuko hän Moskovassa? Он живет в Москве?
Kyllä, hän asuu Moskovassa. Да, он живет в Москве.

Asuuko hän Leningradissa?
Asuuko hän Bakussa?
Asuuko hän Volgogradissa?
Asuuko hän Novgorodissa?
Asuuko hän Odessassa?
Asuuko hän Tallinnassa?



Задание 8. Дайте утвердительный ответ на вопросы к тексту, используя образец:

Onko Aleksandr Ivanov työssä nuorisolehdessä?
Kyllä, Aleksandr Ivanov on työssä nuorisolehdessä.

Pitääkö hän työstään?
Onko hänen työnsä mielenkiintoista?
Onko hän lupaava lehtimies?
Onko Aleksandr luonteeltaan optimisti?
Onko lehtimiehen ammatti aina ollut mielenkiintoinen?



Задание 9. Ответьте на вопрос, используя образец с речевым клише:

Luulen että...	Думаю, что...

Onko hän ammatiltaan lehtimies?
Он по профессии журналист?

Luulen että hän on ammatiltaan lehtimies.
Думаю, что он по профессии журналист.

Onko hän työssä koulussa?
Onko hän lahjakas insinööri?
Onko hän luonteeltaan optimisti?
Onko opettajan ammatti mielenkiintoinen?
Asuuko hän Moskovassa?
Pitääkö hän työstään?

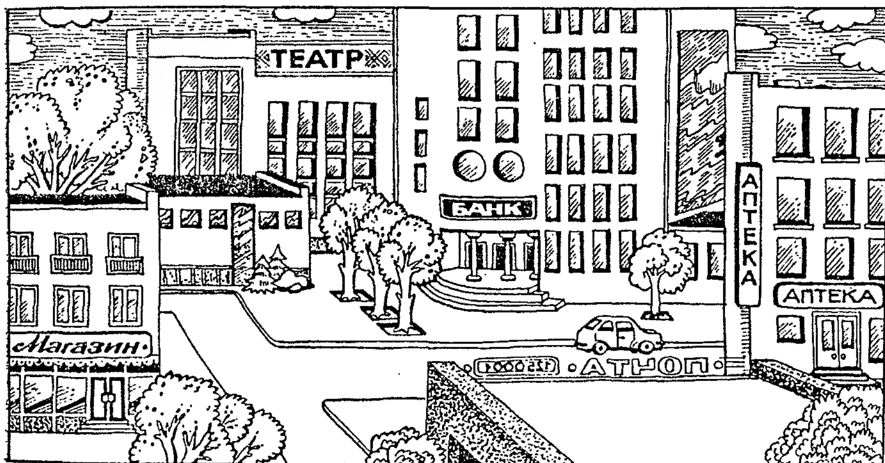


Задание 10. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

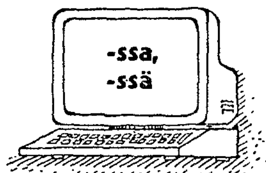
Александр работает; он прав; его работа; в молодежной газете; многообещающий журналист; он любит; всегда была; всегда была интересной; талантливый журналист; Александр по характеру.

Osa D

Missä (sinä) olet työssä? Где ты работаешь?



Olen työssä (teatteri). Olen työssä (apteekki). Olen työssä (pankki). Olen työssä (kauppa).



Правильно ответить на этот вопрос вам поможет Флективно-лексический справочник (ФЛС) «Существительное» (падеж инессив).

Kolmas oppitunti III

Osa A

— Onko Aleksandr naimisissa?
— Ei ole. Ei ainakaan vielä.
— Missä hän asuu?
a) — Eräässä **uudessa lähiössä.**
— Asuuko hän yksin?
— Ei asu. Hän asuu äitinsä kanssa yhdessä.
— Millainen asunto heillä on?
b) — Heillä on **neljän huoneen asunto.**



Задание. Проговорите или запишите на пленку все варианты диалога, заменив выделенные слова:

a) vanhassa kaupunginosassa — в старом районе города
kaupungin keskustassa — в центре города
esikaupungissa — в пригороде
kaupungin ulkopuolella — за городом
lähellä keskustaa — недалеко от центра

b) kaksio — двухкомнатная квартира
kolmen huoneen asunto — трехкомнатная квартира
viiden huoneen asunto — пятикомнатная квартира
omakotitalo — собственный дом

Osa B

Kerron nyt perheestäni. Minusta tuntuu, että perheemme on tavallinen moskovalainen perhe. Asuimme ennen eräässä vanhassa kaupunginosassa. Kymmenen vuotta sitten muutimme uuteen lähiöön. Meillä on neljän huoneen asunto. Tämä uusi lähiö on hyvin kaunis. Kaupunkimme kasvaa ja kehittyy jatkuvasti.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

nyt —
perheestäni, perheemme — perhe —
tuntuu — tuntua —
ennen —
eräässä — eräs —
vanhassa — vanha —
kaupunginosassa — kaupungin/-osa —
kymmenen —
vuotta — vuosi —
muutimme — muuttaa —
uuteen — uusi —
meillä — me —
neljän — neljä —
huoneen — huone —
asunto —
tämä —
lähiö —
kaunis —
kaupunkimme — kaupunki —
kasvaa —
ja —
kehittyy — kehittyä —
jatkuvasti —



Задание 2. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Asumme Moskovassa, entä te? — Мы живем в Москве, а вы?
Mekin asumme Moskovassa. — Мы тоже живем в Москве.

Asumme Leningradissa, entä te?
Asumme Tallinnassa, entä te?
Asumme Bakussa, entä te?
Asumme Petroskoissa, entä te?
Asumme Moskovassa, entä te?
Asumme Volgogradissa, entä te?



Задание 3. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец:

Asutteko Moskovassa? — Вы живете в Москве?
Emme asu Moskovassa. — Мы не живем в Москве.

Asutteko Leningradissa?
Asutteko Odessassa?
Asutteko Tallinnassa?
Asutteko Jerevanissa?
Asutteko Murmanskissa?
Asutteko Tbilisissä?

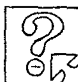


Задание 4. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Asuvatko he Moskovassa?
Kyllä, he asuvat Moskovassa.

Они живут в Москве?
Да, они живут в Москве.

Asuvatko he Tallinnassa?
Asuvatko he Minskissä?
Asuvatko he Kalininissa?
Asuvatko he Narvassa?
Asuvatko he Leningradissa?
Asuvatko he Novgorodissa?



Задание 5. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец:

Te asutte Moskovassa, entä he?
He eivät asu Moskovassa.

Вы живете в Москве, а они?
Они не живут в Москве.

Te asutte Leningradissa, entä he?
Te asutte Volgogradissa, entä he?
Te asutte Tallinnassa, entä he?
Te asutte Bakussa, entä he?
Te asutte Jerevanissa, entä he?
Te asutte Petroskoissa, entä he?



Задание 6. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Perheeni on iso, entä sinun perheesi?
Моя семья большая, а твоя семья?

Minun perheeni on myös iso.
Моя семья тоже большая.

Perheeni on pieni, entä sinun perheesi?
Perheeni on hyvä, entä sinun perheesi?
Perheeni on onnellinen (счастливая), entä sinun perheesi?
Perheeni on tavallinen, entä sinun perheesi?
Perheeni on sopuisa (дружная), entä sinun perheesi?



Задание 7. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец:

Asuuko perheenne Moskovassa?
Ваша семья живет в Москве?

Perheemme ei asu Moskovassa.
Нет, наша семья не живет в Москве.

Asuuko perheenne Leningradissa?
Asuuko perheenne Tallinnassa?
Asuuko perheenne Minskissä?
Asuuko perheenne Murmanskissa?
Asuuko perheenne Novgorodissa?



Задание 8. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:
наша семья; мы жили; обычная семья; в старом районе; наш город; десять лет назад; мы переехали; о моей семье; я расскажу; четырехкомнатная квартира; новый микрорайон; очень красивый; растет и развивается.

Osa C

Ivanovien perhe on siis tavallinen moskovalainen perhe. He ovat asuneet jo kymmenen vuotta eräässä uudessa lähiössä. Heillä on neljän huoneen asunto. Siinä on myös keittiö, eteinen, kylpyhuone ja WC. Asunto on kymmenennessä kerroksessa. Isolta parvekkeelta on kaunis näköala kaupungille. Ennen tässä asunnossa oli jopa ahdasta... Nyt täällä on hiljaista. Lapset ovat kasvaneet ja lähteneet vanhempiensa kodista. Jokainen on valinnut oman elämäntiensä.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

siis —
heiltä — he —
jo —
siinä — se —
keittiö —
eteinen —
kylpy/huone —
WC —
kymmenennessä — kymmenes —
kerroksessa — kerros —
isolta — iso —
parvekkeelta — parveke —
näkö/ala —
tässä — tämä —
jopa —
ahdasta — ahdas —
täällä —
hiljaista — hiljainen —
lähtevät — lähteä —
vanhempiensa — vanhemmat —
kodista — koti —
jokainen —
valitsee — valita —
oman — oma —
elämäntiensä — elämän/tie —



Задание 2. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Onko asuntonne pieni?	Ваша квартира маленькая?
Kyllä, asuntomme on pieni.	Да, наша квартира маленькая.

Onko asuntonne iso?
Onko asuntonne hyvä?

Onko asuntonne valoisa (светлая)?
Onko asuntonne uusi?
Onko asuntonne vanha?
Onko asuntonne mukava (удобная)?
Onko asuntonne viihtyisä (уютная)?



Задание 3. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Asuntoni on ensimmäisessä kerroksessa, entä sinun asuntosi?
Моя квартира на первом этаже, а твоя квартира?

Se on myös ensimmäisessä kerroksessa.
Она тоже на первом этаже.

Asuntoni on toisessa (на втором) kerroksessa,
entä sinun asuntosi?
Asuntoni on kolmannessa (на третьем) kerroksessa,
entä sinun asuntosi?
Asuntoni on neljännessä (на четвертом) kerroksessa,
entä sinun asuntosi?
Asuntoni on viidennessä (на пятом) kerroksessa,
entä sinun asuntosi?
Asuntoni on kuudennessa (на шестом) kerroksessa,
entä sinun asuntosi?
Asuntoni on seitsemännessä (на седьмом) kerroksessa,
entä sinun asuntosi?



Задание 4. Дайте утвердительный ответ на вопрос к тексту, используя образец:

Onko Ivanovien perhe tavallinen moskovalainen perhe?
Kyllä, Ivanovien perhe on tavallinen moskovalainen perhe.

Ovatko he asuneet jo kymmenen vuotta eräässä uudessa lähiössä?
Onko heillä neljän huoneen asunto?
Onko siinä keittiö, eteinen, kylpyhuone ja WC?
Onko asunto kymmenennessä kerroksessa?
Onko parvekkeelta kaunis näköala kaupungille?



Задание 5. Подтвердите высказывание собеседника, используя речевое клише:

Minusta tuntuu, että...	Мне кажется, что...

Minusta tuntuu, että Ivanovien perhe on tyypillinen moskovalainen perhe. Мне кажется, что семья Ивановых — типичная московская семья.

Minustakin tuntuu, että Ivanovien perhe on tyypillinen moskovalainen perhe. Мне тоже кажется, что семья Ивановых — типичная московская семья.

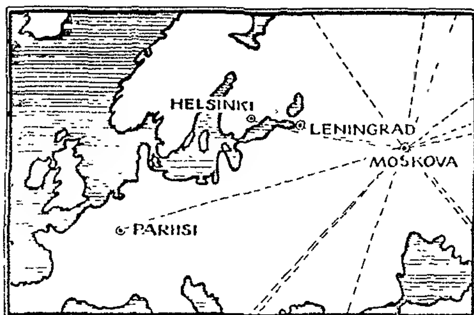
Minusta tuntuu, että tämä uusi lähiö on hyvin kaunis.
Minusta tuntuu, että parvekkeelta on kaunis näköala kaupungille.
Minusta tuntuu, että tässä asunnossa oli ennen ahdasta.
Minusta tuntuu, että nyt täällä on hiljaista.
Minusta tuntuu, että tämä asunto on mukava.



Задание 6. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:
в новом микрорайоне; семья Ивановых; уже десять лет; на десятом этаже; красивый вид; в этой квартире; каждый выбирал; было тесно; здесь тихо; дети выросли; вид на город.

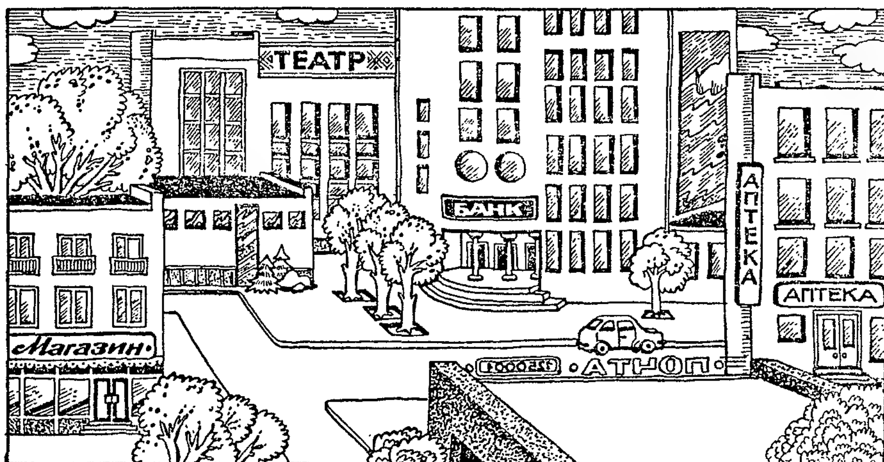
Osa D

1. Mistä hän tuli? Откуда он приехал?



Hän tuli Moskovasta. Hän tuli Leningradista. Hän tuli Pariisista. Hän tuli Helsingistä.

2. Mistä tulet? Откуда ты идешь?



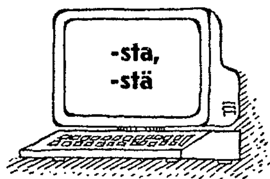
Tulen (teatteri).

Tulen (apteekki).

Tulen (pankki).

Tulen (kauppa).

Правильно ответить на этот вопрос вам поможет ФЛС «Существительное» (падеж элатив).



ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ!

Контрольный тест № 1

Задание А

Ответьте на следующие вопросы:

Kuka tuo nuori lehtimies on?
Missä hän on työssä?
Asuuko hän Moskovassa?
Missä hän opiskeli?

Onko hän naimisissa?
Pitääkö hän työstään?

Оцените себя:

— Вы удовлетворительно выполните задание, если без подготовки ответите на 4 вопроса.
— Вы хорошо выполните задание, если без подготовки ответите на все вопросы.
— Вы отлично выполните задание, если ответите на все вопросы и зададите их собеседнику.

Задание Б

1. Расскажите о себе. Оцените себя!

— Вы отлично выполните задание, если ваш рассказ составит 12 предложений.
— Вы хорошо выполните задание, если рассказ составит 10 предложений.
— Вы удовлетворительно выполните задание, если рассказ составит 7 предложений.

Если ваш рассказ не составил и семи предложений, то не отчаивайтесь! Возьмите ручку, рабочую тетрадь, просмотрите тексты 1-В, 2-В, 3-В, просмотрите всю серию послетекстовых упражнений уроков 1, 2, 3 и, пользуясь зрительной опорой на тексты и упражнения, составьте письменный рассказ о себе.

После этого постарайтесь без опоры на письменный рассказ воспроизвести его устно. Перескажите текст несколько раз. Если при пересказе будут затруднения, потренируйтесь.

2. Ответьте без подготовки на следующие вопросы:

Kuka sinä olet?
Minkä ikäinen olet?
Oletko naimisissa?
Oletko sinä optimisti?
Missä sinä asut?
Mikä sinä olet?
Pidätkö sinä työstäsi?
Onko perheesi iso?
Millainen asunto sinulla on?
Asutko uudessa lähiössä?

Оцените себя:

— Вы удовлетворительно выполните задание, если без подготовки ответите на 8 вопросов.

— Вы хорошо выполните задание, если ответите на все вопросы.
— Вы отлично выполните задание, если ответите на все вопросы и зададите их собеседнику.

Задание С

1. Пользуясь текстами части С первого, второго и третьего уроков, составьте письменный рассказ о своем друге.

Оцените себя:

— Вы отлично выполните задание, если ваш рассказ составит 15 предложений.
— Вы хорошо выполните задание, если рассказ составит 10 предложений.
— Вы удовлетворительно выполните задание, если рассказ составит 7 предложений.

2. Продолжая рассказ о своем друге, ответьте письменно на следующие вопросы:

Kuka hän on?
Minkä ikäinen hän on?
Mikä hän on?
Onko hänen työnsä mielenkiintoinen?
Missä hän asuu?
Millainen asunto hänellä on?
Onko hän luonteeltaan optimisti?

Оцените себя:

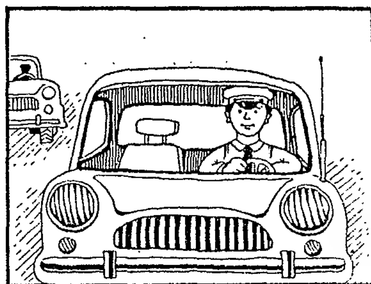
— Вы удовлетворительно выполните задание, если ответите на 4 вопроса.
— Вы хорошо выполните задание, если ответите на 5 вопросов.
— Вы отлично выполните задание, если ответите на все вопросы.

Задание Д

Без подготовки ответьте на следующие вопросы:

Mikä hän on?

a) opettaja
b) autonkuljettaja
c) konekirjoittaja



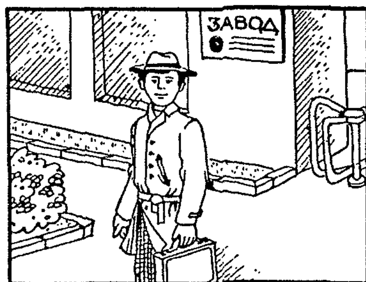
Missä hän on työssä?

a) tehtaassa
b) toimituksessa
c) kirjastossa



Mistä hän tulee?

a) toimituksesta
b) kaupasta
c) tehtaasta



Neljäs oppitunti IV

Osa A

— Mikä hänen äitinsä on ammatiltaan?
— Hän on ammatiltaan lääkäri.
— Onko hän vielä työssä?
— Ei ole. Hän on eläkeläinen.
— Olen kuullut, että hän osallistuu yhteiskunnalliseen toimintaan.
a) — Aivan oikein. Hän on **Neuvostonaisten komitean jäsen.**



Задание. Проговорите или запишите на пленку все варианты диалога, заменив выделенное словосочетание:

a) Rauhanpuolustajain komitean jäsen — член комитета защиты мира
Luonnonsuojeluseuran jäsen — член общества охраны природы
Ystävyysseuran jäsen — член общества дружбы

Neuvostoliitto — Suomi -seuran jäsen — член общества «СССР — Финляндия»
Kaupunkineuvoston edustaja — депутат городского совета

Osa B

Isäni kuoli muutama vuosi sitten. Me kaikki surimme kovasti menetystä. Etenkin äidille se oli raskas isku. Hän on ammatiltaan lääkäri. Nyt hän on eläkeläinen. Täytyy sanoa, että hän ei istu kotona. Äitini osallistuu yhteiskunnalliseen toimintaan. Hän on Neuvostonaisten komitean jäsen. Niin että työtä hänellä riittää.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

isäni — isä —
kuoli — kuolla —
muutama —
kaikki —
surimme — surra —
kovasti —
menetystä — menetys —
etenkin —
äidillä, äitini — äiti —
raskas —
isku —
eläkeläinen —

istu — istua —
kotona —
osallistuu — osallistua —
yhteiskunnalliseen — yhteis/kunnallinen —
toimintaan — toiminta —
Neuvostonaisten — neuvosto/nainen —
komitean — komitea —
jäsen —
riittää —



Задание 2. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Onko isäsi lääkäri? — Твой отец врач?
Kyllä, isäni on lääkäri. — Да, мой отец врач.

Onko isäsi insinööri?
Onko isäsi agronomi (агроном)?
Onko isäsi opettaja?
Onko isäsi tiedemies (ученый)?
Onko isäsi teknikko (техник)?
Onko isäsi autonkuljettaja (шофер)?



Задание 3. Подтвердите высказывание собеседника, используя образец:

Äitini on eläkeläinen. — Моя мать — пенсионерка.
Minunkin äitini on eläkeläinen. — Моя мать тоже пенсионерка.

Isäni on eläkeläinen.
Isoäitini (моя бабушка) on eläkeläinen.
Isoisäni (мой дедушка) on eläkeläinen.
Setäni (мой дядя) on eläkeläinen.
Tätini (моя тётя) on eläkeläinen.
Anoppini (моя свекровь, тёща) on eläkeläinen.
Appeni (мой свекор, тесть) on eläkeläinen.



Задание 4. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Osallistuuko hän yhteiskunnalliseen toimintaan?
Принимает ли он (она) участие в общественной деятельности?
Kyllä, hän osallistuu yhteiskunnalliseen toimintaan.
Да, он (она) принимает участие в общественной деятельности.

Osallistuuko hänen äitinsä yhteiskunnalliseen toimintaan?
Osallistuuko hänen isänsä yhteiskunnalliseen toimintaan?
Osallistuuko hänen sisarensa (его, ее сестра) yhteiskunnalliseen toimintaan?
Osallistuuko hänen veljensä (его, ее брат) yhteiskunnalliseen toimintaan?
Osallistuuko hänen poikansa (его, ее сын) yhteiskunnalliseen toimintaan?
Osallistuuko hänen tyttärensä (его, ее дочь) yhteiskunnalliseen toimintaan?



Задание 5. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Hän on kaupunkineuvoston edustaja, eikö niin?
Он депутат городского Совета, не так ли?

Niin, hän on kaupunkineuvoston edustaja.
Да, он — депутат городского Совета.
Hän on Korkeimman Neuvoston (Верховного Совета) edustaja, eikö niin?
Hän on piirineuvoston (районного Совета) edustaja, eikö niin?
Hän on kyläneuvoston (сельского Совета) edustaja, eikö niin?
Hän on alueneuvoston (областного Совета) edustaja, eikö niin?



Задание 6. Ответьте на вопросы к тексту:

Kuoliko Aleksandrin isä muutama vuosi sitten?
Onko Aleksandrin äiti ammatiltaan lääkäri?
Onko Aleksandrin äiti nyt eläkeläinen?
Osallistuuko hän yhteiskunnalliseen toimintaan?
Onko hän Neuvostonaisten komitean jäsen?



Задание 7. Подтвердите высказывание собеседника, используя образец с речевым клише:

Olen kuullut, että...	Я слышал, что...

Olen kuullut, että Ivanovit asuvat uudessa lähiössä.
Я слышал, что Ивановы живут в новом микрорайоне.

Minäkin olen kuullut, että Ivanovit asuvat uudessa lähiössä.
Я тоже слышал, что Ивановы живут в новом микрорайоне.

Olen kuullut, että hänen äitinsä on ammatiltaan lääkäri.
Olen kuullut, että hänen äitinsä on eläkeläinen.
Olen kuullut, että hän osallistuu yhteiskunnalliseen toimintaan.
Olen kuullut, että hän on Neuvostonaisten komitean jäsen.
Olen kuullut, että hän on kaupunkineuvoston edustaja.



Задание 8. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

несколько лет назад; тяжелый удар; мы тяжело переживали; она пенсионерка; член Комитета советских женщин; работы хватает; участвует в общественной деятельности; врач по профессии.

Osa C

Isän kuoleman jälkeen Ivanovit ovat tehneet asunnossaan joitakin muutoksia. Iso huone on edelleenkin vierashuoneena. Toisessa huoneessa on äidin makuuhuone. Kolmannessa huoneessa on Aleksandrin makuuhuone. Neljäs huone oli ennen vanhempien huoneena. Nyt siinä on Aleksandrin työhuone. Onhan hän nyt lehtimies ja tarvitsee työrauhaa.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

kuoleman — kuolema —
jälkeen —
ovat tehneet — tehdä —
joitakin — jokin —
muutoksia — muutos —
huoneessa, huoneena —
huone —
edelleenkin — edelleen —
vierashuoneena — vieras/-
huone —
makuu/huone —
vanhempien — vanhemmat —
työ/huone —
tarvitsee — tarvita —
työrauhaa — työ/rauha —



Задание 2. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Onko tässä vierashuone?	Это гостиная?
Kyllä, tässä on vierashuone.	Да, это гостиная.

Onko tässä makuuhuone?
Onko tässä työhuone?
Onko tässä lastenhuone (детская)?
Onko tässä kylpyhuone?
Onko tässä keittiö?
Onko tässä ruokailuhuone (столовая)?



Задание 3. Подтвердите высказывание собеседника, используя образец:

Aleksandrin huone on viihtyisä.
Комната Александра уютная.

Niin, Aleksandrin huone on viihtyisä.
Да, комната Александра уютная.

Äidin huone on mukava.
Isän huone on valoisa.
Svetlanan huone on pieni.
Vladimirin huone on iso.
Leenan huone on pimeä (темная).
Sergein huone on siisti (чистая, аккуратная).



Задание 4. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец:

Onko tässä asunnossa makuuhuone?
Есть ли в этой квартире спальня?

Tässä asunnossa ei ole makuuhuonetta.
В этой квартире нет спальни.

Onko tässä asunnossa työhuone?
Onko tässä asunnossa vierashuone?
Onko tässä asunnossa lastenhuone?
Onko tässä asunnossa kylpyhuone?
Onko tässä asunnossa ruokailuhuone?



Задание 5. Ответьте на вопросы к тексту:

Ovatko Ivanovit tehneet asunnossaan muutoksia?
Onko iso huone vierashuoneena?
Onko toisessa huoneessa äidin makuuhuone?
Onko kolmannessa huoneessa Aleksandrin makuuhuone?
Oliko neljäs huone ennen vanhempien huoneena?
Onko siinä nyt Aleksandrin työhuone?



Задание 6. Ответьте на вопрос, используя речевое клише:

Taitaa olla...	По-видимому (кажется)...

Onko Aleksandr työhuoneessa?
Aleksandr taitaa olla työhuoneessa.

Александр в кабинете?
По-видимому, Александр в кабинете.

Onko äiti keittiössä?
Onko isä makuuhuoneessa?
Onko isoäiti ruokailuhuoneessa?
Onko isoisä lastenhuoneessa?
Onko Svetlana vierashuoneessa?
Onko Vladimir kylpyhuoneessa?

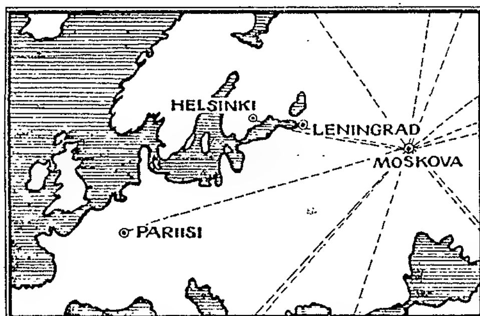


Задание 7. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

после смерти отца; четвертая комната; спальня матери; в третьей комнате; произвели изменения; большая комната; кабинет Александра; во второй комнате; кое-какие изменения.

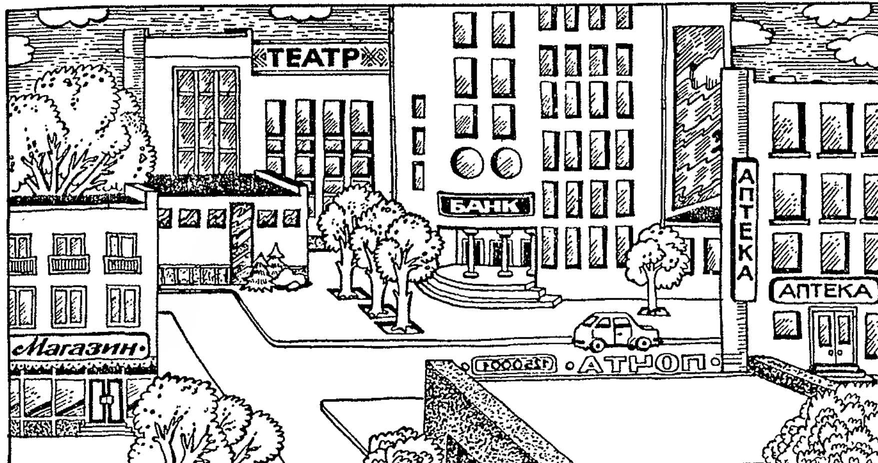
Osa D

1. Mihin menet? Куда ты едешь?



Menen Moskovaan. Menen Leningradiin. Menen Pariisiin. Menen Helsinkiin.

2. Mihin menet? Куда ты идешь?



Menen (teatteri). Menen (apteekki). Menen (pankki). Menen (kauppa).

Правильно ответить на этот вопрос вам поможет ФЛС «Существительное» (падеж иллатив).



Viides oppitunti V

Osa A

— Päivää! Täällä on Sergei. Saanko Aleksandrin puhelimeen?
— Hetkinen. Aleksandr, puhelimeen!
— Puhelimessa. Terve, Sergei!
— Kuule, tuletko tänään meille niin kuin sovittiin?
a) — Suo anteeksi, en voi tulla. **Siskoni** on tullut käymään.
— Vai niin! Onko hän tullut kaukaa?
b) — On. **Kostamuksesta.** Tänään meille tulee vieraita.
— Selvä on. Soitan sinulle ensi viikolla. Hei vaan!
— Kuulemiin.



Задание. Проговорите или запишите на пленку все варианты диалога, заменив выделенные слова:

a) veljeni — мой брат
serkkuni — мой двоюродный брат, моя двоюродная сестра
ystäväni — мой друг, моя подруга
tätini — моя тётя
setäni — мой дядя
b) Norilskista — из Норильска и т. д.

Osa B

Minulla on veli ja sisar. He ovat minua vanhempia. Veljeni nimi on Vladimir. Sisareni nimi on Svetlana. Kummallakin heistä on jo oma perhe. He eivät asu Moskovassa. Svetlana asuu Kostamuksessa ja Vladimir asuu Norilskissa. Svetlana on vuori-insinööri. Vladimir on kemisti.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

veljeni — veli —
sisareni — sisar —
vanhempia — vanhempi —
nimi —
kummallakin — kumpikin —

heistä — he —
oma —
vuori-insinööri —
kemisti —



Задание 2. Подтвердите высказывание собеседника, используя образец:

Minulla on veli. — У меня есть брат.
Minullakin on veli. — У меня тоже есть брат.

Minulla on sisar.
Minulla on serkku.
Minulla on pikkuveli (младший брат).
Minulla on pikkusisko (младшая сестра).
Minulla on isoveli (старший брат).
Minulla on isosisko (старшая сестра).



Задание 3. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец:

Eikö sinulla ole veljeä? — Разве у тебя нет брата?
Minulla ei ole veljeä. — У меня нет брата.

Eikö sinulla ole siskoa?
Eikö sinulla ole pikkuveljeä?
Eikö sinulla ole pikkusiskoa?
Eikö sinulla ole isoaveljeä?
Eikö sinulla ole isoasiskoa?
Eikö sinulla ole sisaruksia (братьев и сестер)?



Задание 4. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Onko veljesi nimi Vladimir? — Твоего брата зовут Владимир?
Kyllä, veljeni nimi on Vladimir. — Да, моего брата зовут Владимир.

Onko siskosi nimi Svetlana?
Onko serkkusi nimi Tatjana?
Onko pikkuveljesi nimi Aleksei?

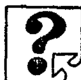
Onko pikkusiskosi nimi Anna?
Onko isonveljesi nimi Andrei?
Onko isonsiskosi nimi Vera?



Задание 5. Подтвердите высказывание собеседника, используя образец:

Hänellä on kaksi veljeä. — У него два брата.
Minullakin on kaksi veljeä. — У меня тоже два брата.

Hänellä on yksi veli ja kaksi sisarta.
Hänellä on kaksi sisarta.
Hänellä on yksi sisar ja kaksi veljeä.
Hänellä on kaksi sisarta ja kaksi veljeä.
Hänellä on kolme veljeä.
Hänellä on kolme sisarta.



Задание 6. Ответьте на вопрос собеседника, используя речевое клише:

Kuten olen jo sanonut... Как я уже сказал...

Onko Aleksandrilla veli ja sisar? У Александра есть брат и сестра?

Kuten olen jo sanonut, Aleksandrilla on sisar ja veli.
Как я уже сказал, у Александра есть брат и сестра.

Onko hänen veljensä nimi Vladimir?
Onko hänen sisarensa nimi Svetlana?
Eivätkö he asu Moskovassa?
Asuuko Aleksandrin sisar Kostamuksessa?
Asuuko Aleksandrin veli Norilskissa?
Onko hänen sisarensa vuori-insinööri?
Onko hänen veljensä kemisti?



Задание 7. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

брат и сестра; у меня есть брат; у меня есть сестра; у обоих из них; своя семья; горный инженер; имя моего брата; имя моей сестры.

Osa C

Aleksandrilla on veli ja sisar. Vladimir on heistä kolmesta vanhin. Hän on neljä vuotta vanhempi kuin Aleksandr. Svetlana on kaksi vuotta vanhempi kuin Aleksandr. Aleksandr on siis nuorin. Hän on neljä vuotta nuorempi kuin Vladimir ja kaksi vuotta nuorempi kuin Svetlana. Aleksandr asuu nyt äitinsä kanssa kahden. Hänen isänsä kuoli muutama vuosi sitten. Isän vanhemmat, Aleksandrin isoäiti ja isoisä, asuvat myöskin Moskovassa. He käyvät usein Ivanovien luona kylässä.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

vanhin —
nuorin —
nuorempi —
kuin —
kanssa —
kahden —

vanhemmat —
iso/äiti —
iso/isä —
käyvät — käydä —
usein —
luona —



Задание 2. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Onko Vladimir vanhempi kuin Aleksandr?
Владимир старше, чем Александр?

Kyllä, Vladimir on vanhempi kuin Aleksandr.
Да, Владимир старше, чем Александр.

Onko Svetlana vanhempi kuin Aleksandr?
Onko Svetlana vanhempi kuin Anna?
Onko Vladimir vanhempi kuin Svetlana?
Onko Nina vanhempi kuin Anna?
Onko Sergei vanhempi kuin Vladimir?
Onko Aleksandr vanhempi kuin Nina?



Задание 3. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец:

Onko Vladimir nuorempi kuin Aleksandr? Владимир моложе, чем Александр?
Vladimir ei ole nuorempi kuin Aleksandr. Владимир не моложе, чем Александр.

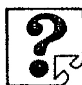
Onko Svetlana nuorempi kuin Aleksandr?
Onko Nina nuorempi kuin Svetlana?
Onko Tatjana nuorempi kuin Anna?
Onko Aleksandr nuorempi kuin Sergei?
Onko Sergei nuorempi kuin Vladimir?
Onko Vladimir nuorempi kuin Anna?



Задание 4. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Onko Aleksandr nuorin vai vanhin?	Александр — младший или старший?
Aleksandr on nuorin.	Александр — младший.

Onko Svetlana nuorin vai vanhin?
Onko Sergei nuorin vai vanhin?
Onko Vladimir nuorin vai vanhin?
Onko Anna nuorin vai vanhin?
Onko Nina nuorin vai vanhin?
Onko Viktor nuorin vai vanhin?



Задание 5. Ответьте на вопросы, используя речевое клише:

Muistaakseni... Насколько я помню...

Onko hänellä kaksi veljeä?	У него два брата?
Muistaakseni hänellä on kaksi veljeä.	Насколько я помню, у него два брата.

Onko hänellä kaksi sisarta?
Asuuko hän Moskovassa?
Asuuko hänen veljensä Moskovassa?
Onko hän ammatiltaan vuori-insinööri?
Onko hänellä sisaruksia?
Asuuko hänen isoäitinsä Moskovassa?
Asuuko hänen isoisänsä Moskovassa?

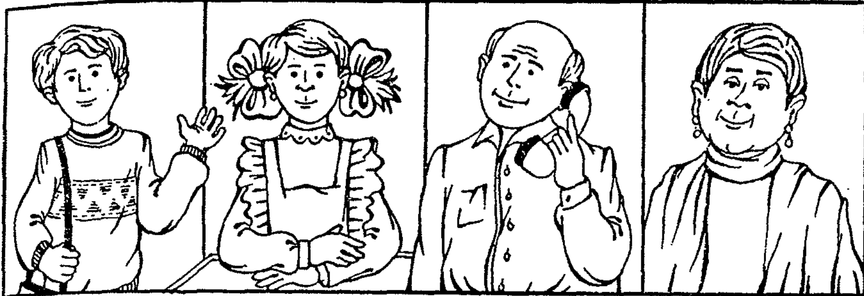


Задание 6. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

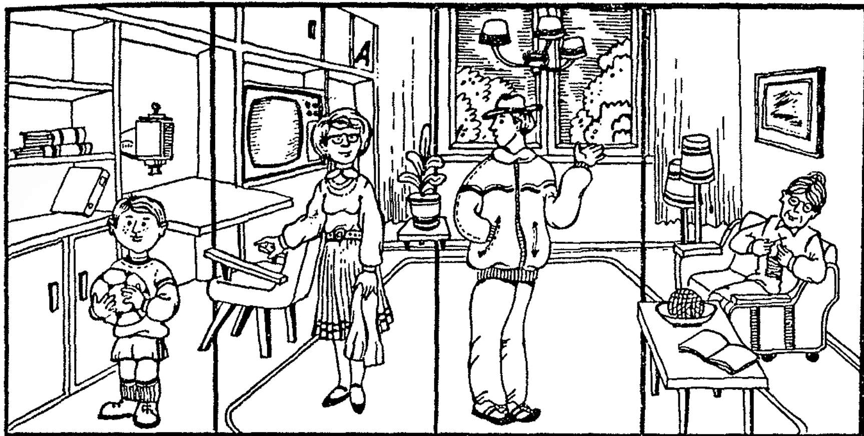
старший из них троих; на четыре года старше; на два года старше; на четыре года моложе; на два года моложе; бабушка и дедушка; родители отца; они ходят в гости.

Osa D

Kenellä on syntymäpäivä? У кого день рождения?

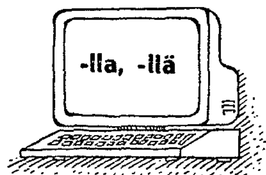


Aleksandrilla. Marinalla. Pekalla. Liisalla.



(Veli) + -ni. (Täti) + -ni. (Setä) + -ni. (Isoäiti) + -ni.

Правильно ответить на этот вопрос вам поможет ФЛС «Существительное» (падеж адессив).



Kuudes oppitunti VI

Osa A

— Tarvitsetko apua?
— Voi, se olisi paikallaan. Keittiössä on aina paljon touhua...
— Mitä minä voisin tehdä?
a) — **Astiat pitää pestä.**
b) — **Minä pesen astiat,** sopiiko?
— Sopii kyllä! Yhdessä teemme kaiken nopeasti.



Задание. Проговорите или запишите на пленку все варианты диалога, заменив выделенные слова:

a) pöytä pitää kattaa — надо накрыть на стол
kasvikset pitää kuoria — надо почистить овощи
teetä pitää keittää — надо сварить чай
kahvia pitää keittää — надо сварить кофе
b) minä katan pöydän — я накрою на стол
minä kuorin kasvikset — я почищу овощи
minä keitän teetä — я сварю чай
minä keitän kahvia — я сварю кофе

Osa B

Kesälomalla kokoonnumme kaikki kotiimme. Asunnossa on silloin ahdasta, meluisaa ja hauskaa. Vladimir ja Svetlana tulevat perheineen. Äiti on hyvin iloinen siitä.

Silloin on aina paljon muistelemista. Muistelemme lapsuuttamme, kouluvuosia ja nuoruuttamme. Se on aina mukavaa. Kuten ennenkin, kokoonnumme keittiöön. Keittiössä syömme aamiaista, päivällistä ja illallista. Keittiössä saamme tietää myös kaikki perheen uutiset, laskemme leikkiä, nauramme ja kerromme hauskoja juttuja ja tapauksia elämästämme.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

kesälomalla — kesä/loma —
kokoonnumme — kokoontua —
kotiimme — koti —
silloin —

meluisaa — meluisa —
hauskaa — hauska —
iloinen —
muistelemista — muisteleminen —

muistelemme — muistella —
lapsuuttamme — lapsuus —
kouluvuosia — koulu/vuosi —
nuoruuttamme — nuoruus —
mukavaa — mukava —
syömme — syödä —
aamiaista — aamiainen —
päivällistä — päivällinen —
illallista — illallinen —

tietää —
uutiset — uutinen —
laskemme — laskea —
leikkiä — leikki —
nauramme — nauraa —
juttuja — juttu —
tapauksia — tapaus —
elämässämme — elämä —



Задание 2. Выразите несогласие с собеседником, используя образец:

Asunnossa on ahdasta. — В квартире тесно.
Asunnossa ei ole ahdasta. — В квартире не тесно.

Asunnossa on meluisaa.
Asunnossa on hauskaa.
Asunnossa on hiljaista.
Asunnossa on puhdasta (чисто).
Asunnossa on likaista (грязно).
Asunnossa on viileää (прохладно).



Задание 3. Согласитесь с собеседником, используя образец:

Kokoonnumme keittiöön. — Мы собираемся на кухне.
Mekin kokoonnumme keittiöön. — Мы тоже собираемся на кухне.

Kokoonnumme työhuoneeseen.
Kokoonnumme vierashuoneeseen.
Kokoonnumme ruokailuhuoneeseen.
Kokoonnumme lastenhuoneeseen.
Kokoonnumme saliin (в зале).



Задание 4. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Syöttekö aamiaista keittiössä? — Вы завтракаете на кухне?

Kyllä, syömme aamiaista keittiössä. — Да, мы завтракаем на кухне.

Syöttekö päivällistä keittiössä?
Syöttekö illallista keittiössä?
Syöttekö aamiaista ruokailuhuoneessa?

Syöttekö päivällistä kotona?
Syöttekö illallista ruokalassa (в столовой)?
Syöttekö päivällistä ravintolassa (в ресторане)?



Задание 5. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Muisteletko usein lapsuuttasi?	Ты часто вспоминаешь свое детство?
Kyllä, muistelen usein lapsuuttani.	Да, я часто вспоминаю свое детство.

Muisteletko usein kouluvuosiasi?
Muisteletko usein nuoruuttasi?
Muisteletko usein kesälomaasi?
Muisteletko usein kotiasi?
Muisteletko usein opiskeluvuosiasi (годы учебы)?
Muisteletko usein kotikaupunkiasi (родной город)?



Задание 6. Подтвердите высказывание собеседника, используя речевое клише:

Olen iloinen, että... Я рад, что...

Olen iloinen, että kokoonnumme kaikki kotiimme.
Я рад, что мы собираемся все вместе дома.
Minäkin olen iloinen siitä. Я тоже рад этому.

Olen iloinen, että Vladimir tulee perheineen.
Olen iloinen, että Svetlana tulee perheineen.
Olen iloinen, että silloin on paljon muistelemista.
Olen iloinen, että muistelemme kouluvuosiamme.
Olen iloinen, että muistelemme nuoruuttamme.



Задание 7. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

во время летнего отпуска; в квартире шумно; в квартире весело; мама очень рада; много воспоминаний; это всегда приятно; мы узнаем; вспоминаем наше детство; мы завтракаем; мы обедаем; мы шутим; рассказываем веселые истории.

Osa C

Keittiö on todellakin erikoinen paikka Ivanovien kodissa. Siellä he sekä syövät aamiaista, päivällistä ja illallista että pitävät perheneuvotteluja. Siellä he saavat tietää kaikki perheen uutiset. Keittiössä he, kuten ennenkin, kertovat hauskoja juttuja ja tapauksia elämästään. Miksi juuri siellä? Ei ole helppoa vastata tähän kysymykseen. Ehkä siksi, että pieninä lapset olivat usein äidin vieressä, kun äiti laittoi ruokaa. Lapset kasvoivat ja tottuivat auttamaan äitiä: toinen pesi astioita, toinen kattoi pöytää tai kuori kasviksia... Äiti keskusteli lasten kanssa usein ja kohteli heitä kuin vertaisiaan.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

erikoinen —
paikka —
siellä —
pitävät — pitää —
perheneuvotteluja — perhe/neuvottelu —
miksi —
juuri —
helppoa — helppo —
vastata —
tähän — tämä —
kysymykseen — kysymys —
ehkä —
siksi —
vieressä —
laittoi — laittaa —
ruokaa — ruoka —
tottuivat — tottua —
auttamaan — auttaa —
toinen —
pesi — pestä —
astioita — astia —
kattoi — kattaa —
pöytää — pöytä —
tai —
kuori — kuoria —
kasviksia — kasvikset —
keskusteli — keskustella —
kanssa —
kohteli — kohdella —
kuin —
vertaisiaan — vertainen —



Задание 2. Подтвердите высказывание собеседника, используя образец:

Hän ei syö aamiaista keittiössä. Minäkään en syö aamiaista keittiössä.
Он не завтракает на кухне. Я тоже не завтракаю на кухне.

Hän ei syö päivällistä keittiössä.
Hän ei syö illallista kotona.
Hän ei syö aamiaista ruokalassa.
Hän ei syö päivällistä kotona.
Hän ei syö illallista ravintolassa.



Задание 3. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Autatko sinä äitiä?
Kyllä, minä autan äitiä.

Ты помогаешь матери?
Да, я помогаю матери.

Laitatko sinä ruokaa?
Pesetkö sinä astioita?
Katatko sinä pöytää?
Kuoritko sinä kasviksia?
Keitätkö sinä kahvia?



Задание 4. Ответьте на вопросы к тексту:

Onko keittiö erikoinen paikka Ivanovien kodissa?
Pitävätkö he keittiössä perheneuvotteluja?
Syövätkö he aamiaista, päivällistä ja illallista keittiössä?
Olivatko lapset pieninä äidin vieressä keittiössä?
Auttoivatko lapset äitiä?
Keskustelikо äiti lasten kanssa usein?
Kohteliko äiti lapsia kuin vertaisiaan?



Задание 5. Выразите согласие с собеседником, используя речевое клише:

Sain tietää, että... Я узнал, что...

Sain tietää, että keittiö on erikoinen paikka Ivanovien kodissa.
Я узнал, что кухня — особое место в доме Ивановых.
Minäkin sain tietää, että keittiö on erikoinen paikka Ivanovien kodissa.
Я тоже узнал, что кухня — особое место в доме Ивановых.

Sain tietää, että keittiössä he pitävät perheneuvotteluja.
Sain tietää, että keittiössä he kertovat hauskoja juttuja.
Sain tietää, että pieninä lapset olivat usein äidin vieressä keittiössä.
Sain tietää, että lapset tottuivat auttamaan äitiä.
Sain tietää, että äiti keskusteli usein lasten kanssa.
Sain tietää, että äiti kohteli lapsia kuin vertaisiaan.



Задание 6. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

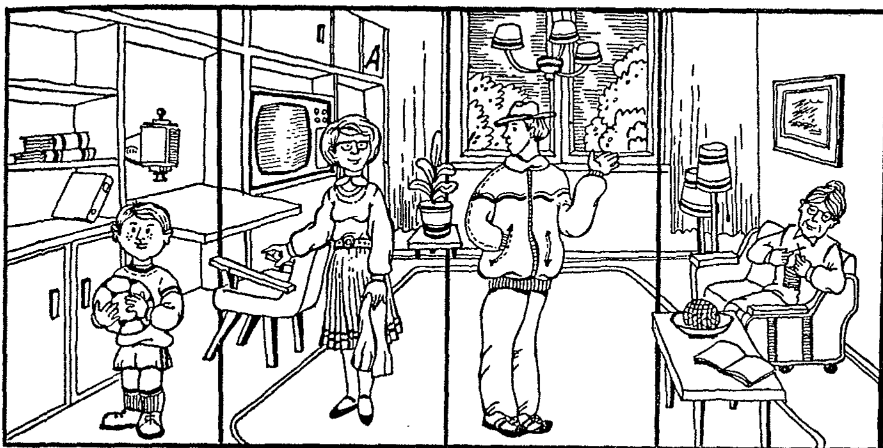
в доме Ивановых; все семейные новости; особое место; проводят семейные советы; они рассказывают; именно здесь; рядом с матерью; нелегко ответить; ответить на этот вопрос; дети привыкли помогать; с детьми; мать беседовала; обращалась с ними; обращалась, как с равными.

Osa D

Keneltä sait kirjeen? От кого ты получил письмо?



Sain kirjeen Aleksandrilta. Sain kirjeen Marinalta. Sain kirjeen Pekalta. Sain kirjeen Liisalta.



(Veli) + -ni. (Täti) + -ni. (Setä) + -ni. (Isoäiti) + -ni.

Правильно ответить на этот вопрос вам поможет ФЛС «Существительное» (падеж аблатив).



Проверьте себя!

Контрольный тест № 2

Задание А

Ответьте на следующие вопросы:

Onko hänen äitinsä lääkäri?
Onko hän vielä työssä?
Kuka tuli heille käymään?
Mistä sisko tuli?
Asuuko hän Kostamuksessa?
Mitä hän tekee keittiössä?
Kuka keittää teetä?
Onko keittiössä aina paljon touhua?

Оцените себя:

— Вы удовлетворительно выполните задание, если без подготовки ответите на 6 вопросов.
— Вы хорошо выполните задание, если без подготовки ответите на все вопросы.
— Вы отлично выполните это задание, если не только ответите на все вопросы, но и зададите их собеседнику.

Задание Б

1. Расскажите о себе и о своей семье.

Оцените себя:

— Вы отлично выполните задание, если ваш рассказ составит 12 предложений.
— Вы хорошо выполните задание, если рассказ составит 10 предложений.
— Вы удовлетворительно выполните задание, если рассказ составит 7 предложений.

Если ваш рассказ не составил и семи предложений, то не отчаивайтесь! Возьмите ручку, рабочую тетрадь, просмотрите тексты 4-В, 5-В и 6-В, просмотрите всю серию послетекстовых упражнений уроков 4, 5, 6 и, пользуясь зрительной опорой на тексты и упражнения, составьте письменный рассказ о себе.

После этого постарайтесь без опоры на письменный рассказ воспроизвести его устно. Если при пересказе будут затруднения, потренируйтесь еще.

2. Ответьте устно без подготовки на следующие вопросы:

Onko äitisi lääkäri?
Onko isäsi insinööri?
Onko sinulla veli ja sisar?
Mikä on veljesi nimi?
Mikä on sisaresi nimi?
Ovatko he sinua vanhempia?
Kokoonnutteko te loman aikana kotiin?
Muisteletteko te kouluvuosia?
Kerrotteko te hauskoja juttuja?

Оцените себя:

— Вы удовлетворительно выполните задание, если без подготовки ответите на 7 вопросов.
— Вы хорошо выполните задание, если ответите на все вопросы.
— Вы отлично выполните это задание, если не только ответите на все вопросы, но и зададите их собеседнику.

Задание С

1. Пользуясь текстами части С четвертого, пятого и шестого уроков, составьте письменный рассказ о своей семье.

Оцените себя:

— Вы отлично выполните задание, если ваш рассказ будет состоять из 15 предложений.
— Вы хорошо выполните задание, если рассказ будет состоять из 10 предложений.
— Вы удовлетворительно выполните задание, если рассказ будет состоять из 7 предложений.

2. Продолжая рассказ о семье своего друга, ответьте письменно на следующие вопросы:

Mikä hänen äitinsä on ammatiltaan?
Mikä hänen isänsä on ammatiltaan?
Onko hänellä veljiä ja siskoja?
Mikä on hänen veljensä nimi?
Mikä on hänen sisarensa nimi?
Kuka heistä on vanhin?
Missä hänen isoäitinsä ja isoisänsä asuvat?
Auttaako hän äitiään?

Оцените себя:

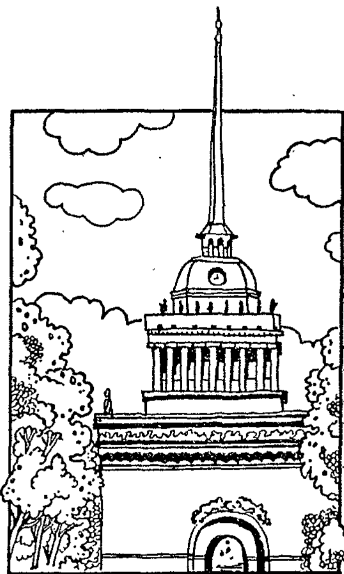
— Вы удовлетворительно выполните задание, если ответите на 6 вопросов.

— Вы хорошо выполните задание, если ответите на все вопросы.
— Вы отлично выполните задание, если ответите на все вопросы и зададите их собеседнику.

Задание Д

Без подготовки ответьте на следующие вопросы:

Mihin hän menee?
a) Leningradilla
b) Leningradiin
c) Leningradilta



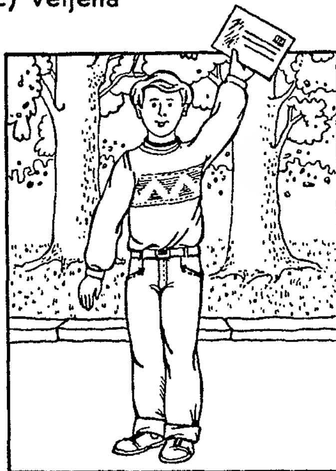


Kenellä on syntymäpäivä?

a) äidiltä
b) äitiin
c) äidillä

Keneltä hän sai kirjeen?

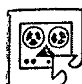
a) veljeen
b) veljeltä
c) veljellä



Seitsemäs oppitunti VII

Osa A

a) — Kyllä on hyvää **piirakkaa!**
— Se on laitettu miniäni ohjeen mukaan.
— Muuten, millaiset välit sinulla on miniäsi kanssa?
— Oikein hyvät. Samoin vävyni kanssa.
— Perhe on kasvanut ja huolet ovat lisääntyneet. Sinä olet väsynyt varmaan.
— Älä puhukaan... Mutta tällainen väsymys ei masenna. Ja lapset auttavat minua paljon.
— Se on mainiota.



Задание. Проговорите или запишите на пленку все варианты диалога, заменив выделенное слово:

a)

hyvää	lihaa	вкусное (-ый, -ая, -ые)	мясо
	kalaa		рыба
	kakkua		торт
	keittoa		суп
	salaattia		салат
	kaalikeittoa		щи
	rahkapiirakkaa		ватрушка (с творогом)

Osa B

Nimeni on Maria Petrovna. Tunnette jo nuoremman poikani. Minulla on vielä kaksi lasta. Vanhempi poikani Vladimir ja tyttäreni Svetlana asuvat erikseen. Kerran vuodessa he tulevat perheineen Moskovaan.

Kuten ennenkin, minä puuhailen keittiössä ja laitan ruokaa suurelle perheelle. Tiedätte itsekin, että perheeni on kasvanut. Nyt siinä on myös vävy, miniä ja kolme lastenlasta. Minä väsyn tietysti, se on sanomattakin selvää. Mutta tällainen väsymys ei masenna. Vain äiti ymmärtää sen.

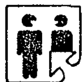


Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

tunnette — tuntea
erikseen —
kerran —
puuhailen — puuhailla —

suurelle — suuri —
itsekin — itse —
vävy —
miniä —

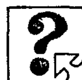
lastenlasta — lasten/lapset —	tällainen —
väsyn — väsyä —	väsymys —
tietysti —	vain —
selvää — selvä —	ymmärtää —



Задание 2. Подтвердите высказывание собеседника, используя образец:

Nimeni on Maria.	Мое имя (меня зовут) Мария.
Hänenkin nimensä on Maria.	Её имя (ее зовут) тоже Мария.

Nimeni on Aleksandr.	Nimeni on Tatjana.
Nimeni on Svetlana.	Nimeni on Viktor.
Nimeni on Vladimir.	Nimeni on Andrei.



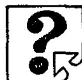
Задание 3. Ответьте на вопрос собеседника, используя образец с речевым клише:

En tiedä... Я не знаю...

Onko hänen nimensä Aleksandr?
Его зовут Александр?

En tiedä, onko hänen nimensä Aleksandr.
Я не знаю, зовут ли его Александр.

Onko hänen nimensä Vladimir?
Onko hänen nimensä Svetlana?
Onko hänen nimensä Sergei?
Onko hänen nimensä Anna?
Onko hänen nimensä Maria?



Задание 4. Ответьте на вопрос, используя образец:

Meillä on yksi lapsi, entä teillä?
У нас один ребенок, а у вас?

Meilläkin on yksi lapsi.
У нас тоже один ребенок.

Meillä on kaksi lasta, entä teillä?
Meillä on kolme lasta, entä teillä?
Meillä on neljä lasta, entä teillä?
Meillä on viisi lasta, entä teillä?
Meillä on kuusi lasta, entä teillä?



Задание 5. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Tunnetko sinä hänen äitinsä?
Ты знаешь его (ее) мать?

Kyllä, minä tunnen hänen äitinsä.
Да, я знаю его (ее) мать.

Tunnetko sinä hänen isänsä?
Tunnetko sinä hänen veljensä?
Tunnetko sinä hänen sisarensa?
Tunnetko sinä hänen poikansa?
Tunnetko sinä hänen tyttärensä?
Tunnetko sinä hänen vävynsä?
Tunnetko sinä hänen miniänsä?



Задание 6. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

раз в год; двое детей; вы знакомы уже; меня зовут; мой старший сын; моя дочь; готовлю еду; вы знаете и сами; хлопочу на кухне; трое внуков; без слов ясно; только мать; такая усталость; мать понимает.

Osa C

Kun koko perhe kokoontuu yhteen, Maria Petrovna tuntee itsensä muutamaa vuotta nuoremmaksi. Silloin asunnossa on lasten iloista melskettä. Lapset auttavat aikuisia. Jokaisella on oma tehtävänsä.

Maria Petrovna valmistaa aamiaista yhdessä miniänsä kanssa. Lapset kattavat pöydän ja pesevät vuorotellen astiat.

Illalla Maria Petrovna leipoo piirakoita. Lapset auttavat häntä mielellään. Mutta vielä suuremmalla nautinnolla he maistelevat piirakoita. Mummo on heidän mielestään ihan taikuri.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

koko —
yhteen —
melskettä — melske —
aikuisia — aikuinen —
jokaisella — jokainen —
tehtävänsä — tehtävä —
valmistaa —
vuorotellen —
illalla — ilta —
leipoo — leipoa —
piirakoita — piirakka —
mielellään —
nautinnolla — nautinto —
maistelevet — maistella —
mummo —
mielestään — mielestä —
ihan —
taikuri —



Задание 2. Дайте краткий ответ на вопрос, используя речевое клише и глагол вопроса без вопросительной частицы:

Mielestäni... По-моему (мне кажется)...

Tunteeko äiti itsensä nuoremmaksi, kun koko perhe kokoontuu yhteen? Чувствует ли мать себя моложе, когда вся семья собирается вместе?

Mielestäni tuntee. По-моему, да. (По-моему, чувствует.)

Onko silloin asunnossa lasten iloista melskettä?
Auttavatko Ivanovien lapset aikuisia?
Onko jokaisella lapsella oma tehtävänsä?
Leipooko äiti illalla piirakoita?
Kattavatko lapset pöydän?
Pesevätkö lapset astiat?
Maistelevatko lapset mielellään piirakoita?



Задание 3. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

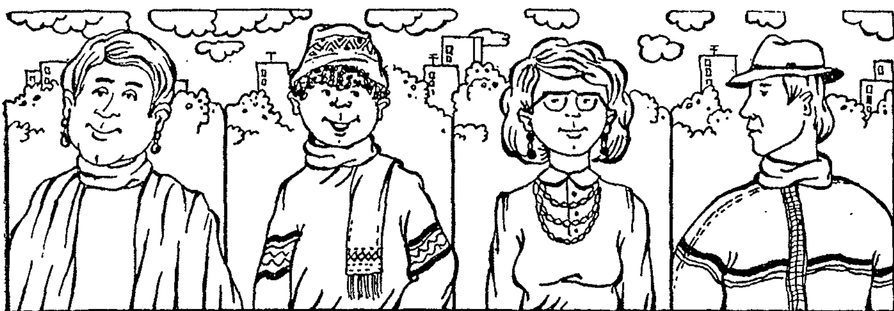
чувствует себя; в квартире веселый гомон; семья собирается вместе; дети помогают взрослым; печет пироги; они пробуют; с еще большим удовольствием; прямо волшебница; помогают с удовольствием; по их мнению.

Osa D

Kenelle ostat lahjaa? Кому ты покупаешь подарок?

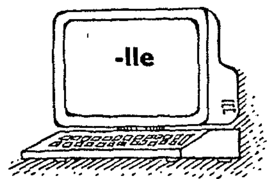


Ostan lahjaa Aleksandrille.	Ostan lahjaa Marinalle.	Ostan lahjaa Pekalle.	Ostan lahjaa Liisalle.



Ostan lahjaa (äiti) + -ni.	Ostan lahjaa (poika) + -ni.	Ostan lahjaa (miniä) + -ni.	Ostan lahjaa (vävy) + -ni.

Правильно ответить на этот вопрос вам поможет ФЛС «Существительное» (падеж аллатив).



Kahdeksas oppitunti VIII

Osa A

— Mitä on tapahtunut? Miksi sinä itket?
a) — Mummo, **auto** meni rikki!
— Älä itke, rauhoitu nyt! Korjaamme sen heti.
— Miten me korjaamme sen?
— Se on helppoa. Otetaan jokin työkalu ja korjataan.
— Mikä työkalu?
b) — Vaikkapa **sakset.**



Задание. Проговорите или запишите на пленку все варианты диалога, заменив выделенные слова:

leluja — игрушки:
a) paloauto — пожарная машина
kuorma-auto — грузовик
lentokone — самолет
veturi — паровоз
kilpa-auto — гоночный автомобиль

työkaluja — инструменты:

b) neula — иголка
naskali — шило
ruuvitaltta — отвертка
vasara — молоток
hohtimet — клещи

Osa B

Kun lastenlapseni ovat kaikki yhdessä, asuntomme on silloin kuin lastentarha konsanaan. Minä haen vanhoja leluja. Vielä minun lapsenikin leikkivät niillä. Nyt he ovat jo itse isiä ja äitejä. Mutta hekin muistelevat mielellään lapsuuttaan ja kertovat lapsilleen mielileluistaan. Vladimirille ja Svetlanalle se on palaamista lapsuuteen. Lastenlapsille se on kokonaan uusi maailma. Tämä toistuu joka vuosi. Ilmankos sanotaan, että parhaita leluja ovat unohdetut lelut... Lasten täytyy leikkiä. Leikki on paras kasvattaja.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

konsanaan —
lasten/tarha —
haen — hakea —
vanhoja — vanha —
leluja — lelut — lelu —
leikkivät — leikkiä —
niille — ne —
tänään —
mielileluistaan — mieli/lelu —
palaamista — palaaminen —

kokonaan —
maailma —
toistuu — toistua —
joka —
ilmankos —
parhaita — paras —
unohdetut — unohtaa —
leikki —
kasvattaja —



Задание 2. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Onko lapsella paljon leluja?
У ребенка много игрушек?

Kyllä, lapsella on paljon leluja.
Да, у ребенка много игрушек.

Onko lastenlapsilla paljon leluja?
Onko tytöllä paljon leluja?
Onko pojalla paljon leluja?
Onko pikkuveljellä paljon leluja?
Onko pikkusiskolla paljon leluja?
Onko huoneessa paljon leluja?
Onko lastentarhassa paljon leluja?



Задание 3. Подтвердите высказывание собеседника, используя образец:

Tyttö leikkii nukella. — Девочка играет с куклой.
Minäkin leikin nukella. — Я тоже играю с куклой.

Poika leikkii pallolla (с мячом).
Veli leikkii puuhevosella (с деревянной лошадкой).
Sisko leikkii nallella (с мишкой).
Tanja leikkii nukkekodilla (с кукольным домиком).
Andrei leikkii nallipyssyllä (игрушечным пистолетом).
Anna leikkii kotia («в дом»).
Niina leikkii koulua («в школу»).



Задание 4. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Täytyykö lasten leikkiä? — Надо ли детям играть?
Lasten täytyy leikkiä. — Детям надо играть.

Täytyykö mummon hakea leluja?
Täytyykö tytön leikkiä nukella?
Täytyykö heidän muistella lapsuuttaan?
Täytyykö äidin kertoa satuja (рассказывать сказки)?
Täytyykö lasten osata satuja (знать сказки)?



Задание 5. Подтвердите высказывание собеседника, используя образец:

Minun täytyy mennä. — Мне надо идти.
Minunkin täytyy mennä. — Мне тоже надо идти.

Minun täytyy tulla.
Minun täytyy kertoa.
Minun täytyy leikkiä.
Minun täytyy sanoa.
Minun täytyy tietää.
Minun täytyy leipoa.



Задание 6. Ответьте на вопрос, используя образец с речевым клише:

Voin kuvitella... Могу представить (себе)...

Voitko kuvitella, että asunto on silloin kuin lastentarha?
Можешь ли представить себе, что квартира тогда, как детский сад?

Voin kuvitella, että asunto on silloin kuin lastentarha.
Могу представить себе, что квартира тогда, как детский сад.

Voitko kuvitella, että tänään he ovat itse isiä ja äitejä?
Voitko kuvitella, että he muistelevat mielellään lapsuuttaan?
Voitko kuvitella, että se on heille palaamista lapsuuteen?
Voitko kuvitella, että tämä toistuu joka vuosi?
Voitko kuvitella, että unohdetut lelut ovat parhaita leluja?
Voitko kuvitella, että leikki on paras kasvattaja?



Задание 7. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

настоящий детский сад; они сами уже мамы и папы; все вместе; они вспоминают с удовольствием; новый мир; повторяется каждый год; рассказывают своим детям; недаром говорят; забытые игрушки; надо играть; лучший воспитатель.

Osa C

Myöntäkää, että Maria Petrovna on oikeassa. Leikki on todellakin lasten paras kasvattaja. Leikin kautta muovautuvat sellaiset ominaisuudet kuin hyväntahtoisuus, tiedonhalu, älykkyys ja mielikuvitus. Leikki kehittää lapsen kykyjä ja muovaa hänen luonnettaan. Millainen lapsi on leikissä, sellainen hänestä tulee myöhemmin työssäkin.

Leikin kehittämä mielikuvitus säilyy koko elämän ajan. Siitä alkaa ihmisen luova työ. Lapsuus loppuu, mutta leikki jää ihmisen elämään.

Lasten leikkien tilalle tulevat aikuisten liikepelit. Ne auttavat eri ammattien oppimisessa.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

myöntäkää — myöntää —
kautta —
muovautuvat — muovautua —
ominaisuudet — ominaisuus —
hyvän/tahtoisuus —
tiedon/halu —
älykkyys —
mieli/kuvitus —
kykyjä — kyky —
muovaa — muovata —
luonnettaan — luonne —
millainen —
sellainen —

myöhemmin —
kehittämä — kehittää —
säilyy — säilyä —
ajan — aika —
alkaa —
ihmisen — ihminen —
luova —
loppuu — loppua —
jää — jäädä —
elämän, elämään — elämä —
tilalle — tila —
liikepelit — liike/peli —
eri —



Задание 2. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Kehittääkö leikki kykyjä? Развивает ли игра способности?
Kyllä, leikki kehittää kykyjä. Да, игра развивает способности.

Kehittääkö leikki hyväntahtoisuutta?
Kehittääkö leikki tiedonhalua?
Kehittääkö leikki älykkyyttä?
Kehittääkö leikki mielikuvitusta?
Kehittääkö leikki luonnetta?



Задание 3. Ответьте на вопрос, используя образец с речевым клише:

On todettu... Установлено (отмечено)...

Onko leikki paras kasvattaja?
Игра — лучший воспитатель?

On todettu, että leikki on paras kasvattaja.
Установлено, что игра — лучший воспитатель.

Muovautuvatko leikin kautta hyväntahtoisuus ja tiedonhalu?
Muovautuvatko leikin kautta älykkyys ja mielikuvitus?
Kehittääkö leikki lapsen kykyjä?
Muovaako leikki lapsen luonnetta?
Säilyykö leikin kehittämä mielikuvitus koko elämän ajan?
Alkaako siitä ihmisen luova työ?
Jääkö leikki ihmisen elämään?



Задание 4. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

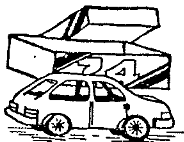
посредством игры; развивает способности; таким он будет; такие качества как; доброта и любознательность; сообразительность и воображение; в течение всей жизни; детство кончается; творческая деятельность; с этого начинается; деловые игры.

Osa D

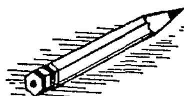
Mitä ostat? Что ты покупаешь?



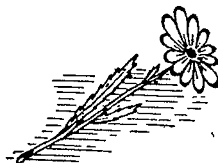
Ostan kirjaa.



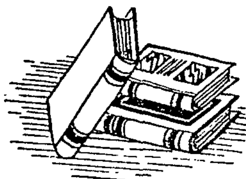
Ostan autoa.



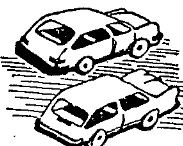
Ostan kynää.



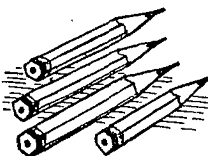
Ostan kukkaa.



Ostan 3 kirjaa.



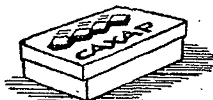
Ostan 2 autoa.



Ostan 4 kynää.



Ostan 5 kukkaa.



Ostan (sokeri).



Ostan (tee).

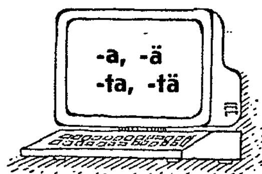


Ostan (kahvi).



Ostan (leipä).

Правильно ответить на вопрос вам поможет ФЛС «Существительное» (падеж партитив).



Yhdeksäs oppitunti IX

Osa A

a) — Lähdetkö **huomenna** kanssamme kesämökille?
— En tiedä vielä.
— Miksi?

b) — Olen sopinut **huomiseksi** tapaamisesta ystävieni kanssa. Odotan puhelinsoittoa. Andrei lupasi soittaa ja sanoa, milloin tavataan.
— Se on tietenkin hyvä asia... Mutta lähipäivinä tarvitsemme sinun apuasi...
— Kesämökilläkö?
— Kyllä. Siellä olisi paljon töitä...
— Lähtevätkö lapsetkin mökille?

c) — Tietenkin. He lähtevät ottamaan aurinkoa. Toivottavasti auttavat samalla vähän... **Kastelevat kukkia.**



Задание. Проговорите или запишите на пленку все варианты этого диалога, заменив выделенные слова:

a) ylihuomenna — послезавтра
perjantaina — в пятницу
lauantaina — в субботу
sunnuntaina — в воскресенье
viikonloppuna — в конце недели

b) ylihuomiseksi — на послезавтра
perjantaiksi — на пятницу
lauantaiksi — на субботу
sunnuntaiksi — на воскресенье
viikonlopuksi — на конец недели

c) istuttavat kukkia — будут сажать (посадят) цветы
kastelevat kasvipenkkejä — будут поливать (польют) грядки
kitkevät kasvipenkkejä — будут полоть (прополют) грядки
leikkaavat nurmikkoa — подстригут газон
kääntävät perunapeltoa — вскопают картофельное поле

Osa B

Sen jälkeen kun Svetlana ja Vladimir ovat käyneet ystäviensä luona, käyneet näyttelyissä, teattereissa ja elokuvissa sekä lapset ovat käyneet sirkuksessa, huvipuistossa ja nukketeatterissa, me kaikki matkustamme kesämökille.

Monet moskovalaiset vuokraavat kesämökkejä kaupungin ympäristöstä.

Aleksandr käy tavallisesti kesämökillä vain silloin tällöin. Hänellä on paljon työtä kaupungissa.

Kesämökki tarjoaa meille kosketuksen luontoon. Se on juhlaa niin lapsille kuin aikuisillekin. Siellä saa raitista ilmaa, joka on niin terveellistä lastenlapsilleni. Kesämökillä teemme ruumiillista työtä, joka puuttuu usein meidän jokapäiväisestä kaupunkielämästämme. Me kaikki ja lapset etenkin tarvitsemme ruumiillista työtä. Lapset matkivat aikuisia kaikessa ja he tekevät mielellään työtä aikuisten mukana. Rakkaus työhön saa alkunsa aina lapsuudesta.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

sen jälkeen kun — см. kun
(ovat) käyneet — käydä —
näyttelyissä — näyttely —
teattereissa — teatteri —
elokuvissa — elo/kuva —
sirkuksessa — sirkus —
huvipuistossa — huvi/puisto —
nukketeatterissa — nukke/teatteri —
matkustamme — matkustaa —
kesämökille, kesämökkejä, kesämökillä — kesä/mökki —
monet — moni
vuokraavat — vuokrata —
ympäristöstä — ympäristö —
tavallisesti —
silloin tällöin —
tarjoaa — tarjota —
kosketuksen — kosketus —
luontoon — luonto —
juhlaa — juhla —
niin... kuin —
saa — saada —
raitista — raitis —
ilmaa — ilma —
joka —
terveellistä — terveellinen —
ruumiillista — ruumiillinen —
puuttuu — puuttua —
jokapäiväisestä — joka/päiväinen —
kaupunkielämästämme — kaupunki/-elämä —
etenkin —
tarvitsemme — tarvita —
matkivat — matkia —
mukana —
rakkaus —
alkunsa — alku —



Задание 2. Подтвердите высказывание собеседника, используя образец:

Olen käynyt näyttelyssä.
Я был (побывал) на выставке.

Mekin olemme käyneet näyttelyssä.
Мы тоже были (побывали) на выставке.

Olen käynyt teatterissa.
Olen käynyt elokuvissa.
Olen käynyt sirkuksessa.
Olen käynyt huvipuistossa.
Olen käynyt nukketeatterissa.



Задание 3. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец:

Oletko käynyt Moskovassa?	En ole käynyt Moskovassa.
Ты был (бывал) в Москве?	Нет, я не был (бывал) в Москве.

Oletko käynyt näyttelyssä?
Oletko käynyt Bolšoi-teatterissa?
Oletko käynyt Leningradissa?
Oletko käynyt Moskovan sirkuksessa?
Oletko käynyt kaupungin huvipuistossa?
Oletko käynyt nukketeatterissa?



Задание 4. Подтвердите высказывание собеседника, используя образец:

Minä kävin eilen ystävieni luona.
Я был вчера у моих друзей.

Minäkin kävin eilen ystävieni luona.
Я тоже был вчера у моих друзей.

Minä kävin eilen näyttelyssä.
Minä kävin eilen teatterissa.
Minä kävin eilen sirkuksessa.
Minä kävin eilen elokuvissa.
Minä kävin eilen veljeni luona.
Minä kävin eilen sisareni luona.



Задание 5. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Onko se terveellistä hänelle?
Это полезно ему (ей)?

Kyllä, se on terveellistä hänelle.
Да, это полезно ему (ей).

Onko se terveellistä pojalle?
Onko se terveellistä tytölle?
Onko se terveellistä äidille?
Onko se terveellistä isälle?
Onko se terveellistä lapselle?



Задание 6. Ответьте на вопросы к тексту, используя образец с речевым клише:

Se on itsestään selvää... (Это) само собой разумеется...

Tarjoaako kesämökki kosketuksen luontoon?
Дает ли дача общение с природой?

Se on itsestään selvää, että kesämökki tarjoaa kosketuksen luontoon. Само собой разумеется, что дача дает общение с природой.

Onko se juhlaa niin lapsille kuin aikuisillekin?
Saako siellä raitista ilmaa?
Onko se terveellistä lapsille?
Teemmekö ruumiillista työtä kesämökillä?
Tarvitsemmeko me ruumiillista työtä?
Matkivatko lapset kaikessa aikuisia?
Saako rakkaus työhön alkunsa lapsuudesta?



Задание 7. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

в театре и в кино; в цирке и в кукольном театре; многие москвичи; снимают дачи; у него много работы; лишь иногда; как для детей, так и для взрослых; там свежий воздух; которого часто недостает; нам нужен физический труд; рядом со взрослыми; любовь к труду; начинается с детства.

Osa C

Maria Petrovna on aivan oikeassa. Meidän aikamme on tieteellis-teknisen vallankumouksen ja kosmisten nopeuksien aikaa. Se on kuluttavan elämänrytmin ja stressin aikaa. Meiltä puuttuu usein kosketus luontoon. Tekninen kehitys voi aiheuttaa stressiä. Paras lääke tällöin on ruumiillinen työ ja kosketus luontoon eikä rauhoittavat pillerit.

Kaikki todellakin alkaa lapsuudesta. Myös rakkaus työhön. Me sanomme usein lapsille »et saa...», »älä koske», silloin kun pitäisi pyytää heitä auttamaan aikuisia. Pitää myös rohkaista heitä työhön sekä kehua useammin.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

tieteellis-teknisen — tieteellis-tekninen —
vallankumouksen — vallan/kumous —
kosmisten — kosminen —
nopeuksien — nopeus —
kuluttavan — kuluttava —
elämänrytmin — elämän/rytmi —
stressin — stressi —
kehitys —
voi — voida —

aiheuttaa —
paras —
lääke —
tällöin —
rauhoittavat — rauhoittava —
pillerit — pilleri —
todellakin —
pyytää —
rohkaista —
unohtaa —
kehua —



Задание 2. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец:

Onko Aleksandr aina oikeassa?
Александр всегда прав?

Aleksandr ei ole aina oikeassa.
Александр не всегда прав.

Onko poika aina oikeassa?
Onko tyttö aina oikeassa?
Onko veli aina oikeassa?
Onko sisar aina oikeassa?
Onko hän aina oikeassa?



Задание 3. Подтвердите высказывание собеседника, используя образец с речевым клише:

Aivan oikein. Совершенно верно.

Meidän aikamme on tieteellis-teknisen vallankumouksen aikaa.
Наше время — это время научно-технической революции.

Aivan oikein, meidän aikamme on tieteellis-teknisen vallankumouksen aikaa.
Совершенно верно, наше время — это время научно-технической революции.

Meidän aikamme on kosmisten nopeuksien aikaa.
Se on kuluttavan elämänrytmin ja stressin aikaa.
Meiltä puuttuu usein kosketus luontoon.
Tekninen kehitys voi aiheuttaa stressiä.
Paras lääke tällöin on ruumiillinen työ ja kosketus luontoon.
Kaikki saa alkunsa lapsuudesta, myös rakkaus työhön.
Me sanomme usein lapsille »et saa».
Pitäisi pyytää lapsia auttamaan aikuisia.
Pitää rohkaista lapsia työhön.



Задание 4. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

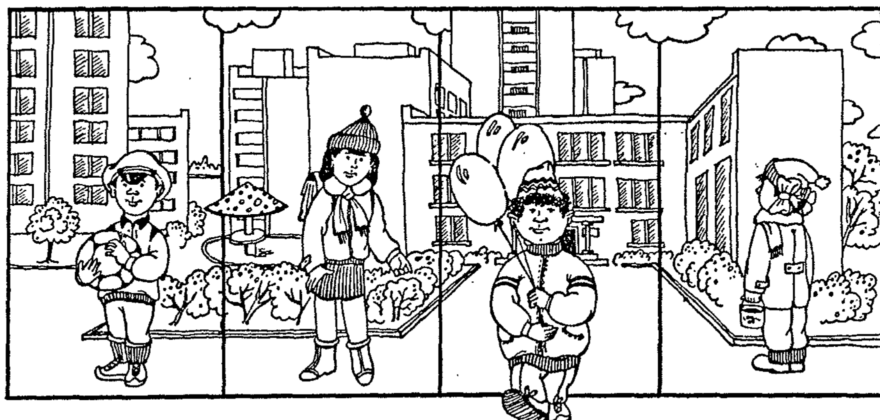
наше время; физический труд; общение с природой; технический прогресс; это время стрессов; это время космических скоростей; лучшее лекарство; успокаивающие таблетки; мы говорим «нельзя»; надо поощрять их; хвалить чаще.

Osa D

Kenen kirja on? Чья это книга?



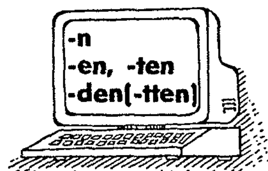
Aleksandrin. Marinan. Pekan. Liisan.



(Veli). (Sisar). (Poika). (Tyttö).

(Me). (Te). (He). (Sinä).

Правильно ответить на вопрос вам поможет ФЛС «Существительное» (падеж генитив) и ФЛС «Местоимение» (падеж генитив).



ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ!

Контрольный тест № 3

Задание А

Ответьте на следующие вопросы:

Kuka on keittiössä?
Laittaako äiti ruokaa?
Onko piirakka hyvää?
Auttavatko lapset äitiä?
Miksi lapsi itkee?
Korjaako mummo lelun?
Mikä lelu meni rikki?
Mikä työkalu hänellä on?

Оцените себя:

— Вы удовлетворительно выполните задание, если без подготовки ответите на 6 вопросов.
— Вы хорошо выполните задание, если без подготовки ответите на все вопросы.
— Вы отлично выполните это задание, если ответите на все вопросы и зададите их собеседнику.

Задание Б

1. Расскажите о том, чем вы обычно занимаетесь в свободное время.

Оцените себя:
— Вы отлично выполните задание, если ваш рассказ составит 12 предложений.
— Вы хорошо выполните задание, если рассказ составит 10 предложений.
— Вы удовлетворительно выполните задание, если рассказ составит 7 предложений.

Если ваш рассказ о себе не составил и семи предложений, то не отчаивайтесь. Возьмите ручку, рабочую тетрадь, просмотрите тексты 7-В, 8-В и 9-В, просмотрите всю серию послетекстовых упражнений уроков 7, 8, 9 и, пользуясь зрительной опорой на тексты и упражнения, составьте письменный рассказ о себе.

После этого постарайтесь без опоры на письменный рассказ воспроизвести его устно. Перескажите текст несколько раз. Если при пересказе будут затруднения, потренируйтесь еще.

2. Ответьте устно без подготовки на следующие вопросы:

Mikä on sinun nimesi?
Onko sinulla lapsia?
Laitatko sinä ruokaa?
Muisteletko mielelläsi lapsuuttasi?
Oletko käynyt sirkuksessa?
Onko sinulla kesämökki?
Käytkö kesämökillä usein?
Mitä teet kesämökillä?
Missä kesämökkisi on?

Оцените себя:

— Вы удовлетворительно выполните задание, если без подготовки ответите на 7 вопросов.
— Вы хорошо выполните задание, если ответите на все вопросы.
— Вы отлично выполните это задание, если ответите на все вопросы и зададите их собеседнику.

Задание С

1. Пользуясь текстами части С седьмого, восьмого и девятого уроков, составьте письменный рассказ о буднях своей семьи.

Оцените себя:

— Вы отлично выполните задание, если ваш рассказ составит 15 предложений.
— Вы хорошо выполните задание, если рассказ составит 10 предложений.
— Вы удовлетворительно выполните задание, если рассказ составит 7 предложений.

2. Продолжая рассказ о буднях семьи своего друга, ответьте на следующие вопросы:

Mikä hänen nimensä on?
Onko hänellä lapsia?
Tunnetko hänen perheensä hyvin?
Laittaako hän ruokaa?
Auttavatko lapset häntä?
Onko hänellä kesämökki?
Missä hänen kesämökkinsä on?
Mitä hän tekee kesämökillään?
Käykö hän usein teatterissa?

Оцените себя:

— Вы удовлетворительно выполните задание, если ответите на 7 вопросов.

— Вы хорошо выполните задание, если ответите на все вопросы.
— Вы отлично выполните задание, если ответите на все вопросы и зададите их собеседнику.

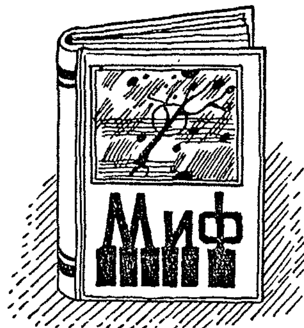
Задание Д

Ответьте без подготовки на следующие вопросы:



Kenelle hän ostaa lahjaa?

a) äidin
b) äidillä
c) äidille



Mitä hän ostaa?

a) kirjaa
b) kirjalle
c) kirjalta



Kenen kirja on?

a) sisarta
b) sisaren
c) sisarelle

a) meille
b) meitä
c) meidän

Kymmenes oppitunti X

Osa A

— Onko Sergei?
— Kyllä, puhelimessa.
— En tuntenut sinua äänestä. Muistatko että sovimme tapaamisesta tällä viikolla?
a) — Muistan kyllä. Halusin juuri soittaa sinulle. Minulla on **uusia**
a, b) **nauhoja**, mutta **nauhuri** meni rikki...
— Tule minun luokseni. Olen yksin kotona. Kuunnellaan hyvää musiikkia...
— Hyvä on. Mihin aikaan voin tulla?
— Noin kello seitsemän. Sopiiko?
— Sopii hyvin. Hei! Kuulemiin!



Задание. Проговорите или запишите на пленку все варианты диалога, заменив выделенные слова:

a) uusia levyjä — новые пластинки
uusi kasetti — новая кассета
videokasetti — видеокассета
b) levysoitin — проигрыватель
kasettinauhuri — кассетный магнитофон
videonauhuri — видеомагнитофон

Osa B

Minusta on mukavaa olla yksin kotona. Kaikki ovat lähteneet kesämökille. Kirjoittaminenkin onnistuu paremmin. Pystyn tekemään työtä vaikka ympäri vuorokauden, niin paljon kuin haluan ja voin. Kukaan ei muistuta minulle, että nyt on päivällisen aika, ettei saa jättää valoja keittiöön ja eteiseen, että pitää pienentää television ääntä ja mennä ajoissa nukkumaan. Kirjoitan mielelläni iltamyöhään ja ... kuuntelen samalla musiikkia. Aamulla kukaan ei muistuta minulle, että nyt pitää nousta. Se on jo vähän ikävämpää... Olen tosin tottunut heräämään aikaisin. Niin että se ei ole mikään suuri ongelma.

Aloitan uuden päivän aamuvoimistelulla. Sitten menen lenkille. Muutaman kilometrin lenkki virkistää koko päiväksi. Lenkillä ajatuksetkin juoksevat nopeammin. Silloin mietin usein kirjoituksiani. Joskus tulee mieleen jokin hyvä sävel. Se soi sitten päässäni koko päivän.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

mukavaa — mukava —
yksin —
kirjoittaminenkin — kirjoittaminen —
onnistuu — onnistua —
paremmin —
pystyn — pystyä —
vaikka —
ympäri —
vuorokauden — vuoro/kausi —
(ei) muistuta — muistuttaa —
jättää —
valoa — valo —
pienentää —
ääntä — ääni —
ajoissa —
nukkumaan — nukkua —
kirjoitan — kirjoittaa —
iltamyöhään — ilta/myöhä —
kuuntelen — kuunnella —
musiikkia — musiikki —
nousta —
ikävämpää — ikävä —
tosin —
tottunut — tottua —
heräämään — herätä —
aikaisin —
ongelma —
aamuvoimistelulla — aamu/voimistelu —
lenkille, lenkillä — lenkki —
virkistää —
ajatuksetkin — ajatus —
juoksevat — juosta —
nopeammin —
mietin — miettiä —
kirjoituksiani — kirjoitus —
mieleen — mieli —
sävel —
soi — soida —
päässäni — pää —



Задание 2. Подтвердите высказывание собеседника, используя образец:

Olen yksin kotona. — Я дома один.
Minäkin olen yksin kotona. — Я тоже дома один.

Pystyn tekemään työtä ympäri vuorokauden.
Kirjoitan mielelläni iltamyöhään.
Kuuntelen hyvää musiikkia.
Olen tottunut heräämään aikaisin.
Aloitan päivän aamuvoimistelulla.
Menen aamulla lenkille.



Задание 3. Дайте утвердительный ответ на вопрос собеседника, используя образец:

Pidätkö musiikista? — Ты любишь музыку?
Kyllä, pidän musiikista. — Да, я люблю музыку.

Pidätkö klassisesta (классическую) musiikista?
Pidätkö viihdemusiikista (эстрадную)?
Pidätkö kansanmusiikista (народную)?
Pidätkö kamarimusiikista (камерную)?

Pidätkö soitinmusiikista (инструментальную)?
Pidätkö laulumusiikista (вокальную)?
Pidätkö orkesterimusiikista (оркестровую)?



Задание 4. Дайте неполный отрицательный ответ, используя речевое клише и глагол в вопросительной форме, отбросив вопросительную частицу и личное окончание:

Valitettavasti.	К сожалению.
Valitettavasti en...	К сожалению, я не...

Oletko yksin kotona? — Ты дома один?
Valitettavasti en ole. — К сожалению, нет.

Lähdetkö kesämökille?
Pystytkö tekemään työtä ympäri vuorokauden?
Voitko kirjoittaa iltamyöhään?
Voitko herätä aamulla aikaisin?
Aloitatko päivän aamuvoimistelulla?
Menetkö aamulla lenkille?



Задание 5. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

я дома один; круглые сутки; сколько хочу и могу; никто не напоминает; оставлять свет; идти спать вовремя; пишу допоздна; надо вставать; я привык просыпаться; хорошая мелодия; она звучит.

Osa C

Aleksandr pitää musiikista. Se on hyvin tärkeä hänelle. Isoäiti piti huolta Aleksandrin musiikkikasvatuksesta. Hän saattoi pojan pianotunneille musiikkikouluun. Aleksandr itse ei ollut kovin halukas opiskelemaan musiikkia, niin kuin monet pojat hänen iässään.

Myöhemmin hän innostui kitaraan. Hän soitti kitaraa joskus salaa mummoltaan. Opiskeluvuosina hän harrasti rock-musiikkia. Hänen ansiotaan oli se, että koko perhe tunsi kuuluisien muusikkojen nimet ja tiesi, mikä yhtye on paras. Niinä vuosina hän kävi joskus isoäidin kanssa sinfoniakonserteissa, mutta hän ei tuntenut vakavaa kiinnostusta klassiseen musiikkiin.

Nykyään Aleksandr käy sinfoniakonserteissa yhä enemmän ja yhä useammin kuuntelee Mozartin ja Musorgskin, Sibeliuksen ja Stravinskin, Tšaikovskin ja Bachin musiikkia. Klassisen musiikin ymmärtäminen ei ole helppoa. Se vaatii aikaa ja kärsivällisyyttä.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

tärkeä —
piti huolta — pitää huolta —
huolta — huoli —
musiikkikasvatuksesta — musiikki/-kasvatus —
saattoi — saattaa —
pianotunneille — piano/tunti —
musiikkikouluun — musiikki/-koulu —
halukas —
iässään — ikä —
innostui — innostua —
kitaraan, kitaraa — kitara —
soitti — soittaa —
salaa —
opiskeluvuosina — opiskelu/-vuodet —
rock-musiikkia — rock-musiikki —
ansiotaan — ansio —
tunsi — tuntea —
kuuluisien — kuuluisa —
muusikkojen — muusikko —
yhtye —
niinä — ne —
sinfoniakonserteissa — sinfonia/-konsertti —
vakavaa — vakava —
kiinnostusta — kiinnostus —
klassiseen — klassinen —
yhä —
ymmärtäminen —
helppoa — helppo —
vaatii — vaatia —
kärsivällisyyttä — kärsivällisyys —



Задание 2. Дайте отрицательный ответ на вопрос собеседника, используя образец:

Soittaako hän pianoa?	Он играет на пианино?
Hän ei soita pianoa.	Он не играет на пианино.

Soittaako hän kitaraa?
Soittaako hän viulua (на скрипке)?
Soittaako hän hanuria (на баяне)?
Soittaako hän balalaikkaa (на балалайке)?
Soittaako hän selloa (на виолончели)?
Soittaako hän harppua (на арфе?)



Задание 3. Ответьте на вопрос собеседника, в котором использовано речевое клише:

Sinä tiedät varmaan...	Ты, наверно, знаешь...

Sinä tiedät varmaan, pitääkö hän Tšaikovskista?
Ты, наверно, знаешь, любит ли он Чайковского?

Kyllä, hän pitää Tšaikovskista.
Да, он любит Чайковского.

Sinä tiedät varmaan, pitääkö hän Mozartista?
Sinä tiedät varmaan, pitääkö hän Sibeliuksesta?
Sinä tiedät varmaan, pitääkö hän Beethovenista?
Sinä tiedät varmaan, pitääkö hän Glinkasta?
Sinä tiedät varmaan, pitääkö hän Šostakovitšista?
Sinä tiedät varmaan, pitääkö hän Rahmaninovista?



Задание 4. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

это очень важно; она провожала; любит музыку; увлекся гитарой; в его возрасте; имена известных музыкантов; не чувствовал интереса; все чаще; это требует времени; это требует терпения.

Osa D

Kenen kanssa menet elokuviin? С кем ты идешь в кино?



Aleksandrin kanssa.



Marinan kanssa.



Pekan kanssa.

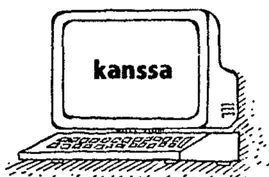


Liisan kanssa.



(Tyttöystävä) + -ni kanssa. (Poikaystävä) + -ni kanssa. (Vaimo) + -ni kanssa. (Mies) + -ni kanssa.

Правильно ответить на этот вопрос вам поможет ФЛС «Существительное» (падеж генитив).



Yhdestoista oppitunti XI

Osa A

a) — Haluan kutsua sinut **taidenäyttelyyn.**
— Kiitoksia paljon. Mutta ikävä kyllä en voi lähteä...
— Miksi?
— Voin huonosti.
— Vai niin! Eilen olit aivan terve...

b) — Eilen kyllä, mutta tänään minulla on **kuumetta.**
— Ajattelin, että lähdemme yhdessä. No, minkäs sille voi. Tulen käymään illalla ja kerron näyttelystä. Yritä sillä välin hoitaa itseäsi.



Задание. Проговорите или запишите на пленку все варианты диалога, заменив выделенные слова:

a) grafiikan näyttelyyn — на выставку графики
nykytaiteen näyttelyyn — на выставку современного искусства
kuvanveistonäyttelyyn — на выставку скульптуры
maalausnäyttelyyn — на выставку живописи
b) nuhaa — насморк (букв. насморка)
yskää — кашель (букв. кашля)
päänsärkyä — головная боль (букв. головной боли)
kurkku kipeä — горло болит

Osa B

Tänä aamuna oli vaikea herätä. Päätäni särki, minua vilutti, oli nuhaa ja yskää. Olikohan se läpivedon syytä?

Eilen kirjoitin artikkelia myöhään yöhön. Ikkuna oli auki sekä huoneessa että keittiössä. Kyllä kesälläkin läpiveto voi olla kavalaa...

On harmillista sairastaa kesällä. Talvella se on vielä ymmärrettävää. Silloin melkein kaikki vilustuvat.

Lapsena sairastin mielelläni. Silloin ei tarvinnut mennä kouluun, kaikki huolehtivat minusta: äiti ja isä, veli ja sisko. Olin yleisen huomion keskipisteenä...

Tänään on lauantai, vapaapäivä. Jos vointini ei parane päivälliseen mennessä, pitää soittaa poliklinikalle ja kutsua lääkäri kotiin. Lääkäri tulee ja määrää kaikenlaisia tabletteja. Lääkkeitä pitää sitten syödä kolme kertaa päivässä...

Mutta jos vointini paranee, en kutsu lääkäriä, vaan menen iltapäivällä kirjastoon. En ole ollutkaan siellä pitkään aikaan.

Joka tapauksessa pitää ottaa kuuma suihku ja saada itsensä lämpimäksi. Sitten, kuten sanotaan, ken elää, se näkee.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

herääminen —
vaivoin —
päätäni — pää —
särki — särkeä —
vilutti — viluttaa —
nuhaa — nuha —
yskää — yskä —
läpivedon — läpi/veto —
syytä — syy —
artikkelia — artikkeli —

myöhään — myöhä —
yöhön — yö —
auki —
kavalaa — kavala —
harmillista — harmillinen —
sairastaa —
vilustuvat — vilustua —
ymmärrettävää — ymmärrettävä —
mielelläni —
(ei) tarvinnut — tarvita —
huolehtivat — huolehtia —
yleisen — yleinen —
huomion — huomio —
keskipisteenä — keski/piste —

vapaa/päivä —
vointini — vointi —
(ei) parane, paranee — parata (parantua) —
poliklinikalle — poli/klinikka —
kutsua —
määrää — määrätä —
kaikenlaisia — kaiken/lainen —
tabletteja — tabletti —
lääkkeitä — lääke —
tapauksessa — tapaus —
kuuma —
suihku —
lämpimäksi — lämmin —
elää —



Задание 2. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец:

Onko sinulla kuumetta?	У тебя есть температура?
Minulla ei ole kuumetta.	У меня нет температуры.

Onko sinulla nuhaa?
Onko sinulla yskää?
Onko sinulla päänsärkyä?
Onko sinulla hammassärkyä (зубная боль)?
Onko sinulla selkäsärkyä (боль в спине)?
Onko sinulla lihassärkyä (мышечная боль)?



Задание 3. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Sairastaako hän influenssaa?	Он болеет гриппом?
Hän sairastaa influenssaa.	Он болеет гриппом.

Sairastaako hän angiinaa (ангиной)?
Sairastaako hän keuhkokuumetta (воспалением легких)?
Sairastaako hän hinkuyskää (коклюшем)?
Sairastaako hän tuhkarokkoa (корью)?
Sairastaako hän tulirokkoa (скарлатиной)?
Sairastaako hän verenpainetautia (гипертонией)?



Задание 4. Выразите сожаление по поводу слов собеседника, используя образец с речевым клише:

On ikävää, että...	Очень жаль, что...

Hän on sairastunut.	Он заболел.
On ikävää, että hän on sairastunut.	Очень жаль, что он заболел.

Hänellä on korkea (высокая) kuume.
Hänellä on kova (сильная) päänsärky.
Hänellä on nuha ja yskä.
Hänellä on sydänkipuja (боли в сердце).
Hän voi huonosti.
Hän on sairaalassa (в больнице).
Hän paranee hitaasti (медленно).



Задание 5. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

было трудно проснуться; меня знобило; до поздней ночи; окно было открыто; обидно болеть; все простужаются; все заботились обо мне; если состояние не улучшится; вызвать врача; назначит таблетки; принимать три раза в день; принять душ; поживем — увидим.

Osa C

Jokainen on varmaankin samaa mieltä kuin Aleksandr, että on harmillista sairastaa kesällä. Ulkona on ihana ilma ja kaikki sukulaiset ovat kesämökillä. Mutta läpiveto on läpivetoa. Jokaisen pitää huolehtia terveydestään. Sitäkin suuremmalla syyllä, kun tavallinen läpivetokin voi johtaa influenssaan. Lääketiede on joskus voimaton influenssaa vastaan...

Lääkärit väittävät, että jokainen ihminen sairastaa samaakin tautia eri tavalla. He väittävät myös, että paraneminen riippuu ihmisen luonteesta. Optimistit paranevat kuulemma nopeammin kuin pessimistit. Siinäkin tapauksessa kun on puhe influenssasta.

Tämän lisäksi on todettu, että myös miehet ja naiset sairastavat eri tavalla. Kun mies sairastuu, hän vaatii erityistä huomiota osakseen. Hän luottaa lääkärinlausuntoon ja noudattaa kaikkia määräyksiä.

Nainen tekee itse diagnoosinsa. Hänen diagnoosinsa on usein erilainen kuin lääkärin. Joskus hän väittää vastaan, etenkin silloin kun lääkäri on nainen. Nainen ostaa apteekista kaikki lääkkeet, jotka lääkäri on määrännyt, mutta syö vain osan niistä. Nainen pitää yli kaiken omaistensa lääkitsemisestä. Hän seuraa tarkkaan, että lääkkeet nautitaan ajoissa ja että lääkärin määräyksiä noudatetaan.

Sellaisia naiset ovat, jokaisessa naisessa piilee nerokas tohtori.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

jokainen —
varmaan(kin) —
terveydestään — terveys —
johtaa —
influenssaan — influenssa —
lääke/tiede —
voimaton —
väittävät — väittää —
tautia — tauti —
eri tavalla — см. tapa
paraneminen —
riippuu — riippua —
kuulemma —
nopeammin — nopea —
sairastuu — sairastua —
vaatia... osakseen — см. vaatia —
erityistä — eri/tyinen —
luottaa —
lääkärinlausuntoon — lääkärin/-lausunto —
noudattaa —
määräyksiä — määräys —
diagnoosinsa — diagnoosi —
yli —
omaistensa — omaiset —
omainen —
lääkitsemisestä — lääkitseminen —
lääkitä —
nautitaan — nauttia —
piilee — piillä —
nerokas —
tohtori —



Задание 2. Ответьте на вопрос, используя образец с речевым клише.

Hän väittää, että...	Он утверждает (говорит), что...

Onko harmillista sairastaa kesällä? Обидно болеть летом?

Hän väittää, että on harmillista sairastaa kesällä.
Он утверждает, что обидно болеть летом.

Onko läpiveto vaarallista?
Sairastaako jokainen ihminen eri tavalla?
Paraneeko optimisti nopeammin kuin pessimisti?
Sairastavatko miehet ja naiset eri tavalla?
Luottaako mies lääkärinlausuntoon?
Noudattaako mies kaikkia määräyksiä?
Tekeekö nainen itse diagnoosinsa?
Pitääkö nainen omaistensa lääkitsemisestä?
Piileekö jokaisessa naisessa nerokas tohtori?



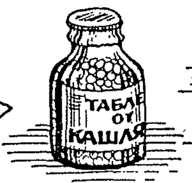
Задание 3. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

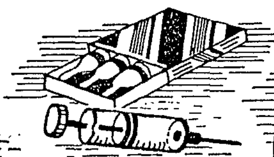
на улице прекрасная погода; каждый должен заботиться; с тем большим основанием; медицина бессильна; врачи утверждают; выздоровление зависит; требует особого внимания; следует всем предписаниям; ставит себе диагноз; она возражает; больше всего; таковы женщины; гениальный доктор.

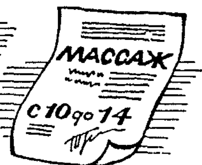
Osa D

1. Mitä lääkäri määräsi sinulle?
   Что тебе назначил врач?



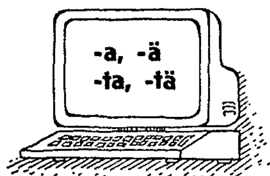




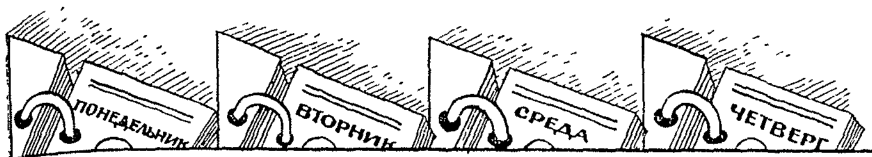


Lääkäri määräsi aspiriinia. ...(yskänlääke). ...(pistokset). ...(hieronta).

Правильно ответить на вопрос вам поможет ФЛС «Существительное» (падеж партитив).



2. Milloin tulet työhön?
   Когда ты выйдешь на работу?



Tulen maanantaina. ...(tiistai). ...(keskiviikko). ...(torstai).

Правильно ответить на вопрос вам поможет ФЛС «Существительное» (падеж эссив).



Kahdestoista oppitunti XII

Osa A

— Saisinko lainauskorttinne?
— Olkaa hyvä.
— Tässä ovat kirjat ja lehdet, jotka tilasitte. Hetkinen... Tämä tilauslomake ei ole täytetty ihan oikein.
— Mitä minun pitäisi tehdä?
— Tarkastakaa tekijännimi luettelosta ja täyttäkää lomake uudelleen.
a) — Minulla oli vielä yksi tilaus. **Balzacin romaani...**
— Odottakaa vähän, olkaa hyvä. Tuon sen varastosta.
b) — Saatte sen **noin kymmenen minuutin kuluttua...**



Задание: Проговорите или запишите на пленку все варианты диалога, заменив выделенные слова:

a) Kuprinin pienoisromaani — повесть Куприна
runokokoelma — сборник стихов
Shakespearen näytelmät — драмы Шекспира
kertomuskokoelma — сборник рассказов
tekniikan käsikirja — технический справочник

b) noin viidentoista minuutin kuluttua — примерно через 15 минут
noin kahdenkymmenen minuutin kuluttua — примерно через 20 минут
noin kolmenkymmenen minuutin kuluttua — примерно через 30 минут
noin puolen tunnin kuluttua — примерно через полчаса

Osa B

Lukeminen ja kirjat ovat aina olleet hyvin tärkeitä elämässäni. Kun olin aivan pieni, pyysin aikuisia lukemaan minulle satuja. Parhaiten niitä luki mummo.

Kun kasvoin ja opin lukemaan, luin satuja itse. Sitten rupesin lukemaan seikkailu- ja tieteisromaaneja. Samoihin aikoihin yritin lukea myös vakavaa klassista kirjallisuutta. Mutta se ei ollut aina helppoa. Siinä iässä eivät läheskään kaikki aikuisten ongelmat ole ymmärrettäviä, etenkin kun kirja on paksu...

Koulun yläluokilla me kaikki luimme ensi kertaa Tolstoin romaanin Sota ja rauha. Mutta noin viisitoistavuotiaana sitä ei tajua aivan sillä tavalla, kuin opettajat toivoisivat. Minulle tämä romaani tuli paljon selvemmäksi vasta sen jälkeen, kun olin lukenut Tolstoin trilogian Lapsuus, Poikaikä ja Nuoruus.

Myöhemmin luin Sodan ja rauhan vielä kahteen kertaan, opiskeluvuosina ja aivan hiljattain. Joka kerta olen löytänyt siitä jotain uutta ja mielenkiintoista. Siinä onkin varmaan minkä tahansa klassisen teoksen salaisuus — ja sen tekijän lahjakkuuden salaisuus.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

lukeminen —
kirjat — kirja —
satuja — satu —
parhaiten —
niitä — ne —
luki, luin, luemme, lukenut,
lukemaan — lukea —
opin — oppia —
rupesin — ruveta —
seikkailuromaaneja — seikkailu/romaani —
tieteisromaaneja — tieteis/romaani —
samoihin — sama —

yritin — yrittää —
klassista — klassinen —
kirjallisuutta — kirjallisuus —
siinä, sitä, sillä, sen, siitä — se —
(ei) läheskään —
ongelmat — ongelma —
ymmärrettäviä — ymmärrettävä —
etenkin —
paksu —
yläluokilla — ylä/luokka —
ensi —
kertaa, kertaan — kerta —
sota —
rauha —

(ei) tajua — tajuta —
tavalla — tapa —
toivoisivat — toivoa —
selvemmäksi — selvä —
sen jälkeen kun — см. kun
hiljattain —

löysin — löytää —
minkä tahansa — mikä tahansa — см. tahansa
teoksen — teos —
tekijän — tekijä
lahjakkuuden — lahjakkuus —
salaisuus —



Задание 2. Подтвердите высказывание собеседника, используя образец:

Olen lukenut tämän kirjan.	Я читал эту книгу.
Minäkin olen lukenut tämän kirjan.	Я тоже читал эту книгу.

Olen lukenut tämän romaanin.
Olen lukenut tämän pienoisromaanin.
Olen lukenut tämän seikkailuromaanin.
Olen lukenut tämän tieteisromaanin.
Olen lukenut tämän kertomuksen.
Olen lukenut tämän näytelmän.



Задание 3. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец:

Etkö ole lukenut tätä kirjaa?	Ты не читал этой книги?
En ole lukenut tätä kirjaa.	Я не читал этой книги.

Etkö ole lukenut tätä novellia?
Etkö ole lukenut tätä romaania?
Etkö ole lukenut tätä näytelmää?
Etkö ole lukenut tätä satua?
Etkö ole lukenut tätä seikkailuromaania?
Etkö ole lukenut tätä kertomusta?



Задание 4. Ответьте собеседнику, используя образец:

Osta tämä kirja.	Купи эту книгу.
Minulla on tämä kirja.	У меня есть эта книга.

Osta tämä satukirja.
Osta tämä runokokoelma.
Osta tämä sanakirja (словарь).
Osta tämä laulukirja (песенник).
Osta tämä oppikirja (учебник).
Osta tämä keittokirja (кулинарную книгу).



Задание 5. Ответьте собеседнику, используя образец с речевым клише:

Vielä kysyt, totta kai... Еще спрашиваешь, конечно (же)...

Haluatko saada lahjaksi Šukšinin kirjan?
Хочешь получить в подарок книгу Шукшина?

Vielä kysyt, totta kai haluan saada lahjaksi Šukšinin kirjan.
Еще спрашиваешь, конечно, хочу получить в подарок книгу Шукшина.

Haluatko saada lahjaksi Jeseninin runokokoelman?
Haluatko saada lahjaksi Aitmatovin romaanin?
Haluatko saada lahjaksi Bulgakovin kirjan?
Haluatko saada lahjaksi tietosanakirjan (энциклопедию)?
Haluatko saada lahjaksi suomalais-venäläisen sanakirjan (финско-русский словарь)?
Haluatko saada lahjaksi kauniin kuvateoksen (красивый альбом с иллюстрациями)?



Задание 6. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

чтение и книги; я просил почитать; лучше всего; я научился читать; я стал читать; в то же время; читать классическую литературу; проблемы взрослых; толстая книга; мы все читали; только после того, как; позже я прочитал; я находил что-то новое; секрет таланта.

Osa C

Lukemisella ja kirjoilla on epäilemättä tärkeä merkitys elämässämme, jokaisen ihmisen elämässä. Meitä kaikkia askarruttaa ikuinen kysymys: mitä, miten ja milloin on luettava?

On olemassa ihmisiä, jotka lukevat kaikki kirjat peräkkäin. He lukevat aamulla ja illalla, ruokapöydässä ja bussissa, jopa kylpyhuoneessa. Toiset lukevat vain kaunokirjallisuutta ja vain vapaa-aikana, kun on mahdollisuus keskittyä lukemiseen, ajatella sisältöä, palata mielenkiintoisiin kohtiin vielä kerran. Lukeminen on heille ns. (niin sanottua) sielunruokaa.

On myös sellaisia, jotka lukevat silloin tällöin ja vain sitä, mikä on muotia ja mistä puhutaan. Tai sitten sitä, mitä ystävät ja tuttavat suosittelevat.

Suurin osa meistä ei ehdi lukemaan kaikkia niitä sanoma- ja aikakauslehtiä, jotka on tilattu kotiin.

Lehtien lukemisessa on myöskin eroa. Se riippuu ihmisen harrastuksista sekä siitä, onko lukija mies vai nainen.

Miehet lukevat ennen kaikkea sitä, mikä koskee politiikkaa ja urheilua. Naiset taas lukevat mieluiten sitä, mikä liittyy sensaatioon. Heitä kiinnostavat elokuvat ja teatteri sekä naisen asema yhteiskunnassa.

Mutta sekä miehiä että naisia kiinnostaa säätila ja TV-ohjelma ja se, onko lehdessä sanaristikko.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

epäilemättä —
merkitys —
askarruttaa —
ikuinen —
mitä — mikä —
miten —
milloin —
on olemassa — olla olemassa —
peräkkäin —
ruokapöydässä — ruoka/pöytä —
bussissa — bussi —
toiset — toinen —
kaunokirjallisuutta — kauno/-kirjallisuus —
vapaa-aikana — vapaa-aika —
mahdollisuus —
keskittyä —
ajatella —
sisältöä — sisältö —
palata —
kohtiin — kohta —
niin sanottua — niin sanottu (ns.) —
sielunruokaa — sielun/ruoka —
muotia — muoti —

tuttavat — tuttava —
suosittelevat — suositella —
ehdi — ehtiä —
sanomalehtiä — sanoma/lehti —
aikakauslehtiä — aika/kaus/-lehti —
tilattu — tilata —
lehtien — lehti —
eroa — ero —
riippuu — riippua —
harrastuksista — harrastus —
lukija —
ennen kaikkea —
koskee — koskea —
politiikkaa — politiikka —
urheilua — urheilu —
taas —
mieluiten —
liittyy — liittyä —
kiinnostavat — kiinnostaa —
asema —
yhteiskunnassa — yhteis/kunta —
sää/tila —
ohjelma —
sana/ristikko —



Задание 2. Дайте утвердительный ответ на вопрос собеседника, используя образец:

Mitä hän lukee, kaunokirjallisuuttako?
Что он читает, художественную литературу?

Hän lukee kaunokirjallisuutta.
Он читает художественную литературу.

Mitä hän lukee, sanomalehteäkö?
Mitä hän lukee, aikakauslehteäkö?
Mitä hän lukee, romaaniako?
Mitä hän lukee, satujako?
Mitä hän lukee, runojako?
Mitä hän lukee, oppikirjaako?



Задание 3. Ответьте на вопрос собеседника, используя образец с речевым клише:

Olen varma, että... Я уверен, что...

Kiinnostaako häntä tieteellinen kirjallisuus?
Интересует ли его научная литература?

Olen varma, että häntä kiinnostaa tieteellinen kirjallisuus.
Я уверен, что его интересует научная литература.

Kiinnostaako häntä sotakirjallisuus (военная литература)?
Kiinnostaako häntä kasvatusopillinen kirjallisuus (педагогическая литература)?
Kiinnostaako häntä muistelmakirjallisuus (мемуарная литература)?
Kiinnostaako häntä elämäkertakirjallisuus (биографическая литература)?
Kiinnostaako häntä runous (поэзия)?
Kiinnostaako häntä humoristinen kirjallisuus (юмористическая литература)?



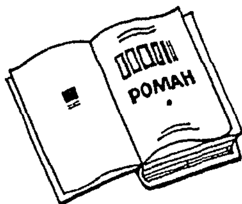
Задание 4. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

важное значение; в жизни каждого человека; вечный вопрос; что читать; как читать; утром и вечером; когда есть возможность; чтение для них; время от времени; что посоветуют друзья; мужчина или женщина; что касается политики; положение женщины в обществе; есть ли в газете.

Osa D

1. Minkä kirjan ostit? Какую книгу (что за книгу) ты купил?









Ostin käsikirjan.	Ostin romaanin.	Ostin lehden.	Ostin runokokoelman.

Прямое дополнение выражено здесь падежом аккузативом (см. таблицу «Система склонения»). Сравните с прямым дополнением, выраженным ниже падежом партитивом.

2. Mitä kirjaa luet? Какую книгу (что за книгу) ты читаешь?

Luen käsikirjaa. Luen (romaani). Luen (lehti). Luen (runokokoelma).

Правильно ответить на вопрос вам поможет ФЛС «Существительное» (падеж партитив).

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ!

Контрольный тест № 4

Задание А

Ответьте на следующие вопросы:

Kuka soittaa Aleksandrille?
Onko Aleksandrilla uusia kasetteja?
Menikö hänen nauhurinsa rikki?
Mihin aikaan hän tulee?
Lähteekö hän taidenäyttelyyn?

Miksi hän ei voi lähteä taidenäyttelyyn?
Onko hänellä kuumetta?
Meneekö hän kirjastoon?
Minkä kirjan hän ottaa?

Оцените себя:

— Вы удовлетворительно выполните задание, если без подготовки ответите на 7 вопросов.
— Вы хорошо выполните задание, если без подготовки ответите на все вопросы.
— Вы отлично выполните это задание, если ответите на все вопросы и зададите их собеседнику.

Задание Б

1. Расскажите о том, чем вы занимаетесь в свободное время.

Оцените себя:

— Вы отлично выполните это задание, если ваш рассказ составит 15 предложений.
— Вы хорошо выполните задание, если рассказ составит 10 предложений.
— Вы удовлетворительно выполните задание, если рассказ составит 7 предложений.

Если ваш рассказ не составил и семи предложений, не отчаивайтесь! Возьмите ручку, рабочую тетрадь, просмотрите тексты и всю серию послетекстовых упражнений уроков 10-В, 11-В, 12-В и, пользуясь зрительной опорой на тексты и упражнения этих уроков, составьте письменно рассказ о своем свободном дне.

После этого постарайтесь без опоры на свой письменный рассказ воспроизвести его устно. Перескажите текст несколько раз или запишите его на пленку и прослушайте.

2. Ответьте устно без подготовки на следующие вопросы:

Oletko kotona yksin?
Mitä sinä teet kotona?
Millä sinä aloitat uuden päivän?
Menetkö sinä lenkille?
Pidätkö sinä musiikista?
Menetkö sinä kirjastoon?
Milloin sinä menet kirjastoon?
Pidätkö sinä lukemisesta?
Oletko lukenut tämän kertomuksen?
Onko sinulla paljon kirjoja?

Оцените себя:

— Вы удовлетворительно выполните задание, если без подготовки ответите на 8 вопросов.
— Вы хорошо выполните задание, если ответите на все вопросы.
— Вы отлично выполните задание, если ответите на все вопросы и зададите их собеседнику.

Задание С

1. Пользуясь текстами части С уроков 10, 11, 12, составьте письменный рассказ об увлечениях своего друга.

Оцените себя:

— Вы отлично выполните задание, если ваш рассказ будет состоять из 15 предложений.
— Вы хорошо выполните задание, если рассказ будет состоять из 10 предложений.
— Вы удовлетворительно выполните задание, если рассказ будет состоять из 7 предложений.

2. Продолжая свой письменный рассказ об увлечениях своего друга, ответьте письменно на следующие вопросы:

Pitääkö hän musiikista?
Soittaako hän kitaraa?
Käykö hän lenkillä?
Lukeeko hän paljon?
Mitä kirjoja hän lukee?
Kiinnostaako häntä runous?
Mitä hän tekee kotona?
Onko hänellä paljon kirjoja?
Mitä ostat hänelle lahjaksi?

Оцените себя:

— Вы удовлетворительно выполните задание, если ответите на 7 вопросов.
— Вы хорошо выполните задание, если ответите на все вопросы.
— Вы отлично выполните задание, если ответите на все вопросы и зададите их собеседнику.

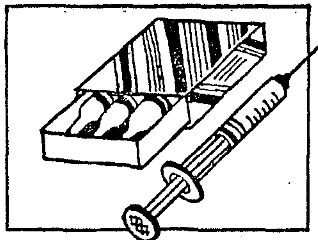
Задание Д

Ответьте без подготовки на следующие вопросы:



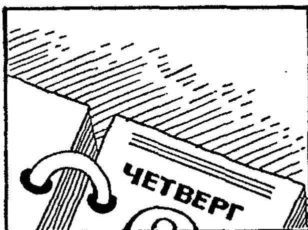
Kenen kanssa hän menee elokuviin?

a) Aleksandria
b) Aleksandrin
c) Aleksandrina



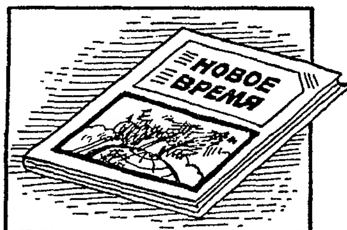
Mitä lääkäri määräsi hänelle?

a) pistoksia
b) pistokset
c) pistoksista



Milloin hän tulee työhön?

a) torstai
b) torstain
c) torstaina



Minkä sinä ostit?

a) aikakauslehdessä
b) aikakauslehden
c) aikakauslehti



Mitä kirjaa luet?

a) romaania
b) romaani
c) romaanilla

Kolmastoista oppitunti XIII

Osa A

— Dynamo on kuulemma taas hävinnyt 1:5 (yksi:viisi).
— Minä kuulin, että Dynamo voitti 5:1 (viisi:yksi).
— Mitä joukkuetta sinä itse kannatat?
— Spartakia. Entä sinä?
— Minäkin Spartakia.
— Tällä kaudella Spartakin pitäisi lunastaa kannattajiensa toiveet. Toisin kuin viime vuonna kävi. Mitä mieltä olet?
— Sitä minäkin ajattelen. Spartakin kannattajat odottavat kärsi-
a) mättömästi **pelikauden alkua.**
— Milloin se muuten alkaa tänä vuonna?
b) — Mielestäni **marraskuussa.**
c) — No, onhan se **marraskuu** jo lähellä.



Задание. Проговорите или запишите на пленку все варианты этого диалога, заменив выделенные слова:

a) ensimmäistä ottelua — первого матча
tasavallan mestaruutta — чемпионата республики
Neuvostoliiton mestaruutta — чемпионата Советского Союза
Euroopan mestaruutta — чемпионата Европы
maailmanmestaruutta — чемпионата мира
olympialaisia — Олимпийских игр

b) joulukuussa — в декабре
tammikuussa — в январе
helmikuussa — в феврале
maaliskuussa — в марте
huhtikuussa — в апреле

c) joulukuu — декабрь
tammikuu — январь
helmikuu — февраль
maaliskuu — март
huhtikuu — апрель

Osa B

En ole varsinaisesti urheilija ainakaan omasta mielestäni. Mutta urheilu kiinnostaa minua. Suoraan sanoen olen innokas penkkiurheilija.
Kun olin koululainen, minusta tuntui, että huippu-urheilu tarkoittaa aina stadionien ja jäähallien hälinää, isojen uima-altaiden peilipintaa, hyppyrien korkeutta — ja tietenkin voittajien mainetta. Me pojat yritimme kaikin tavoin saada liput jalkapallo- tai jääkiekko-otteluun, uinti- ja yleisurheilukilpailuihin. Olimme valmiit tuntikaupalla seuraamaan mäen-

laskua. Kävimme varta vasten Lenin-vuorilla, jossa mäkihyppääjät harjoittelivat.

Kesällä pelasimme jalkapalloa ja talvella jääkiekkoa. Yhdessä luokkatovereitteni kanssa kävin hiihtämässä ja luistelemassa, pelasin lento- ja koripalloa.

Tänään tiedän jo varsin hyvin, että huippu-urheilu vaatii kovaa työtä ja voimien ponnistusta. Tiedän myös, että monelle se merkitsee ... televisiota: painat nappulaa ja urheilukilpailut ovat kotonasi.

Minusta ei tullut urheilijaa, mutta urheilua seuraan jatkuvasti. Yritän katsoa kaikki TV-lähetykset, joissa lempijoukkueeni pelaa. Olen innokas Spartakin kannattaja.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

varsinaisesti —
urheilija —
ainakaan — ainakin —
suoraan —
innokas —
penkki/urheilija —
huippu-urheilu —
tarkoittaa —
stadionien — stadion —
jäähallien — jää/halli —
hälinää — hälinä —
uima-altaiden — uima/-allas —
peilipintaa — peili/pinta —
hyppyrien — hyppyri —
korkeutta — korkeus —
tietenkin —
voittajien — voittaja —
mainetta — maine —
tavoin — tapa —
liput — lippu —
jalkapallo-otteluun — jalka/pallo/-ottelu —
jääkiekko-otteluun — jää/kiekko/-ottelu —
uintikilpailuihin — uinti/kilpailut —
yleisurheilukilpailuihin — yleis/urheilu/kilpailut —
valmiit — valmis —
tunti/kaupalla —
seuraamaan, seuraan — seurata —
mäenlaskua — mäen/lasku —
varta vasten —
vuorilla — vuori —
mäkihyppääjät — mäki/hyppääjä —
harjoittelivat — harjoitella —
pelasimme, pelasin, pelaa — pelata —
luokkatovereitteni — luokka/toveri —
hiihtämässä — hiihtää —
luistelemassa — luistella —
lentopalloa — lento/pallo —
koripalloa — kori/pallo —
varsin —
voimien — voima —
ponnistusta — ponnistus —
monelle — moni —
merkitsee — merkitä —
painat — painaa —
nappulaa — nappula —
urheilu/kilpailut —
katsoa —
lähetyksiä — lähetys —
lempijoukkueeni — lempi - joukkue —
innokas —
kannattaja —



Задание 2. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Harrastatko urheilua?
Kyllä, minä harrastan urheilua.

Ты занимаешься спортом?
Да, я занимаюсь спортом.

Harrastatko jalkapalloa?
Harrastatko jääkiekkoa?
Harrastatko koripalloa?
Harrastatko lentopalloa?
Harrastatko uintia?
Harrastatko mäenlaskua?
Harrastatko yleisurheilua?



Задание 3. Подтвердите высказывание собеседника, используя образец:

Olen urheilija.
Minäkin olen urheilija.

Я — спортсмен.
Я тоже спортсмен.

Olen jalkapalloilija (футболист).
Olen jääkiekkoilija (хоккеист).
Olen lentopalloilija (волейболист).
Olen koripalloilija (баскетболист).
Olen uimari (пловец).
Olen mäkihyppääjä (прыгун с трамплина).
Olen hiihtäjä (лыжник).
Olen yleisurheilija (легкоатлет).



Задание 4. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец:

Pelaatteko tekin jalkapalloa?
Вы тоже играете в футбол?

Me emme pelaa jalkapalloa.
Мы не играем в футбол.

Pelaatteko tekin jääkiekkoa?
Pelaatteko tekin lentopalloa?
Pelaatteko tekin koripalloa?
Pelaatteko tekin käsipalloa (ручной мяч)?
Pelaatteko tekin jääpalloa (хоккей с мячом)?
Pelaatteko tekin tennistä (теннис)?



Задание 5. Дайте отрицательный ответ на вопрос собеседника, используя речевое клише:

Suoraan sanoen... Откровенно говоря...

Pidätkö sinä jalkapallosta? Ты любишь футбол?

Suoraan sanoen en pidä jalkapallosta.
Откровенно говоря, я не люблю футбол.

Pidätkö sinä jääkiekosta?
Pidätkö sinä vesipallosta (водное поло)?
Pidätkö sinä nyrkkeilystä (бокс)?
Pidätkö sinä painista (борьба)?
Pidätkö sinä pesäpallosta (бейсбол)?
Pidätkö sinä miekkailusta (фехтование)?



Задание 6. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

спорт интересует меня; большой спорт означает; мы пытались достать билеты; билеты на футбольный матч; мы были готовы часами; прыгуны с трамплина тренировались; я играл в волейбол; я не стал спортсменом; играет моя любимая команда; страстный болельщик.

Osa C

Aleksandr on hyvin vaatimaton, kun hän kertoo itsestään. Hänestä ei tullut huippu-urheilijaa. Mutta mitäs siitä.

Täytyy sanoa, että hänen vaarinsa toivoi, että poika olisi harrastanut yleisurheilua ja hänestä olisi tullut viisiottelija. Mummo taas oli sitä mieltä, että pojan pitää harrastaa taitoluistelua. Isä kannatti painia tai nyrkkeilyä. Äiti oli tenniksen puolesta. Siinä saa vähemmän vammoja. Perheessä oli useita mielipiteitä puolesta ja vastaan.

Aleksandr itse innostui urheilusta neljännellä luokalla. Vanhempien toiveet eivät toteutuneet. Paitsi yksi: Aleksandrista tuli Spartakin kannattaja. Koko perhe kannatti Spartakia. Se on vanha perinne monessa moskovalaisessa perheessä.

Aleksandr harrasti milloin jalkapalloa, milloin jääkiekkoa, milloin taas koripalloa tai hiihtoa. Siinä iässä poikien harrastukset ovat hyvin vaihtelevia.

Mutta tuskin voidaan sanoa, että Aleksandr harrasti urheilua vain pintapuolisesti. Hänellä oli saavutuksia eri urheilulajeissa. Opiskeluvuosinaan hän kuului tiedekuntansa lentopallojoukkueeseen. Hän pelasi myös yliopiston jalkapallojoukkueessa.

Aleksandr harrastaa nykyäänkin urheilua. Hän pelaa jalkapalloa ja jääkiekkoa. Tosin hän harrastaa urheilua vain silloin tällöin. Mutta urheilu auttaa häntä työssään ja virkistää mielen.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

vaatimaton —
toivoi — toivoa —
viisi/ottelija —
taitoluistelua — taito/luistelu —
kannatti — kannattaa —
puolesta —
siinä — se —
vähemmän —
vammoja — vamma —
useita — usea —
mielipiteitä — mieli/pide —
vastaan —
innostui — innostua —
neljännellä — neljäs —
luokalle — luokka —
toiveet — toive —
toteutuneet — toteutua —
paitsi —
perinteenä — perinne —
milloin —
vaihtelevia — vaihteleva —
tuskin —
pinta/puolisesti —
saavutuksia — saavutus —
urheilulajeissa — urheilu/laji —
kuului — kuulua —
lentopallojoukkueeseen — lento/-pallo/joukkue —
jalkapallojoukkueessa — jalka/pallo/-joukkue —
virkistää —
mielen — mieli —



Задание 2. Дайте отрицательный ответ на вопрос, используя образец:

Harrastiko hän urheilua?
Hän ei harrastanut urheilua.

Он занимался спортом?
Он не занимался спортом.

Harrastiko hän jalkapalloa?
Harrastiko hän tennistä?
Harrastiko hän nyrkkeilyä?
Harrastiko hän hiihtoa (лыжным спортом)?
Harrastiko hän voimistelua (гимнастикой)?
Harrastiko hän ammuntaa (стрельбой)?
Harrastiko hän pyöräilyä (велосипедом)?



Задание 3. Ответьте на вопрос, используя образец с речевым клише:

Kaikesta päätellen... Судя по всему...

Tuleeko hänestä hyvä urheilija?
Будет ли он хорошим спортсменом?

Kaikesta päätellen hänestä tulee hyvä urheilija.
Судя по всему, он будет хорошим спортсменом.

Tuleeko hänestä hyvä jalkapalloilija?
Tuleeko hänestä hyvä nyrkkeilijä (боксер)?
Tuleeko hänestä hyvä painija (борец)?
Tuleeko hänestä hyvä ratsastaja (наездник)?
Tuleeko hänestä hyvä juoksija (бегун)?
Tuleeko hänestä hyvä purjehtija (яхтсмен)?

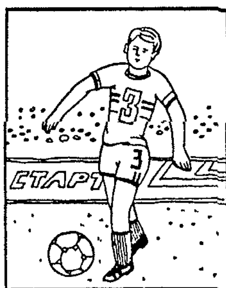


Задание 4. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

очень скромен; бабушка считала; заниматься фигурным катанием; за теннис; меньше травм; «за» и «против»; надежды родителей; увлечения изменчивы; у него были достижения; в разных видах спорта; он играл в футбольной команде; спорт помогает ему в работе.

Osa D

1. Mitä harrastat? Чем ты занимаешься? (Чем ты увлекаешься?)



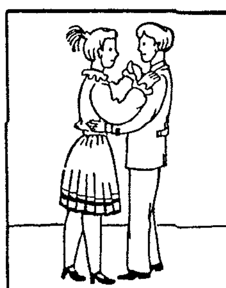
Harrastan jalkapalloa.



...(keräily).



...(lukeminen).



...(tanssi).

Правильно ответить на вопрос вам поможет ФЛС «Существительное» (падеж партитив).

2. Mitä teet? Чем ты занимаешься? (Что ты делаешь?)



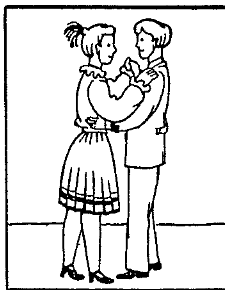
(Pelata) jalkapalloa.



(Kerätä) postimerkkejä.



(Lukea) kirjaa.



(Tanssia) valssia.

Правильно ответить на вопрос вам поможет ФЛС «Глагол» (1 л. ед. ч.)

Neljästoista oppitunti XIV

Osa A

— Tässä lehdessä on muuten hyvin jyrkästi sanottu, että sokeri ja makeiset ovat ihmisen »valkoisia vihollisia».
— No, niinhän se onkin. Senhän kaikki tietävät. Mutta etenkin lapsille on vaikea vakuuttaa, että makeiset ja leivokset ovat terveydelle vaarallisia.
— Kukahan on sen dieetin keksinyt?
a) — Jotkut järkevät ihmiset. **Naiset** varmaan...
b) — No, mitäs sanot **juustosta!**
c) — **Juusto** on aina terveellistä.
— Mutta sanotaanhan, että kohtuus kaikessa...
— Aivan oikein. Panepas lehti syrjään ja tule pöytään! Me lähdemme päivällisen jälkeen mökille, sinä jäät kotiin. Muista, että...
— Tiedän! Pitää syödä ajoissa ja noudattaa dieettiä!
— Olet parantumaton!



Задание. Проговорите или запишите на пленку все варианты этого диалога, заменив выделенные слова:

a) perheenemännät — домохозяйки
keittäjät — повара
munkit — монахи
urheilijat — спортсмены
balettitanssijat — артисты балета
lääkärit — врачи
miehet — мужчины

b) lihasta — о мясе
kalasta — о рыбе
perunasta — о картофеле
punajuuresta — о свекле
kaalista — о капусте
rahkasta — о твороге
maidosta — о молоке

c) liha — мясо
kala — рыба
peruna — картофель
punajuuri — свекла
kaali — капуста
rahka — творог
maito — молоко

Osa B

Meillä on tapana tehdä ruokaostokset kerran viikossa. Tavallisesti lauantaina äiti sanoo minulle, mitä pitää ostaa kaupasta. Minä kirjoitan ostosluettelon. Joskus menemme ostoksille äidin kanssa yhdessä.

Huomenna on lauantai, ja minun pitää mennä kauppaan. Parin päivän kuluttua palaavat veli ja sisar perheineen kesämökiltä. Ennen lähtöään sisar kirjoitti minulle luettelon, johon oli merkitty kaikki, mitä minun pitää ostaa.

Olen ollut jo kaksi viikkoa kotona yksin. Tänään huomasin, että jääkaappi onkin aivan tyhjä. Huomenna menen kauppaan heti aamusta. Suoraan sanoen en pidä ostoksilla käymisestä. Kaupassa joutuu aina miettimään, ostaako tätä vai tuota. On paljon helpompaa valita, kun seisoo kotona jääkaapin edessä. Mutta tällä kertaa jääkaappi on valitettavasti tyhjä. Ei ole valinnanvaraa. Pitää mennä kauppaan ja ostaa jotain sellaista, missä on paljon kaloreita ja minkä saa nopeasti valmiiksi. Sanottu ja tehty!

Minun täytyy sanoa, etten ole nirso ruoan suhteen. Etenkin kun olen kotona yksin. Minulle riittää tavallisesti pari voileipää, kahvi tai tee. Ja ehdottomasti jotain makeaa kahvin tai teen kanssa.



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

tapana — tapa —
ruokaostokset — ruoka/ostos —
kerran —
lauantaina — lauantai —
kaupasta, kauppaan, kaupassa —
kauppa —
ostosluettelon — ostos/luettelo —
ostoksille — ostos —
huomenna —
parin — pari —
kuluttua —
palaavat — palata —
lähtöään — lähtö —
merkitty — merkitä —
huomasin — huomata —
jää/kaappi —
tyhjä —
heti —

käymisestä — käyminen —
joutuu — joutua —
miettimään — miettiä —
tätä — tämä —
tuota — tuo —
helpompaa — helppo —
valita —
edessä —
valinnanvaraa — valinnan/vara —
kaloreita — kalori —
nopeasti —
nirso —
ruoan — ruoka —
suhteen —
etenkin —
voileipää — voi/leipä —
ehdottomasti —
makeaa — makea —



Задание 2. Обратитесь с просьбой к собеседнику, используя образец:

Menen ostamaan leipää. — Я иду покупать хлеб.
Osta minullekin leipää. — Купи и мне хлеба.

Menen ostamaan kahvia.
Menen ostamaan teetä.
Menen ostamaan voita (масло).
Menen ostamaan sokeria (сахар).
Menen ostamaan kalaa.
Menen ostamaan kaalia.
Menen ostamaan maitoa.
Menen ostamaan kefiiriä (кефир).



Задание 3. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Teetkö ostokset kerran viikossa?
Ты делаешь покупки раз в неделю?

Kyllä, teen ostokset kerran viikossa.
Да, я делаю покупки раз в неделю.

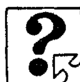
Teetkö ostokset tavallisesti lauantaina?
Menetkö tänään ostoksille?
Menetkö kauppaan heti aamusta?
Ostatko leipää ja maitoa?
Tuotko kaupasta lihaa?
Pidätkö kahvista ja pullasta?



Задание 4. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Pitääkö ostaa leipää?	Надо ли купить хлеба?
Meillä on leipää.	У нас есть хлеб.

Pitääkö ostaa sokeria?
Pitääkö ostaa pullaa?
Pitääkö ostaa kalaa?
Pitääkö ostaa perunoita (картофель)?
Pitääkö ostaa suolaa (соль)?
Pitääkö ostaa tulitikkuja (спички)?



Задание 5. Задайте вопрос собеседнику, используя образец:

En mene kauppaan.	Я не пойду в магазин.
Miksi et mene kauppaan?	Почему ты не пойдешь в магазин?

En mene ostoksille.
En kirjoita ostosluetteloa.
En pidä ostoksilla käymisestä.
En valmista ruokaa.
En halua pullaa.
En juo kahvia.
En pidä makeasta.



Задание 6. Ответьте собеседнику, используя образец с речевым клише:

Älä unohda. Не забудь.
Olin aivan unohtaa... Я чуть было не забыл...

Älä unohda ostaa leipää.
Не забудь купить хлеба.

Olin aivan unohtaa, että pitää ostaa leipää.
Я чуть было не забыл, что надо купить хлеба.

Älä unohda ostaa kalaa.
Älä unohda ostaa lihaa.
Älä unohda ostaa sokeria.
Älä unohda ostaa suolaa.
Älä unohda ostaa tulitikkuja.

Älä unohda ostaa saippuaa (мыла).
Älä unohda ostaa sinappia (горчицу).



Задание 7. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

у нас принято; покупать продукты; что надо купить; идем за покупками; завтра — суббота; через пару дней; сегодня я заметил; холодильник совсем пустой; я пойду в магазин; прямо с утра; приходится размышлять; то или другое; намного легче; сказано — сделано; я должен сказать; мне достаточно; что-нибудь сладкое.

Osa C

Niinhän se on, että jos ei käy kaupassa, jääkaappi on jostain syystä tyhjä. Sen takia täytyy aika ajoin käydä kaupassa ja ostaa leipää ja sokeria, pullaa ja suolaa, kalaa ja kaalia, lihaa ja porkkanaa... Ja mitä kaikkea vielä!

Kun mies lähtee ostoksille, hän tuntee itsensä hyvin epävarmaksi. Kotona hänelle sanottiin: »Osta lihaa, kalaa, kasviksia ja hedelmiä.»

Lihakaupassa hän seisoo ja miettii, pitikö ostaa naudan- vai sianlihaa. Mietittyään jonkin aikaa hän ostaa sekä sitä että tätä...

Kalakaupassa mies oppii tuntemaan sellaisia kaloja, joista ei ole ikinä kuullutkaan. Pelkästä uteliaisuudesta hän ostaa sekä järvi- että merikalaa...

Vihanneskaupasta hän ostaa sitä, mitä muutkin ostavat. Hedelmäkaupasta hän ostaa kaikkea, mitä on näytteillä.

Kun mies palaa kaupasta kotiin, häntä odottaa suuttumuksen myrsky...

Naisilla kaikki on aivan toisin. Kun nainen lähtee kauppaan, hän tietää tarkkaan, mitä hänen pitää ostaa. Mutta kaupassa hänen suunnitelmistaan ei näy jälkeäkään. Hän ostaa sitä, mitä ei ollut tarkoitus ostaa. Silti hän on varma, että juuri sitä hänen pitikin ostaa. Nainen on tyytyväinen ostoksiinsa ja itseensä.

Sellaista se elämä on!



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

syystä — syy —
takia —
tuntee — tuntea —
epävarmaksi — epä/varma —

hedelmiä — hedelmä —
naudanlihaa — naudan/liha —
sianlihaa — sian/liha —
ikinä —

kuullutkaan — kuulla —
pelkästä — pelkkä —
uteliaisuudesta — uteliaisuus —
järvikalaa — järvi/kala —
merikalaa — meri/kala —
vihanneskaupasta — vihannes/-kauppa —
hedelmäkaupasta — hedelmä/-kauppa —
näytteillä —
odottaa —
suuttumuksen — suuttumus —
myrsky —
toisin —
tarkkaan —
suunnitelmistaan — suunnitelma —
(ei) näy — näkyä —
jälkeäkään — jälki —
tarkoitus —
silti —
varma —
juuri —
tyytyväinen —



Задание 2. Подтвердите высказывание собеседника, используя образец:

Hän on menossa kauppaan. — Он идет в магазин.
Minäkin olen menossa kauppaan. — Я тоже иду в магазин.

Hän on menossa hedelmäkauppaan.
Hän on menossa kalakauppaan.
Hän on menossa maitokauppaan.
Hän on menossa kukkakauppaan (в цветочный магазин).
Hän on menossa kirjakauppaan (в книжный).
Hän on menossa lelukauppaan (в магазин игрушек).
Hän on menossa kangaskauppaan (в магазин тканей).
Hän on menossa kenkäkauppaan (в обувной).



Задание 3. Выразите несогласие с собеседником, используя образец с речевым клише:

Päinvastoin...	Наоборот...

Tämä kirja on mielenkiintoinen.
Эта книга интересная.

Päinvastoin, tämä kirja ei ole mielenkiintoinen.
Наоборот, эта книга не интересная.

Tämä kakku on maukasta.
Tämä kala on suolaista (соленая).
Tämä pulla on pehmeää (мягкая).

Tämä puku (костюм) on kaunis.
Tämä leipä on tuoretta (свежий).
Tämä kangas on kestävää (прочный).



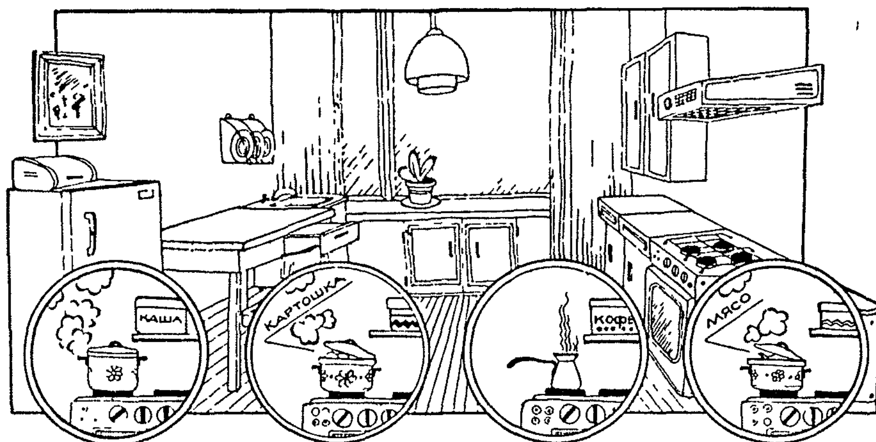
Задание 4. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

если не ходить в магазин; по какой-то причине (почему-то); время от времени; он чувствует себя неуверенно; стоит и размышляет; он покупает и то, и другое; из чистого любопытства; все, что на выставке; буря негодования; все совсем по-другому; знает точно; она уверена; такова жизнь.



Osa D

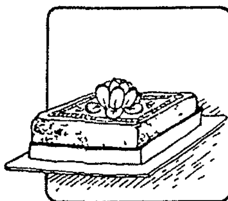
1. Mitä (sinä) keität? Что ты готовишь (варишь)?

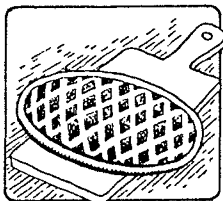


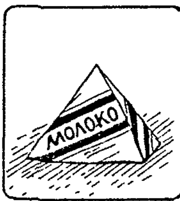
Keitän puuroa. ...(peruna). ...(kahvi). ...(liha).

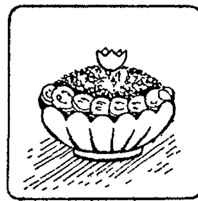
Правильно ответить на вопрос вам поможет ФЛС «Существительное» (падеж партитив).

2. Mistä (sinä) pidät? Что ты любишь?









Pidän kakusta. ...(piirakka). ...(maito). ...(salaatti).

Правильно ответить на вопрос вам поможет ФЛС «Существительное» (падеж элатив).

Viidestoista oppitunti XV

Osa A

— No, mitä uutta?
— Ei mitään erikoista. Olen lähdössä virkamatkalle.
— Ihanko totta? Sinähän et ole edes valmistautunut matkaan.
— Se on pikkuseikka. Miehen on paljon helpompi lähteä matkalle kuin naisen.
— Milloin sinä lähdet ja millä?
a) — Lähden tänään illalla. Matkustan **junalla.**
— Entä liput?
b) — **Lippu** on jo taskussani.
— Vai niin! Sepä yllätys!



Задание. Проговорите или запишите на пленку все варианты диалога, заменив выделенные слова:

a) lentokoneella — самолетом
laivalla — теплоходом
bussilla — автобусом
pikajunalla — скорым поездом

b) lentolippu — билет на самолет
laivalippu — билет на теплоход
bussilippu — билет на автобус
junalippu — железнодорожный билет

Osa B

Minä pidän lehtimiehen ammatissa yllättävistä käänteistä, jotka muuttavat suunnitelmia ja jokapäiväistä elämänrytmiä. Aina on jotain uutta. Tällaiset odottamattomat käänteet lisäävät työintoa.

Ystäväni sanovat leikillään, että olen »ikiliikkuja». Sukulaiseni taas sanovat yhteen ääneen, että minä aiheutan yllätyksilläni ainoastaan huolta. He ovat oikeassa. Mutta sekä ystäväni että sukulaiseni ovat jo tottuneet siihen, että olen usein matkoilla.

Kaikesta huolimatta minun pitää valmistautua matkaan enkä saa unohtaa mitään. Nyt pitää pakata matkalaukku. Ensiksikin lehtimies tarvitsee muistiota, kynää ja nauhuria. Toiseksi lehtimiehen pitää olla reipas ja hyvännäköinen. Partakone, partavesi, hammasharja ja -tahna, pyyheliina... Mainiota. Ulkonäöstä pitää huolehtia. Pakkaan vielä pari paitaa, kaksi solmiota... Nyt kaikki on kunnossa.

Kolmanneksi lehtimiehellä pitää olla aina hyvä mieliala. No, siinä suhteessa minulla ei ole huolia...

Taidan olla valmis lähtemään. Matkalaukku on pakattu. Toivottakaa minulle hyvää matkaa. Uskon että tavataan vielä toisenkin kerran. Maailma on pieni!



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

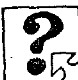
yllättävät — yllättävä —
käänteet — käänne —
elämänrytmiä — elämän/rytmi —
odottamattomat — odottamaton —
lisäävät — lisätä —
työintoa — työ/into —
iki/liikkuja —
yllätyksilläni — yllätys —
ainoastaan —
huolta — huoli —
matkoilla — matka —
huolimatta —
valmistautua —
mitään — mikään —
pakata —
matka/laukku —
ensiksikin —
muistiota — muistio —
kynää — kynä —
toiseksi —
reipas —
hyvän/näköinen —
parta/kone —
parta/vesi —
hammas/harja —
hammas/tahna —
pyyhe/liina —
mainiota — mainio —
ulkonäöstä — ulko/näkö —
paitaa — paita —
solmiota — solmio —
kunnossa — kunto —
kolmanneksi —
mieli/ala —
suhteessa — suhde —
taidan — taitaa —
toivottakaa — toivottaa —
uskon — uskoa —



Задание 2. Дайте утвердительный ответ на вопрос, используя образец:

Onko muistio matkalaukussa?	Блокнот в чемодане?
Muistio on matkalaukussa.	Блокнот в чемодане.

Onko nauhuri matkalaukussa?
Onko partakone matkalaukussa?
Onko hammasharja matkalaukussa?
Onko hammastahna matkalaukussa?
Onko paita matkalaukussa?
Onko solmio matkalaukussa?
Onko pyyheliina matkalaukussa?



Задание 3. Ответьте на вопрос собеседника, используя речевое клише:

Totta kai...	Разумеется (конечно же)...

Pitääkö sinun lähteä virkamatkalle?	Ты должен ехать в командировку?
Totta kai minun pitää lähteä virkamatkalle.	Разумеется (конечно же), я должен ехать в командировку.

Pitääkö sinun valmistautua matkaan?
Pitääkö sinun pakata matkalaukku?
Pitääkö sinun olla usein matkoilla?
Pitääkö sinun ottaa nauhuri?
Pitääkö sinun lähteä tänään?
Pitääkö sinun tilata (заказать) liput?

Задание 4. Ответьте на вопрос собеседника, используя речевое клише:

(En) taida... + I инфинитив*.	Пожалуй, я не + глагол.

Lähdetkö virkamatkalle?	Ты поедешь в командировку?
En taida lähteä virkamatkalle.	Я, пожалуй, не поеду в командировку.

* См. I Инфинитив в ФЛС.

Matkustatko junalla?
Lähdetkö matkalle tänään?
Pidätkö yllättävistä matkoista?
Soitatko illalla kotiin?
Tarvitsetko nauhuria matkalla?
Matkustatko huomenna?
Oletko valmis lähtemään?



Задание 5. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

неожиданные повороты; что-то новое; мои друзья говорят; говорят в один голос; несмотря ни на что; надо готовиться к поездке; упаковать чемодан; во-первых; во-вторых; в-третьих; пара рубашек; все в порядке; в этом отношении; пожелайте мне доброго пути; мир тесен.

Osa C

Aleksandr on todellakin aina menossa. Hän pitää yllättävistä matkoista. Tällaiset matkat merkitsevät uusia toiveita, tapaamisia ja tuttavia. Ne lisäävät työintoa.

Tärkeintä lehtimiehen työssä on korkea ammattitaito. Aleksandr on oikeassa. Lehtimiehen pitää olla aina reipas. Hänen pitää olla hyvällä tuulella ja olla hyvä keskustelukumppani. Muuten haastattelu ei onnistu — eikä lehtikirjoituskaan.

Meistä oli mukavaa tutustua Aleksandr Ivanoviin. Hän on syntyperäinen moskovalainen, lahjakas lehtimies. Aleksandr on seurallinen ihminen. Hän on optimisti. Monessa suhteessa hän voi olla esimerkkinä meille.

Meillä oli tilaisuus tutustua myös Aleksandrin perheeseen. Kävimme hänen kotonaan. Tuttavuutemme Aleksandriin ei pääty tähän. Saamme vielä tilaisuuden seurustella hänen kanssaan, tosin hiukan myöhemmin.

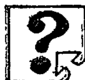
Nyt meidän pitää toivottaa Aleksandrille hyvää matkaa ja menestystä työssä. Emme hyvästele häntä lopullisesti, sanomme hänelle näkemiin. Maailma on pieni! Tavataan vielä!



Задание 1. Напишите, пользуясь словарем, перевод следующих слов:

menossa — meno —
toiveita — toive —
tapaamisia — tapaaminen —
tuttava — tuttavia —
ammatti/taito —
tuulella — tuuli —

keskustelu/kumppani —
muuten —
haastattelu —
(ei) onnistu — onnistua —
lehtikirjoitus(kaan) — lehti/ kirjoitus —
tutustua —
esimerkkinä — esi/merkki —
tilaisuus —
tuttavuutemme — tuttavuus —
(ei) pääty — päättyä —
seurustella —
menestystä — menestys —
(emme) hyvästele — hyvästellä —
lopullisesti —



Задание 2. Ответьте на вопросы, используя речевое клише:

Olen sitä mieltä, että... Я считаю, что...

Onko Aleksandr lahjakas lehtimies? Александр талантливый журналист?

Olen sitä mieltä, että Aleksandr on lahjakas lehtimies. Я считаю, что Александр талантливый журналист.

Pitääkö hän yllättävistä matkoista?
Onko korkea ammattitaito tärkeintä lehtimiehen työssä?
Pitääkö lehtimiehen olla hyvä keskustelukumppani?
Oliko mukava tutustua Aleksandr Ivanoviin?
Voiko hän olla meille esimerkkinä monessa suhteessa?
Pitääkö lehtimiehen olla aina hyvällä tuulella?
Onko Aleksandr seurallinen ihminen?
Päättyykö tuttavuutemme Aleksandriin tähän?
Pitääkö meidän toivottaa Aleksandrille menestystä?



Задание 3. Выпишите из текста эквиваленты следующих словосочетаний:

быть в хорошем настроении; высокий профессионализм; хороший собеседник; во многих отношениях; может быть примером; была возможность познакомиться; наше знакомство; надо пожелать; пожелать успеха в работе; скажем «до свидания».

Osa D

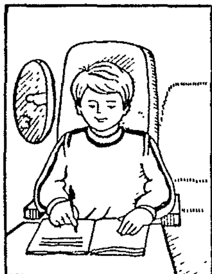
1. Mitä sinä teet?
   Что ты делаешь?



Pakkaan matkalaukkua.



(Soittaa).



(Kirjoittaa).



(Lukea).

2. Mitä hän tekee?
   Что он делает?



(Pakata) matkalaukkua.



(Juosta).



(Pelata).



(Syödä).

Правильно ответить на вопросы вам поможет ФЛС «Глагол» (I и III л. ед. ч.).

ПРОВЕРЬТЕ СЕБЯ!

Контрольный тест № 5

Задание А

Ответьте на следующие вопросы:

Harrastaako hän urheilua?
Mistä urheilulajista hän pitää?
Pelaako hän jääkiekkoa?
Meneekö hän ostoksille?
Mitä hän ostaa?
Käykö hän kaupassa usein?
Onko hän lähdössä matkalle?
Mihin hän matkustaa?
Millä hän matkustaa?
Milloin hän matkustaa?

Оцените себя:

— Вы удовлетворительно выполните задание, если без подготовки ответите на 8 вопросов.
— Вы хорошо выполните задание, если без подготовки ответите на все вопросы.
— Вы отлично выполните задание, если ответите на все вопросы и зададите их собеседнику.

Задание Б

1. Расскажите о своих спортивных увлечениях, о какой-либо своей поездке.

Оцените себя:

— Вы отлично выполните это задание, если ваш рассказ составит 15 предложений.
— Вы хорошо выполните задание, если рассказ составит 10 предложений.
— Вы удовлетворительно выполните задание, если рассказ составит 7 предложений.

Если ваш рассказ не составил и семи предложений, не отчаивайтесь! Возьмите ручку, рабочую тетрадь, просмотрите тексты и всю серию послетекстовых упражнений уроков 13-В, 14-В, 15-В и, пользуясь зрительной опорой на тексты и упражнения этих уроков, составьте письменно рассказ о своих спортивных увлечениях, о поездке.

После этого постарайтесь без опоры на письменный рассказ воспроизвести его устно. Перескажите текст несколько раз или запишите его на пленку и прослушайте.

2. Ответьте устно без подготовки на следующие вопросы:

Oletko sinä urheilija?
Pidätkö sinä urheilusta?
Mikä urheilulaji sinua kiinnostaa?
Pelaatko sinä tennistä?
Käytkö sinä ostoksilla?
Mitä sinä ostat?
Valmistatko sinä ruokaa?
Oletko sinä lähdössä virkamatkalle?
Mihin sinä matkustat?
Milloin sinä matkustat?

Оцените себя:

— Вы удовлетворительно выполните задание, если без подготовки ответите на 8 вопросов.
— Вы хорошо выполните задание, если ответите на все вопросы.
— Вы отлично выполните задание, если ответите на все вопросы и зададите их собеседнику.

Задание C

1. Пользуясь текстами части C уроков 13, 14, 15, составьте письменный рассказ о спортивных увлечениях, о какой-либо поездке вашего друга.

Оцените себя:

— Вы отлично выполните задание, если ваш рассказ будет состоять из 15 предложений.
— Вы хорошо выполните задание, если рассказ будет состоять из 10 предложений.
— Вы удовлетворительно выполните задание, если рассказ будет состоять из 7 предложений.

2. Продолжая свой письменный рассказ о спортивных увлечениях, ответьте письменно на следующие вопросы:

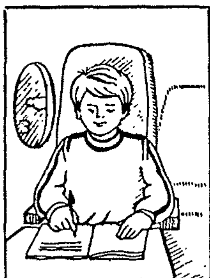
Pitääkö hän urheilusta?
Kiinnostaako häntä jalkapallo?
Minkä joukkueen kannattaja hän on?
Tuliko hänestä urheilija?
Pitääkö hän matkustamisesta?
Käykö hän usein virkamatkoilla?
Millä hän matkustaa tavallisesti?
Mitä hän pakkaa matkalaukkuunsa?
Mihin hän matkustaa lomalle?
Onko hän aina menossa?

Оцените себя:

— Вы удовлетворительно выполните задание, если ответите на 8 вопросов.
— Вы хорошо выполните задание, если ответите на все вопросы.
— Вы отлично выполните задание, если ответите на все вопросы и зададите их собеседнику.

Задание Д

Ответьте без подготовки на следующие вопросы:



Mitä hän harrastaa?

a) lukeminen
b) lukemista
c) lukemisen



Mitä hän tekee?

a) pelaa
b) lukee
c) juoksee



Mitä hän keittää?

a) kahvi
b) kahvia
c) kahvilla



Mistä hän pitää?

a) piirakat
b) piirakoissa
c) piirakoista

ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЙ КУРС

О финском языке и его грамматике

Как известно, финский язык не является индоевропейским языком, а относится к группе финно-угорских языков.

Каковы отличительные черты финского языка, о которых необходимо знать, приступая к его изучению?

Прежде всего о порядке слов в финском предложении. В отличие от многих индоевропейских языков порядок слов в предложении в финском языке относительно свободен. В этом отношении его вполне можно сравнить с порядком слов в русском языке.

Наличие свободного порядка слов в предложении объясняется довольно четкой функцией каждого члена предложения. Взаимоотношения членов предложения регулируются сильно развитой системой окончаний, характерной для парадигм каждой части речи в финском языке.

Главные члены предложения

Подлежащее может выражаться именем существительным единственного и множественного числа в частичном падеже (партитив) и именительном падеже (номинатив). Возможность выражения подлежащего при помощи существительного в двух падежах является очень важной особенностью финского языка, с которой связаны зачастую трудности в употреблении падежей партитива и номинатива для начинающих изучать язык.

Для выражения подлежащего в предложении могут служить также и личные местоимения единственного и множественного числа. Но следует отметить, что личные местоимения 1-го и 2-го лица как в единственном, так и во множественном числе могут опускаться, тогда употребляется только глагол в роли сказуемого, а подлежащее в этих случаях лишь подразумевается.

Сказуемое в финском предложении выражается, как правило, личными глаголами единственного и множественного числа актива в настоящем времени (презенс), в простом прошедшем времени (имперфект) и в двух сложных прошедших временах (перфект и плюсквамперфект). Будущее время как специальная форма глагола отсутствует в финском языке. Его функцию выполняет настоящее время (презенс).

Каждому лицу системы спряжения глаголов в единственном и множественном числе актива соответствует свое личное окончание. Именно поэтому употребление в разговорной речи личных местоимений, особенно в вопросах и ответах о действиях того или иного лица, является необязательным. Подобное явление, если мы сравним, наблюдается зачастую и в русском языке.

Простое прошедшее время (имперфект) образуется при помощи суффикса **-i**, прибавляемого к основе глагола.

Сложные прошедшие времена — перфект и плюсквамперфект — в финском языке, подобно многим индоевропейским языкам, образуются при помощи вспомогательного глагола **olla** в настоящем или, соответственно, в простом прошедшем времени, изменяемом по лицам в единственном и множественном числе, и причастия II (партицип II) основного глагола. В отличие от таких европейских языков как английский, немецкий и французский, где причастие прошедшее (партицип II) имеет одну для всех случаев форму, **в финском языке причастие прошедшее (партицип II) имеет форму как единственного, так и множественного числа.** Это необходимо иметь в виду при употреблении сложных времен глагола в устной и письменной речи, а также при чтении.

Говоря о глаголе, выполняющем в предложении роль сказуемого, уместно отметить, что **глагол в финском языке может иметь устойчивую систему управления,** т. е. требовать после себя употребления того или иного падежа.

Система управления глаголов в финском языке в большинстве случаев не совпадает с системой управления однозначных глаголов в русском языке. Об этом необходимо всегда помнить и обращать внимание на контекст предложения. Управление глаголов в финском языке является, как правило, источником грамматических и стилистических ошибок для начинающих изучать язык.

В отличие от многих индоевропейских языков в финском языке нет глагола с прямым значением 'иметь' (сравните, например, англ. have, нем. haben, фр. avoir). Для выражения принадлежности чего-либо тому или иному лицу используется форма 3-го лица единственного числа вспомогательного глагола **olla** в значении 'есть', 'имеется'. А лицо, которому что-то принадлежит, выражается существительным или местоимением, стоящим в падеже адессиве. Интересно отметить, что в этом случае конструкция финского предложения, указывающего на наличие у кого-либо чего-либо, дословно совпадает по форме и содержанию с аналогичной конструкцией русского предложения. Сравните:

Minulla on kirja. У меня есть книга.

Говоря о сказуемом, особо следует отметить, что наличие его в финском предложении строго обязательно. При отсутствии смыслового глагола роль формального сказуемого выполняет вспомо-

гательный глагол olla, изменяемый как по лицам и числам, так и по временам. В этом отношении можно провести прямую параллель с обязательным наличием формального сказуемого в английском, немецком и французском предложениях, где эту роль выполняют вспомогательные глаголы.

В этом случае правила употребления вспомогательного глагола olla в роли сказуемого в финском языке совпадают с правилами употребления вспомогательных глаголов в индоевропейских языках (to be — в английском, sein — в немецком, être — во французском языках).

Второстепенные члены предложения

Говоря о второстепенных членах предложения в финском языке, следует прежде всего сказать об определении, прямом дополнении и обстоятельстве.

Определение в финском предложении, как, впрочем, и в русском, выражается прилагательным, причастием, порядковым числительным, а также именем существительным в родительном падеже (генитив).

Определение стоит всегда впереди определяемого слова и согласуется с ним в числе и падеже. Грамматический род в финском языке отсутствует.

Прямое дополнение выражается, как правило, именем существительным, стоящим в винительном падеже (аккузатив) или в частичном падеже (партитив).

Очень часто падеж дополнения может зависеть и от управления глагола, т. е. от того, какого падежа требует тот или иной глагол.

Обстоятельства различного вида могут выражаться в финском предложении наречиями, числительными или существительными в косвенных падежах.

Говоря об обстоятельствах, необходимо сразу же отметить, что предлогов в финском языке в том виде, в каком они существуют в других европейских языках, включая и русский, нет. Их функцию выполняют или предлоги-наречия, стоящие перед тем или иным словом (их количество незначительно), или послелоги.

Послелоги стоят всегда после того слова, к которому они относятся. Употребление их в большинстве случаев связано только с двумя падежами — родительным (генитив) и частичным (партитив). На это необходимо обратить особое внимание.

О некоторых грамматических категориях и явлениях в финской грамматике следует сказать особо.

Личные местоимения в финском языке могут выполнять функции подлежащего, дополнения, определения и обстоятельства в предложении.

Особенностью системы личных местоимений в финском языке является наличие в 3-м лице единственного и множественного числа специальных местоимений **se** и **ne** для обозначения животных и неодушевленных предметов.

Притяжательные местоимения в финском языке отсутствуют. Их функцию выполняют или притяжательные суффиксы, или личные местоимения в родительном падеже (генитив).

Система склонения. Следует отметить, что имена существительные, имена прилагательные, местоимения, количественные и порядковые числительные имеют одну общую систему склонения, которая состоит из 15 падежей.

Каждый падеж имеет свое падежное окончание, являющееся общим для всех этих лексико-грамматических классов слов.

Однако трудности системы склонения связаны с многочисленными морфологическими изменениями внутри основ каждого лексико-грамматического класса слов и, более того,— внутри основы каждого слова.

Каждое слово, в свою очередь, может иметь не одну, а несколько основ, выступающих поочередно в разных падежах системы склонения.

Наиболее распространенными факторами, влияющими на морфологические изменения внутри основ различных лексико-грамматических классов слов в финском языке, являются различные суффиксы и частицы, а также чередование согласных.

Чередование согласных проявляется в сильной и слабой, гласной и согласной основах всех лексико-грамматических классов слов. Наиболее наглядно это можно проследить на парадигмах системы спряжения глаголов и системы склонения существительных.

К чередующимся согласным внутри основы слова относятся следующие пары согласных звуков и букв:

pp — p	tt — t	kk — k
mp — mm	t — d	k — Ø (ноль)
p — v	nt — nn	nk — ng
	lt — ll	uku — uvu
	rt — rr	yky — yvy
		lke — lje
		rke — rje
		hke — hje

Флективно-лексический справочник нашего пособия должен помочь избежать трудностей как с чередованием согласных внутри основы слова, так и с выделением самой основы слова.

Отрицание в финском предложении выражается специальным отрицательным глаголом **ei**, имеющим свою парадигму спряжения по лицам в единственном и множественном числе, в сочетании с основным смысловым глаголом.

Вопросительное предложение начинается, как правило, специальным вопросительным словом, отражающим тему вопроса.

Если вопрос касается сказуемого в предложении, выраженного как смысловым глаголом, так и вспомогательным глаголом **olla**, то на первое место в вопросительном предложении ставится глагол, являющийся сказуемым или изменяемой частью сказуемого, с добавлением к нему вопросительной частицы **-ko** или **-kö** в соответствии с гармонией гласных.

Вопросительная частица **-ko, -kö** пишется всегда слитно с тем словом, которое составляет тему вопроса.

Таковы некоторые отличительные черты грамматики финского языка на уровне простого предложения.

Система склонения

имён существительных, имён прилагательных, числительных и местоимений

Особенности системы склонения в финском языке

Как уже отмечалось, система склонения указанных лексико-грамматических классов слов объединяет пятнадцать падежей.

Как правило, в косвенных падежах, начиная с генитива, у существительных выступает та или иная морфологическая основа как в единственном, так и во множественном числе.

Избежать трудностей с чередованием основ и формообразованием их в косвенных падежах вам поможет Флективно-лексический справочник (ФЛС) «Существительное».

Флективно-лексический справочник поможет вам в большинстве случаев проверить и себя — в правильной ли форме вы употребляете то или иное существительное в том или ином падеже.

Что необходимо знать, чтобы правильно пользоваться ФЛС «Существительное»?

1. Следует помнить, что в сложных существительных, состоящих из двух или трех слов, в косвенных падежах, за редким исключением, изменяется только последнее слово. Его, это последнее слово, и нужно искать в справочнике.

2. Каждое существительное в справочнике дано в двух формах — в единственном и множественном числе, которые образуют лексическую пару. Сориентироваться в этом вам поможет перевод существительных (см. вертикальную колонку 1).

3. Формы генитива (см. колонку 2), партитива (см. колонку 3), эссива (см. колонку 4), иллатива (см. колонку 5) даны в полной падежной форме, включая падежное окончание.

4. Форма аккузатива I и аккузатива II в справочнике отсутствует, т. к. в одних случаях она совпадает с формой номинатива, а в других — с формой генитива. Обе эти формы (номинатива и генитива) в справочнике представлены.

5. Что касается падежей транслатив, инессив, элатив, адессив, аблатив и аллатив, то дана только их основа (см. колонку 6), к которой необходимо прибавить соответствующее падежное окончание.

6. Падежи абессив, комитатив и инструктив, как употребляющиеся сравнительно редко, в ФЛС не приводятся.

7. Если в школе вы научились правильно и быстро пользоваться таблицей Менделеева, то трудностей в работе с Флективно-лексическим справочником у вас не будет.

СИСТЕМА СКЛОНЕНИЯ

Падеж	Вопрос	Окончание		Функции
		ед. ч.	мн. ч.	
I. Номинатив (именительный падеж)	kuka? mikä? кто? что?	—	-t	1. Называет *предмет* или *лицо*. 2. Выполняет в предложении функции грамматического подлежащего или именной части составного сказуемого.
II. Генитив (родительный падеж)	kenen? minkä? кого? чей?	-n	-en -ten -den/-tten	1. Выражает принадлежность. 2. Выступает в качестве определения перед именем. 3. Выступает в сочетании с *послелогами* и *предлогами* н а п р.: **jälkeen** 'после', **luona** 'около', **kanssa** 'с' и т. д.
III. Аккузатив (*винительный* падеж)	kenet? minkä? mikä? кого? что?	1. -n 2. нет оконч.	-t	1. Обозначает объект чьего-либо действия или воздействия. 2. В предложении является падежом прямого дополнения. Прямое дополнение в аккузативе выражает результативность, законченность, определенность действия. В ФЛС «Существительное» падеж аккузатив не выделен в отдельную графу, т. к. он не имеет своего, присущего только ему *падежного окончания*. В единственном числе он может иметь окончание **-n** и, таким образом, совпадает с формой генитива единственного *числа*. Или же не имеет окончания и совпадает с формой номинатива единственного числа. Во множественном числе он совпадает с формой номинатива множественного числа.

IV. Партитив (частичный падеж)	ketä? mitä? кого? что?	-a, -ä -ta, -tä	-a, -ä -ta, -tä	1. Обозначает часть чего-либо целого или какие-то определенные для говорящего предметы. 2. В предложении выступает в качестве т. наз. парциального подлежащего или именной части составного сказуемого, а также в качестве частичного прямого дополнения. 3. Выступает в сочетании с предлогами и послелогами напр.: ennen 'до', ilman 'без', ympäri 'вокруг', и т. д.
V. Эссив (падеж состояния)	kenenä? minä? кем? чем?	-na, -nä	-na, -nä	1. Показывает в качестве кого или чего предмет или лицо выступает. (Сравни с творительным падежом в русском яз.). 2. Обозначает определенный отрезок времени. 3. Существительное в падеже эссиве может заменять придаточное предложение времени или условное придаточное.
VI. Транслатив (превратительный падеж)	keneksi? miksi? кем? чем?	-ksi	-ksi	1. Означает переход предмета или лица в какое-либо состояние, превращение его во что-либо, в кого-либо, становление чем-либо. 2. Обозначает промежуток времени, к которому приурочивается какое-либо действие.
VII. Инессив (внутренне-местный падеж)	kenessä? missä? в ком? в чем? где?	-ssa, -ssä	-ssa, -ssä	1. Указывает на место пребывания предмета или лица внутри чего-либо, где-либо. 2. Указывает на состояние или деятельность. 3. Обозначает время, в течение которого что-то происходит.

Падеж	Вопрос	Окончание		Функции
		ед. ч.	мн. ч.	
VIII. Элатив (внутренне-местный исходный падеж)	kenestä? mistä? о ком? из чего? откуда?	-sta -stä	-sta -stä	1. Указывает на место, откуда начинается действие лица или предмета. 2. Указывает на материал, из которого что-либо сделано. 3. Обозначает предмет или лицо, о котором идет речь. 4. Обозначает время, начиная с которого производится какое-либо действие.
IX. Иллатив (внутренне-местный падеж вхождения)	keneen? mihin? в кого? куда? во что?	удлинение гласной + -n; -h+гласн.+-n; -seen	-siin	1. Обозначает место внутри предмета, по направлению к которому совершается определенное действие или движение. 2. Указывает на время, до которого действие совершается. 3. Обозначает состояние, в котором кто-либо, что-либо оказывается.
X. Адессив (внешне-местный падеж нахождения)	kenellä? millä? missä? у кого? где?	-lla -llä	-lla -llä	1. Указывает на место, на поверхности которого или поблизости от которого что-либо находится. 2. Означает лицо, у которого что-либо имеется в наличии. 3. Указывает на время свершения действия. 4. Указывает на орудие или способ действия.
XI. Аблатив (внешне-местный отделительный падеж)	keneltä? miltä? mistä? от кого? от чего? откуда?	-lta -ltä	-lta -ltä	1. Указывает на место на поверхности чего-либо, с которого или от которого начинается или производится действие. 2. Обозначает лицо, у которого что-либо берется или которому чего-либо недостает.

				3. Указывает на время, с которого идет отсчет каких-либо событий или с которого что-то начинается.
XII. Аллатив (внешне-местный направительный падеж)	kenelle? mille? куда? к чему?	-lle	-lle	1. Указывает на место на поверхности чего-либо, на которое направлено действие, на которое что-либо ставится, к которому приближаются. 2. Обозначает лицо, которому что-то дается, говорится, предназначается.
XIII. Абессив (лишительный падеж)	ketä ilman? mitä ilman? без кого? без чего?	-tta -ttä	-tta -ttä	1. Обозначает отсутствие кого-либо, чего-либо у субъекта, а также совершение действия без участия кого-либо, чего-либо. Падеж употребляется довольно редко, в основном в книжно-письменной речи. Обычно заменяется предлогом **ilman** и именем в партитиве. Переводится на русский язык родительным падежом с предлогом «без».
XIV. Комитатив (сопроводительный падеж)	kenen kanssa? minkä kanssa? с кем? с чем?	-ne + притяжательный суффикс соответствующего лица		1. Обозначает лицо, сопровождающее действие, а также предмет, участвующий в действии. Употребляется только во множественном числе, даже если речь идет о единственном числе. Переводится на русский язык творительным падежом с предлогом «с».
XV. Инструктив (инструментальный падеж)	millä tavoin? miten? каким образом? как?		-n	1. Обозначает способ действия. Употребляется, как правило, во множественном числе. Употребляется сравнительно редко.

ФЛЕКТИВНО-ЛЕКСИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

Номинатив (ед./мн. ч.) (именительный падеж) kuka? кто? mikä? что?	Генитив (ед./мн. ч.) (родительный падеж) kenen? чей? minkä? кого? чего?	Партитив (частичный падеж) ketä? кого? mitä? что?
aamiainen — завтрак	aamiaisen	aamiaista
aamiaiset — завтраки	aamiaisten	aamiaisia
aamu — утро	aamun	aamua
aamut — ýтра	aamujen	aamuja
agronomi — агроном	agronomin	agronomia
agronomit — агрономы	agronomien	agronomeja
aika — время	ajan	aikaa
ajat — времена	aikojen	aikoja
aikuinen — взрослый	aikuisen	aikuista
aikuiset — взрослые	aikuisten	aikuisia
ajatus — мысль	ajatuksen	ajatusta
ajatukset — мысли	ajatusten	ajatuksia
ala — область (место)	alan	alaa
alat — области	alojen	aloja
allas — бассейн	altaan	allasta
altaat — бассейны	altaiden	altaita
alue — область (территория)	alueen	aluetta
alueet — области	alueiden	alueita
ammatti — профессия	ammatin	ammattia
ammatit — профессии	ammattien	ammatteja
ammunta — стрельба	ammunnan	ammuntaa
angiina — ангина	angiinan	angiinaa
anoppi — теща	anopin	anoppia
anopit — тещи	anoppien	anoppeja
ansio — заслуга	ansion	ansiota
ansiot — заслуги	ansioiden	ansioita
appi — тесть	apen	appea
apet — тести	appien	appia
apu — помощь	avun	apua
artikkeli — статья	artikkelin	artikkelia
artikkelit — статьи	artikkelien	artikkeleja
asema — вокзал	aseman	asemaa
asemat — вокзалы	asemien	asemia
asia — дело	asian	asiaa
asiat — дела	asioiden	asioita
astia — посудина	astian	astiaa
astiat — посудины (посуда)	astioiden	astioita
asunto — квартира	asunnon	asuntoa
asunnot — квартиры	asuntojen	asuntoja
auto — автомобиль	auton	autoa
autot — автомобили	autojen	autoja
balalaikka — балалайка	balalaikan	balalaikkaa
balalaikat — балалайки	balalaikkojen	balalaikkoja
biologi — биолог	biologin	biologia
biologit — биологи	biologien	biologeja
bussi — автобус	bussin	bussia
bussit — автобусы	bussien	busseja

«СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ»

Эссив (падеж состояния) kenenä? кем? minä? чем?	Иллатив (внутр.-местный падеж направления) keneen? в кого? mihin? во что (куда)?	Транслатив + ksi Инессив + ssa, ssä Элатив + sta, stä Адессив + lla, llä Аблатив + lta, ltä Аллатив + lle
aamiaisena	aamiaiseen	aamiaise-
aamiaisina	aamiaisiin	aamiaisi-
aamuna	aamuun	aamu-
aamuina	aamuihin	aamui-
agronomina	agronomiin	agronomi-
agronomeina	agronomeihin	agronomei-
aikana	aikaan	aja-
aikoina	aikoihin	ajoi-
aikuisena	aikuiseen	aikuise-
aikuisina	aikuisiin	aikuisi-
ajatuksena	ajatukseen	ajatukse-
ajatuksina	ajatuksiin	ajatuksi-
alana	alaan	ala-
aloina	aloihin	aloi-
altaana	altaaseen	altaa-
altaina	altaisiin	altai-
alueena	alueeseen	aluee-
alueina	alueisiin	aluei-
ammattina	ammattiin	ammati-
ammatteina	ammatteihin	ammatei-
ammuntana	ammuntaan	ammunna-
angiinana	angiinaan	angiina-
anoppina	anoppiin	anopi-
anoppeina	anoppeihin	anopei-
ansiona	ansioon	ansio-
ansioina	ansioihin	ansioi-
appena	appeen	ape-
appina	appiin	api-
apuna	apuun	avu-
artikkelina	artikkeliin	artikkeli-
artikkeleina	artikkeleihin	artikkelei-
asemana	asemaan	asema-
asemina	asemiin	asemi-
asiana	asiaan	asia-
asioina	asioihin	asioi-
astiana	astiaan	astia-
astioina	astioihin	astioi-
asuntona	asuntoon	asunno-
asuntoina	asuntoihin	asunnoi-
autona	autoon	auto-
autoina	autoihin	autoi-
balalaikkana	balalaikkaan	balalaika-
balalaikkoina	balalaikkoihin	balalaikoi-
biologina	biologiin	biologi-
biologeina	biologeihin	biologei-
bussina	bussiin	bussi-
busseina	busseihin	bussei-

Номинатив (ед./мн. ч.) (именительный падеж) kuka? кто? mikä? что?	Генитив (ед./мн. ч.) (родительный падеж) kenen? чей? minkä? кого? чего?	Партитив (частичный падеж) ketä? кого? mitä? что?
diagnoosi — диагноз	diagnoosin	diagnoosia
diagnoosit — диагнозы	diagnoosien	diagnooseja
edistys — прогресс	edistyksen	edistystä
edustaja — представитель	edustajan	edustajaa
edustajat — представители	edustajien	edustajia
eläkeläinen — пенсионер	eläkeläisen	eläkeläistä
eläkeläiset — пенсионеры	eläkeläisten	eläkeläisiä
elämä — жизнь	elämän	elämää
elämät — жизни	elämien	elämiä
erilaisuus — различие	erilaisuuden	erilaisuutta
erilaisuudet — различия	erilaisuuksien	erilaisuuksia
esimerkki — пример	esimerkin	esimerkkiä
esimerkit — примеры	esimerkkien	esimerkkejä
eteinen — прихожая	eteisen	eteistä
eteiset — прихожие	eteisten	eteisiä
fyysikko — физик	fyysikon	fyysikkoa
fyysikot — физики	fyysikkojen	fyysikkoja
grafiikka — графика	grafiikan	grafiikkaa
haastattelu — интервью	haastattelun	haastattelua
haastattelut — интервью	haastattelujen	haastatteluja
halu — желание	halun	halua
halut — желания	halujen	haluja
hammas — зуб	hampaan	hammasta
hampaat — зубы	hampaiden	hampaita
hanuri — гармонь	hanurin	hanuria
hanurit — гармони	hanurien	hanureja
harja — щетка	harjan	harjaa
harjat — щетки	harjojen	harjoja
harppu — арфа	harpun	harppua
harput — арфы	harppujen	harppuja
harrastaja — любитель	harrastajan	harrastajaa
harrastajat — любители	harrastajien	harrastajia
harrastus — увлечение	harrastuksen	harrastusta
harrastukset — увлечения	harrastusten	harrastuksia
hedelmä — плод	hedelmän	hedelmää
hedelmät — плоды	hedelmien	hedelmiä
hermo — нерв	hermon	hermoa
hermot — нервы	hermojen	hermoja
hetki — мгновение	hetken	hetkeä
hetket — мгновения	hetkien	hetkiä
hevonen — лошадь	hevosen	hevosta
hevoset — лошади	hevosten	hevosia
hiihto — ходьба на лыжах	hiihdon	hiihtoa
hiihtäjä — лыжник	hiihtäjän	hiihtäjää
hiihtäjät — лыжники	hiihtäjien	hiihtäjiä
hohtimet — клещи	hohtimien	hohtimia
hoitaja — заведующий	hoitajan	hoitajaa
hoitajat — заведующие	hoitajien	hoitajia
huippu — вершина	huipun	huippua
huiput — вершины	huippujen	huippuja

Эссив (падеж состояния) kenenä? кем? minä? чем?	Иллатив (внутр.-местный падеж направления) keneen? в кого? mihin? во что (куда)?	Транслатив + ksi Иниессив + ssa, ssä Элатив + sta, stä Адессив + lla, llä Аблатив + lta, ltä Аллатив + lle
diagnoosina	diagnoosiin	diagnoosi-
diagnooseina	diagnooseihin	diagnoosei-
edistyksenä	edistykseen	edistykse-
edustajana	edustajaan	edustaja-
edustajina	edustajiin	edustaji-
eläkeläisenä	eläkeläiseen	eläkeläise-
eläkeläisinä	eläkeläisiin	eläkeläisi-
elämänä	elämään	elämä-
eläminä	elämiin	elämi-
erilaisuutena	erilaisuuteen	erilaisuude-
erilaisuuksina	erilaisuuksiin	erilaisuuksi-
esimerkkinä	esimerkkiin	esimerki-
esimerkkeinä	esimerkkeihin	esimerkei-
eteisenä	eteiseen	eteise-
eteisinä	eteisiin	eteisi-
fyysikkona	fyysikkoon	fyysiko-
fyysikkoina	fyysikkoihin	fyysikoi-
grafiikkana	grafiikkaan	grafiika-
haastatteluna	haastatteluun	hastattelu-
haastatteluina	haastatteluihin	haastattelui-
haluna	haluun	halu-
haluina	haluihin	halui-
hampaana	hampaaseen	hampaa-
hampaina	hampaisiin	hampai-
hanurina	hanuriin	hanuri-
hanureina	hanureihin	hanurei-
harjana	harjaan	harja-
harjoina	harjoihin	harjoi-
harppuna	harppuun	harpu-
harppuina	harppuihin	harpui-
harrastajana	harrastajaan	harrastaja-
harrastajina	harrastajiin	harrastaji-
harrastuksena	harrastukseen	harrastukse-
harrastuksina	harrastuksiin	harrastuksi-
hedelmänä	hedelmään	hedelmä-
hedelminä	hedelmiin	hedelmi-
hermona	hermoon	hermo-
hermoina	hermoihin	hermoi-
hetkenä	hetkeen	hetke-
hetkinä	hetkiin	hetki-
hevosena	hevoseen	hevose-
hevosina	hevosiin	hevosi-
hiihtona	hiihtoon	hiihdo-
hiihtäjänä	hiihtäjään	hiihtäjä-
hiihtäjinä	hiihtäjiin	hiihtäji-
hohtimina	hohtimiin	hohtimi-
hoitajana	hoitajaan	hoitaja-
hoitajina	hoitajiin	hoitaji-
huippuna	huippuun	huipu-
huippuina	huippuihin	huipui-

Номинатив (ед./мн. ч.) (именительный падеж) kuka? кто? mikä? что?	Генитив (ед./мн. ч.) (родительный падеж) kenen? чей? minkä? кого? чего?	Партитив (частичный падеж) ketä? кого? mitä? что?
huoli — забота	huolen	huolta
huolet — заботы	huolien	huolia
huomio — внимание, наблюдение	huomion	huomiota
huone — комната	huoneen	huonetta
huoneet — комнаты	huoneiden	huoneita
huvi — развлечение	huvin	huvia
huvit — развлечения	huvien	huveja
hyppyri — трамплин	hyppyrin	hyppyriä
hyppyrit — трамплины	hyppyrien	hyppyrejä
hyppääjä — прыгун	hyppääjän	hyppääjää
hyppääjät — прыгуны	hyppääjien	hyppääjiä
häiriö — расстройство	häiriön	häiriötä
häiriöt — расстройства	häiriöiden	häiriöitä
hälinä — шум	hälinän	hälinää
ihminen — человек	ihmisen	ihmistä
ihmiset — люди	ihmisten	ihmisiä
ikkuna — окно	ikkunan	ikkunaa
ikkunat — окна	ikkunoiden	ikkunoita
ikä — возраст	iän	ikää
illallinen — ужин	illallisen	illallista
illalliset — ужины	illallisten	illallisia
ilma — погода, воздух	ilman	ilmaa
ilmat — погоды	ilmojen	ilmoja
ilmiö — явление	ilmiön	ilmiötä
ilmiöt — явления	ilmiöiden	ilmiöitä
ilta — вечер	illan	iltaa
illat — вечера	iltojen	iltoja
influenssa — грипп	influenssan	influenssaa
insinööri — инженер	insinöörin	insinööriä
insinöörit — инженеры	insinöörien	insinöörejä
into — вдохновение	innon	intoa
isku — удар	iskun	iskua
iskut — удары	iskujen	iskuja
isä — отец	isän	isää
isät — отцы	isien	isiä
isäntä — хозяин	isännän	isäntää
isännät — хозяева	isäntien	isäntiä
jalka — нога	jalan	jalkaa
jalat — ноги	jalkojen	jalkoja
jalkineet — обувь	jalkineiden	jalkineita
joukkue — команда	joukkueen	joukkuetta
joukkueet — команды	joukkueiden	joukkueita
juhla — праздник	juhlan	juhlaa
juhlat — праздники	juhlien	juhlia
juna — поезд	junan	junaa
junat — поезда	junien	junia
juoksija — бегун	juoksijan	juoksijaa
juoksijat — бегуны	juoksijoiden	juoksijoita
juristi — юрист	juristin	juristia
juristit — юристы	juristien	juristeja

Эссив (падеж состояния) kenenä? кем? minä? чем?	Иллатив (внутр.-местный падеж направления) keneen? в кого? mihin? во что (куда)?	Транслатив + ksi; Инессив + ssa, ssä; Элатив + sta, stä; Адессив + lla, llä; Аблатив + lta, ltä; Аллатив + lle
huolena	huoleen	huole-
huolina	huoliin	huoli-
huomiona	huomioon	huomio-
huoneena	huoneeseen	huonee-
huoneina	huoneisiin	huonei-
huvina	huviin	huvi-
huveina	huveihin	huvei-
hyppyrinä	hyppyriin	hyppyri-
hyppyreinä	hyppyreihin	hyppyrei-
hyppääjänä	hyppääjään	hyppääjä-
hyppääjinä	hyppääjiin	hyppääji-
häiriönä	häiriöön	häiriö-
häiriöinä	häiriöihin	häiriöi-
hälinänä	hälinään	hälinä-
ihmisenä	ihmiseen	ihmise-
ihmisinä	ihmisiin	ihmisi-
ikkunana	ikkunaan	ikkuna-
ikkunoina	ikkunoihin	ikkunoi-
ikänä	ikään	iä-
illallisena	illalliseen	illallise-
illallisina	illallisiin	illallisi-
ilmana	ilmaan	ilma-
ilmoina	ilmoihin	ilmoi-
ilmiönä	ilmiöön	ilmiö-
ilmiöinä	ilmiöihin	ilmiöi-
iltana	iltaan	illa-
iltoina	iltoihin	illoi-
influenssana	influenssaan	influenssa-
insinöörinä	insinööriin	insinööri-
insinööreinä	insinööreihin	insinöörei-
intona	intoon	inno-
iskuna	iskuun	isku-
iskuina	iskuihin	iskui-
isänä	isään	isä-
isinä	isiin	isi-
isäntänä	isäntään	isännä-
isäntinä	isäntiin	isänni-
jalkana	jalkaan	jala-
jalkoina	jalkoihin	jaloi-
jalkineina	jalkineisiin	jalkinei-
joukkueena	joukkueeseen	joukkuee-
joukkueina	joukkueisiin	joukkuei-
juhlana	juhlaan	juhla-
juhlina	juhliin	juhli-
junana	junaan	juna-
junina	juniin	juni-
juoksijana	juoksijaan	juoksija-
juoksijoina	juoksijoihin	juoksijoi-
juristina	juristiin	juristi-
juristeina	juristeihin	juristei-

Номинатив (ед./мн. ч.) (именительный падеж) kuka? кто? mikä? что?	Генитив (ед./мн. ч.) (родительный падеж) kenen? чей? minkä? кого? чего?	Партитив (частичный падеж) ketä? кого? mitä? что?
juttu — заметка	jutun	juttua
jutut — заметки	juttujen	juttuja
jälki — след	jäljen	jälkeä
jäljet — следы	jälkien	jälkiä
järvi — озеро	järven	järveä
järvet — озера	järvien	järviä
jäsen — член	jäsenen	jäsentä
jäsenet — члены	jäsenten	jäseniä
jää — лед	jään	jäätä
jäät — льды	jäiden	jäitä
jääkiekkoilija — хоккеист	jääkiekkoilijan	jääkiekkoilijaa
jääkiekkoilijat — хоккеисты	jääkiekkoilijoiden	jääkiekkoilijoita
kaali — капуста	kaalin	kaalia
kaappi — шкаф	kaapin	kaappia
kaapit — шкафы	kaappien	kaappeja
kahvi — кофе	kahvin	kahvia
kakku — торт	kakun	kakkua
kakut — торты	kakkujen	kakkuja
kaksio — 2-комнатная квартира	kaksion	kaksiota
kaksiot — 2-комнатные квартиры	kaksioiden	kaksioita
kala — рыба	kalan	kalaa
kalat — рыбы	kalojen	kaloja
kalori — калория	kalorin	kaloria
kalorit — калории	kalorien	kaloreja
kangas — ткань	kankaan	kangasta
kankaat — ткани	kankaiden	kankaita
kannattaja — сторонник	kannattajan	kannattajaa
kannattajat — сторонники	kannattajien	kannattajia
kansa — народ	kansan	kansaa
kansat — народы	kansojen	kansoja
kasetti — кассета	kasetin	kasettia
kasetit — кассеты	kasettien	kasetteja
kasvattaja — воспитатель	kasvattajan	kasvattajaa
kasvattajat — воспитатели	kasvattajien	kasvattajia
kasvatus — воспитание	kasvatuksen	kasvatusta
kasvikset — овощи	kasviksien	kasviksia
kauppa — магазин	kaupan	kauppaa
kaupat — магазины	kauppojen	kauppoja
kaupunki — город	kaupungin	kaupunkia
kaupungit — города	kaupunkien	kaupunkeja
kausi — период	kauden	kautta
kaudet — периоды	kausien	kausia
kefiiri — кефир	kefiirin	kefiiriä
keittiö — кухня	keittiön	keittiötä
keittiöt — кухни	keittiöiden	keittiöitä
keitto — суп	keiton	keittoa
keitot — супы	keittojen	keittoja
kello — час	kellon	kelloa
kellot — часы	kellojen	kelloja
kemisti — химик	kemistin	kemistiä

Эссив (падеж состояния) kenenä? кем? minä? чем?	Иллатив (внутр.-местный падеж направления) keneen? в кого? mihin? во что (куда)?	Транслатив + ksi, Инессив + ssa, ssä, Элатив + sta, stä, Адессив + lla, llä, Аблатив + lta, ltä, Аллатив + lle
juttuna	juttuun	jutu-
juttuina	juttuihin	jutui-
jälkenä	jälkeen	jälje-
jälkinä	jälkiin	jälji-
järvenä	järveen	järve-
järvinä	järviin	järvi-
jäsenenä	jäseneen	jäsene-
jäseninä	jäseniin	jäseni-
jäänä	jäähän	jää-
jäinä	jäihin	jäi-
jääkiekkoilijana	jääkiekkoilijaan	jääkiekkoilija-
jääkiekkoilijoina	jääkiekkoilijoihin	jääkiekkoilijoi-
kaalina	kaaliin	kaali-
kaappina	kaappiin	kaapi-
kaappeina	kaappeihin	kaapei-
kahvina	kahviin	kahvi-
kakkuna	kakkuun	kaku-
kakkuina	kakkuihin	kakui-
kaksiona	kaksioon	kaksio-
kaksioina	kaksioihin	kaksioi-
kalana	kalaan	kala-
kaloina	kaloihin	kaloi-
kalorina	kaloriin	kalori-
kaloreina	kaloreihin	kalorei-
kankaana	kankaaseen	kankaa-
kankaina	kankaisiin	kankai-
kannattajana	kannattajaan	kannattaja-
kannattajina	kannattajiin	kannattaji-
kansana	kansaan	kansa-
kansoina	kansoihin	kansoi-
kasettina	kasettiin	kaseti-
kasetteina	kasetteihin	kasetei-
kasvattajana	kasvattajaan	kasvattaja-
kasvattajina	kasvattajiin	kasvattaji-
kasvatuksena	kasvatukseen	kasvatukse-
kasviksina	kasviksiin	kasviksi-
kauppana	kauppaan	kaupa-
kauppoina	kauppoihin	kaupoi-
kaupunkina	kaupunkiin	kaupungi-
kaupunkeina	kaupunkeihin	kaupungei-
kautena	kauteen	kaude-
kausina	kausiin	kausi-
kefiirinä	kefiiriin	kefiiri-
keittiönä	keittiöön	keittiö-
keittiöinä	keittiöihin	keittiöi-
keittona	keittoon	keito-
keittoina	keittoihin	keitoi-
kellona	kelloon	kello-
kelloina	kelloihin	kelloi-
kemistina	kemistiin	kemisti-

Номинатив (ед./мн. ч.) (именительный падеж) kuka? кто? mika? что?	Генитив (ед./мн. ч.) (родительный падеж) kenen? чей? minka? кого? чего?	Партитив (частичный падеж) keta? кого? mitä? что?
kemistit — химики	kemistien	kemisteja
kerros — этаж	kerroksen	kerrosta
kerrokset — этажи	kerroksien	kerroksia
kerta — раз	kerran	kertaa
kertomus — рассказ	kertomuksen	kertomusta
kertomukset — рассказы	kertomuksien	kertomuksia
keskusta — центр	keskustan	keskustaa
keskustat — центры	keskustojen	keskustoja
keskustelu — беседа	keskustelun	keskustelua
keskustelut — беседы	keskustelujen	keskusteluja
kesä — лето	kesän	kesää
kesät — лета	kesien	kesiä
keuhkot — легкие	keuhkojen	keuhkoja
kiekko — шайба	kiekon	kiekkoa
kiekot — шайбы	kiekkojen	kiekkoja
kiinnostus — интерес	kiinnostuksen	kiinnostusta
kiinnostukset — интересы	kiinnostusten	kiinnostuksia
kiitos — благодарность	kiitoksen	kiitosta
kiitokset — благодарности	kiitosten	kiitoksia
kilpailu — соревнование	kilpailun	kilpailua
kilpailut — соревнования	kilpailujen	kilpailuja
kipu — боль	kivun	kipua
kivut — боли	kipujen	kipuja
kirja — книга	kirjan	kirjaa
kirjat — книги	kirjojen	kirjoja
kirjallisuus — литература	kirjallisuuden	kirjallisuutta
kirjasto — библиотека	kirjaston	kirjastoa
kirjastot — библиотеки	kirjastojen	kirjastoja
kirjoittaminen — написание	kirjoittamisen	kirjoittamista
kirjoitus — статья	kirjoituksen	kirjoitusta
kirjoitukset — статьи	kirjoitusten	kirjoituksia
kitara — гитара	kitaran	kitaraa
kitarat — гитары	kitarojen	kitaroja
kohta — место	kohdan	kohtaa
kohdat — места	kohtien	kohtia
kokoelma — коллекция	kokoelman	kokoelmaa
kokoelmat — коллекции	kokoelmien	kokoelmia
komitea — комитет	komitean	komiteaa
komiteat — комитеты	komiteoiden	komiteoita
kone — машина	koneen	konetta
koneet — машины	koneiden	koneita
konsertti — концерт	konsertin	konserttia
konsertit — концерты	konserttien	konsertteja
kori — корзина	korin	koria
korit — корзины	korien	koreja
korkeus — высота	korkeuden	korkeutta
kortti — карточка	kortin	korttia
kortit — карточки	korttien	kortteja
korva — ухо	korvan	korvaa
korvat — уши	korvien	korvia

Эссив (падеж состояния) kenenä? кем? minä? чем?	Иллатив (внутр.-местный падеж направления) keneen? в кого? mihin? во что (куда)?	Транслатив + ksi Инессив + ssa, ssä Элатив + sta, stä Адессив + lla, llä Аблатив + lta, ltä Аллатив + lle
kemisteina	kemisteihin	kemistei-
kerroksena	kerrokseen	kerrokse-
kerroksina	kerroksiin	kerroksi-
kertana	kertaan	kerra-
kertomuksena	kertomukseen	kertomukse-
kertomuksina	kertomuksiin	kertomuksi-
keskustana	keskustaan	keskusta-
keskustoina	keskustoihin	keskustoi-
keskusteluna	keskusteluun	keskustelu-
keskusteluina	keskusteluihin	keskustelui-
kesänä	kesään	kesä-
kesinä	kesiin	kesi-
keuhkoina	keuhkoihin	keuhkoi-
kiekkona	kiekkoon	kieko-
kiekkoina	kiekkoihin	kiekoi-
kiinnostuksena	kiinnostukseen	kiinnostukse-
kiinnostuksina	kiinnostuksiin	kiinnostuksi-
kiitoksena	kiitokseen	kiitokse-
kiitoksina	kiitoksiin	kiitoksi-
kilpailuna	kilpailuun	kilpailu-
kilpailuina	kilpailuihin	kilpailui-
kipuna	kipuun	kivu-
kipuina	kipuihin	kivui-
kirjana	kirjaan	kirja-
kirjoina	kirjoihin	kirjoi-
kirjallisuutena	kirjallisuuteen	kirjallisuude-
kirjastona	kirjastoon	kirjasto-
kirjastoina	kirjastoihin	kirjastoi-
kirjoittamisena	kirjoittamiseen	kirjoittamise-
kirjoituksena	kirjoitukseen	kirjoitukse-
kirjoituksina	kirjoituksiin	kirjoituksi-
kitarana	kitaraan	kitara-
kitaroina	kitaroihin	kitaroi-
kohtana	kohtaan	kohda-
kohtina	kohtiin	kohdi-
kokoelmana	kokoelmaan	kokoelma-
kokoelmina	kokoelmiin	kokoelmi-
komiteana	komiteaan	komitea-
komiteoina	komiteoihin	komiteoi-
koneena	koneeseen	konee-
koneina	koneisiin	konei-
konserttina	konserttiin	konserti-
konsertteina	konsertteihin	konsertei-
korina	koriin	kori-
koreina	koreihin	korei-
korkeutena	korkeuteen	korkeude-
korttina	korttiin	korti-
kortteina	kortteihin	kortei-
korvana	korvaan	korva-
korvina	korviin	korvi-

Номинатив (ед./мн. ч.) (именительный падеж) kuka? кто? mikä? что?	Генитив (ед./мн. ч.) (родительный падеж) kenen? чей? minkä? кого? чего?	Партитив (частичный падеж) ketä? кого? mitä? что?
kosketus — контакт	kosketuksen	kosketusta
kosketukset — контакты	kosketusten	kosketuksia
koti — дом	kodin	kotia
kodit — дома	kotien	koteja
koulu — школа	koulun	koulua
koulut — школы	koulujen	kouluja
koululainen — школьник	koululaisen	koululaista
koululaiset — школьники	koululaisten	koululaisia
kukka — цветок	kukan	kukkaa
kukat — цветы	kukkien	kukkia
kuljettaja — водитель	kuljettajan	kuljettajaa
kuljettajat — водители	kuljettajien	kuljettajia
kumous — переворот	kumouksen	kumousta
kumoukset — перевороты	kumouksien	kumouksia
kumppani — друг, компаньон	kumppanin	kumppania
kumppanit — друзья, компаньоны	kumppanien	kumppaneita
kunta — община	kunnan	kuntaa
kunnat — общины	kuntien	kuntia
kunto — состояние	kunnon	kuntoa
kuolema — смерть	kuoleman	kuolemaa
kurkku — огурец	kurkun	kurkkua
kurkut — огурцы	kurkkujen	kurkkuja
kuume — температура	kuumeen	kuumetta
kuva — картина	kuvan	kuvaa
kuvat — картины	kuvien	kuvia
kyky — способность	kyvyn	kykyä
kyvyt — способности	kykyjen	kykyjä
kylä — деревня	kylän	kylää
kylät — деревни	kylien	kyliä
kynä — карандаш	kynän	kynää
kynät — карандаши	kynien	kyniä
kysymys — вопрос	kysymyksen	kysymystä
kysymykset — вопросы	kysymysten	kysymyksiä
kärsivällisyys — терпение	kärsivällisyyden	kärsivällisyyttä
käsi — рука	käden	kättä
kädet — руки	käsien	käsiä
käyminen — хождение	käymisen	käymistä
käänne — поворот	käänteen	käännettä
käänteet — повороты	käänteiden	käänteitä
lahja — подарок	lahjan	lahjaa
lahjat — подарки	lahjojen	lahjoja
lahjakkuus — одаренность	lahjakkuuden	lahjakkuutta
laiva — теплоход	laivan	laivaa
laivat — теплоходы	laivojen	laivoja
laji — вид	lajin	lajia
lajit — виды	lajien	lajeja
lapsi — ребенок	lapsen	lasta
lapset — дети	lasten	lapsia
lauantai — суббота	lauantain	lauantaita
laukku — сумка	laukun	laukkua

Эссив (падеж состояния) kenenä? кем? minä? чем?	Иллатив (внутр.-местный падеж направления) keneen? в кого? mihin? во что (куда)?	Транслатив + ksi Инессив + ssa, ssä Элатив + sta, stä Адессив + lla, llä Аблатив + lta, ltä Аллатив + lle
kosketuksena	kosketukseen	kosketukse-
kosketuksina	kosketuksiin	kosketuksi-
kotina	kotiin	kodi-
koteina	koteihin	kodei-
kouluna	kouluun	koulu-
kouluina	kouluihin	koului-
koululaisena	koululaiseen	koululaise-
koululaisina	koululaisiin	koululaisi-
kukkana	kukkaan	kuka-
kukkina	kukkiin	kuki-
kuljettajana	kuljettajaan	kuljettaja-
kuljettajina	kuljettajiin	kuljettaji-
kumouksena	kumoukseen	kumoukse-
kumouksina	kumouksiin	kumouksi-
kumppanina	kumppaniin	kumppani-
kumppaneina	kumppaneihin	kumppanei-
kuntana	kuntaan	kunna-
kuntina	kuntiin	kunni-
kuntona	kuntoon	kunno-
kuolemana	kuolemaan	kuolema-
kurkkuna	kurkkuun	kurku-
kurkkuina	kurkkuihin	kurkui-
kuumeena	kuumeeseen	kuumee-
kuvana	kuvaan	kuva-
kuvina	kuviin	kuvi-
kykynä	kykyyn	kyvy-
kykyinä	kykyihin	kyvyi-
kylänä	kylään	kylä-
kylinä	kyliin	kyli-
kynänä	kynään	kynä-
kyninä	kyniin	kyni-
kysymyksenä	kysymykseen	kysymykse-
kysymyksinä	kysymyksiin	kysymyksi-
kärsivällisyytenä	kärsivällisyyteen	kärsivällisyyde-
kätenä	käteen	käde-
käsinä	käsiin	käsi-
käymisenä	käymiseen	käymise-
käänteenä	käänteeseen	käänteе-
käänteinä	käänteisiin	käänteі-
lahjana	lahjaan	lahja-
lahjoina	lahjoihin	lahjoi-
lahjakkuutena	lahjakkuuteen	lahjakkuude-
laivana	laivaan	laiva-
laivoina	laivoihin	laivoi-
lajina	lajiin	laji-
lajeina	lajeihin	lajei-
lapsena	lapseen	lapse-
lapsina	lapsiin	lapsi-
lauantaina	lauantaihin	lauantai-
laukkuna	laukkuun	lauku-

Номинатив (ед./мн. ч.) (именительный падеж) kuka? кто? mikä? что?	Генитив (ед./мн. ч.) (родительный падеж) kenen? чей? minkä? кого? чего?	Партитив (частичный падеж) ketä? кого? mitä? что?
laukut — сумки	laukkujen	laukkuja
laulu — песня	laulun	laulua
laulut — песни	laulujen	lauluja
lausunto — отзыв	lausunnon	lausuntoa
lausunnot — отзывы	lausuntojen	lausuntoja
lehti — газета	lehden	lehteä
lehdet — газеты	lehtien	lehtiä
leikki — игра	leikin	leikkiä
leikit — игры	leikkien	leikkejä
leipä — хлеб	leivän	leipää
lelu — игрушка	lelun	lelua
lelut — игрушки	lelujen	leluja
lenkki — круг	lenkin	lenkkiä
lenkit — круги	lenkkien	lenkkejä
lento — полет	lennon	lentoa
lennot — полеты	lentojen	lentoja
levy — пластинка	levyn	levyä
levyt — пластинки	levyjen	levyjä
liha — мясо	lihan	lihaa
lippu — билет	lipun	lippua
liput — билеты	lippujen	lippuja
loma — отпуск	loman	lomaa
lomat — отпуска	lomien	lomia
lomake — бланк	lomakkeen	lomaketta
lomakkeet — бланки	lomakkeiden	lomakkeita
luettelo — список	luettelon	luetteloa
luettelot — списки	luetteloiden	luetteloita
luistelu — конькобежный спорт	luistelun	luistelua
lukeminen — чтение	lukemisen	lukemista
lukija — читатель	lukijan	lukijaa
lukijat — читатели	lukijoiden	lukijoita
luokka — класс	luokan	luokkaa
luokat — классы	luokkien	luokkia
luonne — характер	luonteen	luonnetta
luonteet — характеры	luonteiden	luonteita
luonto — природа	luonnon	luontoa
lähetys — передача	lähetyksen	lähetystä
lähetykset — передачи	lähetysten	lähetyksiä
lähiö — микрорайон	lähiön	lähiötä
lähiöt — микрорайоны	lähiöiden	lähiöitä
lähtö — отправление	lähdön	lähtöä
lääke — лекарство	lääkkeen	lääkettä
lääkkeet — лекарства	lääkkeiden	lääkkeitä
lääkäri — врач	lääkärin	lääkäriä
lääkärit — врачи	lääkärien	lääkäreitä
maailma — мир	maailman	maailmaa
maalaus — картина	maalauksen	maalausta
maalaukset — картины	maalausten	maalauksia
mahdollisuus — возможность	mahdollisuuden	mahdollisuutta
mahdollisuudet — возможности	mahdollisuuksien	mahdollisuuksia

Эссив (падеж состояния) kenenä? кем? minä? чем?	Иллатив (внутр.-местный падеж направления) keneen? в кого? mihin? во что (куда)?	Транслатив + ksi Инессив + ssa, ssä Элатив + sla, slä Адессив + lla, llä Аблатив + lla, llä Аллатив + lle
laukkuina	laukkuihin	laukui-
lauluna	lauluun	laulu-
lauluina	lauluihin	laului-
lausuntona	lausuntoon	lausunno-
lausuntoina	lausuntoihin	lausunnoi-
lehtenä	lehteen	lehde-
lehtinä	lehtiin	lehdi-
leikkinä	leikkiin	leiki-
leikkeinä	leikkeihin	leikei-
leipänä	leipään	leivä-
leluna	leluun	lelu-
leluina	leluihin	lelui-
lenkkinä	lenkkiin	lenki-
lenkkeinä	lenkkeihin	lenkei-
lentona	lentoon	lenno-
lentoina	lentoihin	lennoi-
levynä	levyyn	levy-
levyinä	levyihin	levyi-
lihana	lihaan	liha-
lippuna	lippuun	lipu-
lippuina	lippuihin	lipui-
lomana	lomaan	loma-
lomina	lomiin	lomi-
lomakkeena	lomakkeeseen	lomakkee-
lomakkeina	lomakkeisiin	lomakkei-
luettelona	luetteloon	luettelo-
luetteloina	luetteloihin	luetteloi-
luisteluna	luisteluun	luistelu-
lukemisena	lukemiseen	lukemise-
lukijana	lukijaan	lukija-
lukijoina	lukijoihin	lukijoi-
luokkana	luokkaan	luoka-
luokkina	luokkiin	luoki-
luonteena	luonteeseen	luontee-
luonteina	luonteisiin	luontei-
luontona	luontoon	luonno-
lähetyksenä	lähetykseen	lähetykse-
lähetyksinä	lähetyksiin	lähetyksi-
lähiönä	lähiöön	lähiö-
lähiöinä	lähiöihin	lähiöi-
lähtönä	lähtöön	lähdö-
lääkkeenä	lääkkeeseen	lääkkee-
lääkkeinä	lääkkeisiin	lääkkei-
lääkärinä	lääkäriin	lääkäri-
lääkäreinä	lääkäreihin	lääkärei-
maailmana	maailmaan	maailma-
maalauksena	maalaukseen	maalaukse-
maalauksina	maalauksiin	maalauksi-
mahdollisuutena	mahdollisuuteen	mahdollisuude-
mahdollisuuksina	mahdollisuuksiin	mahdollisuuksi-

Номинатив (ед./мн. ч.) (именительный падеж) kuka? кто? mikä? что?	Генитив (ед./мн. ч.) (родительный падеж) kenen? чей? minkä? кого? чего?	Партитив (частичный падеж) ketä? кого? mitä? что?
maine — слава	maineen	mainetta
maito — молоко	maidon	maitoa
matka — поездка	matkan	matkaa
matkat — поездки	matkojen	matkoja
matkailija — турист	matkailijan	matkailijaa
matkailijat — туристы	matkailijoiden	matkailijoita
melske — шум	melskeen	melskettä
menestys — успех	menestyksen	menestystä
menestykset — успехи	menestysten	menestyksiä
meri — море	meren	merta
meret — моря	merien	meriä
merkitys — значение	merkityksen	merkitystä
merkitykset — значения	merkitysten	merkityksiä
merkki — знак	merkin	merkkiä
merkit — знаки	merkkien	merkkejä
metri — метр	metrin	metriä
metrit — метры	metrien	metrejä
mieli — мнение, настроение	mielen	mieltä
mielet — мнения	mielien	mieliä
mielikuvitus — воображение	mielikuvituksen	mielikuvitusta
mielipide — мнение	mielipiteen	mielipidettä
mielipiteet — мнения	mielipiteiden	mielipiteitä
mies — мужчина	miehen	miestä
miehet — мужчины	miesten	miehiä
miniä — невестка	miniän	miniää
miniät — невестки	miniöiden	miniöitä
minuutti — минута	minuutin	minuuttia
minuutit — минуты	minuuttien	minuutteja
muistelma — воспоминание	muistelman	muistelmaa
muistelmat — воспоминания	muistelmien	muistelmia
muistio — записная книжка	muistion	muistiota
muistiot — записные книжки	muistioiden	muistioita
mummo — бабушка	mummon	mummoa
mummot — бабушки	mummojen	mummoja
muoti — мода	muodin	muotia
muoto — форма	muodon	muotoa
muodot — формы	muotojen	muotoja
musiikki — музыка	musiikin	musiikkia
muusikko — музыкант	muusikon	muusikkoa
muusikot — музыканты	muusikkojen	muusikkoja
muutos — изменение	muutoksen	muutosta
muutokset — изменения	muutosten	muutoksia
myrsky — буря	myrskyn	myrskyä
myrskyt — бури	myrskyjen	myrskyjä
mäki — гора	mäen	mäkeä
mäet — горы	mäkien	mäkiä
määräys — назначение	määräyksen	määräystä
määräykset — назначения	määräysten	määräyksiä
mökki — домик	mökin	mökkiä
mökit — домики	mökkien	mökkejä

Эссив (падеж состояния) kenenä? кем? minä? чем?	Иллатив (внутр.-местный падеж направления) keneen? в кого? mihin? во что (куда)?	Транслатив + ksi Инессив + ssa, ssä Элатив + sta, stä Адессив + lla, llä Аблатив + lta, ltä Аллатив + lle
maineena	maineeseen	mainee-
maitona	maitoon	maido-
matkana	matkaan	matka-
matkoina	matkoihin	matkoi-
matkailijana	matkailijaan	matkailija-
matkailijoina	matkailijoihin	matkailijoi-
melskeenä	melskeeseen	melskee-
menestyksenä	menestykseen	menestykse-
menestyksinä	menestyksiin	menestyksi-
merenä	mereen	mere-
merinä	meriin	meri-
merkityksenä	merkitykseen	merkitykse-
merkityksinä	merkityksiin	merkityksi-
merkkinä	merkkiin	merki-
merkkeinä	merkkeihin	merkei-
metrinä	metriin	metri-
metreinä	metreihin	metrei-
mielenä	mieleen	miele-
mielinä	mieliin	mieli-
mielikuvituksena	mielikuvitukseen	mielikuvitukse-
mielipiteenä	mielipiteeseen	mielipitee-
mielipiteinä	mielipiteisiin	mielipitei-
miehenä	mieheen	miehe-
miehinä	miehiin	miehi-
miniänä	miniään	miniä-
miniöinä	miniöihin	miniöi-
minuuttina	minuuttiin	minuuti-
minuutteina	minuutteihin	minuutei-
muistelmana	muistelmaan	muistelma-
muistelmina	muistelmiin	muistelmi-
muistiona	muistioon	muistio-
muistioina	muistioihin	muistioi-
mummona	mummoon	mummo-
mummoina	mummoihin	mummoi-
muotina	muotiin	muodi-
muotona	muotoon	muodo-
muotoina	muotoihin	muodoi-
musiikkina	musiikkiin	musiiki-
muusikkona	muusikkoon	muusiko-
muusikkoina	muusikkoihin	muusikoi-
muutoksena	muutokseen	muutokse-
muutoksina	muutoksiin	muutoksi-
myrskynä	myrskyyn	myrsky-
myrskyinä	myrskyihin	myrskyi-
mäkenä	mäkeen	mäe-
mäkinä	mäkiin	mäi-
määräyksenä	määräykseen	määräykse-
määräyksinä	määräyksiin	määräyksi-
mökkinä	mökkiin	möki-
mökkeinä	mökkeihin	mökei-

Номинатив (ед. мн. ч.) (именительный падеж) kuka? кто? mikä? что?	Генитив (ед. мн. ч.) (родительный падеж) kenen? чей? minkä? кого? чего?	Партитив (частичный падеж) ketä? кого? mitä? что?
nainen — женщина	naisen	naista
naiset — женщины	naisten	naisia
nalle — мишка (игрушка)	nallen	nallea
nappula — кнопка	nappulan	nappulaa
nappulat — кнопки	nappuloiden	nappuloita
naskali — шило	naskalin	naskalia
naskalit — шила	naskalien	naskaleja
nauha — лента	nauhan	nauhaa
nauhat — ленты	nauhojen	nauhoja
nauhuri — магнитофон	nauhurin	nauhuria
nauhurit — магнитофоны	nauhurien	nauhureja
nautinto — наслаждение	nautinnon	nautintoa
neula — иголка	neulan	neulaa
neulat — иголки	neulojen	neuloja
neuvosto — совет	neuvoston	neuvostoa
neuvostot — советы	neuvostojen	neuvostoja
neuvottelu — совещание	neuvottelun	neuvottelua
neuvottelut — совещания	neuvottelujen	neuvotteluja
nimi — имя	nimen	nimeä
nimet — имена	nimien	nimiä
nopeus — скорость	nopeuden	nopeutta
nopeudet — скорости	nopeuksien	nopeuksia
novelli — новелла	novellin	novellia
novellit — новеллы	novellien	novelleja
nuha — насморк	nuhan	nuhaa
nukke — кукла	nuken	nukkea
nuket — куклы	nukkien	nukkeja
nuoriso — молодежь	nuorison	nuorisoa
nuoruus — молодость	nuoruuden	nuoruutta
nyrkkeily — бокс	nyrkkeilyn	nyrkkeilyä
näytelmä — пьеса	näytelmän	näytelmää
näytelmät — пьесы	näytelmien	näytelmiä
näyttely — выставка	näyttelyn	näyttelyä
näyttelyt — выставки	näyttelyjen	näyttelyjä
ohje — руководство	ohjeen	ohjetta
ohjeet — руководства	ohjeiden	ohjeita
ohjelma — программа	ohjelman	ohjelmaa
ohjelmat — программы	ohjelmien	ohjelmia
omainen — родственник	omaisen	omaista
omaiset — родственники	omaisten	omaisia
ominaisuus — свойство	ominaisuuden	ominaisuutta
ominaisuudet — свойства	ominaisuuksien	ominaisuuksia
ongelma — проблема	ongelman	ongelmaa
ongelmat — проблемы	ongelmien	ongelmia
opettaja — учитель	opettajan	opettajaa
opettajat — учителя	opettajien	opettajia
opiskelija — студент	opiskelijan	opiskelijaa
opiskelijat — студенты	opiskelijoiden	opiskelijoita
opiskelu — учеба	opiskelun	opiskelua
opisto — училище	opiston	opistoa

Эссив (падеж состояния) kenenä? кем? minä? чем?	Иллатив (внутр.-местный падеж направления) keneen? в кого? mihin? во что (куда)?	Транслатив + ksi Инессив + ssa, ssä Элатив + sta, stä Адессив + lla, llä Аблатив + lta, ltä Аллатив + lle
naisena	naiseen	naise-
naisina	naisiin	naisi-
nallena	nalleen	nalle-
nappulana	nappulaan	nappula-
nappuloina	nappuloihin	nappuloi-
naskalina	naskaliin	naskali-
naskaleina	naskaleihin	naskalei-
nauhana	nauhaan	nauha-
nauhoina	nauhoihin	nauhoi-
nauhurina	nauhuriin	nauhuri-
nauhureina	nauhureihin	nauhurei-
nautintona	nautintoon	nautinno-
neulana	neulaan	neula-
neuloina	neuloihin	neuloi-
neuvostona	neuvostoon	neuvosto-
neuvostoina	neuvostoihin	neuvostoi-
neuvotteluna	neuvotteluun	neuvottelu-
neuvotteluina	neuvotteluihin	neuvottelui-
nimenä	nimeen	nime-
niminä	nimiin	nimi-
nopeutena	nopeuteen	nopeude-
nopeuksina	nopeuksiin	nopeuksi-
novellina	novelliin	novelli-
novelleina	novelleihin	novellei-
nuhana	nuhaan	nuha-
nukkena	nukkeen	nuke-
nukkeina	nukkeihin	nukei-
nuorisona	nuorisoon	nuoriso-
nuoruutena	nuoruuteen	nuoruude-
nyrkkeilynä	nyrkkeilyyn	nyrkkeily-
näytelmänä	näytelmään	näytelmä-
näytelminä	näytelmiin	näytelmi-
näyttelynä	näyttelyyn	näyttely-
näyttelyinä	näyttelyihin	näyttelyi-
ohjeena	ohjeeseen	ohjee-
ohjeina	ohjeisiin	ohjei-
ohjelmana	ohjelmaan	ohjelma-
ohjelmina	ohjelmiin	ohjelmi-
omaisena	omaiseen	omaise-
omaisina	omaisiin	omaisi-
ominaisuutena	ominaisuuteen	ominaisuude-
ominaisuuksina	ominaisuuksiin	ominaisuuksi-
ongelmana	ongelmaan	ongelma-
ongelmina	ongelmiin	ongelmi-
opettajana	opettajaan	opettaja-
opettajina	opettajiin	opettaji-
opiskelijana	opiskelijaan	opiskelija-
opiskelijoina	opiskelijoihin	opiskelijoi-
opiskeluna	opiskeluun	opiskelu-
opistona	opistoon	opisto-

Номинатив (ед./мн. ч.) (именительный падеж) kuka? кто? mikä? что?	Генитив (ед./мн. ч.) (родительный падеж) kenen? чей? minkä? кого? чего?	Партитив (частичный падеж) ketä? кого? mitä? что?
opistot — училища	opistojen	opistoja
oppilas — ученик	oppilaan	oppilasta
oppilaat — ученики	oppilaiden	oppilaita
optimisti — оптимист	optimistin	optimistia
optimistit — оптимисты	optimistien	optimisteja
orkesteri — оркестр	orkesterin	orkesteria
orkesterit — оркестры	orkesterien	orkestereja
osa — часть	osan	osaa
osat — части	osien	osia
ostos — покупка	ostoksen	ostosta
ostokset — покупки	ostosten	ostoksia
ottelu — матч	ottelun	ottelua
ottelut — матчи	ottelujen	otteluja
paikka — место	paikan	paikkaa
paikat — места	paikkojen	paikkoja
paini — борьба (спорт.)	painin	painia
painija — борец (спорт.)	painijan	painijaa
painijat — борцы	painijoiden	painijoita
paita — рубашка	paidan	paitaa
paidat — рубашки	paitojen	paitoja
pallo — мяч	pallon	palloa
pallot — мячи	pallojen	palloja
parta — борода	parran	partaa
parrat — бороды	partojen	partoja
parveke — балкон	parvekkeen	parveketta
parvekkeet — балконы	parvekkeiden	parvekkeita
perhe — семья	perheen	perhettä
perheet — семьи	perheiden	perheitä
perinne — традиция	perinteen	perinnettä
perinteet — традиции	perinteiden	perinteitä
peruna — картофель	perunan	perunaa
perunat — картофель	perunojen	perunoita
pessimisti — пессимист	pessimistin	pessimistiä
pessimistit — пессимисты	pessimistien	pessimistejä
piano — пианино	pianon	pianoa
pianot — пианино	pianojen	pianoja
piirakka — пирог	piirakan	piirakkaa
piirakat — пироги	piirakkojen	piirakkoja
piiri — район	piirin	piiriä
piirit — районы	piirien	piirejä
pilleri — пилюля	pillerin	pilleriä
pillerit — пилюли	pillerien	pillerejä
pinta — поверхность	pinnan	pintaa
piste — точка	pisteen	pistettä
pisteet — точки	pisteiden	pisteitä
poika — мальчик	pojan	poikaa
pojat — мальчики	poikien	poikia
poliklinikka — поликлиника	poliklinikan	poliklinikkaa
poliklinikat — поликлиники	poliklinikkojen	poliklinikkoja

Эссив (падеж состояния) kenenä? кем? minä? чем?	Иллатив (внутр.-местный падеж направления) keneen? в кого? mihin? во что (куда)?	Транслатив + ksi Инессив + ssa, ssä Элатив + sta, stä Адессив + lla, llä Аблатив + lta, ltä Аллатив + lle
opistoina	opistoihin	opistoi-
oppilaana	oppilaaseen	oppilaa-
oppilaina	oppilaihin	oppilai-
optimistina	optimistiin	optimisti-
optimisteina	optimisteihin	optimistei-
orkesterina	orkesteriin	orkesteri-
orkestereina	orkestereihin	orkesterei-
osana	osaan	osa-
osina	osiin	osi-
ostoksena	ostokseen	ostokse-
ostoksina	ostoksiin	ostoksi-
otteluna	otteluun	ottelu-
otteluina	otteluihin	ottelui-
paikkana	paikkaan	paika-
paikkoina	paikkoihin	paikoi-
paininа	painiin	paini-
painijana	painijaan	painija-
painijoina	painijoihin	painijoi-
paitana	paitaan	paida-
paitoina	paitoihin	paidoi-
pallona	palloon	pallo-
palloina	palloihin	palloi-
partana	partaan	parra-
partoina	partoihin	parroi-
parvekkeena	parvekkeeseen	parvekkee-
parvekkeina	parvekkeisiin	parvekkei-
perheenä	perheeseen	perhee-
perheinä	perheisiin	perhei-
perinteenä	perinteeseen	perintee-
perinteinä	perinteisiin	perintei-
perunana	perunaan	peruna-
perunoina	perunoihin	perunoi-
pessimistinä	pessimistiin	pessimisti-
pessimisteinä	pessimisteihin	pessimistei-
pianona	pianoon	piano-
pianoina	pianoihin	pianoi-
piirakkana	piirakkaan	piiraka-
piirakkoina	piirakkoihin	piirakoi-
piirinä	piiriin	piiri-
piireinä	piireihin	piirei-
pillerinä	pilleriin	pilleri-
pillereinä	pillereihin	pillerei-
pintana	pintaan	pinna-
pisteenä	pisteeseen	pistee-
pisteinä	pisteisiin	pistei-
poikana	poikaan	poja-
poikina	poikiin	poji-
poliklinikkana	poliklinikkaan	poliklinika-
poliklinikkoina	poliklinikkoihin	poliklinikoi-

Номинатив (ед./мн. ч.) (именительный падеж) kuka? кто? mikä? что?	Генитив (ед./мн. ч.) (родительный падеж) kenen? чей? minkä? кого? чего?	Партитив (частичный падеж) ketä? кого? mitä? что?
politiikka — политика	politiikan	politiikkaa
ponnistus — усилие	ponnistuksen	ponnistusta
ponnistukset — усилия	ponnistusten	ponnistuksia
porkkana — морковь	porkkanan	porkkanaa
porkkanat — морковь	porkkanoiden	porkkanoita
puhe — речь	puheen	puhetta
puheet — речи	puheiden	puheita
puhelin — телефон	puhelimen	puhelinta
puhelimet — телефоны	puhelinten	puhelimia
puisto — сад	puiston	puistoa
puistot — сады	puistojen	puistoja
puku — костюм	puvun	pukua
puvut — костюмы	pukujen	pukuja
pulla — булка	pullan	pullaa
pullat — булки	pullien	pullia
puoli — сторона	puolen	puolta
puolet — стороны	puolten	puolia
puolustaja — защитник	puolustajan	puolustajaa
puolustajat — защитники	puolustajien	puolustajia
purjehtija — яхтсмен	purjehtijan	purjehtijaa
purjehtijat — яхтсмены	purjehtijoiden	purjehtijoita
puu — дерево	puun	puuta
puut — деревья	puiden	puita
pyssy — ружье	pyssyn	pyssyä
pyssyt — ружья	pyssyjen	pyssyjä
pyöräily — велоспорт	pyöräilyn	pyöräilyä
päivä — день	päivän	päivää
päivät — дни	päivien	päiviä
päivällinen — обед	päivällisen	päivällistä
päivälliset — обеды	päivällisten	päivällisiä
pää — голова	pään	päätä
päät — головы	päiden	päitä
pöytä — стол	pöydän	pöytää
pöydät — столы	pöytien	pöytiä
rakkaus — любовь	rakkauden	rakkautta
ratkaiseminen — решение	ratkaisemisen	ratkaisemista
ratsastaja — всадник	ratsastajan	ratsastajaa
ratsastajat — всадники	ratsastajien	ratsastajia
rauha — мир	rauhan	rauhaa
ravintola — ресторан	ravintolan	ravintolaa
ravintolat — рестораны	ravintoloiden	ravintoloita
ristikko — решетка	ristikon	ristikkoa
ristikot — решетки	ristikkojen	ristikkoja
rokko — пузырек (сыпи)	rokon	rokkoa
rokot — пузырьки (сыпи)	rokkojen	rokkoja
romaani — роман	romaanin	romaania
romaanit — романы	romaanien	romaaneja
runous — поэзия	runouden	runoutta
ruoka — еда	ruoan	ruokaa
ruoat — блюда	ruokien	ruokia

Эссив (падеж состояния) kenenä? кем? minä? чем?	Иллатив (внутр.-местный падеж направления) keneen? в кого? mihin? во что (куда)?	Транслатив + ksi Инессив + ssa, ssä Элатив + sta, stä Адессив + lla, llä Аблатив + lta, ltä Аллатив + lle
politiikkana	politiikkaan	politiika-
ponnistuksena	ponnistukseen	ponnistukse-
ponnistuksina	ponnistuksiin	ponnistuksi-
porkkanana	porkkanaan	porkkana-
porkkanoina	porkkanoihin	porkkanoi-
puheena	puheeseen	puhee-
puheina	puheisiin	puhei-
puhelimena	puhelimeen	puhelime-
puhelimina	puhelimiin	puhelimi-
puistona	puistoon	puisto-
puistoina	puistoihin	puistoi-
pukuna	pukuun	puvu-
pukuina	pukuihin	puvui-
pullana	pullaan	pulla-
pullina	pulliin	pulli-
puolena	puoleen	puole-
puolina	puoliin	puoli-
puolustajana	puolustajaan	puolustaja-
puolustajina	puolustajiin	puolustaji-
purjehtijana	purjehtijaan	purjehtija-
purjehtijoina	purjehtijoihin	purjehtijoi-
puuna	puuhun	puu-
puina	puihin	pui-
pyssynä	pyssyyn	pyssy-
pyssyinä	pyssyihin	pyssyi-
pyöräilynä	pyöräilyyn	pyöräily-
päivänä	päivään	päivä-
päivinä	päiviin	päivi-
päivällisenä	päivälliseen	päivällise-
päivällisinä	päivällisiin	päivällisi-
päänä	päähän	pää-
päinä	päihin	päi-
pöytänä	pöytään	pöydä-
pöytinä	pöytiin	pöydi-
rakkautena	rakkauteen	rakkaude-
ratkaisemisena	ratkaisemiseen	ratkaisemise-
ratsastajana	ratsastajaan	ratsastaja-
ratsastajina	ratsastajiin	ratsastaji-
rauhana	rauhaan	rauha-
ravintolana	ravintolaan	ravintola-
ravintoloina	ravintoloihin	ravintoloi-
ristikkona	ristikkoon	ristiko-
ristikkoina	ristikkoihin	ristikoi-
rokkona	rokkoon	roko-
rokkoina	rokkoihin	rokoi-
romaanina	romaaniin	romaani-
romaaneina	romaaneihin	romaanei-
runoutena	runouteen	runoude-
ruokana	ruokaan	ruoa-
ruokina	ruokiin	ruoi-

Номинатив (ед./мн. ч.) (именительный падеж) kuka? кто? mikä? что?	Генитив (ед./мн. ч.) (родительный падеж) kenen? чей? minkä? кого? чего?	Партитив (частичный падеж) ketä? кого? mitä? что?
ruokala — столовая	ruokalan	ruokalaa
ruokalat — столовые	ruokaloiden	ruokaloita
rytmi — ритм	rytmin	rytmiä
rytmit — ритмы	rytmien	rytmejä
saavutus — достижение	saavutuksen	saavutusta
saavutukset — достижения	saavutusten	saavutuksia
saippua — мыло	saippuan	saippuaa
sairaala — больница	sairaalan	sairaalaa
sairaalat — больницы	sairaaloiden	sairaaloita
sakset — ножницы	saksien	saksia
salaatti — салат	salaatin	salaattia
salaatit — салаты	salaattien	salaatteja
salaisuus — тайна	salaisuuden	salaisuutta
salaisuudet — тайны	salaisuuksien	salaisuuksia
sali — зал	salin	salia
salit — залы	salien	saleja
sana — слово	sanan	sanaa
sanat — слова	sanojen	sanoja
satu — сказка	sadun	satua
sadut — сказки	satujen	satuja
seikka — факт	seikan	seikkaa
seikat — факты	seikkojen	seikkoja
selkä — спина	selän	selkää
selät — спины	selkien	selkiä
sello — виолончель	sellon	selloa
sellot — виолончели	sellojen	selloja
sensaatio — сенсация	sensaation	sensaatiota
sensaatiot — сенсации	sensaatioiden	sensaatioita
serkku — брат, сестра (двоюродн.)	serkun	serkkua
serkut — братья, сестры (двоюродн.)	serkkujen	serkkuja
setä — дядя	sedän	setää
sedät — дяди	setien	setiä
seura — общество	seuran	seuraa
seurat — общества	seurojen	seuroja
sika — свинья	sian	sikaa
siat — свиньи	sikojen	sikoja
sinappi — горчица	sinapin	sinappia
sirkus — цирк	sirkuksen	sirkusta
sisar — сестра	sisaren	sisarta
sisaret — сестры	sisarten	sisaria
sisko — сестра	siskon	siskoa
siskot — сестры	siskojen	siskoja
sisältö — содержание	sisällön	sisältöä
sokeri —сахар	sokerin	sokeria
solmio — галстук	solmion	solmiota
solmiot — галстуки	solmioiden	solmioita
sota — война	sodan	sotaa
sodat — войны	sotien	sotia
stadion — стадион	stadionin	stadionia
stadionit — стадионы	stadionien	stadioneja

Эссив (падеж состояния) kenenä? кем? minä? чем?	Иллатив (внутр.-местный падеж направления) keneen? в кого? mihin? во что (куда)?	Транслатив + ksi Инессив + ssa, ssä Элатив + sta, stä Адессив + lla, llä Аблатив + lta, ltä Аллатив + lle
ruokalana	ruokalaan	ruokala-
ruokaloina	ruokaloihin	ruokaloi-
rytminä	rytmiin	rytmi-
rytmeinä	rytmeihin	rytmei-
saavutuksena	saavutukseen	saavutukse-
saavutuksina	saavutuksiin	saavutuksi-
saippuana	saippuaan	saippua-
sairaalana	sairaalaan	sairaala-
sairaaloina	sairaaloihin	sairaaloi-
saksina	saksiin	saksi-
salaattina	salaattiin	salaati-
salaatteina	salaatteihin	salaatei-
salaisuutena	salaisuuteen	salaisuude-
salaisuuksina	salaisuuksiin	salaisuuksi-
salina	saliin	sali-
saleina	saleihin	salei-
sanana	sanaan	sana-
sanoina	sanoihin	sanoi-
satuna	satuun	sadu-
satuina	satuihin	sadui-
seikkana	seikkaan	seika-
seikkoina	seikkoihin	seikoi-
selkänä	selkään	selä-
selkinä	selkiin	seli-
sellona	selloon	sello-
selloina	selloihin	selloi-
sensaationa	sensaatioon	sensaatio-
sensaatioina	sensaatioihin	sensaatioi-
serkkuna	serkkuun	serku-
serkkuina	serkkuihin	serkui-
setänä	setään	sedä-
setinä	setiin	sedi-
seurana	seuraan	seura-
seuroina	seuroihin	seuroi-
sikana	sikaan	sia-
sikoina	sikoihin	sioi-
sinappina	sinappiin	sinapi-
sirkuksena	sirkukseen	sirkukse-
sisarena	sisareen	sisare-
sisarina	sisariin	sisari-
siskona	siskoon	sisko-
siskoina	siskoihin	siskoi-
sisältönä	sisältöön	sisällö-
sokerina	sokeriin	sokeri-
solmiona	solmioon	solmio-
solmioina	solmioihin	solmioi-
sotana	sotaan	soda-
sotina	sotiin	sodi-
stadionina	stadioniin	stadioni-
stadioneina	stadioneihin	stadionei-

Номинатив (ед./мн. ч.) (именительный падеж) kuka? кто? mikä? что?	Генитив (ед./мн. ч.) (родительный падеж) kenen? чей? minkä? кого? чего?	Партитив (частичный падеж) ketä? кого? mitä? что?
stressi — стресс	stressin	stressia
suhde — отношение	suhteen	suhdetta
suhteet — отношения	suhteiden	suhteita
suihku — душ	suihkun	suihkua
suihkut — струи	suihkujen	suihkuja
sukulainen — родственник	sukulaisen	sukulaista
sukulaiset — родственники	sukulaisten	sukulaisia
suola — соль	suolan	suolaa
suru — горе	surun	surua
suunnitelma — план	suunnitelman	suunnitelmaa
suunnitelmat —планы	suunnitelmien	suunnitelmia
suuttumus — негодование	suuttumuksen	suuttumusta
sydän — сердце	sydämen	sydäntä
sydämet — сердца	sydänten	sydämiä
syy — причина	syyn	syytä
syyt — причины	syiden	syitä
särky — боль	säryn	särkyä
säryt — боли	särkyjen	särkyjä
sävel — мелодия	sävelen	säveltä
sävelet — мелодии	sävelten	säveliä
sää — погода	sään	säätä
tabletti — таблетка	tabletin	tablettia
tabletit — таблетки	tablettien	tabletteja
tahna — паста	tahnan	tahnaa
taide — искусство	taiteen	taidetta
taiteet — искусства	taiteiden	taiteita
taikuri — волшебник	taikurin	taikuria
taikurit — волшебники	taikurien	taikureita
talo — дом	talon	taloa
talot — дома·	talojen	taloja
taltta — долото	taltan	talttaa
taltat — долота	talttojen	talttoja
talvi — зима	talven	talvea
talvet — зимы	talvien	talvia
tapa — способ	tavan	tapaa
tavat — способы	tapojen	tapoja
tapaaminen — встреча	tapaamisen	tapaamista
tapaamiset — встречи	tapaamisten	tapaamisia
tapahtuma — событие	tapahtuman	tapahtumaa
tapahtumat — события	tapahtumien	tapahtumia
tapaus — случай	tapauksen	tapausta
tapaukset — случаи	tapausten	tapauksia
tarha — сад	tarhan	tarhaa
tarhat — сады	tarhojen	tarhoja
tarve — потребность	tarpeen	tarvetta
tarpeet — потребности	tarpeiden	tarpeita
tasku — карман	taskun	taskua
taskut — карманы	taskujen	taskuja
tauti — болезнь	taudin	tautia
taudit — болезни	tautien	tauteja

Эссив (падеж состояния) kenenä? кем? minä? чем?	Иллатив (внутр.-местный падеж направления) keneen? в кого? mihin? во что (куда)?	Транслатив + ksi Инессив + ssa, ssä Элатив + sta, stä Адессив + lla, llä Аблатив + lta, ltä Аллатив + lle
stressina	stressiin	stressi-
suhteena	suhteeseen	suhtee-
suhteina	suhteisiin	suhtei-
suihkuna	suihkuun	suihku-
suihkuina	suihkuihin	suihkui-
sukulaisena	sukulaiseen	sukulaise-
sukulaisina	sukulaisiin	sukulaisi-
suolana	suolaan	suola-
suruna	suruun	suru-
suunnitelmana	suunnitelmaan	suunnitelma-
suunnitelmina	suunnitelmiin	suunnitelmi-
suuttumuksena	suuttumukseen	suuttumukse-
sydämenä	sydämeen	sydäme-
sydäminä	sydämiin	sydämi-
syynä	syyhyn	syy-
syinä	syihin	syi-
särkynä	särkyyn	säry-
särkyinä	särkyihin	säryi-
sävelenä	säveleen	sävele-
sävelinä	säveliin	säveli-
säänä	säähän	sää-
tablettina	tablettiin	tableti-
tabletteina	tabletteihin	tabletei-
tahnana	tahnaan	tahna-
taiteena	taiteeseen	taitee-
taiteina	taiteisiin	taitei-
taikurina	taikuriin	taikuri-
taikureina	taikureihin	taikurei-
talona	taloon	talo-
taloina	taloihin	taloi-
talttana	talttaan	talta-
talttoina	talttoihin	taltoi-
talvena	talveen	talve-
talvina	talviin	talvi-
tapana	tapaan	tava-
tapoina	tapoihin	tavoi-
tapaamisena	tapaamiseen	tapaamise-
tapaamisina	tapaamisiin	tapaamisi-
tapahtumana	tapahtumaan	tapahtuma-
tapahtumina	tapahtumiin	tapahtumi-
tapauksena	tapaukseen	tapaukse-
tapauksina	tapauksiin	tapauksi-
tarhana	tarhaan	tarha-
tarhoina	tarhoihin	tarhoi-
tarpeena	tarpeeseen	tarpee-
tarpeina	tarpeisiin	tarpei-
taskuna	taskuun	tasku-
taskuina	taskuihin	taskui-
tautina	tautiin	taudi-
tauteina	tauteihin	taudei-

Номинатив (ед./мн. ч.) (именительный падеж) kuka? кто? mikä? что?	Генитив (ед./мн. ч.) (родительный падеж) kenen? чей? minkä? кого? чего?	Партитив (частичный падеж) ketä? кого? mitä? что?
teatteri — театр	teatterin	teatteria
teatterit — театры	teattereiden	teattereita
tee — чай	teen	teetä
tehdas — завод	tehtaan	tehdasta
tehtaat — заводы	tehtaiden	tehtaita
tehtävä — задание	tehtävän	tehtävää
tehtävät — задания	tehtävien	tehtäviä
tekijä — автор	tekijän	tekijää
tekijät — авторы	tekijöiden	tekijöitä
tekniikka — техника	tekniikan	tekniikkaa
teknikko — техник	teknikon	teknikkoa
teknikot — техники	teknikkojen	teknikkoja
televisio — телевизор	television	televisiota
televisiot — телевизоры	televisioiden	televisioita
tennis — теннис	tenniksen	tennistä
teos — произведение	teoksen	teosta
teokset — произведения	teosten	teoksia
terveys — здоровье	terveyden	terveyttä
tie — дорога	tien	tietä
tiet — дороги	teiden	teitä
tiede — наука	tieteen	tiedettä
tieteet — науки	tieteiden	tieteitä
tikku — спичка	tikun	tikkua
tikut — спички	tikkujen	tikkuja
tila — место	tilan	tilaa
tilat — места	tilojen	tiloja
tilaisuus — мероприятие	tilaisuuden	tilaisuutta
tilaisuudet — мероприятия	tilaisuuksien	tilaisuuksia
tilaus — заказ	tilauksen	tilausta
tilaukset — заказы	tilausten	tilauksia
tohtori — доктор	tohtorin	tohtoria
tohtorit — доктора	tohtorien	tohtoreita
toiminta — деятельность	toiminnan	toimintaa
toimittaja — редактор	toimittajan	toimittajaa
toimittajat — редакторы	toimittajien	toimittajia
toimitus — редакция	toimituksen	toimitusta
toimitukset — редакции	toimitusten	toimituksia
toive — надежда	toiveen	toivetta
toiveet — надежды	toiveiden	toiveita
touhu — суета	touhun	touhua
toveri — товарищ	toverin	toveria
toverit — товарищи	toverien	tovereita
tuli — огонь	tulen	tulta
tulet — огни	tulien	tulia
tunti — час	tunnin	tuntia
tunnit — часы	tuntien	tunteja
tuttava — знакомый	tuttavan	tuttavaa
tuttavat — знакомые	tuttavien	tuttavia
tuttavuus — знакомство	tuttavuuden	tuttavuutta
tuuli — ветер	tuulen	tuulta

Эссив (падеж состояния) kenenä? кем? minä? чем?	Иллатив (внутр.-местный падеж направления) keneen? в кого? mihin? во что (куда)?	Транслатив + ksi Инессив + ssa, ssä Элатив + sta, stä Адессив + lla, llä Аблатив + lta, ltä Аллатив + lle
teatterina	teatteriin	teatteri-
teattereina	teattereihin	teatterei-
teenä	teehen	tee-
tehtaana	tehtaaseen	tehtaa-
tehtaina	tehtaisiin	tehtai-
tehtävänä	tehtävään	tehtävä-
tehtävinä	tehtäviin	tehtävi-
tekijänä	tekijään	tekijä-
tekijöinä	tekijöihin	tekijöi-
tekniikkana	tekniikkaan	tekniika-
teknikkona	teknikkoon	tekniko-
teknikkoina	teknikkoihin	teknikoi-
televisiona	televisioon	televisio-
televisioina	televisioihin	televisioi-
tenniksenä	tennikseen	tennikse-
teoksena	teokseen	teokse-
teoksina	teoksiin	*teoksi-*
terveytenä	terveyteen	terveyde-
tienä	tiehen	tie-
teinä	teihin	tei-
tieteenä	tieteeseen	tietee-
tieteinä	tieteisiin	tietei-
tikkuna	tikkuun	tiku-
tikkuina	tikkuihin	tikui-
tilana	tilaan	tila-
tiloina	tiloihin	tiloi-
tilaisuutena	tilaisuuteen	tilaisuude-
tilaisuuksina	tilaisuuksiin	tilaisuuksi-
tilauksena	tilaukseen	tilaukse-
tilauksina	tilauksiin	tilauksi-
tohtorina	tohtoriin	tohtori-
tohtoreina	tohtoreihin	tohtorei-
toimintana	toimintaan	toiminna-
toimittajana	toimittajaan	toimittaja-
toimittajina	toimittajiin	toimittaji-
toimituksena	toimitukseen	toimitukse-
toimituksina	toimituksiin	toimituksi-
toiveena	toiveeseen	toivee-
toiveina	toiveisiin	toivei-
touhuna	touhuun	touhu-
toverina	toveriin	toveri-
tovereina	tovereihin	toverei-
tulena	tuleen	tule-
tulina	tuliin	tuli-
tuntina	tuntiin	tunni-
tunteina	tunteihin	tunnei-
tuttavana	tuttavaan	tuttava-
tuttavina	tuttaviin	tuttavi-
tuttavuutena	tuttavuuteen	tuttavuude-
tuulena	tuuleen	tuule-

Номинатив (ед./мн. ч.) (именительный падеж) kuka? кто? mikä? что?	Генитив (ед./мн. ч.) (родительный падеж) kenen? чей? minkä? кого? чего?	Партитив (частичный падеж) ketä? кого? mitä? что?
tyttö — девочка	tytön	tyttöä
tytöt — девочки	tyttöjen	tyttöjä
tytär — дочь	tyttären	tytärtä
tyttäret — дочери	tytärten	tyttäriä
työ — работа	työn	työtä
työt — работы	töiden	töitä
täti — тётя	tädin	tätiä
tädit — тёти	tätien	tätejä
uimari — пловец	uimarin	uimaria
uimarit — пловцы	uimareiden	uimareita
uinti — плавание	uinnin	uintia
urheilija — спортсмен	urheilijan	urheilijaa
urheilijat — спортсмены	urheilijoiden	urheilijoita
urheilu — спорт	urheilun	urheilua
uteliaisuus — любопытство	uteliaisuuden	uteliaisuutta
uutinen — новость	uutisen	uutista
uutiset — новости	uutisten	uutisia
vaari — дед	vaarin	vaaria
vaarit — деды	vaarien	vaareja
valo — свет	valon	valoa
valot — огни	valojen	valoja
vanhemmat — родители	vanhempien	vanhempia
veli — брат	veljen	veljeä
veljet — братья	veljien	veljiä
vesi — вода	veden	vettä
veto — сквозняк	vedon	vetoa
veturi — паровоз	veturin	veturia
veturit — паровозы	veturien	vetureja
vieras — гость	vieraan	vierasta
vieraat — гости	vieraiden	vieraita
viikko — неделя	viikon	viikkoa
viikot — недели	viikkojen	viikkoja
viulu — скрипка	viulun	viulua
viulut — скрипки	viulujen	viuluja
voi — масло	voin	voita
voima — сила	voiman	voimaa
voimat — силы	voimien	voimia
voimistelu — гимнастика	voimistelun	voimistelua
vointi — самочувствие	voinnin	vointia
voittaja — победитель	voittajan	voittajaa
voittajat — победители	voittajien	voittajia
vuori — гора	vuoren	vuorta
vuoret — горы	vuorten	vuoria
vuosi — год	vuoden	vuotta
vuodet — годы	vuosien	vuosia
välit — отношения	välien	välejä
väsymys — усталость	väsymyksen	väsymystä
vävy — зять	vävyn	vävyä
vävyt — зятья	vävyjen	vävyjä
yhtye — ансамбль	yhtyeen	yhtyettä

Эссив (падеж состояния) kenenä? кем? minä? чем?	Иллатив (внутр.-местный падеж направления) keneen? в кого? mihin? во что (куда)?	Транслатив + ksi Инессив + ssa, ssä Элатив + sta, stä Адессив + lla, llä Аблатив + lta, ltä Аллатив + lle
tyttönä	tyttöön	tytö-
tyttöinä	tyttöihin	tytöi-
tyttärenä	tyttäreen	tyttäre-
tyttärinä	tyttäriin	tyttäri-
työnä	työhön	työ-
töinä	töihin	töi-
tätinä	tätiin	tädi-
täteinä	täteihin	tädei-
uimarina	uimariin	uimari-
uimareina	uimareihin	uimarei-
uintina	uintiin	uinni-
urheilijana	urheilijaan	urheilija-
urheilijoina	urheilijoihin	urheilijoi-
urheiluna	urheiluun	urheilu-
uteliaisuutena	uteliaisuuteen	uteliaisuude-
uutisena	uutiseen	uutise-
uutisina	uutisiin	uutisi-
vaarina	vaariin	vaari-
vaareina	vaareihin	vaarei-
valona	valoon	valo-
valoina	valoihin	valoi-
vanhempina	vanhempiin	vanhemmi-
veljenä	veljeen	velje-
veljinä	veljiin	velji-
vetenä	veteen	vede-
vetona	vetoon	vedo-
veturina	veturiin	veturi-
vetureina	vetureihin	veturei-
vieraana	vieraaseen	vieraa-
vieraina	vieraisiin	vierai-
viikkona	viikkoon	viiko-
viikkoina	viikkoihin	viikoi-
viuluna	viuluun	viulu-
viuluina	viuluihin	viului-
voina	voihin	voi-
voimana	voimaan	voima-
voimina	voimiin	voimi-
voimisteluna	voimisteluun	voimistelu-
vointina	vointiin	voinni-
voittajana	voittajaan	voittaja-
voittajina	voittajiin	voittaji-
vuorena	vuoreen	vuore-
vuorina	vuoriin	vuori-
vuotena	vuoteen	vuode-
vuosina	vuosiin	vuosi-
väleinä	väleihin	välei-
väsymyksenä	väsymykseen	väsymykse-
vävynä	vävyyn	vävy-
vävyinä	vävyihin	vävyi-
yhtyeenä	yhtyeeseen	yhtyee-

Номинатив (ед./мн. ч.) (именительный падеж) kuka? кто? mikä? что?	Генитив (ед./мн. ч.) (родительный падеж) kenen? чей? minkä? кого? чего?	Партитив (частичный падеж) ketä? кого? mitä? что?
yhtyeet — ансамбли	yhtyeiden	yhtyeitä
yllätys — сюрприз	yllätyksen	yllätystä
yllätykset — сюрпризы	yllätysten	yllätyksiä
yskä — кашель	yskän	yskää
ystävyys — дружба	ystävyyden	ystävyyttä
ystävä — друг	ystävän	ystävää
ystävät — друзья	ystävien	ystäviä
yö — ночь	yön	yötä
yöt — ночи	öiden	öitä
äiti — мать	äidin	äitiä
äidit — матери	äitien	äitejä
älykkyys — сообразительность	älykkyyden	älykkyyttä
ääni — голос	äänen	ääntä
äänet — голоса	äänien	ääniä

ФЛЕКТИВНО-ЛЕКСИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК

Nom.	minä — я	sinä — ты	hän — он, она, о человеке
Gen.	minun	sinun	hänen
Akk.	minut	sinut	hänet
Partit.	minua	sinua	häntä
Ess.	minuna	sinuna	hänenä
Transl.	minuksi	sinuksi	häneksi
Iness.	minussa	sinussa	hänessä
Elat.	minusta	sinusta	hänestä
Illat.	minuun	sinuun	häneen
Adess.	minulla	sinulla	hänellä
Ablat.	minulta	sinulta	häneltä
Allat.	minulle	sinulle	hänelle

Эссив (падеж состояния) kenenä? кем? minä? чем?	Иллатив (внутр.-местный падеж направления) keneen? в кого? mihin? во что (куда)?	Транслатив + ksi Инессив + ssa, ssä Элатив + sta, stä Адессив + lla, llä Аблатив + lta, ltä Аллатив + lle
yhtyeinä	yhtyeisiin	yhtyei-
yllätyksenä	yllätykseen	yllätykse-
yllätyksinä	yllätyksiin	yllätyksi-
yskänä	yskään	yskä-
ystävyytenä	ystävyyteen	ystävyyde-
ystävänä	ystävään	ystävä-
ystävinä	ystäviin	ystävi-
yönä	yöhön	yö-
öinä	öihin	öi-
äitinä	äitiin	äidi-
äiteinä	äiteihin	äidei-
älykkyytenä	älykkyyteen	älykkyyde-
äänenä	ääneen	ääne-
ääninä	ääniin	ääni-

«МЕСТОИМЕНИЕ»

se — он, она, оно, (неодуш., о животных)	me — мы	te — вы	he — они (о людях)	ne — они (неодуш., о животных)
sen	meidän	teidän	heidän	niiden
sen, se	meidät	teidät	heidät	ne
sitä	meitä	teitä	heitä	niitä
sinä	meinä	teinä	heinä	niinä
siksi	meiksi	teiksi	heiksi	niiksi
siinä	meissä	teissä	heissä	niissä
siitä	meistä	teistä	heistä	niistä
siihen	meihin	teihin	heihin	niihin
sillä	meillä	teillä	heillä	niillä
siltä	meiltä	teiltä	heiltä	niiltä
sille	meille	teille	heille	niille

Система спряжений

Актив. В активе финский глагол имеет следующие временные формы: настоящее время (preesens), простое прошедшее время (imperfekti), сложное прошедшее время (perfekti) и сложное давно прошедшее время (pluskvamperfekti).

Таблица 1

Настоящее время — preesens

Утвердительная форма		Вопросительная форма	Отрицательная форма
1. minä	(я) asu**n**	asun**ko**	**en** asu
2. sinä	(ты) asu**t**	asu**tko**	**et** asu
3. hän	(он, она) asu**u**	asuu**ko**	**ei** asu
1. me	(мы) asu**mme**	asumme**ko**	**emme** asu
2. te	(вы, Вы) asu**tte**	asutte**ko**	**ette** asu
3. he	(они) asu**vat**	asuvat**ko**	**eivät** asu

Во Флективно-лексическом справочнике (ФЛС) «Глагол» в разделе «презенс» приведены две личные формы глагола: форма 1-го лица единственного числа и форма 3-го лица единственного числа (см. вертикальную колонку 2).

Проиллюстрируем это на примере глагола **asua**:

(minä) asun (hän) asuu

Во Флективно-лексическом справочнике наряду с утвердительной формой приведена и отрицательная форма глагола 1-го и 3-го лица единственного числа:

(minä) en asu (hän) ei asu

Утвердительная и отрицательная формы глагола настоящего времени в справочнике соотнесены с 1-м и 3-м лицом единственного числа. В ФЛС «Глагол» они представлены в следующем виде:

(1 л.) — asun
en asu
(3 л.) — asuu
ei asu

Простое прошедшее время — imperfekti

Утвердительная форма	Вопросительная форма	Отрицательная форма
1. minä (я) asui**n**	asuin**ko**	**en** asunu**t**
2. sinä (ты) asui**t**	asuit**ko**	**et** asunu**t**
3. hän (он, она) asui	asui**ko**	**ei** asunu**t**
1. me (мы) asui**mme**	asuimme**ko**	**emme** asun**eet**
2. te (вы, Вы) asui**tte**	asuitte**ko**	**ette** asun**eet**
3. he (они) asui**vat**	asuivat**ko**	**eivät** asun**eet**

Во Флективно-лексическом справочнике в разделе «имперфект» также отражены утвердительная и отрицательная форма 1-го и 3-го лица единственного числа (см. вертикальную колонку 3):

(1 л. ед. ч.) — asuin
en asunut
(3 л. ед. ч.) — asui
ei asunut

Таблица 3

Сложное прошедшее время — perfekti

Утвердительная форма	Вопросительная форма	Отрицательная форма
1. minä (я) olen asu**nut**	olen**ko** **asunut**	**en** ole asunut
2. sinä (ты) olet asu**nut**	olet**ko** asunut	**et** ole asunut
3. hän (он) on asu**nut**	on**ko** asunut	**ei** ole asunut
1. me (мы) olemme asu**neet**	olemme**ko** asuneet	**emme** ole asuneet
2. te (вы, Вы) olette asu**neet**	olette**ko** asuneet	**ette** ole asuneet
3. he (он, она) ovat asu**neet**	ovat**ko** asuneet	**eivät** ole asuneet

Во Флективно-лексическом справочнике в разделе «перфект» (см. вертикальную колонку 4) представлены личные формы глагола в 3-м лице единственного числа и в 3-м лице множественного числа:

(3 л. ед. ч.) — on asunut
(3 л. мн. ч.) — ovat asuneet

Если вы затрудняетесь образовать форму перфекта того или иного глагола в других лицах, советуем вам записать полную пара-

дигму спряжения интересующего вас глагола в своей рабочей тетради при помощи таблицы 3 и ФЛС «Глагол».

Таблица 4

Сложное давно прошедшее время — pluskvamperfekti

Утвердительная форма	Вопросительная форма	Отрицательная форма
1. minä (я) olin asunut	olin**ko** asunut	**en ollut** asunut
2. sinä (ты) olit asunut	olit**ko** asunut	**et ollut** asunut
3. hän (он, она) oli asunut	oli**ko** asunut	**ei ollut** asunut
1. me (мы) olimme asuneet	olimme**ko** asuneet	**emme olleet** asuneet
2. te (вы, Вы) olitte asuneet	olitte**ko** asuneet	**ette olleet** asuneet
3. he (они) olivat asuneet	olivat**ko** asuneet	**eivät olleet** asuneet

Сфера употребления плюсквамперфекта ограничивается в большинстве случаев письменной речью, произведениями художественной литературы или подробными газетными отчетами о каких-либо событиях.

Если при чтении книг и газет после окончания занятий с данным пособием вы встретите ту или иную форму глагола в плюсквамперфекте, вы должны будете ее узнать и правильно перевести.

Пассив. Изучение пассива и пассивных форм глагола не является задачей начального этапа обучения.

Во Флективно-лексическом справочнике «Глагол» пассив каждого глагола представлен в утвердительной и отрицательной форме в трех временах: настоящем времени — презенсе, простом прошедшем времени — имперфекте и сложном прошедшем времени — перфекте.

Таблица 5

Повелительное наклонение — imperatiivi

	Утвердительная форма	Отрицательная форма
1 л. ед. ч.	—	—
2 л. ед. ч.	asu	älä asu
3 л. ед. ч.	asu**koon**	älköön asu**ko**
1 л. мн. ч.	asu**kaamme**	älkäämme asu**ko**
2 л. мн. ч.	asu**kaa**	älkää asu**ko**
3 л. мн. ч.	asu**koot**	älkööt asu**ko**

Императив. Как и в русском языке, повелительное наклонение в финском языке выражает просьбу или приказание говорящего, побуждение собеседника к совершению какого-либо действия. Повелительное наклонение может также выражать запрет говорящего на совершение тех или иных действий другими лицами.

В первом случае используется утвердительная форма повелительного наклонения, а во втором — отрицательная.

На начальном этапе обучения изучающий финский язык должен уметь выражать свою просьбу или приказание, используя повелительное наклонение глагола в утвердительной или отрицательной форме во 2-м лице единственного и множественного числа при обращении к своему собеседнику на «ты» и на «вы», а также обращаясь к группе своих собеседников.

Именно в этом вам поможет ФЛС. Во Флективно-лексическом справочнике «Глагол» в разделе «императив» даны утвердительная и отрицательная формы повелительного наклонения во 2-м лице единственного числа и утвердительная и отрицательная формы во 2-м лице множественного числа (см. последнюю вертикальную колонку 8):

(2 л. ед. ч.)	asu	älä asu
(2 л. мн. ч.)	asukaa	älkää asuko

Инфинитив Infinitiivi	Актив		Aktiivi
	Preesens I, III л. ед. ч. Что делаю, не делаю? Что делает, не делает?	Imperfekti I, III л. ед. ч. Что сделал, не сделал?	Perfekti I—III л. ед., мн. ч. Что делал? Что делали? (Не делал? Не делали?)
aiheuttaa причинять	aiheutan en aiheuta aiheuttaa ei aiheuta	aiheutin en aiheuttanut aiheutti ei aiheuttanut	olen, olet, on aiheuttanut olemme, olette, ovat aiheuttaneet
ajatella думать	ajattelen en ajattele ajattelee ei ajattele	ajattelin en ajatellut ajatteli ei ajatellut	on ajatellut ovat ajatelleet
alkaa начинать	alan en ala alkaa ei ala	aloin en alkanut alkoi ei alkanut	on alkanut ovat alkaneet
aloittaa начинать	aloitan en aloita aloittaa ei aloita	aloitin en aloittanut aloitti ei aloittanut	on aloittanut ovat aloittaneet
askarruttaa занимать	askarruttaa ei askarruta	askarrutti ei askarruttanut	on askarruttanut ovat askarruttaneet
asua жить	asun en asu asuu ei asu	asuin en asunut asui ei asunut	on asunut ovat asuneet
auttaa помогать	autan en auta auttaa ei auta	autoin en auttanut auttoi ei auttanut	on auttanut ovat auttaneet
ehtiä успевать	ehdin en ehdi ehtii ei ehdi	ehdin en ehtinyt ehti ei ehtinyt	on ehtinyt ovat ehtineet
elää жить	elän en elä elää ei elä	elin en elänyt eli ei elänyt	on elänyt ovat eläneet
esittäytyä представляться	esittäydyn en esittäydy esittäytyy ei esittäydy	esittäydyin en esittäytynyt esittäytyi ei esittäytynyt	on esittäytynyt ovat esittäytyneet
hakea искать	haen en hae hakee ei hae	hain en hakenut haki ei hakenut	on hakenut ovat hakeneet

Пассив	Passiivi		Повелительное наклонение
Preesens Что делается, не делается?	Imperfekti Что делалось, не делалось?	Perfekti Что сделано, не сделано?	Imperatiivi II л. ед., мн. ч. Делай! Делайте! Не делай! Не делайте!
aiheutetaan ei aiheuteta	aiheutettiin ei aiheutettu	on aiheutettu ei ole aiheutettu	aiheuta älä aiheuta aiheuttakaa älkää aiheuttako
ajatellaan ei ajatella	ajateltiin ei ajateltu	on ajateltu ei ole ajateltu	ajattele älä ajattele ajatelkaa älkää ajatelko
aletaan ei aleta	alettiin ei alettu	on alettu ei ole alettu	ala älä ala alkakaa älkää alkako
aloitetaan ei aloiteta	aloitettiin ei aloitettu	on aloitettu ei ole aloitettu	aloita älä aloita aloittakaa älkää aloittako
—	—	—	—
asutaan ei asuta	asuttiin ei asuttu	on asuttu ei ole asuttu	asu älä asu asukaa älkää asuko
autetaan ei auteta	autettiin ei autettu	on autettu ei ole autettu	auta älä auta auttakaa älkää auttako
ehditään ei ehditä	ehdittiin ei ehditty	on ehditty ei ole ehditty	ehdi älä ehdi ehtikää älkää ehtikö
eletään ei eletä	elettiin ei eletty	on eletty ei ole eletty	elä älä elä eläkää älkää eläkö
esittäydytään ei esittäydytä	esittäydyttiin ei esittäydytty	on esittäydytty ei ole esittäydytty	esittäydy älä esittäydy esittäytykää älkää esittäytykö
haetaan ei haeta	haettiin ei haettu	on haettu ei ole haettu	hae älä hae hakekaa älkää hakeko

Инфинитив Infinitiivi	Актив	Aktiivi	
	Preesens I, III л. ед. ч. Что делаю, не делаю? Что делает, не делает?	Imperfekti I, III л. ед. ч. Что сделал, не сделал?	Perfekti I—III л. ед., мн. ч. Что делал? Что делали? (Не делал? Не делали?)
haluta хотеть	haluan en halua haluaa ei halua	halusin en halunnut halusi ei halunnut	on halunnut ovat halunneet
harjoitella тренироваться	harjoittelen en harjoittele harjoittelee ei harjoittele	harjoittelin en harjoitellut harjoitteli ei harjoitellut	on harjoitellut ovat harjoitelleet
harrastaa увлекаться	harrastan en harrasta harrastaa ei harrasta	harrastin en harrastanut harrasti ei harrastanut	on harrastanut ovat harrastaneet
herätä просыпаться	herään en herää herää ei herää	heräsin en herännyt heräsi ei herännyt	on herännyt ovat heränneet
hiihtää ходить на лыжах	hiihdän en hiihdä hiihtää ei hiihdä	hiihdin en hiihtänyt hiihti ei hiihtänyt	on hiihtänyt ovat hiihtäneet
hoitaa лечить	hoidan en hoida hoitaa ei hoida	hoidin en hoitanut hoiti ei hoitanut	on hoitanut ovat hoitaneet
huolehtia заботиться	huolehdin en huolehdi huolehtii ei huolehdi	huolehdin en huolehtinut huolehti ei huolehtinut	on huolehtinut ovat huolehtineet
hävitä пропадать	häviän en häviä häviää ei häviä	hävisin en hävinnyt hävisi ei hävinnyt	on hävinnyt ovat hävinneet
innostua увлекаться	innostun en innostu innostuu ei innostu	innostuin en innostunut innostui ei innostunut	on innostunut ovat innostuneet
istua сидеть	istun en istu istuu ei istu	istuin en istunut istui ei istunut	on istunut ovat istuneet
itkeä плакать	itken en itke itkee ei itke	itkin en itkenyt itki ei itkenyt	on itkenyt ovat itkeneet

Пассив		Passiivi	Повелительное наклонение
Preesens Что делается, не делается?	Imperfekti Что делалось, не делалось?	Perfekti Что сделано, не сделано?	Imperatiivi II л. ед., мн. ч. Делай! Делайте! Не делай! Не делайте!
halutaan ei haluta	haluttiin ei haluttu	on haluttu ei ole haluttu	
harjoitellaan ei harjoitella	harjoiteltiin ei harjoiteltu	on harjoiteltu ei ole harjoiteltu	harjoittele älä harjoittele harjoitelkaa älkää harjoitelko
harrastetaan ei harrasteta	harrastettiin ei harrastettu	on harrastettu ei ole harrastettu	harrasta älä harrasta harrastakaa älkää harrastako
herätään ei herätä	herättiin ei herätty	on herätty ei ole herätty	herää älä herää herätkää älkää herätkö
hiihdetään ei hiihdetä	hiihdettiin ei hiihdetty	on hiihdetty ei ole hiihdetty	hiihdä älä hiihdä hiihtäkää älkää hiihtäkö
hoidetaan ei hoideta	hoidettiin ei hoidettu	on hoidettu ei ole hoidettu	hoida älä hoida hoitakaa älkää hoitako
huolehditaan ei huolehdita	huolehdittiin ei huolehdittu	on huolehdittu ei ole huolehdittu	huolehdi älä huolehdi huolehtikaa älkää huolehtiko
hävitään ei hävitä	hävittiin ei hävitty	on hävitty ei ole hävitty	häviä älä häviä hävitkää älkää hävitkö
innostutaan ei innostuta	innostuttiin ei innostuttu	on innostuttu ei ole innostuttu	innostu älä innostu innostukaa älkää innostuko
istutaan ei istuta	istuttiin ei istuttu	on istuttu ei ole istuttu	istu älä istu istukaa älkää istuko
itketään ei itketä	itkettiin ei itketty	on itketty ei ole itketty	itke älä itke itkekää älkää itkekö

Инфинитив Infinitiivi	Актив Aktiivi		
	Preesens I, III л. ед. ч. Что делаю, не делаю? Что делает, не делает?	Imperfekti I, III л. ед. ч. Что сделал, не сделал?	Perfekti I—III л. ед., мн. ч. Что делал? Что делали? (Не делал? Не делали?)
jatkaa продолжать	jatkan en jatka jatkaa ei jatka	jatkoin en jatkanut jatkoi ei jatkanut	on jatkanut ovat jatkaneet
johtaa вести	johdan en johda johtaa ei johda	johdin en johtanut johti ei johtanut	on johtanut ovat johtaneet
joutua приходиться	joudun en joudu joutuu ei joudu	jouduin en joutunut joutui ei joutunut	on joutunut ovat joutuneet
juosta бегать	juoksen en juokse juoksee ei juokse	juoksin en juossut juoksi ei juossut	on juossut ovat juosseet
jättää оставлять	jätän en jätä jättää ei jätä	jätin en jättänyt jätti ei jättänyt	on jättänyt ovat jättäneet
jäädä оставаться	jään en jää jää ei jää	jäin en jäänyt jäi ei jäänyt	on jäänyt ovat jääneet
kannattaa поддерживать	kannatan en kannata kannattaa ei kannata	kannatin en kannattanut kannatti ei kannattanut	on kannattanut ovat kannattaneet
kasvaa расти	kasvan en kasva kasvaa ei kasva	kasvoin en kasvanut kasvoi ei kasvanut	on kasvanut ovat kasvaneet
kattaa накрывать	katan en kata kattaa ei kata	katoin en kattanut kattoi ei kattanut	on kattanut ovat kattaneet
kehittyä развиваться	kehityn en kehity kehittyy ei kehity	kehityin en kehittynyt kehittyi ei kehittynyt	on kehittynyt ovat kehittyneet
kehittää развивать	kehitän en kehitä kehittää ei kehitä	kehitin en kehittänyt kehitti ei kehittänyt	on kehittänyt ovat kehittäneet

Пассив Preesens Что делается, не делается?	Passiivi Imperfekti Что делалось, не делалось?	Perfekti Что сделано, не сделано?	Повелительное наклонение Imperatiivi II л. ед., мн. ч. Делай! Делайте! Не делай! Не делайте!
jatketaan ei jatketa	jatkettiin ei jatkettu	on jatkettu ei ole jatkettu	jatka älä jatka jatkakaa älkää jatkako
johdetaan ei johdeta	johdettiin ei johdettu	on johdettu ei ole johdettu	johda älä johda johtakaa älkää johtako
joudutaan ei jouduta	jouduttiin ei jouduttu	on jouduttu ei ole jouduttu	joudu älä joudu joutukaa älkää joutuko
juostaan ei juosta	juostiin ei juostu	on juostu ei ole juostu	juokse älä juokse juoskaa älkää juosko
jätetään ei jätetä	jätettiin ei jätetty	on jätetty ei ole jätetty	jätä älä jätä jättäkää älkää jättäkö
jäädään ei jäädä	jäätiin ei jääty	on jääty ei ole jääty	jää älä jää jääkää älkää jääkö
kannatetaan ei kannateta	kannatettiin ei kannatettu	on kannatettu ei ole kannatettu	kannata älä kannata kannattakaa älkää kannattako
kasvetaan ei kasveta	kasvettiin ei kasvettu	on kasvettu ei ole kasvettu	kasva älä kasva kasvakaa älkää kasvako
katetaan ei kateta	katettiin ei katettu	on katettu ei ole katettu	kata älä kata kattakaa älkää kattako
kehitytään ei kehitytä	kehityttiin ei kehitytty	on kehitytty ei ole kehitytty	kehity älä kehity kehittykää älkää kehittykö
kehitetään ei kehitetä	kehitettiin ei kehitetty	on kehitetty ei ole kehitetty	kehitä älä kehitä kehittäkää älkää kehittäkö

Инфинитив Infinitiivi	Актив — Aktiivi Preesens I, III л. ед. ч. Что делаю, не делаю? Что делает, не делает?	Imperfekti I, III л. ед. ч. Что сделал, не сделал?	Perfekti I—III л. ед., мн. ч. Что делал? Что делали? (Не делал? Не делали?)
kehua хвалить	kehun en kehu kehuu ei kehu	kehuin en kehunut kehui ei kehunut	on kehunut ovat kehuneet
keittää варить	keitän en keitä keittää ei keitä	keitin en keittänyt keitti ei keittänyt	on keittänyt ovat keittäneet
kertoa рассказывать	kerron en kerro kertoo ei kerro	kerroin en kertonut kertoi ei kertonut	on kertonut ovat kertoneet
keskittyä сосредоточиться	keskityn en keskity keskittyy ei keskity	keskityin en keskittynyt keskittyi ei keskittynyt	on keskittynyt ovat keskittyneet
keskustella разговаривать	keskustelen en keskustele keskustelee ei keskustele	keskustelin en keskustellut keskusteli ei keskustellut	on keskustellut ovat keskustelleet
kiinnittää фиксировать	kiinnitän en kiinnitä kiinnittää ei kiinnitä	kiinnitin en kiinnittänyt kiinnitti ei kiinnittänyt	on kiinnittänyt ovat kiinnittäneet
kiinnostaa интересовать	kiinnostan en kiinnosta kiinnostaa ei kiinnosta	kiinnostin en kiinnostanut kiinnosti ei kiinnostanut	on kiinnostanut ovat kiinnostaneet
kirjoittaa писать	kirjoitan en kirjoita kirjoittaa ei kirjoita	kirjoitin en kirjoittanut kirjoitti ei kirjoittanut	on kirjoittanut ovat kirjoittaneet
kohdella относиться	kohtelen en kohtele kohtelee ei kohtele	kohtelin en kohdellut kohteli ei kohdellut	on kohdellut ovat kohdelleet
kokoontua собираться	— kokoontuu ei kokoonnu	— kokoontui ei kokoontunut	on kokoontunut ovat kokoontuneet
korjata чинить	korjaan en korjaa korjaa ei korjaa	korjasin en korjannut korjasi ei korjannut	on korjannut ovat korjanneet

Пассив		Passiivi	Повелительное наклонение
Preesens Что делается, не делается?	Imperfekti Что делалось, не делалось?	Perfekti Что сделано, не сделано?	Imperatiivi II л. ед., мн. ч. Делай! Делайте! Не делай! Не делайте!
kehutaan ei kehuta	kehuttiin ei kehuttu	on kehuttu ei ole kehuttu	kehu älä kehu kehukaa älkää kehuko
keitetään ei keitetä	keitettiin ei keitetty	on keitetty ei ole keitetty	keitä älä keitä keittäkää älkää keittäkö
kerrotaan ei kerrota	kerrottiin ei kerrottu	on kerrottu ei ole kerrottu	kerro älä kerro kertokaa älkää kertoko
keskitytään ei keskitytä	keskityttiin ei keskitytty	on keskitytty ei ole keskitytty	keskity älä keskity keskittykää älkää keskittykö
keskustellaan ei keskustella	keskusteltiin ei keskusteltu	on keskusteltu ei ole keskusteltu	keskustele älä keskustele keskustelkaa älkää keskustelko
kiinnitetään ei kiinnitetä	kiinnitettiin ei kiinnitetty	on kiinnitetty ei ole kiinnitetty	kiinnitä älä kiinnitä kiinnittäkää älkää kiinnittäkö
kiinnostetaan ei kiinnosteta	kiinnostettiin ei kiinnostettu	on kiinnostettu ei ole kiinnostettu	kiinnosta älä kiinnosta kiinnostakaa älkää kiinnostako
kirjoitetaan ei kirjoiteta	kirjoitettiin ei kirjoitettu	on kirjoitettu ei ole kirjoitettu	kirjoita älä kirjoita kirjoittakaa älkää kirjoittako
kohdellaan ei kohdella	kohdeltiin ei kohdeltu	on kohdeltu ei ole kohdeltu	kohtele älä kohtele kohdelkaa älkää kohdelko
kokoonnutaan ei kokoonnuta	kokoonnuttiin ei kokoonnuttu	on kokoonnuttu ei ole kokoonnuttu	— kokoontukaa älkää kokoontuko
korjataan ei korjata	korjattiin ei korjattu	on korjattu ei ole korjattu	korjaa älä korjaa korjatkaa älkää korjatko

Инфинитив Infinitiivi	Актив	Aktiivi	
	Preesens I, III л. ед. ч. Что делаю, не делаю? Что делает, не делает?	Imperfekti I, III л. ед. ч. Что сделал, не сделал?	Perfekti I—III л. ед., мн. ч. Что делал? Что делали? (Не делал? Не делали?)
koskea	kosken	koskin	on koskenut
касаться	en koske	en koskenut	
	koskee	koski	ovat koskeneet
	ei koske	ei koskenut	
kuolla	kuolen	kuolin	on kuollut
умирать	en kuole	en kuollut	
	kuolee	kuoli	ovat kuolleet
	ei kuole	ei kuollut	
kuoria	kuorin	kuorin	on kuorinut
чистить	en kuori	en kuorinut	
	kuorii	kuori	ovat kuorineet
	ei kuori	ei kuorinut	
kutsua	kutsun	kutsuin	on kutsunut
звать	en kutsu	en kutsunut	
	kutsuu	kutsui	ovat kutsuneet
	ei kutsu	ei kutsunut	
kuulla	kuulen	kuulin	on kuullut
слышать	en kuule	en kuullut	
	kuulee	kuuli	ovat kuulleet
	ei kuule	ei kuullut	
kuulua	kuulun	kuuluin	on kuulunut
слышаться	en kuulu	en kuulunut	
	kuuluu	kuului	ovat kuuluneet
	ei kuulu	ei kuulunut	
kuunnella	kuuntelen	kuuntelin	on kuunnellut
слушать	en kuuntele	en kuunnellut	
	kuuntelee	kuunteli	ovat kuunnelleet
	ei kuuntele	ei kuunnellut	
kuvitella	kuvittelen	kuvittelin	on kuvitellut
представлять	en kuvittele	en kuvitellut	
	kuvittelee	kuvitteli	ovat kuvitelleet
	ei kuvittele	ei kuvitellut	
käydä	käyn	kävin	on käynyt
ходить	en käy	en käynyt	
	käy	kävi	ovat käyneet
	ei käy	ei käynyt	
käyttää	käytän	käytin	on käyttänyt
использовать	en käytä	en käyttänyt	
	käyttää	käytti	ovat käyttäneet
	ei käytä	ei käyttänyt	
laittaa	laitan	laitoin	on laittanut
делать	en laita	en laittanut	
	laittaa	laittoi	ovat laittaneet
	ei laita	ei laittanut	

Пассив Passiivi			Повелительное наклонение
Preesens Что делается, не делается?	Imperfekti Что делалось, не делалось?	Perfekti Что сделано, не сделано?	Imperatiivi II л. ед., мн. ч. Делай! Делайте! Не делай! Не делайте!
kosketaan ei kosketa	koskettiin ei kosketttu	on kosketttu ei ole kosketttu	koske älä koske koskekaa älkää koskeko
kuollaan ei kuolla	kuoltiin ei kuoltu	on kuoltu ei ole kuoltu	kuole älä kuole kuolkaa älkää kuolko
kuoritaan ei kuorita	kuorittiin ei kuorittu	on kuorittu ei ole kuorittu	kuori älä kuori kuorikaa älkää kuoriko
kutsutaan ei kutsuta	kutsuttiin ei kutsuttu	on kutsuttu ei ole kutsuttu	kutsu älä kutsu kutsukaa älkää kutsuko
kuullaan ei kuulla	kuultiin ei kuultu	on kuultu ei ole kuultu	kuule älä kuule kuulkaa älkää kuulko
kuulutaan ei kuuluta	kuulutttiin ei kuuluttu	on kuuluttu ei ole kuuluttu	kuulu älä kuulu kuulukaa älkää kuuluko
kuunnellaan ei kuunnella	kuunneltiin ei kuunneltu	on kuunneltu ei ole kuunneltu	kuuntele älä kuuntele kuunnelkaa älkää kuunnelko
kuvitellaan ei kuvitella	kuviteltiin ei kuviteltu	on kuviteltu ei ole kuviteltu	kuvittele älä kuvittele kuvitelkaa älkää kuvitelko
käydään ei käydä	käytiin ei käyty	on käyty ei ole käyty	käy älä käy käykää älkää käykö
käytetään ei käytetä	käytettiin ei käytetty	on käytetty ei ole käytetty	käytä älä käytä käyttäkää älkää käyttäkö
laitetaan ei laiteta	laitettiin ei laitettu	on laitettu ei ole laitettu	laita älä laita laittakaa älkää laittako

Инфинитив Infinitiivi	Актив	Aktiivi	
	Preesens I, III л. ед. ч. Что делаю, не делаю? Что делает, не делает?	Imperfekti I, III л. ед. ч. Что сделал, не сделал?	Perfekti I—III л. ед., мн. ч. Что делал? Что делали? (Не делал? Не делали?)
laskea спускать	lasken en laske laskee ei laske	laskin en laskenut laski ei laskenut	on laskenut ovat laskeneet
leikkiä играть	leikin en leiki leikkii ei leiki	leikin en leikkinyt leikki ei leikkinyt	on leikkinyt ovat leikkineet
leipoa печь	leivon en leivo leipoo ei leivo	leivoin en leiponut leipoi ei leiponut	on leiponut ovat leiponeet
lisätä прибавлять	lisään en lisää lisää ei lisää	lisäsin en lisännyt lisäsi ei lisännyt	on lisännyt ovat lisänneet
lisääntyä прибавляться	lisääntyy ei lisäänny	lisääntyi ei lisääntynyt	on lisääntynyt ovat lisääntyneet
loppua кончаться	loppuu ei lopu	loppui ei loppunut	on loppunut ovat loppuneet
luistella кататься на коньках	luistelen en luistele luistelee ei luistele	luistelin en luistellut luisteli ei luistellut	on luistellut ovat luistelleet
lukea читать	luen en lue lukee ei lue	luin en lukenut luki ei lukenut	on lukenut ovat lukeneet
luottaa доверять	luotan en luota luottaa ei luota	luotin en luottanut luotti ei luottanut	on luottanut ovat luottaneet
luulla думать	luulen en luule luulee ei luule	luulin en luullut luuli ei luullut	on luullut ovat luulleet
lähteä отправляться	lähden en lähde lähtee ei lähde	lähdin en lähtenyt lähti ei lähtenyt	on lähtenyt ovat lähteneet

Пассив		Passiivi	Повелительное наклонение
Preesens Что делается, не делается?	Imperfekti Что делалось, не делалось?	Perfekti Что сделано, не сделано?	Imperatiivi II л. ед., мн. ч. Делай! Делайте! Не делай! Не делайте!
lasketaan ei lasketa	laskettiin ei laskettu	on laskettu ei ole laskettu	laske älä laske laskekaa älkää laskeko
leikitään ei leikitä	leikittiin ei leikitty	on leikitty ei ole leikitty	leiki älä leiki leikkikää älkää leikkikö
leivotaan ei leivota	leivottiin ei leivottu	on leivottu ei ole leivottu	leivo älä leivo leipokaa älkää leipoko
lisätään ei lisätä	lisättiin ei lisätty	on lisätty ei ole lisätty	lisää älä lisää lisätkää älkää lisätkö
lisäännytään ei lisäännytä	lisäännyttiin ei lisäännytty	on lisäännytty ei ole lisäännytty	—
loputaan ei loputa	loputtiin ei loputtu	on loputtu ei ole loputtu	—
luistellaan ei luistella	luisteltiin ei luisteltu	on luisteltu ei ole luisteltu	luistele älä luistele luistelkaa älkää luistelko
luetaan ei lueta	luettiin ei luettu	on luettu ei ole luettu	lue älä lue lukekaa älkää lukeko
luotetaan ei luoteta	luotettiin ei luotettu	on luotettu ei ole luotettu	luota älä luota luottakaa älkää luottako
luullaan ei luulla	luultiin ei luultu	on luultu ei ole luultu	luule älä luule luulkaa älkää luulko
lähdetään ei lähdetä	lähdettiin ei lähdetty	on lähdetty ei ole lähdetty	lähde älä lähde lähtekää älkää lähtekö

Инфинитив Infinitiivi	Актив	Aktiivi	
	Preesens I, III л. ед. ч. Что делаю, не делаю? Что делает, не делает?	Imperfekti I, III л. ед. ч. Что сделал, не сделал?	Perfekti I—III л. ед., мн. ч. Что делал? Что делали? (Не делал? Не делали?)
löytää найти	löydän en löydä löytää ei löydä	löysin en löytänyt löysi ei löytänyt	on löytänyt ovat löytäneet
maistella пробовать	maistelen en maistele maistelee ei maistele	maistelin en maistellut maisteli ei maistellut	on maistellut ovat maistelleet
matkia подражать	matkin en matki matkii ei matki	matkin en matkinut matki ei matkinut	on matkinut ovat matkineet
matkustaa ехать	matkustan en matkusta matkustaa ei matkusta	matkustin en matkustanut matkusti ei matkustanut	on matkustanut ovat matkustaneet
mennä идти	menen en mene menee ei mene	menin en mennyt meni ei mennyt	on mennyt ovat menneet
merkitä отмечать	merkitsen en merkitse merkitsee ei merkitse	merkitsin en merkinnyt merkitsi ei merkinnyt	on merkinnyt ovat merkinneet
miellyttää нравиться	miellytän en miellytä miellyttää ei miellytä	miellytin en miellyttänyt miellytti ei miellyttänyt	on miellyttänyt ovat miellyttäneet
miettiä размышлять	mietin en mieti miettii ei mieti	mietin en miettinyt mietti ei miettinyt	on miettinyt ovat miettineet
muistaa помнить	muistan en muista muistaa ei muista	muistin en muistanut muisti ei muistanut	on muistanut ovat muistaneet
muistella вспоминать	muistelen en muistele muistelee ei muistele	muistelin en muistellut muisteli ei muistellut	on muistellut ovat muistelleet
muistuttaa напоминать	muistutan en muistuta muistuttaa ei muistuta	muistutin en muistuttanut muistutti ei muistuttanut	on muistuttanut ovat muistuttaneet

Пассив	Passiivi		Повелительное наклонение
Preesens Что делается, не делается?	Imperfekti Что делалось, не делалось?	Perfekti Что сделано, не сделано?	Imperatiivi II л. ед., мн. ч. Делай! Делайте! Не делай! Не делайте!
löydetään ei löydetä	löydettiin ei löydetty	on löydetty ei ole löydetty	löydä älä löydä löytäkää älkää löytäkö
maistellaan ei maistella	maisteltiin ei maisteltu	on maisteltu ei ole maisteltu	maistele älä maistele maistelkaa älkää maistelko
matkitaan ei matkita	matkittiin ei matkittu	on matkittu ei ole matkittu	matki älä matki matkikaa älkää matkiko
matkustetaan ei matkusteta	matkustettiin ei matkustettu	on matkustettu ei ole matkustettu	matkusta älä matkusta matkustakaa älkää matkustako
mennään ei mennä	mentiin ei menty	on menty ei ole menty	mene älä mene menkää älkää menkö
merkitään ei merkitä	merkittiin ei merkitty	on merkitty ei ole merkitty	merkitse älä merkitse merkitkää älkää merkitkö
miellytetään ei miellytetä	miellytettiin ei miellytetty	on miellytetty ei ole miellytetty	miellytä älä miellytä miellyttäkää älkää miellyttäkö
mietitään ei mietitä	mietittiin ei mietitty	on mietitty ei ole mietitty	mieti älä mieti miettikää älkää miettikö
muistetaan ei muisteta	muistettiin ei muistettu	on muistettu ei ole muistettu	muista älä muista muistakaa älkää muistako
muistellaan ei muistella	muisteltiin ei muisteltu	on muisteltu ei ole muisteltu	muistele älä muistele muistelkaa älkää muistelko
muistutetaan ei muistuteta	muistutettiin ei muistutettu	on muistutettu ei ole muistutettu	muistuta älä muistuta muistuttakaa älkää muistuttako

Инфинитив Infinitiivi	Актив	Aktiivi	
	Preesens I, III л. ед. ч. Что делаю, не делаю? Что делает, не делает?	Imperfekti I, III л. ед. ч. Что сделал, не сделал?	Perfekti I—III л. ед., мн. ч. Что делал? Что делали? (Не делал? Не делали?)
muovata	muovaan	muovasin	on muovannut
формировать	en muovaa	en muovannut	
	muovaa	muovasi	ovat muovanneet
	ei muovaa	ei muovannut	
muovautua	muovaudun	muovauduin	on muovautunut
формироваться	en muovaudu	en muovautunut	
	muovautuu	muovautui	ovat muovautuneet
	ei muovaudu	ei muovautunut	
muuttaa	muutan	muutin	on muuttanut
менять	en muuta	en muuttanut	
	muuttaa	muutti	ovat muuttaneet
	ei muuta	ei muuttanut	
myöntää	myönnän	myönsin	on myöntänyt
соглашаться	en myönnä	en myöntänyt	
	myöntää	myönsi	ovat myöntäneet
	ei myönnä	ei myöntänyt	
määrätä	määrään	määräsin	on määrännyt
назначать	en määrää	en määrännyt	
	määrää	määräsi	ovat määränneet
	ei määrää	en määrännyt	
nauraa	nauran	nauroin	on nauranut
смеяться	en naura	en nauranut	
	nauraa	nauroi	ovat nauraneet
	ei naura	ei nauranut	
nauttia	nautin	nautin	on nauttinut
принимать	en nauti	en nauttinut	
	nauttii	nautti	ovat nauttineet
	ei nauti	ei nauttinut	
noudattaa	noudatan	noudatin	on noudattanut
соблюдать	en noudata	en noudattanut	
	noudattaa	noudatti	ovat noudattaneet
	ei noudata	ei noudattanut	
nousta	nousen	nousin	on noussut
вставать	en nouse	en noussut	
	nousee	nousi	ovat nousseet
	ei nouse	ei noussut	
nukkua	nukun	nukuin	on nukkunut
спать	en nuku	en nukkunut	
	nukkuu	nukkui	ovat nukkuneet
	ei nuku	ei nukkunut	
nähdä	näen	näin	on nähnyt
видеть	en näe	en nähnyt	
	näkee	näki	ovat nähneet
	ei näe	ei nähnyt	

Пассив Passiivi			Повелительное наклонение
Preesens Что делается, не делается?	Imperfekti Что делалось, не делалось?	Perfekti Что сделано, не сделано?	Imperatiivi II л. ед., мн. ч. Делай! Делайте! Не делай! Не делайте!
muovataan ei muovata	muovattiin ei muovattu	on muovattu ei ole muovattu	muovaa älä muovaa muovatkaa älkää muovatko
muovaudutaan ei muovauduta	muovauduttiin ei muovauduttu	on muovauduttu ei ole muovauduttu	muovaudu älä muovaudu muovautukaa älkää muovautuko
muutetaan ei muuteta	muutettiin ei muutettu	on muutettu ei ole muutettu	muuta älä muuta muuttakaa älkää muuttako
myönnetään ei myönnetä	myönnettiin ei myönnetty	on myönnetty ei ole myönnetty	myönnä älä myönnä myöntäkää älkää myöntäkö
määrätään ei määrätä	määrättiin ei määrätty	on määrätty ei ole määrätty	määrää älä määrää määrätkää älkää määrätkö
nauretaan ei naureta	naurettiin ei naurettu	on naurettu ei ole naurettu	naura älä naura naurakaa älkää naurako
nautitaan ei nautita	nautittiin ei nautittu	on nautittu ei ole nautittu	nauti älä nauti nauttikaa älkää nauttiko
noudatetaan ei noudateta	noudatettiin ei noudatettu	on noudatettu ei ole noudatettu	noudata älä noudata noudattakaa älkää noudattako
noustaan ei nousta	noustiin ei noustu	on noustu ei ole noustu	nouse älä nouse nouskaa älkää nousko
nukutaan ei nukuta	nukuttiin ei nukuttu	on nukuttu ei ole nukuttu	nuku älä nuku nukkukaa älkää nukkuko
nähdään ei nähdä	nähtiin ei nähty	on nähty ei ole nähty	näe älä näe nähkää älkää nähkö

Инфинитив Infinitiivi	Актив	Aktiivi	
	Preesens I, III л. ед. ч. Что делаю, не делаю? Что делает, не делает?	Imperfekti I, III л. ед. ч. Что сделал, не сделал?	Perfekti I—III л. ед., мн. ч. Что делал? Что делали? (Не делал? Не делали?)
odottaa ждать	odotan en odota odottaa ei odota	odotin en odottanut odotti ei odottanut	on odottanut ovat odottaneet
olla быть	olen en ole on ei ole	olin en ollut oli ei ollut	on ollut ovat olleet
onnistua удаваться	onnistun en onnistu onnistuu ei onnistu	onnistuin en onnistunut onnistui ei onnistunut	on onnistunut ovat onnistuneet
opiskella учиться	opiskelen en opiskele opiskelee ei opiskele	opiskelin en opiskellut opiskeli ei opiskellut	on opiskellut ovat opiskelleet
oppia выучить	opin en opi oppii ei opi	opin en oppinut oppi ei oppinut	on oppinut ovat oppineet
osallistua участвовать	osallistun en osallistu osallistuu ei osallistu	osallistuin en osallistunut osallistui ei osallistunut	on osallistunut ovat osallistuneet
ostaa покупать	ostan en osta ostaa ei osta	ostin en ostanut osti ei ostanut	on ostanut ovat ostaneet
ottaa брать	otan en ota ottaa ei ota	otin en ottanut otti ei ottanut	on ottanut ovat ottaneet
painaa давить	painan en paina painaa ei paina	painoin en painanut painoi ei painanut	on painanut ovat painaneet
palata возвращаться	palaan en palaa palaa ei palaa	palasin en palannut palasi ei palannut	on palannut ovat palanneet
pelata играть	pelaan en pelaa pelaa ei pelaa	pelasin en pelannut pelasi ei pelannut	on pelannut ovat pelanneet

Пассив		Passiivi	Повелительное наклонение
Preesens	Imperfekti	Perfekti	Imperatiivi
Что делается, не делается?	Что делалось, не делалось?	Что сделано, не сделано?	II л. ед., мн. ч. Делай! Делайте! Не делай! Не делайте!
odotetaan ei odoteta	odotettiin ei odotettu	on odotettu ei ole odotettu	odota älä odota odottakaa älkää odottako
ollaan ei olla	oltiin ei oltu	on oltu ei ole oltu	ole älä ole olkaa älkää olko
onnistutaan ei onnistuta	onnistuttiin ei onnistuttu	on onnistuttu ei ole onnistuttu	onnistu älä onnistu onnistukaa älkää onnistuko
opiskellaan ei opiskella	opiskeltiin ei opiskeltu	on opiskeltu ei ole opiskeltu	opiskele älä opiskele opiskelkaa älkää opiskelko
opitaan ei opita	opittiin ei opittu	on opittu ei ole opittu	opi älä opi oppikaa älkää oppiko
osallistutaan ei osallistuta	osallistuttiin ei osallistuttu	on osallistuttu ei ole osallistuttu	osallistu älä osallistu osallistukaa älkää osallistuko
ostetaan ei osteta	ostettiin ei ostettu	on ostettu ei ole ostettu	osta älä osta ostakaa älkää ostako
otetaan ei oteta	otettiin ei otettu	on otettu ei ole otettu	ota älä ota ottakaa älkää ottako
painetaan ei paineta	painettiin ei painettu	on painettu ei ole painettu	paina älä paina painakaa älkää painako
palataan ei palata	palattiin ei palattu	on palattu ei ole palattu	palaa älä palaa palatkaa älkää palatko
pelataan ei pelata	pelattiin ei pelattu	on pelattu ei ole pelattu	pelaa älä pelaa pelatkaa älkää pelatko

Инфинитив Infinitiivi	Актив Preesens I, III л. ед. ч. Что делаю, не делаю? Что делает, не делает?	Aktiivi Imperfekti I, III л. ед. ч. Что сделал, не сделал?	Perfekti I—III л. ед., мн. ч. Что делал? Что делали? (Не делал? Не делали?)
pestä мыть	pesen en pese pesee ei pese	pesin en pessyt pesi ei pessyt	on pessyt ovat pesseet
pitää нравиться	pidän en pidä pitää ei pidä	pidin en pitänyt piti ei pitänyt	on pitänyt ovat pitäneet
puuhailla хлопотать	puuhailen en puuhaile puuhailee ei puuhaile	puuhailin en puuhaillut puuhaili ei puuhaillut	on puuhaillut ovat puuhailleet
puuttua недоставать	— puuttuu ei puutu	— puuttui ei puuttunut	on puuttunut ovat puuttuneet
pystyä быть способным	pystyn en pysty pystyy ei pysty	pystyin en pystynyt pystyi ei pystynyt	on pystynyt ovat pystyneet
pyytää просить	pyydän en pyydä pyytää ei pyydä	pyysin en pyytänyt pyysi ei pyytänyt	on pyytänyt ovat pyytäneet
ratkaista решать	ratkaisen en ratkaise ratkaisee ei ratkaise	ratkaisin en ratkaissut ratkaisi ei ratkaissut	on ratkaissut ovat ratkaisseet
rauhoittua успокаиваться	rauhoitun en rauhoitu rauhoituu ei rauhoitu	rauhoituin en rauhoittunut rauhoittui ei rauhoittunut	on rauhoittunut ovat rauhoittuneet
riippua зависеть	riipun en riipu riippuu ei riipu	riipuin en riippunut riippui ei riippunut	on riippunut ovat riippuneet
riittää быть достаточным	riittää ei riitä	riitti ei riittänyt	on riittänyt ovat riittäneet
ruveta начинать	rupean en rupea rupeaa ei rupea	rupesin en ruvennut rupesi ei ruvennut	on ruvennut ovat ruvenneet

Пассив	Passiivi		Повелительное наклонение
Preesens Что делается, не делается?	Imperfekti Что делалось, не делалось?	Perfekti Что сделано, не сделано?	Imperatiivi II л. ед., мн. ч. Делай! Делайте! Не делай! Не делайте!
pestään ei pestä	pestiin ei pesty	on pesty ei ole pesty	pese älä pese peskää älkää peskö
pidetään ei pidetä	pidettiin ei pidetty	on pidetty ei ole pidetty	pidä älä pidä pitäkää älkää pitäkö
puuhaillaan ei puuhailla	puuhailtiin ei puuhailtu	on puuhailtu ei ole puuhailtu	puuhaile älä puuhaile puuhailkaa älkää puuhailko
puututaan ei puututa	puututtiin ei puututtu	on puututtu ei ole puututtu	puutu älä puutu puuttukaa älkää puuttuko
pystytään ei pystytä	pystyttiin ei pystytty	on pystytty ei ole pystytty	pysty älä pysty pystykää älkää pystykö
pyydetään ei pyydetä	pyydettiin ei pyydetty	on pyydetty ei ole pyydetty	pyydä älä pyydä pyytäkää älkää pyytäkö
ratkaistaan ei ratkaista	ratkaistiin ei ratkaistu	on ratkaistu ei ole ratkaistu	ratkaise älä ratkaise ratkaiskaa älkää ratkaisko
rauhoitutaan ei rauhoituta	rauhoituttiin ei rauhoituttu	on rauhoituttu ei ole rauhoituttu	rauhoitu älä rauhoitu rauhoittukaa älkää rauhoittuko
riiputaan ei riiputa	riiputtiin ei riiputtu	on riiputtu ei ole riiputtu	riipu älä riipu riippukaa älkää riippuko
riitetään ei riitetä	riitettiin ei riitetty	on riitetty ei ole riitetty	—
ruvetaan ei ruveta	ruvettiin ei ruvettu	on ruvettu ei ole ruvettu	rupea älä rupea ruvetkaa älkää ruvetko

Инфинитив Infinitiivi	Актив	Aktiivi	
	Preesens I, III л. ед. ч. Что делаю, не делаю? Что делает, не делает?	Imperfekti I, III л. ед. ч. Что сделал, не сделал?	Perfekti I—III л. ед., мн. ч. Что делал? Что делали? (Не делал? Не делали?)
saada получать	saan en saa saa ei saa	sain en saanut sai ei saanut	on saanut ovat saaneet
saattaa провожать	saatan en saata saattaa ei saata	saatoin en saattanut saattoi ei saattanut	on saattanut ovat saattaneet
sairastaa болеть	sairastan en sairasta sairastaa ei sairasta	sairastin en sairastanut sairasti ei sairastanut	on sairastanut ovat sairastaneet
sanoa сказать	sanon en sano sanoo ei sano	sanoin en sanonut sanoi ei sanonut	on sanonut ovat sanoneet
seurata следовать	seuraan en seuraa seuraa ei seuraa	seurasin en seurannut seurasin ei seurannut	on seurannut ovat seuranneet
soida звучать	soi ei soi	soi ei soinut	on soinut ovat soineet
sopia договариваться	sovin en sovi sopii ei sovi	sovin en sopinut sopi ei sopinut	on sopinut ovat sopineet
suositella рекомендовать	suosittelen en suosittele suosittelee ei suosittele	suosittelin en suositellut suositteli ei suositellut	on suositellut ovat suositelleet
syödä есть, кушать	syön en syö syö ei syö	söin en syönyt söi ei syönyt	on syönyt ovat syöneet
säilyä сохраняться	säilyn en säily säilyy ei säily	säilyin en säilynyt säilyi ei säilynyt	on säilynyt ovat säilyneet
tajuta сознавать	tajuan en tajua tajuaa ei tajua	tajusin en tajunnut tajusi ei tajunnut	on tajunnut ovat tajunneet
tapahtua происходить	tapahtuu ei tapahdu	tapahtui ei tapahtunut	on tapahtunut ovat tapahtuneet

Пассив Passiivi			Повелительное наклонение
Preesens Что делается, не делается?	Imperfekti Что делалось, не делалось?	Perfekti Что сделано, не сделано?	Imperatiivi II л. ед., мн. ч. Делай! Делайте! Не делай! Не делайте!
saadaan ei saada	saatiin ei saatu	on saatu ei ole saatu	saa älä saa saakaa älkää saako
saatetaan ei saateta	saatettiin ei saatettu	on saatettu ei ole saatettu	saata älä saata saattakaa älkää saattako
sairastetaan ei sairasteta	sairastettiin ei sairastettu	on sairastettu ei ole sairastettu	sairasta älä sairasta sairastakaa älkää sairastako
sanotaan ei sanota	sanottiin ei sanottu	on sanottu ei ole sanottu	sano älä sano sanokaa älkää sanoko
seurataan ei seurata	seurattiin ei seurattu	on seurattu ei ole seurattu	seuraa älä seuraa seuratkaa älkää seuratko
soidaan ei soida	soitiin ei soitu	on soitu ei ole soitu	soi älä soi soikaa älkää soiko
sovitaan ei sovita	sovittiin ei sovittu	on sovittu ei ole sovittu	sovi älä sovi sopikaa älkää sopiko
suositellaan ei suositella	suositeltiin ei suositeltu	on suositeltu ei ole suositeltu	suosittele älä suosittele suositelkaa älkää suositelko
syödään ei syödä	syötiin ei syöty	on syöty ei ole syöty	syö älä syö syökää älkää syökö
säilytään ei säilytä	säilyttiin ei säilytty	on säilytty ei ole säilytty	säily älä säily säilykää älkää säilykö
tajutaan ei tajuta	tajuttiin ei tajuttu	on tajuttu ei ole tajuttu	tajua älä tajua tajutkaa älkää tajutko
—	—	—	—

Инфинитив Infinitiivi	Актив Aktiivi		
	Preesens I, III л. ед. ч. Что делаю, не делаю? Что делает, не делает?	Imperfekti I, III л. ед. ч. Что сделал, не сделал?	Perfekti I—III л. ед., мн. ч. Что делел? Что делали? (Не делал? Не делали?)
tarjota	tarjoan	tarjosin	on tarjonnut
предлагать	en tarjoa	en tarjonnut	
	tarjoaa	tarjosi	ovat tarjonneet
	ei tarjoa	ei tarjonnut	
tarkastaa	tarkastan	tarkastin	on tarkastanut
проверить	en tarkasta	en tarkastanut	
	tarkastaa	tarkasti	ovat tarkastaneet
	ei tarkasta	ei tarkastanut	
tarkoittaa	tarkoitan	tarkoitin	on tarkoittanut
означать	en tarkoita	en tarkoittanut	
	tarkoittaa	tarkoitti	ovat tarkoittaneet
	ei tarkoita	ei tarkoittanut	
tarvita	tarvitsen	tarvitsin	on tarvinnut
нуждаться	en tarvitse	en tarvinnut	
	tarvitsee	tarvitsi	ovat tarvinneet
	ei tarvitse	ei tarvinnut	
tehdä	teen	tein	on tehnyt
делать	en tee	en tehnyt	
	tekee	teki	ovat tehneet
	ei tee	ei tehnyt	
tietää	tiedän	tiesin	on tietänyt
знать	en tiedä	en tietänyt	
	tietää	tiesi	ovat tietäneet
	ei tiedä	ei tietänyt	
tilata	tilaan	tilasin	on tilannut
заказывать	en tilaa	en tilannut	
	tilaa	tilasi	ovat tilanneet
	ei tilaa	ei tilannut	
todeta	totean	totesin	on todennut
отмечать	en totea	en todennut	
	toteaa	totesi	ovat todenneet
	ei totea	ei todennut	
toivoa	toivon	toivoin	on toivonut
надеяться	en toivo	en toivonut	
	toivoo	toivoi	ovat toivoneet
	ei toivo	ei toivonut	
toteutua	toteutuu	toteutui	on toteutunut
осуществляться	ei toteudu	ei toteutunut	ovat toteutuneet
tottua	totun	totuin	on tottunut
привыкать	en totu	en tottunut	
	tottuu	tottui	ovat tottuneet
	ei totu	ei tottunut	

Пассив	Passiivi		Повелительное наклонение
Preesens Что делается, не делается?	Imperfekti Что делалось, не делалось?	Perfekti Что сделано, не сделано?	Imperatiivi II л. ед., мн. ч. Делай! Делайте! Не делай! Не делайте!
tarjotaan ei tarjota	tarjottiin ei tarjottu	on tarjottu ei ole tarjottu	tarjoa älä tarjoa tarjotkaa älkää tarjotko
tarkastetaan ei tarkasteta	tarkastettiin ei tarkastettu	on tarkastettu ei ole tarkastettu	tarkasta älä tarkasta tarkastakaa älkää tarkastako
tarkoitetaan ei tarkoiteta	tarkoitettiin ei tarkoitettu	on tarkoitettu ei ole tarkoitettu	tarkoita älä tarkoita tarkoittakaa älkää tarkoittako
tarvitaan ei tarvita	tarvittiin ei tarvittu	on tarvittu ei ole tarvittu	tarvitse älä tarvitse tarvitkaa älkää tarvitko
tehdään ei tehdä	tehtiin ei tehty	on tehty ei ole tehty	tee älä tee tehkää älkää tehkö
tiedetään ei tiedetä	tiedettiin ei tiedetty	on tiedetty ei ole tiedetty	tiedä älä tiedä tietäkää älkää tietäkö
tilataan ei tilata	tilattiin ei tilattu	on tilattu ei ole tilattu	tilaa älä tilaa tilatkaa älkää tilatko
todetaan ei todeta	todettiin ei todettu	on todettu ei ole todettu	totea älä totea todetkaa älkää todetko
toivotaan ei toivota	toivottiin ei toivottu	on toivottu ei ole toivottu	toivo älä toivo toivokaa älkää toivoko
toteudutaan ei toteuduta	toteuduttiin ei toteuduttu	on toteuduttu ei ole toteuduttu	toteudu älä toteudu toteutukaa älkää toteutuko
totutaan ei totuta	totuttiin ei totuttu	on totuttu ei ole totuttu	totu älä totu tottukaa älkää tottuko

Инфинитив Infinitiivi	Актив	Aktiivi	
	Preesens I, III л. ед. ч. Что делаю, не делаю? Что делает, не делает?	Imperfekti I, III л. ед. ч. Что сделал, не сделал?	Perfekti I—III л. ед., мн. ч. Что делал? Что делали? (Не делал? Не делали?)
tulla приходить	tulen en tule tulee ei tule	tulin en tullut tuli ei tullut	on tullut ovat tulleet
tuntea чувствовать	tunnen en tunne tuntee ei tunne	tunsin en tuntenut tunsi ei tuntenut	on tuntenut ovat tunteneet
tuntua чувствоваться	tuntuu ei tunnu	tuntui ei tuntunut	on tuntunut ovat tuntuneet
tuoda приносить	tuon en tuo tuo ei tuo	toin en tuonut toi ei tuonut	on tuonut ovat tuoneet
täyttää достигать	täytän en täytä täyttää ei täytä	täytin en täyttänyt täytti ei täyttänyt	on täyttänyt ovat täyttäneet
unohtaa забывать	unohdan en unohda unohtaa ei unohda	unohdin en unohtanut unohti ei unohtanut	on unohtanut ovat unohtaneet
vaatia требовать	vaadin en vaadi vaatii ei vaadi	vaadin en vaatinut vaati ei vaatinut	on vaatinut ovat vaatineet
valita выбирать	valitsen en valitse valitsee ei valitse	valitsin en valinnut valitsi ei valinnut	on valinnut ovat valinneet
valmistaa готовить	valmistan en valmista valmistaa ei valmista	valmistin en valmistanut valmisti ei valmistanut	on valmistanut ovat valmistaneet
vastata отвечать	vastaan en vastaa vastaa ei vastaa	vastasin en vastannut vastasi ei vastannut	on vastannut ovat vastanneet
voida мочь	voin en voi voi ei voi	voin en voinut voi ei voinut	on voinut ovat voineet

Пассив	Passiivi		Повелительное наклонение
Preesens	Imperfekti	Perfekti	Imperatiivi
Что делается, не делается?	Что делалось, не делалось?	Что сделано, не сделано?	II л. ед., мн. ч. Делай! Делайте! Не делай! Не делайте!
tullaan ei tulla	tultiin ei tultu	on tultu ei ole tultu	tule älä tule tulkaa älkää tulko
tunnetaan ei tunneta	tunnettiin ei tunnettu	on tunnettu ei ole tunnettu	tunne älä tunne tuntekaa älkää tunteko
tunnutaan ei tunnuta	tunnuttiin ei tunnuttu	on tunnuttu ei ole tunnuttu	—
tuodaan ei tuoda	tuotiin ei tuotu	on tuotu ei ole tuotu	tuo älä tuo tuokaa älkää tuoko
täytetään ei täytetä	täytettiin ei täytetty	on täytetty ei ole täytetty	täytä älä täytä täyttäkää älkää täyttäkö
unohdetaan ei unohdeta	unohdettiin ei unohdettu	on unohdettu ei ole unohdettu	unohda älä unohda unohtakaa älkää unohtako
vaaditaan ei vaadita	vaadittiin ei vaadittu	on vaadittu ei ole vaadittu	vaadi älä vaadi vaatikaa älkää vaatiko
valitaan ei valita	valittiin ei valittu	on valittu ei ole valittu	valitse älä valitse valitkaa älkää valitko
valmistetaan ei valmisteta	valmistettiin ei valmistettu	on valmistettu ei ole valmistettu	valmista älä valmista valmistakaa älkää valmistako
vastataan ei vastata	vastattiin ei vastattu	on vastattu ei ole vastattu	vastaa älä vastaa vastatkaa älkää vastatko
voidaan ei voida	voitiin ei voitu	on voitu ei ole voitu	voi älä voi voikaa älkää voiko

Инфинитив Infinitiivi	Актив Preesens I, III л. ед. ч. Что делаю, не делаю? Что делает, не делает?	Aktiivi Imperfekti I, III л. ед. ч. Что сделал, не сделал?	 Perfekti I—III л. ед., мн. ч. Что делал? Что делали? (Не делал? Не делали?)
vuokrata снимать	vuokraan en vuokraa vuokraa ei vuokraa	vuokrasin en vuokrannut vuokrasi ei vuokrannut	on vuokrannut ovat vuokranneet
väittää утверждать	väitän en väitä väittää ei väitä	väitin en väittänyt väitti ei väittänyt	on väittänyt ovat väittäneet
väsyä уставать	väsyn en väsy väsyy ei väsy	väsyin en väsynyt väsyi ei väsynyt	on väsynyt ovat väsyneet
ymmärtää понимать	ymmärrän en ymmärrä ymmärtää ei ymmärrä	ymmärsin en ymmärtänyt ymmärsi ei ymmärtänyt	on ymmärtänyt ovat ymmärtäneet
yrittää пытаться	yritän en yritä yrittää ei yritä	yritin en yrittänyt yritti ei yrittänyt	on yrittänyt ovat yrittäneet

Пассив		Passiivi	Повелительное наклонение
Preesens Что делается, не делается?	Imperfekti Что делалось, не делалось?	Perfekti Что сделано, не сделано?	Imperatiivi II л. ед., мн. ч. Делай! Делайте! Не делай! Не делайте!
vuokrataan ei vuokrata	vuokrattiin ei vuokrattu	on vuokrattu ei ole vuokrattu	vuokraa älä vuokraa vuokratkaa älkää vuokratko
väitetään ei väitetä	väitettiin ei väitetty	on väitetty ei ole väitetty	väitä älä väitä väittäkää älkää väittäkö
väsytään ei väsytä	väsyttiin ei väsytty	on väsytty ei ole väsytty	väsy älä väsy väsykää älkää väsykö
ymmärretään ei ymmärretä	ymmärrettiin ei ymmärretty	on ymmärretty ei ole ymmärretty	ymmärrä älä ymmärrä ymmärtäkää älkää ymmärtäkö
yritetään ei yritetä	yritettiin ei yritetty	on yritetty ei ole yritetty	yritä älä yritä yrittäkää älkää yrittäkö

ПОУРОЧНЫЙ КОММЕНТАРИЙ

Урок 1

Часть А

— Кто этот молодой человек?
— Это Александр Иванов.
— Он студент?
— Он был студентом. Теперь он журналист.
— Журналист? А где он учился?
— В Московском университете.
— Он москвич?
— Да, он коренной москвич.

1. **-ko, -kö** — вопросительная частица. Присоединяется в вопросительных предложениях к слову, несущему основную вопросительную нагрузку.

— Onko hän opiskelija?	— Является ли он студентом? (Он студент?)
— Kyllä, hän on opiskelija.	— Да, он является студентом. (Он студент).

Неполный утвердительный ответ состоит или из утвердительного слова **kyllä** или слова, к которому вопрос относится.

Opiskelijako?	Студент?	Kyllä (или opiskelija).
Hänkö?	Он?	Kyllä (или hän).
Nytkö?	Сейчас?	Kyllä (или nyt).
Opiskeliko?	Учился?	Kyllä (или opiskeli).

2. Moskovan yliopisto — Московский университет (букв. университет Москвы)

Относительному прилагательному русского языка соответствует в финском языке существительное в падеже генитиве, обозначающем здесь принадлежность к какому-либо месту.

Leningradin yliopisto — Ленинградский университет
Petroskoin yliopisto — Петрозаводский университет
Moskovan metro — московское метро

3. moskovalainen — московский, москвич

С суффиксом **-lainen, -läinen** образуются прилагательные, а также существительные, обозначающие принадлежность к какому-либо месту.

leningradilainen — ленинградский, ленинградец
petroskoilainen — петрозаводский, петрозаводчанин

Часть Б

Разрешите представиться. Я — Александр Иванов. В детстве (ребенком) я иногда был непослушным. В школе я был обыкновенным школьником. Затем я продолжил учебу в университете. Я стал журналистом. Мне 26 лет. Пока я холост.

1. lapsena — ребенком (когда я был ребенком)

Существительное в падеже эссиве может заменять, в частности, придаточное предложение времени.

opiskelijana — студентом (когда я (ты, он) был студентом)
koululaisena — школьником (когда я (ты, он) был школьником)

2. minusta tuli...— я стал... (букв. из меня стал, получился...)

Существительное или местоимение в падеже элативе в сочетании с глаголом **tulla** соответствует словосочетанию русского языка 'кто-то стал кем-то'.

Hänestä tuli insinööri.— Он стал инженером.
Aleksandrista tuli lehtimies.— Александр стал журналистом.

Часть С

Как видите, Александр Иванов — очень общительный молодой человек. Он — коренной москвич. Александру 26 лет. Пока он холост. Но у него вся жизнь еще впереди. Когда-то в детстве (ребенком) он действительно был непослушным мальчуганом. В школе он был обыкновенным школьником. В университете он был способным студентом. Сейчас он талантливый журналист.

1. hänellä — у него

Местоимение или существительное в падеже адессиве с глаголом **olla** в 3 л. ед. ч. означает лицо, у которого что-либо имеется в наличии.

Minulla on kynä. — У меня есть ручка.
Aleksandrilla on kirja. — У Александра есть книга.

2. edessään — впереди (у него)

Притяжательный суффикс присоединяется здесь к наречию **edessä** и выступает в виде удлинения последней гласной и **-n**.

edessäni — впереди (у меня)
edessäsi — впереди (у тебя)

Урок 2

Часть А

— Где он работает?
— Он работает в молодежной газете.
— А давно он работает в молодежной газете?
— Всего пару лет.
— Он, похоже, оптимист?
— Ты прав. Он оптимист по натуре.
— Он любит свою работу?
— Еще бы! Профессия журналиста очень интересная.

1. on töissä (työssä) — работает (букв. находится в работе, работах)

Сочетание глагола **olla** с существительным **työ** в падеже инессиве соответствует значению глагола 'работать'. Слово **työ** может выступать как в единственном, так и во множественном числе.

olen töissä (työssä) — (я) работаю
olet töissä (työssä) — (ты) работаешь

2. olet oikeassa — ты прав

Глагол **olla** вместе с прилагательным **oikea** 'правый' в падеже инессиве образует словосочетание 'быть правым'.
olen oikeassa — я прав
hän on oikeassa — он прав

3. luonteeltaan — (он) по характеру, по натуре

Существительное **luonne** 'характер' в падеже аблативе и притяжательный суффикс соответствуют сочетанию 'кто-то, что-то, по характеру'. В качестве притяжательного суффикса здесь выступает удлинение последней гласной и **-n**.
luonteeltani — (я) по характеру
luonteeltasi — (ты) по характеру

Обратите внимание на чередование ступеней согласных **nt:nn** (см. с. 153).

4. Hän pitää työstään.— Он любит свою работу.

Глагол **pitää** в значении 'любить, нравиться' образует словосочетания с существительным в падеже элативе.

pitää työstä — любить работу
pitää Moskovasta — любить Москву

Часть Б

Я по характеру оптимист. Так, по крайней мере, все говорят. По профессии я — журналист. Я живу в Москве. Мне нравится моя работа. Она очень интересная. Следует сказать, что работа журналиста всегда была интересной. О своей семье я расскажу чуть позже.

1. В словах **luonteeltani** '(я) по характеру', **ammatiltani** '(я) по профессии', **työstäni** '(мою) работу', **perheestäni** '(о моей) семье' выступает притяжательный суффикс 1 лица единственного числа **-ni** (см. с. 38).
2. pidän — (я) люблю, (мне) нравится
   pidät — (ты) любишь, (тебе) нравится
   pidämme — (мы) любим, (нам) нравится
   pidätte — (вы) любите, (вам) нравится

В формах I и II лица единственного и множественного числа от глагола **pitää** выступает слабая ступень чередования согласных **t:d** (см. с. 153).

Часть С

Александр Иванов работает в молодежной газете. Он любит свою работу. Его работа интересная. Он талантливый, а также трудолюбивый и многообещающий журналист. Александр по характеру оптимист. Он прав: профессия журналиста всегда была интересной.

1. työstään — (свою) работу
   työnsä — (его) работа

В III лице единственного и множественного числа в качестве притяжательного суффикса выступает **-nsa, -nsä** или удлинение последней гласной + **-n**. Последний суффикс употребляется в тех случаях, когда косвенный падеж оканчивается на краткую гласную.

2. sekä... että — как..., так и... (сложный союз)

sekä lahjakas että ahkera — как талантливый, так и трудолюбивый
sekä hän että minä — как он, так и я
sekä koulussa että yliopistossa — как в школе, так и в университете

Урок 3

Часть А

— Александр женат?
— Нет. Во всяком случае пока еще.
— Где он живет?
— В новом микрорайоне.
— Он живет один?
— Нет. Он живет вместе с матерью.
— Какая у них квартира?
— У них четырехкомнатная квартира.

1. Hän on naimisissa.— Он женат. Она замужем.

Словосочетанию русского языка 'быть замужем, женатым' соответствует в финском языке словосочетание, состоящее из глагола **olla** и наречия **naimisissa.**

Oletko sinä naimisissa? — Ты женат? Ты замужем?
Olen naimisissa.— Я женат. Я замужем.

2. ainakin — по крайней мере
(ei) ainakaan — по крайней мере не, никак не

Усилительная частица **-kin** выступает в утвердительной форме, **-kaan, -kään** — в отрицательной форме.

minäkin — и я, я тоже
minäkään — и я не, я тоже не

Часть Б

Сейчас я расскажу о своей семье. Мне кажется, что наша семья— это обыкновенная московская семья. Раньше мы жили в старом районе города. Десять лет назад мы переехали в новый микрорайон. У нас четырехкомнатная квартира. Этот новый микрорайон очень красивый. Наш город растет и постоянно развивается.

1. asuimme — жили (мы)
muutimme — переехали (мы)

В данных глаголах выступает показатель прошедшего времени, имперфекта — i (см. с. 40).

Ср. asumme — живем, muutamme — переезжаем

2. kymmenen vuotta — десять лет

Существительное в сочетании с количественным числительным выступает в форме партитива единственного числа.

yksitoista vuotta — одиннадцать лет
kaksitoista vuotta — двенадцать лет

3. kaupunkimme — (наш) город

Ср. kaupungin — города, kaupungissa — в городе

В слове **kaupunki** происходит чередование ступеней согласных **nk:ng** (см. с. 153). В форме же **kaupunkimme** в закрытом слоге сильная ступень **nk**, так как в виде исключения перед притяжательным суффиксом выступает всегда сильная ступень.

Часть С

Итак, семья Ивановых — обычная московская семья. Они живут уже десять лет в одном из новых микрорайонов. У них четырехкомнатная квартира. В ней также есть кухня, прихожая, ванная и туалет. Квартира расположена на десятом этаже. С большого балкона открывается красивый вид на город. В этой квартире раньше было даже тесно... Сейчас здесь тихо. Дети выросли и ушли из родительского дома. Каждый выбрал свой жизненный путь.

1. Ivanov — Иванов, Ivanova — Иванова, Ivanovit — Ивановы.

Примеры склонения русских фамилий на **-ов:**

м. р. Ivanovilla — у Иванова
ж. р. Ivanovalla — у Ивановой
мн. ч. Ivanoveilla — у Ивановых

2. He ovat asuneet jo 10 vuotta.— Они живут уже 10 лет.

Глагол **asua** 'жить' выступает здесь в форме перфекта (сложного прошедшего времени), означая, что они прожили и продолжают жить здесь.

Ср.: He asuivat täällä 10 vuotta (имперфект).— Они жили здесь 10 лет (т. е. сейчас уже не живут здесь).

Урок 4

Часть А

— А кто его мать по профессии?
— Она по профессии врач.
— Она еще работает?
— Нет. Она пенсионерка.
— Я слышал, что она принимает участие в общественной жизни (работе).
— Совершенно верно. Она — член Комитета советских женщин.

1. osallistuu... toimintaan — участвует в... работе, деятельности (букв. в работу)

Глагол **osallistua** в сочетании с существительным в падеже иллативе соответствует значению 'участвовать в чем-то' (букв. участвовать во что, куда).

2. komitean jäsen — член комитета (букв. комитета член)

Конструкции русского языка 'именительный падеж + родительный падеж' в финском языке соответствует сочетание в падежах генитиве и номинативе.

seuran jäsen — член общества (букв. общества член)

ryhmän jäsen — член группы (букв. группы член)

Часть Б

Мой отец умер несколько лет назад. Мы все тяжело переживали утрату. Особенно для мамы это был тяжелый удар. По профессии она у нас врач. Сейчас она пенсионерка. Следует сказать, что она не сидит дома. Моя мама принимает участие в общественной жизни (работе). Она — член Комитета советских женщин. Так что дел у нее хватает.

1. muutama vuosi sitten — несколько лет назад

Словосочетание 'несколько дней, лет' и т. п. в финском языке выступает в единственном числе.

muutama päivä sitten — несколько дней назад

muutama tunti sitten — несколько часов назад

2. äidille — для мамы (букв. маме)

Одно из значений падежа аллатива (см. с. 159).

Часть С

После смерти отца Ивановы произвели в квартире некоторые изменения. Большая комната по-прежнему является гостиной. Во второй комнате — спальня матери. В третьей комнате — спальня Александра. Четвертая комната была раньше комнатой родителей. Теперь в ней рабочий кабинет Александра. Как-никак он ведь теперь журналист, и ему нужны условия (нужен покой) для работы.

1. kuoleman jälkeen — после смерти

Послелог **jälkeen** 'после' выступает, как правило, после существительного в падеже генитиве.

työn jälkeen — после работы

sodan jälkeen — после войны

2. huoneena — комнатой (в качестве комнаты)

Одно из значений падежа эссива — в качестве кого-либо, чего-либо.

vierashuoneena — гостиной (в качестве гостиной)
työhuoneena — кабинетом (в качестве кабинета)

3. onhan — (он) ведь является

Частица **-han, -hän** — это служебное слово, имеющее усилительное значение, значение подтверждения мысли. Частица может выступать после разных частей речи.

Olihan hän siellä.— Был ведь он там (как и предполагалось).
Hänhän oli siellä.— Он ведь (именно он) был там.
Siellähän hän oli.— Там ведь он был (именно там).

Урок 5

Часть А

— Привет! Говорит Сергей. Можно Александра к телефону?
— Минуточку. Александр, к телефону!
— Я у телефона. Привет, Сергей!
— Послушай, ты придешь сегодня к нам, как договорились?
— Извини, я не смогу придти. Моя сестра приехала.
— Вот как! Она издалека приехала?
— Да. Из Костомукши. Сегодня к нам придут гости.
— Ясно. Я позвоню тебе на следующей неделе. Пока!
— До свидания.

1. täällä on...— говорит... (букв. здесь находится...)
puhelimessa — у телефона (букв. в телефоне)

Обычная форма представления и ответа при телефонном разговоре на финском языке.

2. sovittiin — договорились

Пассивная форма глагола **sopia** в имперфекте (см. ФЛС). В разговорной речи пассивная форма часто заменяет активную форму глагола.

Ср.: sovimme, olemme sopineet — (мы) договорились

3. ensi viikolla — на следующей (будущей) неделе

Прилагательное **ensi** (в значении будущий, следующий) является несклоняемым.

ensi viikolle — на следующую неделю
ensi viikosta — со следующей недели

4. kuulemiin — до свидания (выражение, употребляемое по телефону, по радио).

Часть Б

У меня есть брат и сестра. Они старше меня. Имя моего брата — Владимир. Имя моей сестры — Светлана. У обоих уже есть свои семьи. Они живут не в Москве. Светлана живет в Костомукше, а Владимир живет в Норильске. Светлана — горный инженер, Владимир — химик.

1. kummallakin — у обоих, у каждого из них

Падежное окончание местоимения **kumpikin** 'оба, каждый из двух' ставится перед частицей **-kin.**

kummaltakin — от обоих (от каждого из них)
kummallekin — обоим (каждому из них)

2. vuori-insinööri — горный инженер

Если первый компонент сложного слова заканчивается на гласную, с которой начинается второй компонент сложного слова, то между ними ставится дефис.

vuori-instituutti — горный институт
perhe-elämä — семейная жизнь

Часть С

У Александра есть брат и сестра. Владимир из них троих старший. Он на четыре года старше Александра. Светлана на два года старше Александра. Как видим, Александр — самый младший. Он на четыре года младше Владимира и на два года младше Светланы. Александр сейчас живет вдвоем с матерью. Отец его умер несколько лет тому назад. Родители отца, бабушка и дедушка Александра, тоже живут в Москве. Они — частые гости в доме Ивановых.

1. vanhempi — старший, старше
   nuorempi — младший, младше

В сравнительной степени прилагательное имеет в номинативе показатель **-mpi**, который присоединяется к гласной основе.

suuri, suurempi — большой, больше
pieni, pienempi — маленький, меньше

В превосходной степени прилагательное имеет показатель **-in**, который присоединяется к гласной основе.

nuorin — (самый) младший
vanhin — (самый) старший
suurin — (самый) большой
pienin — (самый) маленький

Урок 6

Часть А

— Тебе нужна помощь?
— О! Это было бы кстати. На кухне всегда много хлопот...
— Что я мог(-ла) бы сделать?
— Надо помыть посуду.
— Так я помою посуду, хорошо?
— Конечно! Вместе мы сделаем все быстро.

1. olisi — было бы
voisin — (я) мог(-ла) бы

Условное наклонение в финском языке образуется с помощью показателя **-isi** и соответствует условному наклонению русского языка.

tulisi — пришел бы
menisi — ушел бы
saisi — получил бы
keittäisi — сварил бы

2. sopiiko — хорошо? идет? (букв. подходит ли?)

Часть Б

Во время летнего отпуска мы собираемся в нашем доме. В квартире бывает тесно, шумно и весело. Владимир и Светлана приезжают с семьями. Мать всегда этому очень рада.

В такие дни всегда много воспоминаний. Мы вспоминаем наше детство, школьные годы и нашу юность. Это всегда приятно. Как и прежде, мы собираемся на кухне. Здесь на кухне мы завтракаем, обедаем и ужинаем. На кухне мы узнаем также все семейные новости, шутим, смеемся и рассказываем забавные истории и случаи из нашей жизни.

1. perheineen — со своей семьей, со своими семьями

Падеж комитатив обозначает сопровождающее лицо или предмет, участвующий в действии. Он образуется путем прибавления к сильноступенной основе окончания **-ne** и притяжательного суффикса. Комитатив употребляется только в форме множественного числа, даже если речь идет об одном лице или предмете.

perheineni — с моей семьей
perheinesi — с твоей семьей
perheinemme — с нашими семьями
perheinenne — с вашими семьями

2. syömme aamiaista, päivällistä, illallista — завтракаем, обедаем, ужинаем (букв. едим завтрак, обед, ужин)

В финском языке глаголам 'завтракать, обедать, ужинать' соответствует словосочетание, состоящее из глагола **syödä** и существительных **aamiainen, päivällinen, illallinen** в партитиве или аккузативе.

3. saamme tietää — узнаем

Глаголу русского языка 'узнать' в финском языке соответствует словосочетание из двух глаголов **saada tietää.**

sain tietää — (я) узнал
sait tietää — (ты) узнал
sai tietää — (он) узнал

4. laskemme leikkiä — (мы) шутим

Глаголу 'шутить' соответствует словосочетание **laskea leikkiä** (букв. отпускать, спускать шутку) .

lasken leikkiä — (я) шучу
lasket leikkiä — (ты) шутишь
laskee leikkiä — (он) шутит

Часть С

Кухня — это действительно особое место в доме Ивановых. Здесь они завтракают, обедают и ужинают, а также проводят семейные советы. Здесь они узнают все семейные новости. На кухне они, как и прежде, рассказывают веселые истории и случаи из жизни. Почему именно здесь? Нелегко ответить на этот вопрос. Возможно потому, что маленькими детьми они зачастую были рядом с матерью, когда мать готовила (еду). Дети росли и привыкали помогать матери: один мыл посуду, другой накрывал на стол или чистил овощи... Часто мать разговаривала с детьми и обращалась с ними, как с равными.

1. äidin vieressä — рядом с матерью

Послелог **vieressä** 'рядом' выступает после имени в падеже генитиве.

isän vieressä — рядом с отцом
pöydän vieressä — рядом со столом, возле стола

2. toinen..., toinen...— один..., другой...

Повтору при перечислении неопределенных местоимений один..., другой... в финском языке соответствует повтор, как правило, одного местоимения **toinen** 'другой'.

Урок 7

Часть А

— Какой вкусный пирог!
— Он испечен по рецепту моей невестки.
— Кстати, каковы отношения у тебя с невесткой?
— Очень хорошие, и с зятем тоже.
— Семья выросла, и забот прибавилось. Ты устаешь, наверное...
— И не говори... Но эта усталость не изнуряет.
— Да и дети мне много помогают.
— Это чудесно.

1. on laitettu — сделан (сделали)

Пассивная форма перфекта (см. ФЛС) образуется из глагола **olla** в 3 л. ед. числа и причастия с показателем **-ttu, -tty** или **-tu, -ty**.

on sanottu — сказано (сказали)
on syöty — съедено (съели)
on keitetty — сварено (сварили)

2. älä puhukaan — и не говори

älä puhu — 'не говори' — это отрицательная форма повелительного наклонения (императива) во 2 л. ед. ч. Она состоит из отрицательного глагола **älä** и глагольной основы (см. ФЛС); **-kaan** — отрицательная форма частицы **-kin.**

älä syö — не ешь, älä syökään — и не ешь
älä tule — не приходи, älä tulekaan — и не приходи

3. auttavat minua — помогают мне

Обратите внимание на управление глагола **auttaa** 'помогать', в финском языке он требует после себя падежа партитива.

auttaa äitiä — помогать маме
auttaa isää — помогать отцу
auttaa mummoa — помогать бабушке

Часть Б

Мое имя — Мария Петровна. Вы уже знакомы с моим младшим сыном. У меня есть еще двое детей. Старший сын Владимир и дочь Светлана живут отдельно. Раз в году они приезжают со своими семьями в Москву.

Как и раньше, я хлопочу на кухне и готовлю еду для большой семьи. Вы и сами знаете, что семья моя выросла. Теперь в ней есть и зять, и невестка, и трое внуков. Я устаю, конечно. Это и без слов понятно. Но усталость эта не изнуряет. Это понятно только матери.

1. nimeni — мое имя
nimeni on...— меня зовут (букв. мое имя есть...)
(sinun) nimesi — твое имя
(meidän) nimemme — наше имя
(teidän) nimenne — ваше имя
hänen, heidän nimensä — его, их имя

2. lastenlapset — внуки (букв. детей дети)
lapsenlapsi — внук, внучка (букв. ребенка ребенок)

3. sanomattakin — и без слов (букв. без говорения)

-kin — усилительная частица. **Sanomatta** — одна из инфинитивных форм глагола **sanoa** 'говорить, сказать'. Она выражает действие, без которого совершается действие основного глагола.

työ jäi tekemättä — работа осталась несделанной

Часть С

Когда вся семья вместе, Мария Петровна чувствует себя на несколько лет моложе. В квартире стоит веселый детский гомон. Дети помогают взрослым. У каждого есть свое поручение. Мария Петровна готовит завтрак вместе со своей невесткой. Дети накрывают на стол и моют по очереди посуду.

Вечером Мария Петровна печет пироги. Дети помогают ей с удовольствием. Но с еще бóльшим удовольствием они пробуют пироги. Бабушка, по их мнению, прямо волшебница.

1. mielellään — с удовольствием (они, он, она)

Наречие **mielellään** выступает с притяжательным суффиксом соответствующего контексту лица.

mielelläni — (я) с удовольствием
mielelläsi — (ты) с удовольствием
mielellämme — (мы) с удовольствием
mielellänne — (вы) с удовольствием

2. heidän mielestään — по их мнению.

Послелог **mielestä** 'по мнению кого-то' выступает после существительного или местоимения в падеже генитиве и с соответствующим контексту притяжательным суффиксом.

(minun) mielestäni — по моему мнению, по-моему
(sinun) mielestäsi — по твоему мнению, по-твоему
äidin mielestä — по мнению мамы

Урок 8

Часть А

— Что случилось? Почему ты плачешь?
— Бабушка, машина сломалась.
— Не плачь, успокойся! Сейчас мы ее починим.
— Как мы ее починим?
— Это просто. Возьмем инструмент и починим.
— Какой инструмент?
— Например, ножницы.

1. meni rikki — сломалась

Глаголу 'сломаться, ломаться' соответствует словосочетание, состоящее из глагола **mennä** и наречия **rikki.**

2. otetaan — возьмем, давай возьмем
korjataan — починим, давай починим

Пассивная форма глагола (см. ФЛС) употребляется в значении повелительного наклонения и выражает тогда побуждение.

Ср. пассивную форму:
otetaan — берут, берется
korjataan — чинят, чинится
täällä korjataan autoja — здесь чинят машины
Ср.: puhutaan suomea — давай будем говорить по-фински
täällä puhutaan suomea — здесь говорят по-фински

Часть Б

Когда мои внуки все вместе, наша квартира превращается в настоящий детский сад. Я достаю старые игрушки. Еще мои дети играли ими. Сейчас они уже сами папы и мамы. Но и они вспоминают с удовольствием свое детство и о своих любимых игрушках рассказывают детям. Для Владимира и Светланы — это встреча с детством. Для внуков — это совершенно новый мир. И это повторяется каждый год. Недаром говорят, что лучшие игрушки — это забытые игрушки... Дети должны играть. Игра — лучший воспитатель.

1. mielileluistaan — о своих любимых игрушках
mielilelu — любимая игрушка

Обычный способ образования сложных слов финского языка — «нанизывание» существительных друг за другом.

Напр.: mieli — чувство, желание; lelu — игрушка

В переводе сложному слову, как правило, соответствует словосочетание 'прилагательное и существительное'.

mieliharrastus — любимое занятие
mielityö — любимая работа
mielikirja — любимая книга

2. lasten täytyy leikkiä — дети должны играть

Безличная конструкция, обозначающая необходимость что-либо сделать, образуется из существительного или местоимения в падеже генитиве и глаголов **pitää, täytyy** + I инфинитив основного глагола.

Aleksandrin pitää mennä — Александр должен пойти (Александру надо пойти)
hänen täytyy sanoa — он должен сказать (ему надо сказать)
minun pitää valmistaa — я должен приготовить (мне надо приготовить)

Часть С

Согласитесь, что Мария Петровна права. Игра — действительно *лучший воспитатель детей. В игре формируются такие качества, как* доброта, любознательность, ум и воображение. Игра развивает способности ребенка и формирует его характер. Каков ребенок в игре, таким он будет позже и в работе.

Развиваемое игрой воображение сохраняется на всю жизнь. С этого начинается и творческий труд человека. Детство заканчивается, а игра остается в жизни человека.

На смену детским играм приходят взрослые деловые игры. Они помогают овладеть разными профессиями.

1. myöntäkää — согласитесь

Повелительное наклонение (императив) во 2 л. мн. ч. имеет окончание **-kaa, -kää** (см. ФЛС).

ottakaa — возьмите
tulkaa — приходите
olkaa — будьте
menkää — идите
leikkikää — играйте

2. leikin kautta — посредством игры, через игру

Послелог **kautta** выступает после имени в падеже генитиве.

Moskovan kautta — через Москву
tulkin kautta — через переводчика

3. leikin kehittämä mielikuvitus — развиваемое игрой воображение (букв. игрой развиваемое воображение)

Так называемое причастие агента образуется с помощью показателя **-ma, -mä.** Оно указывает на действующее лицо, которое выступает в генитиве. В русском языке ему, как правило, соответствует страдательное причастие прошедшего времени.

opettajan antama tehtävä — данное учителем задание
Aleksandrin kirjoittama kirje — написанное Александром письмо

4. jäädä elämään — оставаться в жизни (букв. в жизнь)

Обратите внимание на управление глагола **jäädä** 'оставаться'. Он требует после себя употребления имени в падеже иллативе.

jäädä kotiin — оставаться дома (букв. в дом)
jäädä kaupunkiin — оставаться в городе (букв. в город)

Урок 9

Часть А

— Ты завтра поедешь с нами на дачу?
— Не знаю пока.
— А почему?
— На завтра я договорился о встрече с друзьями. Жду телефонного звонка. Андрей обещал позвонить и сказать, когда встретимся.
— Это хорошо, конечно... Но в ближайшие дни нам нужна будет твоя помощь...
— На даче?
— Да. Там накопилось много работы...
— А дети тоже поедут на дачу?
— Конечно. Они поедут загорать. Надо надеяться, заодно они и помогут чуть-чуть. Польют цветы.

1. huomiseksi — на завтра

Одно из значений падежа транслатива указывает на время как определенный момент или отрезок времени, к которому что-либо приурочивается.

2. kastelevat kukkia — польют (будут поливать) цветы

Будущее время в финском языке выражается глаголом настоящего времени (презенса, см. ФЛС). Время, как правило, определяется контекстом.

Ср.: He kastelevat kukkia.— Они поливают цветы.
Huomenna he kastelevat kukkia. — Завтра они будут поливать цветы.

Часть Б

После того, как Светлана и Владимир побывали у своих друзей, на выставках, в театрах и кино, а дети побывали в цирке, парке культуры и кукольном театре, мы все отправляемся на дачу.

Многие москвичи снимают дачи в окрестностях города.

Александр обычно ездит на дачу лишь иногда. У него много работы в городе.

Дача дает нам возможность общения с природой. Это (всегда) праздник как для детей, так и для взрослых. Там свежий воздух, который так необходим внукам. На даче мы занимаемся физическим трудом, которого нам подчас так недостает в ежедневной городской жизни. Всем нам, а детям в особенности, нужен физический труд. Дети подражают взрослым во всем и с удовольствием работают вместе со взрослыми. Любовь к труду всегда начинается с детства.

1. ystäviensä luona — у своих друзей

Послелог **luona** 'у, около' выступает после имени в падеже генитиве.

Aleksandrin luona — у Александра
talon luona — у дома
lasten luona — у детей
lääkärin luona — у врача

2. niin lapsille kuin aikuisillekin — как детям, так и взрослым.

Сложный союз **niin... kuin... -kin** соответствует конструкции 'как..., так и...'.

niin äiti kuin lapsetkin — как мать, так и дети; niin Aleksandr kuin hänen veljensäkin — как Александр, так и его брат; niin minä kuin sinäkin — как я, так и ты.

3. saa alkunsa — начинается (букв. получает начало)

Глаголу 'начинаться' может соответствовать словосочетание, состоящее из глагола **saada** 'получать' и существительного alku 'начало' с притяжательным суффиксом 3 л. -nsa.

4. rakkaus työhön — любовь к труду

В словосочетании 'любовь к чему-либо, кому-либо' после существительного rakkaus 'любовь' имя стоит в падеже иллативе.

rakkaus tyttöön — любовь к девушке
rakkaus kansaan — любовь к народу

5. olen käynyt — был, бывал
kävin — был

Сравни употребление глагола **käydä** в перфекте и в имперфекте (см. ФЛС):

olen käynyt Moskovassa — я был, бывал (вообще) в Москве
kävin Moskovassa viime viikolla — (я был) я ездил в Москву на прошлой неделе

Часть С

Мария Петровна абсолютно права. Наше время — это время научно-технической революции и время космических скоростей. Время изнуряющих ритмов и стрессов. Нам очень часто недостает

общения с природой. Технический прогресс вызывает стрессы и нервные расстройства. Лучшим лекарством в таких случаях являются не успокаивающие таблетки, а физический труд и общение с природой.

Все действительно начинается с детства. И любовь к труду тоже. Часто мы говорим детям «нельзя!», «не трогай!» вместо того, чтобы попросить их помочь взрослым. Их надо просто увлечь трудом и при этом почаще хвалить.

Урок 10

Часть А

— Это Сергей?
— Да, я у телефона.
— Не узнал тебя по голосу. Ты помнишь, что мы договорились о встрече на этой неделе?
— Помню, конечно. Я как раз хотел позвонить тебе. У меня есть новые записи, да вот магнитофон сломался...
— Приходи ко мне. Я дома один. Послушаем хорошую музыку...
— Хорошо. В какое время я могу прийти?
— Примерно в семь часов. Подойдет?
— Подойдет (хорошо). До свидания.

1. tule luokseni — приходи ко мне

Послелог **luokse** с именем в генитиве означает 'к кому-то, чему-то, у кого-то, чего-то'. Если он выступает после притяжательного местоимения в генитиве, то местоимение 1 и 2 л. может опускаться, на лицо указывает соответствующий притяжательный суффикс.

(minun) luokseni — ко мне
(sinun) luoksesi — к тебе
hänen luoksensa — к нему

2. kuunnellaan — послушаем, будем слушать

Настоящее время пассива может обозначать будущее время, так же как и настоящее время актива.

Ср.: kuuntelemme — слушаем, будем слушать

Часть Б

Мне нравится быть одному дома. Все уехали на дачу. Когда я один, писать гораздо легче. Я могу работать хоть круглые сутки,— столько, сколько хочу и сколько могу. Никто не напоминает, что уже время обеда, что нельзя оставлять свет в кухне и в прихожей, что надо уменьшить звук телевизора и вовремя

ложиться спать. Я с удовольствием пишу допоздна и... слушаю при этом музыку. Утром никто не напоминает мне, что пора вставать. А вот это уже чуть хуже... Правда, я привык вставать рано. Так что проблема эта не столь уж велика.

Я начинаю день с утренней гимнастики. Затем — легкий бег. Пробежка в несколько километров дает мне заряд на целый день. Во время бега и мысли бегут быстрее. Тогда я часто обдумываю свои статьи. А иногда в голову приходит какая-нибудь хорошая мелодия. И она звучит потом в ушах целый день.

1. minusta — по-моему

Личное местоимение в падеже элативе выражает отношение лица к высказыванию, соответствует значению 'мне (тебе, ему) кажется, по моему (твоему, его) мнению, по-моему, по-твоему' и т. д.

— Onko sinusta tämä kirja hyvä?	— По-твоему, эта книга хорошая?
— Hänestä se on hyvä.	— По его мнению (ему кажется), она хорошая.
2. kirjoittaminen(kin)	— письмо, написание, зд. написание статей, работа над статьями
3. ympäri vuorokauden	— круглые сутки (букв. вокруг суток)

Слово **ympäri** может выступать как послелог и как предлог с именем в падеже генитиве.

talon ympäri — вокруг дома
maailman ympäri — вокруг света
ympäri vuoden — весь год (круглый год)

4. nopeammin — быстрее

Наречие **nopeammin** — сравнительная степень от наречия **nopeasti** 'быстро'.

Ср.: **hitaasti** — медленно, **hitaammin** — медленнее.

Часть С

Александр любит музыку. Она имеет для него важное значение. Позаботилась о музыкальном образовании Александра бабушка. Она сама сопровождала мальчика на уроки игры на фортепьяно в музыкальную школу. Сам Александр не очень-то хотел учиться музыке, как и многие ребята в его возрасте.

Позже он увлекся гитарой. Он играл иногда на гитаре тайком от бабушки. В студенческие годы он интересовался рок-музыкой. Его заслугой было то, что вся семья знала имена известных музыкантов и какой ансамбль является самым лучшим. В те годы он посещал иногда с бабушкой симфонические концерты, но не испытывал серьезного интереса к классической музыке...

Сейчас Александр бывает на симфонических концертах все чаще и чаще слушает музыку Моцарта и Мусоргского, Сибелиуса и Стравинского, Чайковского и Баха. Классическую музыку нелегко понять. Это требует времени и терпения.

1. piti huolta — позаботилась

Глаголу 'заботиться' может соответствовать словосочетание **pitää huolta** (букв. держать заботу).

2. ei ollut halukas — зд. не хотел (букв. не был желающим)

3. paras — лучший

Образование сравнительной и превосходной степеней от прилагательного **hyvä** 'хороший' является исключением из общего правила, так как эти формы образуются от других корней.

parempi — более хороший, лучше

paras — самый хороший, лучший

4. klassisen musiikin ymmärtäminen ei ole helppoa — классическую музыку нелегко понять (букв. понимание).

Отглагольное существительное **ymmärtäminen**, как и другие отглагольные существительные с суффиксами **-minen** часто переводятся на русский язык какими-либо другими частями речи, напр. глаголом: Hän pitää musiikin kuuntelemisesta. Он любит слушать музыку (букв. слушание музыки).

Урок 11

Часть А

— Я хочу пригласить тебя на художественную выставку.
— Большое спасибо. Но, к сожалению, я не смогу пойти...
— Почему?
— Я плохо себя чувствую.
— Вот как! Вчера ты был совершенно здоров...
— Вчера да, но сегодня у меня температура.
— Я думал, что пойдем вместе. Ну, что поделаешь. Я зайду вечером и расскажу о выставке. Постарайся пока подлечить себя.

1. haluan kutsua sinut — хочу пригласить тебя...

Личные местоимения, выступающие в качестве прямого дополнения в падеже аккузативе, имеют окончание **-t** (см. с. 190).

hän kutsui minut — он пригласил меня

kutsuimme hänet — (мы) пригласили его

Часть Б

Сегодня утром я проснулся с трудом. Болела голова, меня знобило, был насморк и кашель. Неужели виной тому был сквозняк?

Вчера я писал статью до поздней ночи. Окно было открыто и в комнате, и на кухне. Да, и летом сквозняк может быть коварен...

Обидно болеть летом. Зимой это еще понятно. Тогда почти все простужаются.

В детстве я болел с удовольствием. Тогда не надо было идти в школу, все заботились обо мне: мама и папа, брат и сестра. Я был в центре всеобщего внимания...

Сегодня суббота, выходной. Если мое состояние не улучшится до обеда, надо будет позвонить в поликлинику и вызвать врача на дом. Врач придет и назначит всяких таблеток. Лекарства надо будет принимать потом три раза в день...

А если состояние мое улучшится, не буду вызывать врача, а пойду во второй половине дня в библиотеку. Я там уже давно не был.

В любом случае надо принять горячий душ и прогреться. А потом, как говорится, поживем — увидим.

1. päätäni särki — голова (моя) болела (букв. голову ломило)
В отличие от русского языка в предложениях такого типа подлежащее отсутствует. Сказуемое здесь выражено глаголом, означающим чувства или явления природы и выступающим как безличный. Дополнение при нем выступает в падеже партитиве.
korvaa särkee — ухо болит (букв. уха...)
hammasta särkee — зуб болит (букв. зуба...)

2. ei tarvinnut mennä — не надо было идти
В отрицательных предложениях, выражающих долженствование, выступает глагол **tarvita** 'нужно, надо'.
Ср.: sinun täytyy soittaa — тебе надо (ты должен) позвонить
sinun ei tarvitse — тебе не надо (ты не должен) звонить

3. iltapäivällä — зд. во второй половине дня, после обеда (букв. вечерним днем)
iltapäivä — вторая половина дня (букв. вечерний день)
Ср.: aamupäivä — первая половина дня (букв. утренний день)

4. pitkään aikaan — зд. давно (букв. в долгое время)

Часть С

Каждый, наверное, согласится с Александром, что обидно болеть летом. На улице чудесная погода, и все родственники на даче. Но сквозняк есть сквозняк. Каждый человек должен заботиться о своем здоровье. Тем более, что и обычный сквозняк может обернуться гриппом. Медицина иногда бессильна перед гриппом...

Врачи утверждают, что каждый человек переносит одну и ту же болезнь по-разному. Они утверждают также, что выздоровление зависит и от характера человека. Оптимисты, говорят, выздоравливают быстрее, чем пессимисты. Даже в случае, если речь идет о гриппе.

Кроме того отмечено, что мужчины и женщины болеют по-разному. Когда мужчина заболевает, он требует к себе особого внимания. Он доверяет диагнозу врача и выполняет все его предписания.

Женщина сама ставит себе диагноз. Ее диагноз часто отличается от диагноза врача. Иногда она возражает, особенно, если врач — женщина. Женщина покупает в аптеке все лекарства, которые врач назначил, но принимает только часть из них. Женщина больше всего на свете сама любит лечить своих близких. Она строго следит за тем, чтобы лекарства были приняты вовремя и чтобы выполнялись все предписания врача.

Таковы женщины, в каждой женщине живет (скрыт) гениальный доктор.

1. on samaa mieltä kuin — зд. согласится (букв. такого же мнения, как...)
   olen samaa mieltä kuin hän — я согласен с ним (букв. я такого же мнения, как он)

2. sitä suuremmalla syyllä — тем более (букв. с тем бóльшим основанием)

3. influenssaa vastaan — против гриппа

Послелог **vastaan** 'против' выступает после имени в падеже партитиве.

tautia vastaan — против болезни
meitä vastaan — против нас

4. kuulemma — говорят; говорят, что...

Наречие **kuulemma** 'говорят, по слухам, слышно' образовано от глагола **kuulla** 'слышать'.

hän on kuulemma sairaana — он, говорят, болен

5. on erilainen — отличается (букв. является разным, отличным)

Урок 12

Часть А

— Будьте добры, ваш читательский билет...
— Пожалуйста.
— Вот книги и журналы, которые вы заказывали. Минуточку... Вот этот заказ оформлен не совсем правильно...
— А что же я должен сделать?
— Проверьте, пожалуйста, имя автора еще раз по каталогу и снова заполните бланк.
— У меня был еще один заказ. Роман Бальзака...
— Подождите немного, пожалуйста. Я принесу его из хранилища. Вы получите его минут через десять...

1. saisinko lainauskorttinne — будьте добры, (ваш) читательский билет

saisinko — букв. получил бы, мог бы (я) получить

Глаголы условного наклонения (их показатель -isi-), особенно в вопросительных предложениях, выражают вежливую просьбу, предложение, пожелание.

saisinko kaksi lippua — пожалуйста, два билета (букв. мог бы я получить...)

2. tarkastakaa tekijännimi — проверьте имя автора
täyttäkää lomake — заполните бланк
odottakaa vähän — подождите немного

Повелительное наклонение (императив) во II л. мн. ч. имеет окончание -kaa, -kää. Обратите внимание на то, что прямое дополнение при глаголе в повелительном наклонении выступает в форме II аккузатива (без окончания).

lukekaa kirja — прочтите книгу
tehkää työ — сделайте работу

Часть Б

Чтение и книги всегда занимали важное место в моей жизни. Когда я был совсем маленьким, я просил взрослых почитать мне сказки. Лучше всех их читала бабушка.

Когда я подрос и научился читать, я читал сказки сам. Затем я стал читать приключенческие и научно-фантастические романы. В то же время я пытался читать и серьезную классическую литературу. Но это было не всегда легко. В таком возрасте далеко не все проблемы взрослых понятны, особенно, если книга толстая...

В старших классах мы все впервые читаем роман Толстого «Война и мир». Но в пятнадцать лет его не воспринимаешь всегда так, как хотели бы учителя. Для меня этот роман стал гораздо более понятным после того, как я прочитал трилогию Толстого «Детство. Отрочество. Юность».

Позже я дважды перечитывал «Войну и мир», в студенческие годы и совсем недавно. Каждый раз я находил в нем что-то новое и интересное. Вероятно, в этом и есть секрет любого классического произведения и секрет таланта его автора.

1. ovat olleet tärkeitä — занимали важное место (букв. были важными, важны)

2. noin viisitoistavuotiaina — примерно в 15 лет (букв. примерно пятнадцатилетними)

Одно из значений падежа эссива — выражение состояния, положения, возраста. Оно соответствует придаточному предложению «когда я (ты, он) был 15-летним».

3. sen jälkeen kun olin lukenut — после того, как (я) прочитал

Плюсквамперфект обозначает давно прошедшее время, действие, совершавшееся в прошлом, до начала другого прошедшего времени. Время это не включено в ФЛС, так как встречается довольно редко.

Aleksandr oli jo lähtenyt, kun tulin kotiin.— Александр уже ушел, когда я пришел домой.

4. minkä tahansa — любого (какого угодно)

Наречие **tahansa** с изменяющимся по падежам вопросительным местоимением образует словосочетание, имеющее уступительный характер.

kuka tahansa — кто угодно, любой
mikä tahansa — что, какой угодно, любой
mistä tahansa kirjasta — о какой угодно (о любой) книге
missä tahansa kirjassa — в какой угодно (в любой) книге

Часть C

Безусловно, чтение и книги играют важную роль (имеют важное значение) в нашей жизни и в жизни каждого человека. Нас всех занимает вечный вопрос: что, как и когда читать?

Есть люди, которые читают все книги подряд. Они читают утром и вечером, за обеденным столом и в автобусе, даже в ванной.

Другие читают только художественную литературу и только в свободное время, когда есть возможность сосредоточиться на чтении, обдумать содержание, возвратиться к интересным местам еще раз. Чтение для них — это так называемая духовная пища.

А есть и такие люди, которые читают лишь время от времени и только то, что модно и о чем все говорят. Или то, что советуют друзья и знакомые.

Большинство из нас не успевает прочитать все те газеты и журналы, которые выписаны домой.

В чтении газет и журналов тоже есть различия. Это зависит от интересов, а также и от того, является ли читатель мужчиной или женщиной.

Мужчины читают прежде всего то, что касается политики и спорта. Женщины же с большим интересом читают то, что связано с сенсацией. Их интересует кино и театр, а также положение женщины в обществе.

Но и мужчин, и женщин интересует прогноз погоды и программа телевидения, а также, есть ли в газете (журнале) кроссворд.

1. on luettava — зд. читать; следует (надо) читать

Долженствование может быть выражено конструкцией, состоящей из глагола **olla** и пассивного причастия с показателем **-va, -vä.**

on tehtävä — надо сделать

on kirjoitettava — надо написать

2. on tilattu — выписаны, выписали

Пассивная форма перфекта состоит из глагола **olla** в III л. ед. ч. и пассивного причастия прошедшего времени.

on luettu — прочитано, прочитали

on sanottu — сказано, сказали

Урок 13

Часть А

— Говорят, «Динамо» снова проиграло со счетом 1:5.
— А я слышал, что «Динамо» выиграло со счетом 5:1.
— Ты сам-то за какую команду болеешь?
— За «Спартак». А ты?
— Я тоже за «Спартак».
— В этом сезоне «Спартак» должен оправдать надежды своих болельщиков. Не так, как в прошлом году. Как ты думаешь?
— Да, я тоже так думаю. Болельщики «Спартака» с нетерпением ждут начала сезона.
— А когда он, кстати, в этом году начинается?
— По-моему, в ноябре.
— Ну, ноябрь не за горами... (букв. уже близко).

Часть Б

Я не отношусь к настоящим спортсменам. По крайней мере, я так думаю. Но меня спорт интересует. Скажу честно — я страстный болельщик.

Когда я был школьником, мне казалось, что большой спорт означает всегда шум стадионов и ледовых дворцов, зеркальную гладь больших бассейнов, высоту трамплинов и, конечно же, славу победителей. Мы, мальчишки, старались любым способом достать билеты на футбольный или хоккейный матч, на соревнования по плаванию и легкой атлетике. Мы были готовы часами наблюдать за прыжками с трамплина. Мы ездили специально на Ленинские горы, где тренировались прыгуны с трамплина.

Летом мы играли в футбол и хоккей. Вместе с одноклассниками я катался на лыжах и коньках, играл в волейбол и баскетбол.

А сейчас я очень хорошо знаю, что большой спорт требует огромного труда и напряжения сил. Я знаю также, что для многих он (спорт) означает... телевизор: нажал кнопку, и спортивные соревнования — у тебя в доме.

Я не стал спортсменом, но постоянно слежу за спортом. Я пытаюсь смотреть все телепередачи, если играет моя любимая команда. Я страстный болельщик «Спартака».

1. pelasimme jalkapalloa, jääkiekkoa — (мы) играли в футбол, хоккей

Обратите внимание на падеж и на употребление глагола **pelata.** Он требует после себя падежа партитива. Глаголу **pelata** соответствует глагол 'играть', если речь идет о спорте, играх и т. п. Другим значениям глагола 'играть' соответствуют другие глаголы финского языка.

Ср.: leikkiä kissan kanssa — играть с кошкой
soittaa viulua — играть на скрипке

2. kävin hiihtämässä, luistelemassa — (я) ходил кататься на лыжах, коньках

Глагол käydä 'ходить' в сочетании с одной из инфинитивных форм (III инфинитив) глагола, выражает его действие, которое кем-нибудь совершалось или совершается.

kävin pelaamassa — играл (букв. (я) ходил играть)
kävin katsomassa — смотрел (букв. (я) ходил смотреть)
käyn soittamassa — позвоню (букв. (я) схожу позвонить)

3. minusta ei tullut...— я не стал...
См. комментарий к уроку 1 Б.

Часть С

Александр очень скромен, когда говорит о себе. Он не стал рекордсменом. Ну и что из этого?

Надо сказать, что его дедушка хотел, чтобы мальчик занялся легкой атлетикой и стал пятиборцем. Бабушка же считала, что мальчик должен заниматься фигурным катанием. Отец настаивал на борьбе или боксе. Мать выступала за теннис. Там меньше травм. В семье было много аргументов «за» и «против».

Сам Александр увлекся спортом в четвертом классе. Надежды родителей не оправдались. Кроме одной: Александр стал болельщиком «Спартака». Вся семья болела за «Спартак». Это традиция многих московских семей.

Александр занимался то футболом, то хоккеем, а иногда и баскетболом, лыжами. В этом возрасте увлечения ребят весьма неустойчивы.

Но вряд ли можно сказать, что Александр занимался спортом несерьезно. У него были свои достижения в разных видах спорта. В студенческие годы он входил в волейбольную команду факультета. Он играл и в университетской футбольной команде.

И сейчас Александр занимается спортом. Он играет в футбол и хоккей. Правда, он занимается спортом лишь время от времени. Но спорт помогает ему в работе и придает бодрость духа.

1. hän kertoo itsestään — он рассказывает о себе

Возвратное местоимение itsensä 'себя' изменяется по падежам и употребляется с притяжательным суффиксом соответствующего лица.

kerron itsestäni — (я) рассказываю о себе
kerrot itsestäsi — (ты) рассказываешь о себе

2. tenniksen puolesta — за теннис

Послелог puolesta 'за' употребляется с именем в падеже генитиве.

ehdotuksen puolesta — за предложение
rauhan puolesta — за мир

3. lentopallojoukkueeseen — в волейбольную команду.
jalkapallojoukkueessa — в футбольной команде

Обратите внимание на слова, оканчивающиеся на -е (см. ФЛС). Они имеют гласную основу на долгую -ее.

joukkue — команда, joukkueeseen — в команду
joukkueessa — в команде, joukkueesta — из команды

Урок 14

Часть А

— Кстати, в этом журнале очень категорично сказано, что сахар и все сладкое — это «белые враги» человека.

— Ну, это действительно так. Об этом все знают. Но особенно трудно убедить детей, что конфеты и пирожные вредны для здоровья.

— И кто же все-таки придумал диету?

— Кто-то из очень разумных людей. Женщины, наверное...

— Ну, а что ты скажешь о сыре?

— Сыр полезен всегда.

— Говорят же, что все хорошо в меру...

— И правильно говорят. Отложи журнал в сторону и садись к столу! Мы после обеда уезжаем на дачу, ты остаешься дома и помни, что...

— Я знаю! Надо вовремя есть и соблюдать диету!

— Ты неисправим!

Часть Б

У нас принято покупать продукты раз в неделю. Обычно в субботу мать говорит мне, что надо купить в магазине. Я пишу список покупок. Иногда мы идем за покупками вместе с матерью.

Завтра суббота, и я должен пойти в магазин. Через пару дней брат и сестра с семьями вернутся с дачи. Перед отъездом сестра написала мне список, где указано все, что я должен купить.

Я уже две недели дома один. Сегодня я заметил, что холодильник совершенно пустой. Завтра я пойду в магазин прямо с утра. Честно говоря, я не люблю ходить за покупками. В магазине все время приходится думать, купить это или то. Гораздо легче выбирать, когда стоишь дома перед холодильником. Но на этот раз холодильник, к сожалению, пуст. Выбора нет. Придется пойти в магазин и купить что-нибудь такое, в чем много калорий и что можно быстро приготовить. Сказано — сделано!

Должен сказать, что я неприхотлив в отношении еды. Особенно, когда я дома один... Мне обычно достаточно пары бутербродов, кофе или чай. И обязательно что-нибудь сладкое к кофе или чаю.

1. meillä on tapana — зд. у нас принято (букв. у нас является привычкой)
2. oli merkitty — было указано, было отмечено

Плюсквамперфект (давно прошедшее время) от глагола **merkitä** 'отмечать' в пассиве. (Время не указано в ФЛС).

3. en pidä ostoksilla käymisestä — не люблю ходить за покупками
   en pidä käymisestä — букв. не люблю хождения.

Käyminen — отглагольное существительное. В русском языке ему соответствует глагол в неопределенной форме (см. комментарий с. 243).

Часть С

Действительно, если не ходить в магазин, то холодильник почему-то пуст. Поэтому время от времени приходится ходить в магазин и покупать хлеб и сахар, булку и соль, рыбу и капусту, мясо и морковь... да и все, что угодно!

Когда мужчина идет за покупками, он чувствует себя очень неуверенно. Дома ему сказали: «Купи мяса, рыбы, овощей и фруктов!»

В мясном магазине он стоит и размышляет, надо ли было купить говядину или свинину. Поразмыслив какое-то время, он покупает и то, и другое...

В рыбном магазине он с интересом знакомится с названиями и внешним видом таких рыб, о которых никогда и не слышал. Из чистого любопытства он покупает и озерную, и морскую рыбу.

В овощном магазине он покупает то, что покупают и другие. Во фруктовом он покупает все, что есть на витрине.

Когда мужчина возвращается из магазина домой, его ждет буря негодования...

У женщин все совсем по-другому. Когда женщина отправляется в магазин, она точно знает, что она должна купить. Но в магазине от ее планов не остается и следа. Она покупает то, чего и не собиралась покупать. Но тем не менее она уверена, что именно это она и должна была купить. Женщина всегда бывает довольна своими покупками и собой.

Такова жизнь!

1. niinhän se on, että... — зд. действительно (букв. так ведь оно есть, что...)

2. tuntee itsensä epävarmaksi — чувствует себя неуверенно (букв. неуверенным)

В словосочетании **tuntea itsensä joksikin, jonkinlaiseksi** 'чувствовать себя кем-то, каким-то' используется имя в падеже транслативе.
tuntea itsensä onnelliseksi — чувствовать себя счастливым

3. ei näy jälkeäkään — зд. не остается и следа (букв. не видно и следа)

4. ei ollut tarkoitus — зд. не собиралась (букв. не имела намерения)

Урок 15

Часть А

— Ну, какие (у тебя) новости?
— Да ничего особенного. Я уезжаю в командировку.
— Да что ты говоришь! Ты же даже не готовился к поездке.
— Ну, это пустяки! Для мужчины собраться в дорогу значительно проще, чем для женщины.
— Когда же ты едешь и на чем?
— Сегодня вечером. Отправляюсь поездом.
— А как с билетами?
— Билет у меня в кармане.
— Ну и ну! Вот это сюрприз!

1. olen lähdössä — уезжаю (собираюсь в дорогу)

Словосочетание, состоящее из глагола **olla** и существительного со значением действия в падеже инессиве, означает начало действия, намерение совершить действие.

meno — путь, отправление, olen menossa — собираюсь пойти, иду
tulo — приход, прибытие, olen tulossa — собираюсь прийти, иду

Часть Б

В профессии журналиста мне нравятся внезапные обстоятельства, которые меняют планы и повседневный ритм жизни. Всегда происходит что-то новое. Такие внезапные повороты усиливают желание трудиться.

Мои друзья в шутку говорят, что я «вечный двигатель». А родственники в один голос утверждают, что я со своими сюрпризами доставляю им только одни хлопоты. Они правы. И друзья, и родственники уже привыкли к тому, что я часто нахожусь в командировках (поездках).

Несмотря ни на что, мне надо собраться в дорогу и ничего не забыть. Сейчас надо упаковать чемодан. Во-первых, журналисту необходим блокнот, ручка и магнитофон. Во-вторых, журналист должен быть всегда подтянут. Электробритва, лосьон, зубная щетка, паста, полотенце... Отлично! О внешнем виде надо заботиться. Упакую еще пару рубашек, два галстука... Теперь все в порядке. В-третьих, у журналиста должно быть всегда хорошее настроение. Ну, а в этом отношении у меня нет проблем... Так, кажется, я готов к отъезду. Чемодан упакован. Пожелайте мне доброго пути! Я надеюсь, что мы еще с вами встретимся. Мир тесен!

1. taidan olla valmis — кажется, я готов

Глагол **taitaa** означает, что действие, выраженное в предложении, считается возможным, вероятным.

hän taitaa tulla tänään — он, вероятно, придет сегодня

Часть С

Александр, действительно, всегда в пути. Он любит неожиданные поездки. Такие командировки — всегда новые надежды, встречи и новые друзья. Они усиливают желание трудиться.

Главное в работе журналиста — высокий профессионализм. Прав Александр, что журналист должен быть всегда бодр. У него должно быть хорошее настроение, и он должен быть хорошим собеседником. Иначе интервью не состоится, да и статья тоже.

Нам было приятно познакомиться с Александром Ивановым. Он коренной москвич, талантливый журналист. Александр — человек общительный. Он оптимист. Во многих отношениях он может быть примером для нас.

У нас была возможность познакомиться с семьей Александра. Мы побывали у него дома. Наше знакомство с Александром не завершается на этом. У нас еще будет возможность встретиться с ним, правда, чуть позже.

А сейчас мы должны пожелать Александру доброго пути и успехов в работе. Мы не прощаемся с ним окончательно, мы говорим ему «до свидания». Мир тесен и мы еще встретимся!

SANASTO
СЛОВАРЬ

A

aamiainen завтрак
aamu утро
aamuvoimistelu утренняя зарядка
agronomi агроном
ahdas тесный
ahkera прилежный, трудолюбивый
aiheuttaa приводить к чему-то, вызывать что-то
aika время, **aika ajoin** время от времени
aikaisin рано
aikakausiehti журнал
aikuinen взрослый
aina всегда
ainakin по крайней мере
ainoastaan только, лишь
aivan совсем, совершенно
ajatella думать
ajatus мысль, идея
ajoissa вовремя
aikaa начинать
alku начало
aloittaa начинать, **saada alkunsa** начинаться
alueneuvosto областной Совет
ammatti профессия
ammattitaito квалификация, профессиональное мастерство
ammunta стрельба
angiina ангина
anoppi свекровь; теща
ansio заслуга
anteeksi извини(те)
appi свёкор; тесть
apteekki аптека
apu помощь
artikkeli статья
asema 1. вокзал, станция 2. положение
asia дело
askarruttaa занимать кого-то (чьи-то мысли)
astiat посуда
asua жить, проживать
asunto квартира
ATK, automaattinen tietojenkäsittely автоматическая обработка информации; **ATK-suunnittelija** проектировщик, программист
auki открыто
auto автомобиль
autonkuljettaja шофёр
auttaa помогать

B

balalaikka балалайка
biologi биолог
bussi автобус
bussilippu билет на автобус

D

diagnoosi диагноз

E

edelleen по-прежнему
edessä впереди
edistys прогресс
edustaja представитель; депутат
ehdottomasti безусловно
ehkä может быть, возможно
ehtiä успевать
ei (*en, et, emme, ette, eivät*) не, нет; ei... ei(kä) ни... и ни...
eilen вчера
elokuva (кино) фильм
elokuu август
eläkeläinen пенсионер, -ка
elämä жизнь
elämäkertakirjallisuus биографическая литература
elämänala область жизни
elämänrytmi ритм жизни
elämäntarve жизненная потребность
elämäntie жизненный путь
elää жить
ennen прежде, раньше
ennen kaikkea прежде всего
ensi 1. первый 2. будущий, следующий
ensiksikin во-первых

ensimmäinen первый
entä а, ну а
epäilemättä несомненно
epävarma неуверенный
eri разный, различный, отдельный
erikoinen особенный
erikseen отдельно
erilainen различный, разный
erilaisuus различие
eräs один, некоторый, некий
esikaupunki пригород
esimerkki пример
esittäytyä представляться, представиться
eteinen прихожая
etenkin особенно, в особенности
että что, чтобы

F

fyysikko физик

G

grafiikka графика

H

haastattelu интервью
hakea 1. сходить и принести 2. искать
halukas заинтересованный в чем-то, желающий чего-то
haluta хотеть, желать
hammasharja зубная щетка
hammassärky зубная боль
hammastahna зубная паста
hanuri гармонь, баян
harjoitella упражняться, тренироваться
harmillinen досадный, неприятный
harppu арфа
harrastaa заниматься чем-либо, увлекаться
harrastaja любитель
harrastus увлечение
hauska веселый; интересный, приятный
he они (о людях)
hedelmä плод, фрукт
hedelmäkauppa фруктовый магазин
heinäkuu июль
helmikuu февраль
helppo легкий; нетрудный
hermohäiriö нервное расстройство
herätä просыпаться
herääminen пробуждение
heti сейчас, сразу
hetkinen минут(к)а, минуточка, секунда
hiihto 1. лыжный спорт 2. ходьба на лыжах
hiihtäjä лыжник
hiihtää ходить на лыжах
hiljainen тихий
hiljattain недавно
hinkuyskä коклюш
hitaasti медленно
hiukan немного; чуть
hohtimet клещи
hoitaa 1. ухаживать за кем-, чем-либо 2. лечить
huhtikuu апрель
huippu-urheilija рекордсмен
huippu-urheilu спорт высших достижений
humoristinen юмористический
huolehtia заботиться
huoli забота
huolimatta несмотря на
huomata замечать
huomenna завтра
huomio внимание
huone комната
huonosti плохо
huvipuisto парк
hyppyri трамплин
hyvin 1. хорошо 2. очень
hyvä хороший; добрый
hyvännäköinen хороший (приятный) на вид
hyväntahtoinen добрый, доброжелательный
hyväntahtoisuus доброжелательность
hyvästellä прощаться
hälinä шум, гам
hän он; она (о человеке)
hävitä 1. пропадать 2. проигрывать

I

ihan совсем, совершенно
ihana чудесный; очаровательный
ihminen человек
ikiliikkuja вечный двигатель
ikinä никогда
ikkuna окно
ikuinen вечный
ikä возраст
ikävä скучный; **ikävä kyllä** жаль
illallinen ужин
ilma 1. воздух 2. погода
ilman без кого-то, чего-то
ilmanko(s) недаром
ilmiö явление
iloinen веселый; радостный

ilta вечер
iltamyöhä поздний вечер
iltapäivä вторая половина дня
influenssa грипп
innoittaa вдохновлять
innokas страстный, заядлый
innostua увлекаться
insinööri инженер
isku удар
iso большой
isoisä дедушка
isosisko старшая сестра
isoveli старший брат
isoäiti бабушка
istua сидеть
isä отец
isäntä хозяин
itkeä плакать
itse сам, сама
itsestään само собой

J

ja и, да
jalkapallo футбол
jalkapalloilija футболист
jalkapallojoukkue футбольная команда
jalkapallo-ottelu футбольный матч
jalkinekauppa обувной магазин
jalo благородный
jatkaa продолжать
jatkuvasti непрерывно; постоянно
jo уже
johtaa вести; руководить
joka 1. каждый 2. который
jokainen каждый
jokapäiväinen повседневный
jokin 1. кто-то; что-то 2. какой-то, некоторый
jopa даже
jos если
joskus инегда
joulukuu декабрь
joutua 1. попадать, оказываться 2. приходиться
juhla праздник
juna поезд
junalippu железнодорожный билет
juoda пить
juoksija бегун
juosta бежать
juristi юрист
juttu статья; заметка
juuri 1. только что, как раз 2. именно
jälkeen после
jälki след
järvikala озерная рыба
jäsen член
jättää оставлять
jäädä оставаться
jääkaappi холодильник
jääkiekko хоккей с шайбой
jääkiekkoilija хоккеист (играющий в хоккей с шайбой)
jääkiekko-ottelu хоккейный матч
jääpallo хоккей с мячом

K

kaali капуста
kaalikeitto щи
kahdeksas восьмой
kahden вдвоем
kahvi кофе
kaikenlainen всякий; всевозможный
kaikki все, всё
kakku торт; кекс
kaksio двухкомнатная квартира
kala рыба
kalakauppa рыбный магазин
kalori калория
kamarimusiikki камерная музыка
kangas ткань
kangaskauppa магазин тканей
kannattaa поддерживать
kannattaja сторонник, приверженец; болельщик
kansanmusiikki народная музыка
kanssa с (кем-то, чем-то)
karaistunut закаленный
kasetti кассета
kasettinauhuri кассетный магнитофон
kasvaa расти
kasvattaja воспитатель
kasvatusopillinen педагогический
kasvikset овощи
katsoa смотреть
kattaa крыть; покрывать; накрывать
kauan долго; давно
kauas далеко
kaukaa издалека
kaunis красивый
kaunokirjallisuus художественная литература
kauppa магазин
kaupunginosa район города
kaupunki город
kaupunkielämä городская жизнь
kaupunkineuvosto городской Совет
kausi период; сезон
kautta через
kavala коварный

kefiiri кефир
kehittyä развиваться
kehittää развивать
kehua хвалить
keittiö кухня
keitto суп
keittokirja поваренная книга
keittää варить
kello 1. час 2. часы
kemisti химик
kera с (чем-то, кем-то)
kerran один раз, однажды
kerros этаж
kerta раз
kertoa рассказывать
kertomus рассказ
kertomuskokoelma сборник рассказов
keskipiste центр; центральная точка
keskittyä сосредоточиться
keskusta центр
keskustella разговаривать; беседовать
keskustelukumppani собеседник
kestävä прочный
kesä лето; **kesäkuu** июнь
kesämökki дача; летний домик
keuhkokuume воспаление легких
kieli язык
kiinnostaa интересовать
kiinnostua заинтересоваться
kiinnostus интерес
kiitos спасибо
kilometri километр
kilpa-auto гоночный автомобиль
kipeä больной; нездоровый
kirja книга
kirjakauppa книжный магазин
kirjallisuus литература
kirjasto библиотека
kirjastonhoitaja библиотекарь
kirje письмо
kirjoittaa писать
kirjoittaminen письмо; (на)писание
kirjoitus статья; заметка
kitara гитара
klassinen классический
kohdella относиться
kohta место
kohtaan к кому-то, чему-то, по отношению к кому-то, чему-то
koko 1. весь, целый 2. размер
kokoontua собираться
kolmanneksi в-третьих
kolmas третий
komitea комитет
konekirjoittaja машинистка
konsanaan как настоящий; прямо как
koripallo баскетбол
koripalloilija баскетболист
korjata 1. чинить 2. убирать
korkea высокий
korkeus высота
korva ухо
koskea трогать, касаться
kosketus 1. прикосновение 2. контакт, общение
kosminen космический
koti дом (жилье)
kotikaupunki родной город
kotona дома
koulu школа
koululainen школьник
kouluvuosi учебный год; школьный год
kova твердый, сильный
kovasti очень, сильно
kovin очень
kuin чем; как
kuka кто
kukkakauppa цветочный магазин
kuluttua через; спустя
kumpi который (из двух)
kun 1. когда, как, что 2. так как; sen jälkeen kun после того, как
kunto состояние, порядок
kuolema смерть
kuolla умирать
kuoria очищать; чистить
kuorma-auto грузовой автомобиль
kurkku горло
kuten как
kutsua звать; вызывать
kuudes шестой
kuulemma говорят; по слухам
kuulla слышать
kuulua 1. слышаться 2. состоять, входить во что-то
kuuluisa известный
kuuma горячий; жаркий
kuume жар, температура
kuunnella слушать
kuvanveistonäyttely выставка скульптуры
kuvitella представлять; воображать
kyky способность, талант
kyllä да
kylpyhuone ванная комната
kylä деревня; **olla kylässä** быть в гостях
kyläneuvosto сельский Совет
kymmenes десятый
kynä карандаш; ручка
kysymys вопрос
kyvykäs способный
kärsimättömästi нетерпеливо, с нетерпением
kärsivällisyys терпение; терпеливость

käsikirja справочник
käsipallo ручной мяч; гандбол
käydä ходить
käyminen хождение; посещение
käyttää пользоваться; использовать
käänne поворот; оборот

L

laakapihdit плоскогубцы
lahja подарок; дар
lahjakas талантливый, одаренный
lahjakkuus талант, одаренность
lainauskortti читательский формуляр
laittaa делать; готовить
laiva судно; теплоход; корабль
laivalippu билет на теплоход
lapsi ребенок
lapsuus детство
laskea 1. спускать, выпускать, пропускать 2. считать
laskea leikkiä шутить
lastenhuone детская (комната)
lastenlapset внуки
lastentarha детский сад
lauantai суббота
laulukirja песенник
laulumusiikki вокальная музыка
lehti 1. лист 2. газета
lehtikirjoitus газетная статья, заметка
lehtimies журналист
leikki 1. игра 2. шутка
leikkiä 1. играть 2. шутить
leipoa печь, испечь
leipä хлеб
lelu игрушка
lelukauppa магазин игрушек
lempijoukkue любимая команда
lenkki круг; **lähteä lenkille** отправляться на пробежку
lentokone самолет
lentolippu билет на самолет
lentopallo волейбол
lentopalloilija волейболист
lentopallojoukkue волейбольная команда
levy пластинка
levysoitin проигрыватель
liha мясо
lihakauppa мясной магазин
lihassärky мышечная боль
liikepeli деловая игра
liittyä соединяться; относиться
likainen грязный
lippu 1. знамя, флаг 2. билет
lisäksi 1. кроме 2. вдобавок
lisätä прибавлять, добавлять
lisääntyä прибавляться, увеличиваться
lokakuu октябрь
loma отпуск, каникулы
lomake бланк
loppua кончаться
lopullisesti окончательно
luettelo каталог; список
luistella кататься на коньках
lukea читать
lukeminen чтение
lukija читатель
lunastaa оправдывать; **lunastaa toiveet** оправдать надежды
luokka класс
luokkatoveri одноклассник
luokse к кому-то, чему-то
luona у, около
luonne характер
luonnonsuojeluseura общество по охране природы
luonto природа
luottaa надеяться; доверять
luova творческий
lupaava многообещающий, подающий надежды
luulla думать; полагать
lähellä близко
läheskään (ei) далеко не...
lähetys передача
lähiö микрорайон
lähteä отправляться, пойти, поехать
lähtö отправление, уход, отъезд
läpiveto сквозняк
lääke лекарство
lääketiede медицина
lääkitseminen лечение
lääkäri врач
lääkärinlausunto заключение врача
löytää находить

M

maailma мир, свет
maailmanmestaruus чемпионат мира
maalausnäyttely выставка живописи
maaliskuu март
mahdollisuus возможность
maine слава
mainio прекрасный, замечательный
maistella пробовать
maito молоко
maitokauppa молочный магазин
makea сладкий
makuuhuone спальня
marraskuu ноябрь
masentaa подавлять, удручать
matka поездка, путешествие, путь

matkailija путешественник, турист
matkalaukku чемодан
matkia подражать
matkustaa ехать, путешествовать
maukas вкусный
me мы
melkein почти
melske шум, гам
meluisa шумный
menestys успех
menetys утрата
mennä идти, пойти
merikala морская рыба
merkitys значение
merkitä отмечать; означать
miekkailu фехтование
mielellään (-ni, -si, -mme, -nne) охотно; с удовольствием
mielenkiintoinen интересный
mielestä по мнению
mieliala настроение
mielikuvitus фантазия, воображение
mielilelu любимая игрушка
mielipide мнение
miellyttää нравиться
miellyttävä приятный, симпатичный
mieluisa приятный, желанный
mieluiten охотнее всего
mies мужчина; муж
miettiä думать, размышлять
miksi почему, зачем
mikä что; кто; какой
mitään ничто, что-нибудь; **(ei) mitään** ничего
millainen какой
milloin когда
miniä невестка
minuutti минута
minä я
missä где
miten как
moni многие; несколько
moskovalainen москвич
muistaa помнить
muistella вспоминать
muistelma воспоминание
muistelmakirjallisuus мемуарная литература
muistio записная книжка, блокнот
muistuttaa напоминать
mukaan по, согласно чему-то
mukava удобный, приятный
mummo бабушка
muoti мода
muovata формировать
muovautua формироваться
musiikki музыка
musiikkikasvatus музыкальное воспитание
musiikkikoulu музыкальная школа
mutta но, а
muu другой, иной
muusikko музыкант
muutama некоторый; несколько
muuten 1. иначе, а не то 2. кстати
muutos изменение, перемена
muuttaa 1. менять 2. переезжать
myrsky буря
myöhemmin позже, позднее
myöhään поздно
myöntää признавать, соглашаться
myös также, тоже
mäenlasku прыжки с трамплина
mäkihyppääjä прыгун с трамплина
määrätä определять, назначать
määräys предписание, назначение

N

naimisissa: olla naimisissa быть замужем, женатым
nainen женщина
nalle мишка (*игрушка*)
nallipyssy игрушечный пистолет (с пистонами)
nappula кнопка
naskali шило
naudanliha говядина
nauha лента
nauhuri магнитофон
nauraa смеяться
nautinto наслаждение, удовольствие
nauttia 1. принимать 2. наслаждаться
ne 1. они (*о животных, вещах*) 2. те
neljäs четвертый
nerokas талантливый, гениальный
neula игла, иголка
neuvosto совет
neuvostonainen советская женщина
niin так; **niin sanottu** так называемый
nimi имя
nirso привередливый
noin 1. так 2. примерно
nopea быстрый
nopeasti быстро
nopeus скорость
noudattaa следовать, соблюдать
nousta подниматься, вставать
novelli новелла, небольшая повесть
nuha насморк

nukke кукла
nukkekoti кукольный домик
nukketeatteri кукольный театр
nukkua спать
nuorempi младший, моложе
nuori молодой
nuorimies молодой человек
nuorin (самый) младший
nuorisolehti молодежная газета
nuoruus молодость
nykytaide современное искусство
nykyään теперь, в настоящее время
nyrkkeily бокс
nyt сейчас, теперь
nähdä видеть
näin так
näkemiin до свидания
näkyä виднеться, быть видным
näköala вид, панорама; **on näköala** открывается вид
näytelmä пьеса, спектакль
näytteillä: olla näytteillä быть выставленным
näyttely выставка

O

odottaa ждать
odottamaton неожиданный
ohje 1. руководство 2. рецепт
ohjelma программа
oikea правый, правильный; **olla oikeassa** быть правым
oikein 1. правильно 2. очень
olla быть
olympialaiset олимпиада
oma свой, собственный
omainen родственник
omakotitalo собственный дом
ominaisuus свойство
ongelma проблема
onnellinen счастливый
onnistua удаваться, получаться
opettaja учитель
opiskelija студент
opiskella учиться
opiskelu учеба
opiskeluvuosi: opiskeluvuodet годы учебы
oppia 1. выучить 2. научиться; **oppia tuntemaan** познакомиться, познать
oppiminen обучение
oppikirja учебник
oppilas ученик
oppitunti урок
optimisti оптимист
orkesterimusiikki оркестровая музыка
osa часть
osallistua участвовать
ostaa покупать
ostos покупка
ostosluettelo список покупок
ottaa взять, брать
ottelu матч, встреча

P

paikka место; **se on paikallaan** это уместно, это кстати
painaa давить, нажимать
paini борьба (спорт.)
painija борец (спорт.)
paita рубашка
paitsi кроме
pakata паковать, укладывать
paksu толстый
palata возвращаться
paljon много
pallo мяч
paloauto пожарная машина
paraneminen выздоровление
paras лучший
parata (parantua) выздоравливать
parhaiten лучше всего
paremmin лучше
pari пара, несколько
partakone безопасная бритва
partavesi лосьон для бритья
parveke балкон
pehmeä мягкий
peilipinta зеркальная поверхность
pelata играть
pelkkä 1. чистый; без примеси 2. один лишь
penkkiurheilija болельщик
perhe семья
perheneuvottelu семейный совет
perinne традиция
peruna картофель
peräkkäin подряд
pestä мыть
pesäpallo бейсбол
piano пианино, фортепьяно
pianotunti урок игры на фортепьяно
pienentää уменьшать, убавлять
pieni маленький
pienoisromaani повесть
piillä скрываться, крыться
piirakka пирог
piirineuvosto районный Совет
pikajuna скорый поезд
pikkupoika маленький мальчик

pikkuseikka пустяк, мелочь
pikkusisko младшая сестренка
pikkuveli младший братишка
pilleri пилюля
pimeä темный
pintapuolisesti поверхностно
pitkä длинный
pitää 1. держать 2. любить, нравиться
pitää *(безл.)* надо, нужно, следует
poika 1. мальчик; юноша 2. сын
poikaikä отрочество
poikamies холостяк
poikaystävä друг, кавалер
poliklinikka поликлиника
politiikka политика
ponnistus усилие, напряжение
porkkana морковь
puhdas чистый, опрятный
puhe речь
puhelin телефон
puhua говорить
puku костюм
pulla булка
puolesta за кого-то, что-то
puoli 1. сторона 2. половина
purjehtija яхтсмен
puuhailla хлопотать, возиться
puuhevonen деревянная лошадка
puuttua недоставать
pystyä быть способным сделать что-либо
pyyheliina полотенце
pyytää просить
pyöräily велоспорт
päinvastoin напротив, наоборот
päivä день; **lähipäivä** ближайший день
päivällinen обед
pää голова
päänsärky головная боль
päättyä кончаться
pöytä стол

R

rahkapiirakka пирог с творогом, ватрушка
raitis свежий; чистый
rakkaus любовь
raskas тяжелый
ratkaiseminen решение
ratkaista решать
ratsastaja наездник, всадник
rauha мир, покой
rauhanpuolustaja сторонник мира
rauhoittava успокаивающий, успокоительный
rauhoittua успокаиваться
ravintola ресторан
rehellinen честный
reipas бодрый
riippua зависеть
riittää хватать, быть достаточным
rikki: mennä rikki сломаться, разбиться
rock-musiikki рок-музыка
rohkaista поощрять, ободрять
romaani роман
runokokoelma сборник стихов
runous поэзия
ruoka пища, еда
ruokailuhuone столовая
ruokala столовая
ruokapöytä обеденный стол
ruumiillinen физический
ruuvitaltta отвертка
ruveta начинать, приниматься
rytmi ритм

S

saada 1. получать 2. мочь, быть в состоянии
saakka до чего-либо
saattaa провожать
saavutus достижение
saippua мыло
sairaala больница
sairastaa болеть
sakset ножницы
salaa тайно
salaatti салат
salaisuus тайна, секрет
sali зал
sama тот же самый
samoin так же, таким же образом
sanakirja словарь
sanaristikko кроссворд
sanoa сказать, говорить
sanomalehti газета
satu сказка
se он; этот, тот, это
seikkailuromaani приключенческий роман
seisoa стоять
seitsemäs седьмой
sekä и, а также
selkäsärky боль в спине
sellainen такой
sello виолончель
selvä ясный, понятный
sensaatio сенсация
serkku двоюродный брат; двоюродная сестра

setä дядя
seura общество
seurallinen общительный
seurata 1. следовать 2. следить, наблюдать
seurustella общаться
sianliha свинина
siellä там
sielunruoka духовная пища
siis значит, следовательно, итак
siisti опрятный, чистый
silloin тогда
silloin tällöin иногда, время от времени
silti все же, тем не менее
sinappi горчица
sinfoniakonsertti симфонический концерт
sinä ты
sirkus цирк
sisar сестра
sisarukset брат и сестра, братья и сестры
sisko сестра
sisältö содержание
sitten 1. потом, затем 2. (тому) назад
soida звучать, звенеть
soitinmusiikki инструментальная музыка
soittaa 1. играть (на музыкальном инструменте) 2. звонить
sokeri сахар
solmio галстук
sopia договариваться
sopuisa согласный; единодушный
sota война
sotakirjallisuus военная литература
stadion стадион
stressi стресс
suhde отношение
suhteen по отношению к кому-либо, чему-либо
suihku душ
sukulainen родственник
suoda: suo anteeksi извини
suola соль
suolainen соленый
suora прямой
suoraan прямо, откровенно; **suoraan sanoen** откровенно говоря
suositella рекомендовать
surra скорбеть, горевать
suru горе
suunnitelma план
suuri большой
suuttumus негодование
sydänkipu боль в сердце
syntyperäinen коренной
syy причина; **jostain syystä** почему-то
syyskuu сентябрь
syödä есть, поесть
säilyä сохраняться
särkeä 1. ломать, разбивать 2. болеть, ломить
sävel мелодия
sää погода
säätila погода, состояние погоды

T

taas опять: в свою очередь
tabletti таблетка
tahansa: mitä tahansa что угодно; **kuka tahansa** кто угодно
tai или
taidenäyttely художественная выставка
taikuri волшебник
taitaa 1. уметь 2. мочь 3. быть возможным, вероятным; наверно, пожалуй
taitoluistelu фигурное катание
tajuta понимать, сознавать
takia из-за, ради; **sen takia** поэтому
talvi зима
tammikuu январь
tapa 1. привычка 2. способ, средство; **sillä tavalla** таким образом
tapaaminen встреча
tapahtua происходить, случаться
tapahtuma событие
tapaus случай
tarjota предлагать, угощать; предоставлять
tarkastaa 1. рассматривать 2. проверять
tarkka точный
tarkkaan точно, внимательно
tarkoittaa означать, значить
tarkoitus намерение, цель
tarvita 1. нуждаться 2. нужно, надо *(безл.)*
tasainen ровный
tasavalta республика
tasku карман
tauti болезнь, заболевание
tavallinen обыкновенный
tavallisesti обычно
tavata встречаться; встречать
te вы
teatteri театр
tee чай
tehdas завод, фабрика
tehdä делать
tehtävä задача; задание, поручение
tekijä автор
tekijännimi фамилия автора

tekniikka техника
teknikko техник
tekninen технический
televisio TV [te:ve:] телевидение; телевизор
tennis теннис
teos произведение
terve 1. здоровый 2. здравствуй(те)
terveellinen здоровый, полезный
terveys здоровье
tiedekunta факультет
tiedemies ученый
tiedonhalu любознательность
tiedonhaluinen любознательный
tieteellinen научный
tieteellis-tekninen научно-технический
tietenkin конечно
tieteisromaani научно-фантастический роман
tietosanakirja энциклопедия
tietysti конечно
tietää знать
tila место
tilaisuus 1. возможность 2. мероприятие
tilalle вместо, на место
tilata 1. заказывать 2. подписываться на что-то
tilaus 1. заказ 2. подписка
tilauslomake бланк заказа
todellakin действительно, в самом деле
todeta отмечать, констатировать
tohtori 1. доктор (наук) 2. доктор (*разг.* о враче)
toiminta деятельность
toimittaja редактор, корреспондент
toimitus редакция
toinen 1. второй 2. другой
toiseksi во-вторых
toisin иначе, по-другому
toistaiseksi пока, до поры до времени
toistua повторяться
toive надежда
toivoa надеяться; желать
toivottaa желать, пожелать
tosi истинный, настоящий
tosin правда, конечно
toteutua осуществляться, сбываться
totta, totta kai конечно
tottua привыкать
touhu хлопоты, суета
toukokuu май
tuhkarokko корь
tulirokko скарлатина
tulitikku спичка
tulla приходить
tunnustaa признавать
tuntea 1. чувствовать 2. знать, быть знакомым
tunti час; урок
tuntikaupalla часами
tuntua 1. чувствоваться 2. казаться
tuo тот; этот, это
tuoda приносить, привозить
tuore свежий
tuskin вряд ли
tuttava знакомый
tuttavuus знакомство
tutustua знакомиться, познакомиться
tuuli 1. ветер 2. настроение
tyhjä пустой
tyttö девочка; девушка
tyttöystävä подруга, девушка
tytär дочь
tyypillinen типичный
tyytyväinen довольный
työ работа, труд
olla työssä, töissä работать, быть на работе
työhalu желание работать
työhuone рабочий кабинет
työinto усердие в работе, трудовой энтузиазм
työkalu инструмент
työrauha покой для работы
täilainen такой
tämä этот, это
tänään сегодня
tärkeä важный
täti тётя
täyttää 1. заполнять 2. достигать
täytyy нужно, надо; должен
täällä здесь, тут

U

uima-allas плавательный бассейн
uimari пловец
uinti плавание
uintikilpailut соревнования по плаванию
ulkona на улице, во дворе
ulkopuoli наружная (внешняя) сторона
unohtaa забыть
urheilija спортсмен
urheilu спорт
urheilukilpailut спортивные соревнования
urheilulaji вид спорта
urheilu-uutiset спортивные новости
usea несколько, многие
usein часто
useammin чаще
uskoa верить

uteliaisuus любопытство
uudelleen снова, опять
uusi новый
uutinen новость

V

vaan а, но
vaarallinen опасный
vaari дед, дедушка
vaatia требовать; ~ **huomiota osakseen** требовать внимания к себе
vaatimaton скромный
vai или (*в вопросительном предложении*)
vai niin! вот как!
vaihteleva 1. переменный, переменчивый 2. многообразный
vaikea трудный
vaikka хотя
vaimo жена
vain только, лишь
vaivoin с трудом
vakava серьезный
valita выбирать
valitettavasti к сожалению
vallankumous революция
vallaton непослушный
valmis готовый
valmistaa готовить
valmistautua готовиться
valo свет
valoisa светлый
valtamerenkala океаническая рыба
valtava огромный
vamma травма
vanha старый
vanhemmat родители
vanhempi старший, старше
vanhin (самый) старший
vapaa-aika свободное время
vapaapäivä выходной день
varma уверенный
varmaan(kin) вероятно, наверно
varsin очень, весьма
varsinainen действительный, настоящий
varsinaisesti собственно, в сущности
varta vasten специально
vasara молоток
vasta только, лишь
vastaan 1. навстречу 2. против
vastata отвечать
WC [ve:se:] туалет
veli брат
verenpainetauti гипертоническая болезнь
vertainen равный
vesipallo водное поло
veturi паровоз
videokasetti видеокассета
videonauhuri видеомагнитофон
vielä еще
vieras 1. чужой 2. гость
vierashuone гостиная
vieressä рядом, возле
vihanneskauppa овощной магазин
viides пятый
viihdemusiikki эстрадная музыка
viihtyisä уютный, приятный
viikko неделя
viileä прохладный
viime прошлый, последний
viisiottelija пятиборец
vilustua простужаться
viluttaa знобить
virkamatka служебная командировка
virkistää освежать, бодрить
viulu скрипка
voi масло
voi (*междометие*) ах! ох! ой!
voida 1. мочь, быть в состоянии 2. чувствовать себя
voileipä бутерброд
voima сила
voimaton бессильный
voimistelu гимнастика
vointi состояние здоровья, самочувствие
voittaa побеждать
voittaja победитель
vuokrata снимать, нанимать
vuori гора
vuori-insinööri горный инженер
vuorokausi сутки
vuorotellen поочередно
vuosi год
-vuotias -летний; kaksikymmentäkuusi/-vuotias двадцатишестилетний
vähemmän меньше, менее
vähentää уменьшать
vähän немного, мало
väittää утверждать
välin: **sillä välin** тем временем
välit отношения
väsymys усталость
väsymätön неутомимый, неугомонный
väsyä уставать
vävy зять
väärin неправильно

Y

yhdeksäs девятый
yhdessä вместе, совместно
yhteen вместе
yhteiskunnallinen общественный
yhteiskunta общество
yhtye ансамбль
yhä всё
yksin один, в одиночестве
yleinen общий, всеобщий
yleisurheilija легкоатлет
yleisurheilu легкая атлетика
yleisurheilukilpailut соревнования по легкой атлетике
yli через; больше; свыше; **yli kaiken** превыше всего
yliopisto университет
ylioppilasvuodet студенческие годы
yllättävä неожиданный
yllätys неожиданность, сюрприз
yläluokka старший класс
ymmärtäminen понимание
ymmärtää понимать
ymmärrettävä понятный
ympäri вокруг, кругом
ympäristö 1. окрестность 2. окружающая среда
yrittää пытаться
yskä кашель
ystävyysseura общество дружбы
ystävä друг
yö ночь

Ä

äiti мать, мама
älykkyys сообразительность
älä не; älä ota не бери
ääni 1. звук 2. голос

СОДЕРЖАНИЕ

Oppikirja
Pavel Razinov
Valentina Afanasjeva

SUOMEA ALOITTELEVILLE

Учебное издание

Разинов Павел Алексеевич
Афанасьева Валентина Николаевна

ФИНСКИЙ ЯЗЫК
ДЛЯ НАЧИНАЮЩИХ

Рецензенты:
М. Э. Куусинен, М. З. Биболетова
Редактор М. Ф. Хютти. Художник Н. В. Трухин.
Художественный редактор Л Н. Дегтярев. Технический редактор Э. С. Иванова. Корректор В. А. Партима

ИБ № 1955

Сдано в набор 10.05 89. Подписано в печать 10.11.89. Формат 60 X 84$^1/_{16}$. Бумага типограф. № 1. Гарнитура журнальная рубленая. Печать высокая. Усл. печ. л. 15,81. Усл. кр.-отт. 16,28. Уч.-изд. л. 17,14. Тираж 10 000 экз. Зак. 1622. Изд. № 55. Цена 70 к.

Издательство «Карелия». 185610, Петрозаводск, пл. В. И. Ленина, 1. Республиканская ордена «Знак Почета» типография им. П. Ф. Анохина Государственного комитета Карельской АССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 185630, Петрозаводск, ул. «Правды», 4.